

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1913

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1913

1996

**I. Nos. 32630-32657
II. No. 1146**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 February 1996 to 23 February 1996*

	<i>Page</i>
No. 32630. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Haiti: Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at Port-au-Prince on 18 March 1985	3
No. 32631. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Costa Rica Debt Rescheduling Agreement (1989)) (with annexes). San José, 5 July 1991	19
No. 32632. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Costa Rica: Exchange of notes concerning the United Kingdom/Costa Rica debt rescheduling Agreement 1992 (with annexes). San José, 16 and 20 November 1992.....	21
No. 32633. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Egypt: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Egypt Debt Agreement No. 2 (1991)) (with annex). Cairo, 13 and 19 April 1992	23
No. 32634. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Honduras: Exchange of notes concerning the United Kingdom/Honduras Retrospective Terms Adjustment Agreement 1992 (with annexes). Tegucigalpa, 21 August 1992.....	25

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1913	1996	I. N°s 32630-32657 II. N° 1146
--------------------	-------------	---

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 22 février 1996 au 23 février 1996*

	<i>Pages</i>
N° 32630. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Haïti : Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Port-au-Prince le 18 mars 1985.....	3
N° 32631. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Costa Rica : Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord (1989) cntre le Royaume-Uni et le Costa Rica sur le rééchelonnement de dettes] (avec annexes). San José, 5 juillet 1991	19
N° 32632. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Costa Rica : Échange de notes concernant l'Accord de 1992 Royaume-Uni/Costa Rica sur le rééchelonnement de dettes (avec annexes). San José, 16 et 20 novembre 1992.....	21
N° 32633. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Égypte : Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1991) entre le Royaume-Uni et l'Égypte relatif à des dettes] (avec annexe). Le Caire, 13 et 19 avril 1992	23
N° 32634. Royaume-Uui de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hon-duras : Échange de notes concernant l'Accord de 1992 Royaume-Uni/Honduras relatif à l'ajustement des conditions rétrospectives (avec annexes). Tegucigalpa, 21 août 1992.....	25

No. 32635. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India: Agreement concerning the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime (including crimes involving currency transfers) and terrorist funds. Signed at London on 22 September 1992.....	27
No. 32636. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America: Treaty on the delimitation in the Caribbean of a maritime boundary relating to the U.S. Virgin Islands and Anguilla (with chart). Signed at London on 5 November 1993.....	59
No. 32637. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America: Treaty on the delimitation in the Caribbean of a maritime boundary relating to Puerto Rico/U.S. Virgin Islands and the British Virgin Islands (with annex and chart). Signed at London on 5 November 1993.....	67
No. 32638. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America: Agreement concerning the facilitation of air navigation services. Signed at London on 11 May 1995	77
No. 32639. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Latvia: Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 24 January 1994.....	83
No. 32640. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nepal: Agreement concerning air services (with annex). Signed at Kathmandu on 3 March 1994	99
No. 32641. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kazakhstan: Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture (with amending exchange of notes dated at Almaty on 11 July and 24 August 1994). Signed at London on 21 March 1994	123
No. 32642. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Mexico: Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at Mexico City on 2 June 1994	139
No. 32643. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador: Exchange of notes concerning the United Kingdom/Ecuador Debt Rescheduling Agreement 1994 (with annex). London, 24 June 1994.....	205

Nº 32635. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde :	
Accord relatif aux enquêtes et aux poursuites pénales et au dépistage, à la rétention et à la confiscation du produit et des instruments du crime (y compris les virements de devises) et les fonds terroristes. Signé à Londres le 22 septembre 1992	27
Nº 32636. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et États-Unis d'Amérique :	
Traité relatif à la délimitation dans les Caraïbes d'une frontière maritime concernant les îles Vierges des États-Unis et Anguilla (avec carte). Signé à Londres le 5 novembre 1993	59
Nº 32637. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Traité relatif à la délimitation de la frontière maritime entre Porto Rico/îles Vierges des États-Unis et les îles Vierges britanniques (avec annexe et carte). Signé à Londres le 5 novembre 1993	67
Nº 32638. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord en vue de faciliter les services de navigation aérienne. Signé à Londres le 11 mai 1995	77
Nº 32639. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Lettonie :	
Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 24 janvier 1994	83
Nº 32640. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Népal :	
Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe). Signé à Katmandou le 3 mars 1994	99
Nº 32641. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kazakhstan :	
Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture (avec échange de notes modifiant ledit Accord en date à Almaty des 11 juillet et 24 août 1994). Signé à Londres le 21 mars 1994	123
Nº 32642. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Mexique :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Signée à Mexico le 2 juin 1994	139
Nº 32643. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande dn Nord et Équateur :	
Échange de notes concernant l'Accord de 1994 Royaume-Uni/Équateur sur le rééchelonnement de dettes (avec annexe). Londres, 24 juin 1994	205

	Page
No. 32644. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador: Exchange of notes constituting the United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 6 (1994) (with annex). London, 23 December 1994 and 13 January 1995 ..	207
No. 32645. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador: Exchange of notes constituting an agreement concerning the British School, Quito. Quito, 9 June 1995.....	209
No. 32646. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands: Agreement on mutual assistance and the exchange of information in securities, futures and options matters. Signed at London on 20 July 1994	219
No. 32647. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Niger: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Abidjan, 4 August 1994, and Niamey, 20 June 1995	235
No. 32648. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea: Agreement concerning maritime transport. Signed at Seoul on 11 August 1994.....	237
No. 32649. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Jersey and Guernsey) and New Zealand: Agreement on social security. Signed at London on 3 November 1994	257
No. 32650. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France: Film Co-production Agreement (with annexes). Signed at Paris on 8 November 1994.....	287
No. 32651. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 10 (1994)) (with annex). Dakar, 25 November and 26 December 1994	305
No. 32652. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Viet Nam: Exchange of notes constituting the United Kingdom/Viet Nam Debt Agreement No. 1 (1993) (with annex). Hanoi, 1 December 1994	307
No. 32653. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Algeria: Exchange of notes constituting the United Kingdom/Algeria Debt Agreement No. 1 (1994) (with annex). Algiers, 7 December 1994.....	309

	Pages
Nº 32644. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur : Échange de notes constituant l'Accord de dette n° 6 Royaume-Uni/Équateur (1994) [avec annexe]. Londres, 23 décembre 1994 et 13 janvier 1995	207
Nº 32645. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur : Échange de notes constituant un accord concernant l'école britannique à Quito. Quito, 9 juin 1995	209
Nº 32646. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas : Accord relatif à l'assistance mutuelle et à l'échange de renseignements en matière de valeurs, d'opérations à terme et d'options. Signé à Londres le 20 juillet 1994.....	219
Nº 32647. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Niger : Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Abidjan, 4 août 1994, et Niamey, 20 juin 1995	235
Nº 32648. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée : Accord concernant le transport maritime. Signé à Séoul le 11 août 1994	237
Nº 32649. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Jersey et de Guernesey) et Nouvelle-Zélande : Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Londres le 3 novembre 1994.....	257
Nº 32650. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France : Accord de coproduction cinématographique (avec annexes). Signé à Paris le 8 novembre 1994.....	287
Nº 32651. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal : Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 10 entre le Royaume-Uni et le Sénégal (1994)] (avec annexe). Dakar, 25 novembre et 26 décembre 1994	305
Nº 32652. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Viet Nam : Échange de notes constituant l'Accord de dette n° 1 Royaume-Uni/Viet Nam (1993) [avec annexe]. Hanoi, 1 ^{er} décembre 1994.....	307
Nº 32653. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Algérie : Échange de notes constituant l'Accord n° 1 (1994) entre le Royaume-Uni et l'Algérie relatif à des dettes (avec annexe). Alger, 7 décembre 1994.....	309

	<i>Page</i>
No. 32654. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Kyrgyzstan: Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture. Signed at London on 8 December 1994.....	311
No. 32655. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Congo: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 3 (1994)) (with annex). Kinshasa, 5 December 1994 and Brazzaville, 10 December 1994	323
No. 32656. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sierra Leone: Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Sierra Leone Debt Agreement No. 6 (1994)) (with annex). Freetown, 13 and 15 December 1994	325
No. 32657. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba: Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 30 January 1995.....	327

II*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 January 1996 to 23 February 1996*

No. 1146. International Road Traffic Organization and Switzerland: Agreement to govern the legal status of the Organization in Switzerland. Signed at Berne on 7 July 1995	353
ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London on 16 November 1945: Acceptance by the Marshall Islands	376
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948: Objection by the Netherlands to the reservations made by Malaysia and Singapore upon accession.....	377

	Pages
Nº 32654. Royanme-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Kirghizistan :	
Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture. Signé à Londres le 8 décembre 1994	311
Nº 32655. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cougo :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1994) entre le Royaume-Uni et le Congo relatif à des dettes] (avec annexe). Kinshasa, 5 décembre 1994 et Brazzaville, 10 décembre 1994 ...	323
Nº 32656. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sierra Leone :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 6 (1994) entre le Royaume-Uni et la Sierra Leone relatif à des dettes] (avec annexe). Freetown, 13 et 15 décembre 1994	325
Nº 32657. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :	
Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 30 janvier 1995	327

II

*Traitées et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 24 janvier 1996 au 23 février 1996*

Nº 1146. Organisation internationale de circulation routière et Suisse :	
Accord en vue de déterminer le statut juridique de l'Organisation en Suisse. Signé à Berne le 7 juillet 1995	353
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres le 16 novembre 1945 :	
Acceptation des Iles Marshall	376
Nº 102I. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Objection des Pays-Bas aux réserves formulées par la Malaisie et Singapour lors de l'adhésion.....	377

No. 7936. Treaty between the Republic of Austria and the Hungarian People's Republic concerning the procedure for the investigation of incidents occurring on the common State frontier. Signed at Budapest, on 31 October 1964:	
Denunciation by Austria.....	379
No. 8177. Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic. Signed at London, on 21 September 1965:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	380
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Succession by Slovakia to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988....	381
Ratification and accessions by various countries to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988	382
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Entry into force of amendments to Annex 1 of the above-mentioned Agreement..	383
No. 15947. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Dublin on 2 June 1976:	
Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at London on 7 November 1994.....	389
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Communication by Austria with respect to the reservations made by Kuwait upon accession	395
No. 32178. Air Services Agreement between Austria and Brazil. Signed at Vienna on 16 July 1993:	
Amendment of the annex to the above-mentioned Agreement	396

	<i>Pages</i>
Nº 7936. Traité entre la République d'Autriche et la République populaire hongroise relatif à la procédure d'enquête sur les incidents pouvant survenir à la frontière d'État commune. Signé à Budapest, le 31 octobre 1964 :	
Dénonciation de l'Autriche	379
Nº 8177. Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé à Londres, le 21 septembre 1965 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	380
Nº 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Succession de la Slovaquie au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988	381
Ratification et adhésions de divers pays au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988	382
Nº 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe 1 de l'Accord susmentionné	383
Nº 15947. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signée à Dublin le 2 juin 1976 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Londres le 7 novembre 1994	389
Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Communication de l'Autriche à l'égard des réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion.....	395
Nº 32178. Accord relatif aux services aériens entre l'Autriche et le Brésil. Signé à Vienne le 16 juillet 1993 :	
Amendement de l'annexe à l'Accord susmentionné	396

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 February 1996 to 23 February 1996

Nos. 32630 to 32657

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 22 février 1996 au 23 février 1996

Nos 32630 à 32657

No. 32630

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HAITI**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at Port-an-Prince on 18 March 1985**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HAÏTI**

Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Port-au-Prince le 18 mars 1985

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Haiti;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
- (c) "nationals" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 27 March 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 12.

- (ii) in respect of the Republic of Haiti: Haitians as defined in the law establishing the rules concerning Haitian Nationality.
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11;
 - (ii) in respect of the Republic of Haiti: legal persons, commercial companies or other associations having legal personality whose headquarters are in Haiti and which are constituted within the framework of the relevant laws.
- (e) "territory" means, in respect of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 11.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or

disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer to the country where they reside of their investment and returns, subject to the right of each Contracting Party in exceptional balance of payments difficulties and for a limited period to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws. Such powers shall not however be used to impede the transfer of profit, interest, dividends, royalties or fees; as regards investments and any other form of return transfer of a minimum of 20 per cent a year is guaranteed. Transfers of currency shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

- (1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation under this Agreement which have not

been amicably settled shall after a period of three months from written notification of a claim be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.

- (2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:
- (a) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
 - (b) an international arbitrator or *ad hoc* arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.¹

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to an alternative procedure, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.
- (2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
- (4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of cost shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Territorial Extension

At the time of ratification of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 12**Entry into Force**

This Agreement shall be ratified and shall enter into force on the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE 13**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it shall continue in force until either Contracting Party gives written notice of termination to the other. That termination shall take effect only on the expiration of a period of 12 months from the date of notification. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Port-au-Prince on 18 March 1985 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARTIN REID

For the Government
of the Republic of Haiti:

JEAN-ROBERT ESTIME

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Haïti,

Désireux de créer des conditions favorables à de plus grands investissements par des ressortissants et sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de tels investissements en vertu d'un accord international tendra à encourager des initiatives individuelles dans le domaine des affaires et ajoutera à la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Définitions

Au sens du présent Accord:

- (a) Par "investissements", on entend des avoirs de toute nature et notamment, mais non exclusivement:
 - (i) biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, telsque hypothèques, priviléges et gages;
 - (ii) valeurs, actions et obligations de sociétés ou intérêts dans les biens desdites sociétés;
 - (iii) créances pécuniaires et droits à toute prestation dérivant d'un contrat et ayant une valeur financière;
 - (iv) droits de propriété intellectuelle et clientèle;
 - (v) concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat, y compris concessions pour la recherche, la production, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.
- (b) Par "recettes", on entend les montants résultant d'un investissement et notamment, mais non exclusivement, tous profits, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et honoraires.
- (c) Par "ressortissants", on entend:
 - (i) pour ce qui est du Royaume-Uni: les personnes physiques dont le statut de ressortissants du Royaume-Uni dépend de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12.

- (ii) pour ce qui est de la République d'Haiti: les Haïtiens au sens de la loi déterminant les règles relatives à la nationalité haïtienne.
- (d) Par "sociétés", on entend:
 - (i) pour ce qui est du Royaume-Uni: les "corporations", firmes et associations constituées ou créées en vertu de la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'Article 11;
 - (ii) pour ce qui est de la République d'Haiti: toute personne morale, toute société de commerce ou autre association ayant une personnalité juridique dont le siège social est en Haïti et qui aurait été constituée dans le cadre des lois régissant la matière.
- (e) Par "territoire", on entend, pour ce qui est du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et tout territoire auquel le présent Accord est étendu conformément aux dispositions de l'Article 11.

ARTICLE 2

Promotion et protection des investissements

- (1) Chacune des Parties contractantes encouragera les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, créera des conditions qui y seront favorables et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, admettra lesdits capitaux.
- (2) Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et sécurité absolues sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne compromettra, par des mesures discriminatoires ou excessives, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession d'investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respectera tous les engagements pris par elle ayant trait à des investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 3

Traitements nationaux et clause de la nation la plus favorisée

- (1) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'assujettira, sur son territoire, les investissements et recettes de ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et recettes de ses propres ressortissants et sociétés, ou à des investissements ou recettes de ressortissants et sociétés de tout Etat tiers.
- (2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'assujettira, sur son territoire, des ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins

favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et sociétés ou à des ressortissants et sociétés de tout Etat tiers.

ARTICLE 4

Compensation pour pertes

(1) Les ressortissants et sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes pour cause de guerre ou autres conflits armés, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou émeute, sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficieront d'un traitement accordé par ladite Partie contractante lequel, pour ce qui est de restitution, indemnité, compensation ou autre règlement, ne sera pas moins favorable que celui accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants et société ou à des ressortissants et sociétés de tout Etat tiers.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1) du présent Article, les ressortissants et sociétés de l'une ou de l'autre des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés au paragraphe (1), subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conséquence de:

- (a) la réquisition de leurs biens par l'armée ou l'autorité publique, ou
- (b) la destruction de leurs biens par l'armée ou l'autorité publique pour autant qu'elle ne résulte pas des combats et n'ait pas été commandée par les besoins de la situation,

bénéficieront de restitution ou de compensation adéquate. Les paiements effectués à cet effet seront librement transférables.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Les investissements de ressortissants ou sociétés de l'une et de l'autre Partie contractante ne seront ni nationalisés ni expropriés ni assujettis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-dessous désignées sous le nom de "expropriation") sur le territoire de l'autre Partie contractante, excepté pour cause d'utilité publique liée aux besoins intérieurs de la Partie expropriatrice et moyennant une indemnité juste, rapide et effective. Le montant de cette indemnité sera égal à la valeur vénale de l'investissement en cause, établie immédiatement avant que l'expropriation arrêtée ou envisagée ne soit généralement connue, et comprendra les intérêts au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, et sera versé sans délai, aisément réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura droit, en vertu de la législation de la Partie contractante expropriatrice, à un réexamen rapide de son cas et de l'évaluation des ses investissements, par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de ladite Partie, conformément aux principes établis au présent paragraphe.

(2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société constituée ou créée en vertu de la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de son territoire,

et dont des parts ou actions appartiennent à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, la Partie expropriatrice assurera l'application des dispositions du paragraphe (1) du présent Article dans la mesure nécessaire pour assurer, à l'égard de leurs investissements, une indemnité juste, rapide et effective en faveur des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, propriétaires desdites parts ou actions.

ARTICLE 6

Repatriement des investissements et des recettes

Chaque Partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, pour ce qui est de leurs investissements, le transfert sans restriction dans leurs pays de résidence de leurs investissements et recettes, sous réserve du droit de chaque Partie contractante, dans une situation de difficulté exceptionnelle en ce qui concerne sa balance des paiements et ce pour une période limitée, d'exercer en toute justice et bonne foi les pouvoirs qui sont conférés par sa législation. Cependant de tels pouvoirs ne sont pas utilisés pour empêcher le transfert de profits, intérêts, dividendes, redevances ou honoraires; en ce qui concerne les investissements ainsi que toute autre forme de recettes, il est garanti un transfert d'un minimum de 20 pour cent par an. Les transferts de devises sont opérés sans délai dans la devise convertible qui était la devise d'origine du capital au moment où il a été investi, ou dans toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernée. Sauf indication contraire acceptée par l'investisseur, les transferts sont effectués au taux de change en application à la date du transfert conformément au contrôle des changes en vigueur.

ARTICLE 7

Dérogation

Les dispositions du présent Accord relatives au bénéfice d'un traitement aussi favorable que celui dont bénéficient les ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme constituant une obligation, pour une des Parties contractantes, d'accorder à des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège que la première Partie aurait accordé en vertu de:

- (a) toute union douanière ou accord international semblable existant ou futur, dont l'une ou l'autre des Parties contractantes est membre ou deviendra membre, ou
- (b) tout accord ou arrangement international ayant trait, en tout ou en partie, à des questions fiscales ou toute législation intérieure ayant trait, en tout ou en partie, à des questions fiscales.

ARTICLE 8

Règlement des différends entre un investisseur et un Etat hôte

- (1) Les différends entre un ressortissant ou une société d'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, concernant toute obligation souscrite dans le cadre du présent Accord et qui n'auront pas été réglés à l'amiable devront, après une période

de 3 mois suivant notification écrite d'une réclamation, être soumis à l'arbitrage international si l'une des parties intéressées le désire.

(2) Quand le différend est soumis à l'arbitrage international, l'investisseur et la Partie contractante concernée peuvent accepter de soumettre ce différend à:

- (a) la Cour d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale; ou à
- (b) un arbitrage international ou un tribunal d'arbitrage *ad hoc* désigné par un accord spécial ou établi conformément aux Règles d'Arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI)¹.

Si après une période de 3 mois suivant une notification écrite d'une réclamation, il n'y a pas d'accord sur une autre procédure, les Parties au différend seront obligées de soumettre ce différend à l'arbitrage conformément aux Règles d'Arbitrage en vigueur de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International. Les parties au différend peuvent s'accorder par écrit pour modifier ces Règles.

ARTICLE 9

Différends entre les Parties contractantes

(1) Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

(2) Lorsqu'un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé par cette voie, ledit différend est soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

(3) Le tribunal arbitral est constitué, dans chaque cas précis, de la manière suivante. Dans les deux mois de la réception d'une requête d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'accord des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de désignation des deux membres.

(4) Si, dans les délais spécifiés au paragraphe (3) du présent Article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour Internationale de Justice à faire les nominations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour quelque raison que ce soit de remplir lesdites fonctions, le vice-président est invité à faire les nominations nécessaires. Si le vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est également empêché de remplir lesdites fonctions, le membre de la Cour Internationale de Justice suivant immédiatement dans l'ordre hiérarchique et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à faire les nominations nécessaires.

(5) Le tribunal arbitral décide à la majorité des voix. Sa décision est obligatoire pour les deux Parties. Chaque Partie contractante supporte les frais afférents à son propre membre du tribunal et à sa représentation au cours de la procédure arbitrale;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17)*, p. 36.

les frais afférents au président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes. Il est cependant loisible au tribunal de prononcer dans sa décision qu'une plus grande proportion des coûts sera supportée par l'une des deux Parties, et cette sentence est obligatoire pour les deux Parties. Le tribunal détermine sa propre procédure.

ARTICLE 10

Subrogation

Si une des Parties contractantes effectue un paiement conformément à une garantie donnée relative à un investissement, en tout ou en partie, sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaîtra:

- (a) la cession, que ce soit en vertu de la législation ou d'une transaction juridique, de tout droit ou créance par la partie bénéficiaire de l'indemnité en faveur de la première Partie contractante (ou de l'organe nommé par celle-ci), et
- (b) le droit de la première Partie contractante (ou de l'organe nommé par celle-ci), en vertu d'une subrogation, d'exercer les droits et d'exécuter les créances de ladite partie bénéficiaire.

La première Partie contractante (ou l'organe nommé par celle-ci) sera donc à même, si elle le désire, de faire valoir ses droits, pour ce qui est desdits droits et créances, dans la même mesure que son prédécesseur en titre, soit devant une cour ou un tribunal sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit de toute autre manière. Si la première Partie contractante reçoit des montants dans la monnaie légale de l'autre Partie contractante ou des crédits en telle monnaie par cession selon les termes d'une garantie, la première Partie contractante bénéficiera à cet égard d'un traitement aussi favorable que celui dont bénéficient les fonds de sociétés ou de ressortissants de l'autre Partie contractante ou de tout Etat tiers et qui proviennent d'opérations d'investissement semblables à celles de la partie indemnisée. Ces montants et crédits seront librement disponibles à la première Partie contractante en question, en vue de régler ses dépenses sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 11

Extension territoriale

Lors de la ratification du présent Accord, ou à n'importe quel moment après ladite ratification, les dispositions dudit Accord peuvent être étendues à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni est chargé d'assurer les relations internationales selon un accord à intervenir entre les Parties contractantes par l'intermédiaire d'un échange de lettres.

ARTICLE 12**Entrée en vigueur**

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur au moment de l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE 13**Durée et dénonciation**

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans. Après ce terme, il demeure en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes le dénonce par notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation ne prendra effet qu'à l'expiration d'une période de douze mois à partir de la date de la notification. Il reste entendu qu'à l'égard des investissements effectués tant que l'Accord était en vigueur, les dispositions de l'Accord continueront à être applicables en ce qui concerne de tels investissements pour une période de dix ans qui suit son expiration et ce sans préjudice de l'application subséquente des règles du droit international général.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Port-au-Prince, le 18 Mars 1985 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARTIN REID

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

JEAN-ROBERT ESTIME

No. 32631

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (The United Kingdom/Costa Rica
Debt Rescheduling Agreement (1989)) (with annexes).
San José, 5 July 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COSTA RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales [Accord (1989) entre le Royaume-
Uni et le Costa Rica sur le rééchelonnement de dettes]
(avec annexes). San José, 5 juillet 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND COSTA RICA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/COSTA RICA DEBT RESCHEDULING AGREEMENT (1989))

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE COSTA RICA RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD (1989) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE COSTA RICA SUR LE RÉÉCHELONNEMENT DE DETTES]

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 October 1993, the date on which the Republic of Costa Rica notified the United Kingdom of the completion of the legal requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1993, date à laquelle la République du Costa Rica a informé le Royaume-Uni de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32632

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COSTA RICA**

**Exchange of notes concerning the United Kingdom/Costa
Rica debt rescheduling Agreement 1992 (with annexes).
San José, 16 and 20 November 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
COSTA RICA**

**Échange de notes concernant l'Accord de 1992 Royaume-
Uni/Costa Rica sur le rééchelonnement de dettes (avec
annexes). San José, 16 et 20 novembre 1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES¹ BE-
TWEEN THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND
COSTA RICA CONCERNING
THE UNITED KINGDOM/
COSTA RICA DEBT RESCHED-
ULING AGREEMENT 1992

ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET
LE COSTA RICA CONCER-
NANT L'ACCORD DE 1992
ROYAUME-UNI/COSTA RICA
SUR LE RÉÉCHELONNE-
MENT DE DETTES

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United
Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 20 November 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32633

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EGYPT

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Egypt Debt Agreement No. 2 (1991)) (with annex). Cairo, 13 and 19 April 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉGYPTE

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1991) entre le Royaume-Uni et l'Égypte relatif à des dettes] (avec annexe). Le Caire, 13 et 19 avril 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND EGYPT CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/EGYPT DEBT AGREEMENT No. 2 (1991))

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉGYPTE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 2 (1991) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ÉGYPTE RELATIF À DES DETTES]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 19 April 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32634

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HONDURAS**

**Exchange of notes concerning the United Kingdom/Hon-
duras Retrospective Terms Adjustment Agreement 1992
(with annexes). Tegucigalpa, 21 August 1992**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONDURAS**

**Échange de notes concernant l'Accord de 1992 Royaume-
Uni/Honduras relatif à l'ajustement des conditions
rétrospectives (avec annexes). Tegucigalpa, 21 août 1992**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES¹ BE-
TWEEN THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND
HONDURAS CONCERNING
THE UNITED KINGDOM/
HONDURAS RETROSPEC-
TIVE TERMS ADJUSTMENT
AGREEMENT 1992²

ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET
LE HONDURAS CONCER-
NANT L'ACCORD DE 1992²
ROYAUME-UNI/HONDURAS
RELATIF À L'AJUSTEMENT
DES CONDITIONS RÉTRO-
SPECTIVES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 21 August 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. A-20349.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° A-20349.

No. 32635

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

**Agreement concerning the investigation and prosecution of
crime and the tracing, restraint and confiscation of the
proceeds and instruments of crime (including crimes
involving currency transfers) and terrorist funds. Signed
at London on 22 September 1992**

Authentic texts: English and Hindi.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

**Accord relatif aux enquêtes et aux poursuites pénales et au
dépistage, à la rétention et à la confiscation du produit
et des instruments du crime (y compris les virements
de devises) et les fonds terroristes. Signé à Londres le
22 septembre 1992**

Textes authentiques : anglais et hindi.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING THE INVESTIGATION AND PROSECUTION OF CRIME AND THE TRACING, RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME (INCLUDING CRIMES INVOLVING CURRENCY TRANSFERS) AND TERRORIST FUNDS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of India;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime (including crimes involving currency transfers) and terrorist funds;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime (including crimes involving currency transfers), and terrorist funds.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the deprivation of property;
- (b) "instruments of crime" means any property which is, or is intended to be, used in connection with the commission of an offence;

¹ Came into force on 1 May 1995, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 16 (1).

- (c) proceedings are instituted:
- (i) in the United Kingdom, when an information has been laid before a Justice of the Peace, or when a person is charged with an offence or when a bill of indictment is preferred, or when a petition warrant is granted;
 - (ii) in the Republic of India, when information relating to commission of any crime is received by any law enforcement agency empowered to investigate such crime under the law for the time being in force and laid before a court of law, or when any allegation is made orally or in writing to a court of law that a person has committed an offence or when a person is charged with an offence, or when any investigation or inquiry into the commission of any offence is directed by a court of law;
- (d) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity (including crimes involving currency transfers), or the value of any such property;
- (e) "property" includes money and all kinds of movable or immoveable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;
- (f) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property;
- (g) "terrorist funds" means any property which may be applied or used for the commission of, or in furtherance of or in connection with, acts of terrorism concerned with the affairs of Northern Ireland, or acts of terrorism of any other description except such acts connected solely with the affairs of the United Kingdom or any part of the United Kingdom other than Northern Ireland;
- (h) "acts of terrorism" means any act of terrorism done or to be done which constitutes or would constitute an offence under the law of both the United Kingdom and the Republic of India, but does not include acts connected solely with the affairs of the United Kingdom or any part of the United Kingdom other than Northern Ireland;
- (i) "terrorism" means the use of violence for political ends, and includes any use of violence for the purpose of putting the public or any section of the public in fear.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
- (2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the Republic of India the central authority is the Ministry of Home Affairs.

ARTICLE 4

Contents of Requests

- (1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

- (2) Requests for assistance shall include a statement of:
- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relates;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.
- (3) If the Requested Party considers that additional information is needed to enable the request to be dealt with, that Party may request such additional information.

ARTICLE 5

Execution of Requests

- (1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.
- (2) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
- (4) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

- (1) Assistance may be refused if:
- (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
- (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, or would constitute a substantial risk to the physical safety of any person; or
- (c) the action sought is contrary to the domestic law of the Requested Party; or
- (d) the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of an activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party,

would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or

(e) the request relates to an offence in respect of which the accused person had been finally acquitted or pardoned.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requested Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

Confidentiality and Restricting use of Evidence and Information

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 8

Information and evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of identifying or tracing:

(a) proceeds and instruments of crime (including crimes involving currency transfers); and
(b) terrorist funds, which may become liable to restraint or confiscation.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof;
(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;
(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purposes for which it was supplied.

ARTICLE 9

Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

- (a) information establishing that proceedings have been or are to be instituted as a result of which a confiscation order has been or may be made;
- (b) where applicable, a statement of when proceedings are to be instituted;
- (c) either:
 - (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or
 - (ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;
- (d) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;
- (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;
- (f) where applicable and possible a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) Where a court in the Requested Party imposes a condition limiting the duration of the restraint, the Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

ARTICLE 10

Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to confiscate:

- (a) The proceeds and instruments of crime (including crimes involving currency transfers); or
- (b) terrorist funds.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

- (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is the subject of an appeal;
- (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;
- (c) where appropriate, particulars of the property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
- (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made;
- (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it in so far as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed between the Parties.

ARTICLE 11

Mutual Legal Assistance

In addition to the assistance provided for in Articles 1 to 10 of this Agreement, each Party shall, upon request and to the extent permitted by its law, also offer the widest measure of mutual assistance in investigations and prosecutions in relation to criminal offences including:

- (a) the service of judicial documents;
- (b) the search for and seizure of evidence;
- (c) the taking of evidence or statements from persons; and
- (d) the transfer of persons, including persons in custody, for the purpose of assisting in investigations or giving evidence in proceedings.

ARTICLE 12

Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties. Where the Requested Party considers that the execution of a request would impose an excessive burden on the resources of that Party, the request shall proceed only after consultation with, and with the agreement of, both parties.

ARTICLE 13**Language**

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9, 10 and 11 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into that of the Requested Party.

ARTICLE 14**Authentication**

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authorisation or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 15**Territorial Application**

This agreement shall apply:

- (1) in relation to the United Kingdom, in respect of requests concerning the investigation and prosecution of crime and the tracing, restraint and confiscation of the proceeds of crime (including crimes involving currency transfers):
 - (a) to England and Wales and Northern Ireland;
 - (b) subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in exchanges of Notes through the diplomatic channel, to Scotland, and to the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (c) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in exchanges of Notes. Either Party may terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel;
- (2) in relation to the United Kingdom, in respect of requests concerning terrorist funds:
 - (a) to the United Kingdom; and
 - (b) subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in exchanges of Notes through the diplomatic channel, to the Channel Islands and Isle of Man; and
 - (c) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any necessary modifications, by agreement between the Parties embodied in exchanges of Notes. Either Party may terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel;
- (3) to the Republic of India.

ARTICLE 16**Final Provisions**

(1) Each Government shall notify the other Government as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the latter of these notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other Party through the diplomatic channel.

The Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 22nd day of September 1992, in the English and Hindi languages. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

KENNETH CLARKE

For the Government
of the Republic of India:

S. B. CHAVAN

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

अपराध की जांच-प्रटाल और अभियोजन तथा अपराध इंजिसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुद्दा का अन्तरण होता होइ से अर्जित धन और अपराध के साधन के रूप में प्रयुक्त सम्पत्ति तथा आतंकवादी क्षेषों का फ्ता लगाने, उसकी रोकथाम करने तथा जब्त करने के संबंध में संयुक्त राज्य, ग्रेट ब्रिटेन एवं उत्तरी आयरलैण्ड की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार के बीच कहार

संयुक्त राज्य, ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैण्ड की सरकार तथा भारत गणराज्य की सरकार;

अपराध की जांच-प्रटाल और अभियोजन तथा अपराध इंजिसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुद्दा का अन्तरण होइ से अर्जित धन और अपराध के साधन के रूप में प्रयुक्त सम्पत्ति तथा आतंकवादी क्षेषों का फ्ता लगाने, उनकी रोकथाम करने तथा उसे जब्त करने में आपसी सहायता को व्यापकतम उपय उपलब्ध करने की छँड़ा से;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-1
प्रवर्तन का अधिकार क्षेत्र

॥1॥ दोनों पक्ष इस कहार के अनुसार,

अपराध की जांच-प्रटाल करने और मुकदमा चलाने तथा अपराध की जांच-प्रटाल और अभियोजन तथा अपराध इंजिसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुद्दा अन्तरण होता होइ से अर्जित धन तथा अपराध के साधन के रूप में प्रयुक्त सम्पत्ति तथा आतंकवादी क्षेषों का फ्ता लगाने, उन्हें रोकने और जब्त करने में एक-दूसरे को सहायता देंगे।

॥२॥ यह कहर अन्य सौधियों अथवा प्रबंधों अथवा अन्यथा के अनुसार दोनों पक्षों के बीच अन्य दायित्वों के भेदभाव के बिना होगा और यह दोनों पक्षों अथवा उनके कानून प्रवर्तन अधिकरणों को अन्य सौधियों अथवा प्रबंधों के अनुसार एक-दूसरे को सहायता देने से नहीं रोकेगा।

अनुच्छेद - 2

पीभाषारं

इस कहर के प्रयोजन के लिए :

॥३॥ "जबत करने" से अधिप्रेत है कोई भी ऐसा उपय जिसमें सम्पत्ति की क्षति होती हो;

॥४॥ "आपराधिक दस्तावेजों" से अधिप्रेत है कोई भी ऐसी सम्पत्ति जिसका इस्तेमाल अपराध करने के सितासिते में हो अथवा जिसका इरादा अपराध करने के लिए हो;

॥५॥ निम्नलिखित राज्यों में निम्नलिखित स्थितियों में कार्रवाई शुरू की जाएगी:

॥६॥ यूनाईटेड किंगडम में जर्सीज आफ द पीस के समक्ष जब कोई सूचना पेश की गई हो अथवा जब किसी व्यक्ति पर अपराध का आरोप लगाया गया हो अथवा जब अध्यारोपण पत्र दायर किया गया हो अथवा जब वारण्ट याचिका मंजूर की गई हो;

॥७॥ भारत गणराज्य में जब किसी अपराध को करने से संबंधित सूचना ऐसी किसी विधि प्रवर्तन प्लेन्टी को प्रप्त हुई हो जिसे तत्समय प्रवृत्त कानून के अधीन ऐसे अपराध की जांच करने का अधिकार प्रप्त हो और ऐसी सूचना न्यायालय के समक्ष पेश की गई हो अथवा इस आशय का कोई आरोप मौखिक अथवा लिखित रूप में न्यायालय में लगाया गया हो कि किसी व्यक्ति ने कोई अपराध किया है अथवा जब किसी व्यक्ति पर कोई अपराध करने का आरोप लगाया गया हो, अथवा जब न्यायालय द्वारा किसी अपराध की जांच-प्रैताल अथवा जांच करने का निदेश दिया गया हो;

इधर "अपराध-जन्य सम्पत्तियों" से अभिप्रेत है ऐसी सम्पत्ति जिसे किसी व्यक्ति द्वारा प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष रूप से आपराधिक गतिविधि क्रियामें मुद्दा अन्तरण के अपराध शामिल हैं के परिणामस्वरूप या किसी ऐसी सम्पत्ति के मूल्य के कारण प्राप्त किया गया हो या बसूल किया गया हो;

इडॉ॰ "सम्पत्ति" में धन और सभी प्रकार की चल अथवा अचल और ठोस या अप्रत्यक्ष सम्पत्ति और ऐसी सम्पत्ति पर आने वाला व्याज भी शामिल है;

इच्छा "सम्पत्ति पर प्रतिबंध" से अभिप्रेत है ऐसे उपयोग जिनके द्वारा सम्पत्ति के हस्तान्तरण, निपटान या उसके संबंध में लेन-देन पर रोक लगाई जा सके;

इछा "आतंकवादी कर्यों" से अभिप्रेत है ऐसी सम्पत्ति जिसे उत्तरी आयरलैण्ड के कार्यों से संबंधित आतंकवादी कार्यों को करने, उन्हें गति देने या उनके संबंध में उपयोग या प्रयोग में लाया जाए अथवा किसी अन्य प्रकार के आतंकवादी कार्य सिवाय ऐसे कार्यों के जो केवल यूनाइटेड किंगडम अथवा उत्तरी आयरलैण्ड को छोड़कर यूनाइटेड किंगडम के किसी भाग के मामलों से जुड़े हों;

इज़ज़ा "आतंकवाद के कर्यों" से अभिप्रेत है आतंक का कोई कार्य जो किया गया हो या किया जाना हो और जो यूनाइटेड किंगडम और भारत गणराज्य दोनों के क्षेत्र के अधीन अपराध हो या अपराध के दायरे में आता हो लेकिन उत्तरी आयरलैण्ड को छोड़कर केवल मात्र यूनाइटेड किंगडम या यूनाइटेड किंगडम के किसी हिस्से से संबंधित कार्यों में शामिल न हो;

इज़ज़ा "आतंकवाद" से अभिप्रेत है राजनीतिक उद्देश्यों के लिए हिंसा का प्रयोग और इसमें आम जनता या जनता के किसी वर्ग को डराने के अभिप्राय से हिंसा का प्रयोग।

अनुच्छेद-3 केन्द्रीय प्राधिकरण

॥1॥ इस कारार के अन्तर्गत सढायता के लिए अनुरोध संबंद देशों के केन्द्रीय प्राधिकारियों के माध्यम से किया जाएगा।

१२१ यूनाइटेड किंगडम में केन्द्रीय प्रधिकारी गृह कार्यालय है। भारत गणराज्य में केन्द्रीय प्रधिकारी गृह मंत्रालय है।

अनुच्छेद-४ अनुरोध के विषय

१३१ अनुरोध लिखित में किया जाएगा। आति तत्काल परीक्षितियों में या अन्यथा जहाँ अनुरोधकर्ता द्वारा अनुमति दी जाए अनुरोध मौसिक रूप से किया जा सकता है तेकिन बाद में इसकी पुस्ट लिखित में करनी होगी।

१४१ सहायता के लिए अनुरोध में निम्नलिखित विवरण शामिल होंगे:

१५१ जांच या कर्यवाही जिसके संबंध में अनुरोध प्राप्त हुआ है, करने वाले सक्षम प्रधिकारी का नाम;

१६१ संबोधित तथ्यों तथा कानूनों समेत मामले जिनके संबंध में जांच या कर्यवाही की जानी है;

१७१ किस उद्देश्य से अनुरोध किया गया है और मांगी गई सहायता का प्रकार;

१८१ उस विशेष प्रक्रिया या आवश्यकता के विवरण जिसका अनुरोधकर्ता अनुसरण करना चाहता हो;

१९१ समय-सीमा जिसके भीतर अनुरोध पर कर्यवाही पूरी की जानी हो;

२०१ जिस व्यक्ति या व्यक्तियों के बारे में जांच या कर्यवाही की जानी है उनकी पहचान, राष्ट्रिकता तथा स्थान।

२११ यदि अनुरोध प्राप्तकर्ता समझता है कि अनुरोध पर समुचित कर्तवाई करने के लिए और अतिरिक्त सूचना जरूरी है तो वह फ़से ऐसी अतिरिक्त सूचना के लिए अनुरोध कर सकता है।

अनुच्छेद -5
अनुरोधों का निष्पदन

॥१॥ अनुरोध का निष्पदन अनुरोध प्राप्तकर्ता फ़स के स्वदेशी कानूनों और दी गई अनुमति के अनुसार किया जाएगा और उसी सीमा तक किया जाएगा जहाँ तक अनुरोध में निर्धारित किन्हीं आवश्यकताओं के अनुसरण में ऐसे कानून का विरोध न होता हो।

॥२॥ अनुरोधप्राप्तकर्ता अनुरोधकर्ता को शीघ्र उन परीस्थितियों की सूचना देगा जिनसे अनुरोध के निष्पदन में काफ़ी विलम्ब होने की संभावना हो।

॥३॥ अनुरोध प्राप्तकर्ता अनुरोधकर्ता को अनुरोध प्राप्तकर्ता के उस निर्षय से शीघ्र अवगत कराएगा जिसमें सहायता अनुरोध के पूरे या किसी भाग का अनुपालन न करने का निर्षय लिया हो और ऐसा निर्षय लेने के कारण क्या हैं।

॥४॥ अनुरोधकर्ता अनुरोध प्राप्तकर्ता को शीघ्र उन परीस्थितियों से अवगत कराएगा जो अनुरोध या उसके निष्पदन को प्रभावित कर सकती हों या जिनके रहते मामले में आगे बढ़ना अनुचित हो।

अनुच्छेद -6
सहायता से इन्कार

॥१॥ सहायता अस्वीकार कर दी जाए यदि:

इक़॥ अनुरोध प्राप्तकर्ता का मत हो कि अनुरोध स्वीकार करने से उसकी प्रभुत्वता, सुरक्षा, राष्ट्रीय हित या अन्य अनिवार्य हित पर बुरा प्रभाव पड़ेगा; या

इस॥ मांगी गई सहायता उपलब्ध कराने से अनुरोध प्राप्तकर्ता के क्षेत्र में जांच या कर्यवाही को हानि पहुंच सकती हो या किसी व्यक्ति की शारीरिक सुरक्षा को काफ़ी सतर उत्पन्न हो सकता हो; या

इग ४ की जाने वाली कार्रवाई अनुरोध प्रपतकर्ता के स्वदेशी कानून के विपरीत हो; या

इध ५ अनुरोध अपराधजन्य सम्पत्तियों पर रोक लगाने या जब्त करने या किसी ऐसी गतिविधि के दस्तावेज से संबंधित हो जो यदि अनुरोध प्रपतकर्ता के अधिकार क्षेत्र में घट जाए तो यह ऐसी घटना नहीं रहेगी जिसके संबंध में जब्त आदेश दिया जा सकता हो; या

इड ६ अनुरोध ऐसे अपराध से संबंधित हो जिसमें दोषी व्यक्ति को पूरी तरह से दोषमुक्त कर दिया गया हो या माफि दे दी गई हो।

इ२ ७ सहायता अनुरोध को अस्वीकार करने से पहले अनुरोध प्रपतकर्ता विचार करेगा कि क्या सहायता कुछ आवश्यक बहते पूरी करने पर दी जा सकती है। यदि अनुरोधकर्ता शर्तों के अनुसार सहायता लेना स्वीकार कर लेता है तो उसे उनका अनुपलब्ध करना चाहिए।

अनुच्छेद-७

साक्ष्य तथा सूचना की गोपनीयता तथा उसका सीमित प्रयोग

इ१ ८ अनुरोध प्रपतकर्ता पक्ष जहाँ तक होगा सहायता अनुरोध, उसके विषय और समर्थन दस्तावेजों और सहायता देने के तथ्य गोपनीय रखेगा, सिवाय उनके जिनका अनुरोध के निष्पदन में प्रकट करना आवश्यक हो। यदि गोपनीयता को भंग किये बिना अनुरोध को निष्पादित न किया जा सकता हो तो अनुरोध प्रपतकर्ता अनुरोधकर्ता को इस आशय से सूचित करेगा जो फिर निर्णय करेगा कि अनुरोध को कहाँ तक निष्पादित किया जाए।

इ२ ९ अनुरोध प्रपतकर्ता पक्ष यदि अनुरोधकर्ता पक्ष से इस आशय का अनुरोध करता है कि जो साक्ष्य और सूचना उसने दी है उसे गोपनीय रखा जाए तो अनुरोधकर्ता पक्ष ऐसे किसी साक्ष्य और सूचना के उस अंश को छोड़कर उसे गोपनीय रखेगा जिसका अनुरोध में उल्लिखित जांच-पड़ताल अथवा कार्रवाई के लिए उद्धाटन आवश्यक हो।

इ३॥ अनुरोधकर्ता पक्ष अनुरोध के परिणामतः प्रपत साक्ष्य अथवा सूचना को अनुरोध प्रपतकर्ता पक्ष की पूर्व सम्पति के बिना अनुरोध में उल्लिखित प्रयोजनों से भिन्न प्रयोजनों के लिए प्रयोग नहीं करेगा।

अनुच्छेद-४
सूचना और साक्ष्य

॥१॥ सम्बद्ध पक्ष :

इक१॥ अपराधजन्य सम्पत्तियों और आपराधिक दस्तावेजों इसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुदा का अन्तरण होता हो॥; और

इस॥ आतंकवादी केष,

जिन्हें रोका या जब्त किया जा सकता हो, के पहचान अथवा तत्त्वाश के उद्देश्यों के लिए सूचना तथा साक्ष्य के लिए अनुरोध कर सकते हैं।

॥२॥ इस अनुच्छेद के अधीन दी गई सहायता में निम्नलिखित शामिल हैं परन्तु यह उन तक सीमित नहीं है:

इक२॥ सूचना और प्रलेख या उनकी प्रतियां उपलब्ध कराना;

इस॥ गवाहों अथवा अन्य व्यक्तियों का साक्ष्य लेना अथवा बयान लेना और अनुरोधकर्ता पक्ष को देने के लिए दस्तावेजों, रिकार्ड अथवा अन्य सामग्री को प्रस्तुत करना;

इग२॥ किसी संगत सामग्री को ढूँढ़ना, उसे जब्त करना तथा उसे अनुरोधकर्ता पक्ष को देना और जब्ती के स्थान, जब्ती की परीक्षितियां और सुरुदंगी से पूर्व जब्त सामग्री की उत्तरवर्ती सुरक्षा से संबंधित अनुरोधकर्ता पक्ष द्वारा यथा अपेक्षित ऐसी सूचना उपलब्ध कराना।

॥३॥ अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अनुरोधित सामग्री की सुपुर्दगी को स्थगित कर सकता है, यदि ऐसी सामग्री इसके प्रदेश में आपराधिक अथवा तिविल प्राप्ततों के संबंध में कार्यवाहियों के लिए अपेक्षित हो। अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष अनुरोध पर दस्तावेजों की प्रमाणित प्रतियां उपलब्ध कराएगा।

॥४॥ जहां अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा अपेक्षित हो, अनुरोधकर्ता पक्ष इस अनुच्छेद के तहत उपलब्ध कराई गई सामग्री को लौटा देगा, यदि इसकी उस प्रयोजन के लिए आवश्यकता न रह गई हो जिसके लिए यह दी गई थी।

अनुच्छेद-७

ऐक्याम

॥१॥ इस अनुच्छेद के प्रवधानों के अनुसार कोई भी पक्ष इस बात का अनुरोध कर सकता है कि सम्पत्ति पर प्रतिबंध लगाया जाए ताकि यह सुनिश्चित हो सके कि यह किए गए अथवा किए जाने वाले जब्ती आदेश के क्रियान्वयन के प्रयोजन के लिए उपलब्ध है।

॥२॥ इस अनुच्छेद के तहत किए गए अनुरोध में निम्नलिखित शामिल होंगे:

॥१॥ ऐसी सूचना जिससे यह पक्ष चल सके कि कार्यवाहियां शुरू हो गई हैं अथवा शुरू की जानी हैं जिसके फलस्वरूप जब्ती आदेश दिया गया है अथवा दिया जा सकता है;

॥२॥ जहा लागू हो, यह विवरण कि कार्यवाहियां कब शुरू की जानी हैं;

॥३॥ या तो;

॥४॥ मापदले के तथ्यों का सार जिसमें अपराध का विवरण शामिल है, अपराध करने का समय और स्थान और संगत करनूनी प्रवधानों का संदर्भ, संदेह किन बातों पर जाधारित है और किसी संगत रोक आदेश की प्रति; अथवा

॥५॥ जहां जब्ती आदेश किया गया है, उस आदेश की पक्ष प्रति;

इधूं जहां तक संभव हो, ऐसी सम्पत्ति का विवरण जिसके संबंध में प्रतिबंध मांगा गया है अथवा जिसके बारे में यह विश्वास किया जाता है कि वह प्रतिबंध के लिए उपलब्ध है और इसका उस व्यक्ति के साथ संबंध जिसके सिताफ कर्यवाहियां की गई हैं अथवा की जानी हैं;

इड०१३ जहां उप्युक्त हो, उस राशि का विवरण जिस पर प्रतिबंध लगाया जाना है और जिस आधार पर इस राशि का अनुमान लगाया गया है;

इच१३ जहां लागू और संभव हो, उस अनुमानित समय का विवरण जिसके मुकदमा शुरू होने से पहले बीत जाने की उम्मीद है तथा जब तक अन्तिम निर्णय दिया जा सकता है।

३३ अनुरोधकर्ता पक्ष अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष को उक्त पैरा २५८ में उल्लिखित अनुमानित समय में किसी प्रकार के परिवर्तन की सलाह देगा और ऐसा करते समय इस बारे में भी सूचना देगा कि कर्यवाहियां किस चरण में पहुंच गई हैं। प्रत्येक पक्ष अनुरोधित अथवा की गई रोक कर्रवाई के संबंध में किसी अपेल अथवा परिवर्तन की सलाह दूसरे पक्ष को तुरन्त देगा।

३४ जहां अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष का न्यायालय कोई ऐसी भर्त लगाता है जिसमें रोक की अवधि सीमित की गई हो तो अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष ऐसी किसी भी भर्त की सूचना तत्काल अनुरोधकर्ता देश को देगा और इसके कारण भी बताएगा।

अनुच्छेद-१० जन्ती आदेशों को लागू करना

११ यह अनुच्छेद अनुरोधकर्ता पक्ष के न्यायालय द्वारा दिए गए उस आदेश पर लागू होता है जिसकी मंशा इक१३ अपराध से अर्भित घन और अपराध के साथनों द्विसमें वे अपराध शामिल हैं जिनमें मुदा का अन्तरण होता हो। अथवा इस आतंकवादी क्रेडों को जब्त करने की हो।

१२ ऐसे आदेश को लागू करने में सहायता करने के अनुरोध के साथ आदेश की प्रति भी दी जाएगी जो आदेश देने वाले न्यायालय के अधिकारी द्वारा अथवा

केन्द्रीय प्राधिकारी द्वारा सत्यापित हो और इसमें निम्नलिखित बातें दर्शाने वाली सूचना भी शामिल होगी:

११. कि न तो आदेश और न ही इससे संबंधित रूजा पर अपेत की गई है;

१२. कि आदेश को अनुरोधकर्ता पक्ष के प्रदेश में लागू किया जाना है;

१३. जहाँ उपर्युक्त हो, प्रवर्तन के लिए उपलब्ध सम्पत्ति अथवा उस सम्पत्ति का व्यौरा जिसके संबंध में सहायता मांगी गई है, इसमें सम्पत्ति और उस व्यक्ति के बीच संबंध भी बताए जाएं जिसके बिलाफ आदेश किया गया है;

१४. जहाँ उपर्युक्त हो, और जहाँ ज्ञात हो सम्पत्ति में किसी व्यक्ति के हित-सिवाय उस व्यक्ति के जिसके बिलाफ आदेश दिया गया है;

१५. जहाँ उपर्युक्त हो, वह राशि जिसकी वसूली ऐसी सहायता के फलस्वरूप की जानी है।

१६. जहाँ अनुरोध प्राप्तकर्ता देश का कानून किसी अनुरोध का पूरी तरह से प्रत्यक्ष करने की ज्ञाजत नहीं देता, अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष उसे उतनी सीमा तक लागू करेगा जितनी सीमा तक वह कर सकता है।

१७. यदि इस अनुच्छेद के तहत किया गया अनुरोध किसी धनराशि से संबंधित है तो उस राशि को अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष के घरेलू कानूनों और प्रक्रियाओं के अनुसार वहाँ की मुद्रा में परिवर्तित किया जाएगा।

१८. ऐसे किसी आदेश को लागू करने में, जिस पर यह अनुच्छेद लागू होता है, अनुरोध प्राप्तकर्ता पक्ष द्वारा डासिल की गई सम्पत्ति उस पक्ष के पास रहेगी बशर्ते कि दोनों पक्षों के बीच अन्यथा सहमति न हुई हो।

अनुच्छेद -11
आपसी कानूनी सहायता

॥१॥ प्रत्येक फ़स्त अनुरोध करने पर तथा जहां तक उसके कानून इसकी इजाजत देंगे, दूसरे फ़स्त के निम्नलिखित सहित दोण्डक अपराधों के मामले में जांच-पइताल करने और मुकदमा चलाने में अधिकतम आपसी सहायता देगा:

॥२॥ न्यायिक दस्तावेजों की सेवा;

॥३॥ साक्ष्यों की सेवा और जब्ती;

॥४॥ व्यक्तियों से साक्ष्य अथवा बयान लेना; और

॥५॥ जांच-पइताल में सहायता करने अथवा कार्यवाहियों में साक्ष्य देने के प्रयोजन से हिरासत के व्यक्तियों सहित व्यक्तियों का स्थानान्तरण।

अनुच्छेद -12
लागत

अनुरोध प्राप्तकर्ता फ़स्त अनुरोधकर्ता फ़स्त के अनुरोध पर की गई कर्तव्याई के फलस्वरूप अपने प्रदेश के भीतर होने वाली किसी भी लागत के वहन करेगा। असाधारण लागत दोनों फ़स्तों के बीच विशेष करार के अधीन हो सकती है। जहां अनुरोध प्राप्तकर्ता फ़स्त यह समझता है कि किसी अनुरोध के क्षियान्वयन से उस फ़स्त के संसाधनों पर अत्यधिक बोझ पड़ता है तो अनुरोध पर आगे की कर्तव्याई दोनों फ़स्तों के परामर्श और उनकी सहमति से ही की जाएगी।

अनुच्छेद -13
भाषा

सिवाय उसके जब किसी विशेष मामले में दोनों फ़स्तों के बीच अन्यथा सहमति न हुई हो, अनुच्छेद-8, 9, 10 और 11 के अनुसार अनुरोध और समर्थनकरणी

दस्तावेज अनुरोधकर्ता देश की भाषा में तैयार किये जाएंगे और उनके साथ अनुरोध प्रपत्तकर्ता पक्ष की भाषा में अनुवाद भेजा जाएगा।

अनुच्छेद-14
प्रापाणीकरण

जब तक राष्ट्रीय कम्बूनों के अन्तर्गत अपेक्षित न हों तब तक और अनुच्छेद 10॥२॥ के बिना पक्षपत के केन्द्रीय प्रधिकारी द्वारा सत्यापित दस्तावेजों का इस करार के प्रयोजनों के लिए और सत्यापन करने, प्रापाणीकरण करने अथवा कवनूनीकरण करने की जरूरत नहीं होगी।

अनुच्छेद-15
प्रदेशिक प्रवर्तन

यह करार निम्नलिखित पर लागू होगा:

॥१॥ यू.के. के मामले में अपराध लिसर्में शुद्धा के अन्तर्गत संबंधी अपराध शामिल हों॥ से अर्थात् घन, उसकी जांच-प्रदातात, अभियोजन तथा उसके साथनों से संबंधित अनुरोधों के संबंध में;

॥२॥ इंडिया और वेन्स तथा उत्तरी आयरलैण्ड;

॥३॥ राजनयिक सूत्रों के माध्यम से टिप्पों के आदान-प्रदान में निहित दोनों पक्षों के बीच सहमति द्वारा किसी आवश्यक संशोधन के अधीन रहते हुए स्कल्टलैण्ड और चैनल विफ्समूह तथा आयल आफ मैन;

॥४॥ टिप्पों के आदान-प्रदान में शामिल पक्षों के बीच सहमति से कोई आवश्यक संशोधन के अधीन रहते हुए कोई ऐसा प्रदेश जिसके अन्तर्गत राष्ट्रीय संबंधों के लिए यूनाईटेड किंगडम उत्तरदायी है और जिस पर यह करार विस्तारित किया गया हो। दोनों पक्षों में से कोई भी पक्ष राजनयिक माध्यम के जरिये दूसरे पक्ष को छह मास की लिखित सूचना देकर ऐसे विस्तार को समाप्त कर सकता है;

॥२॥ आतंकवादी कोषों से संबंधित अनुरोधों के मामले में, यूनाईटेड किंगडम के मामले में,

॥३॥ यूनाईटेड किंगडम; और

॥४॥ राजनयिक माध्यम के जरिये टिप्पणों के आदान-प्रदान में शामिल फ्लों के बीच सहमति से किसी आवश्यक परिवर्तन के अधीन रहते हुए, चैनल बिप्समूह और आयल ऑफ मैन; और

॥५॥ टिप्पणों के आदान-प्रदान में शामिल फ्लों के बीच सहमति से क्रेई आवश्यक संशोधन के अधीन रहते हुए क्रेई ऐसा प्रदेश जिसके अन्तर्राष्ट्रीय संबंधों के लिए यूनाईटेड किंगडम उत्तरदायी है और जिस पर यह करार विस्तारित किया गया है। दोनों फ्लों में से क्रेई भी फ्ल राजनयिक माध्यम के जरिये दूसरे फ्ल को छह मास की लिखित सूचना देकर ऐसे विस्तार के समाप्त कर सकता है;

॥६॥ भारत गणराज्य।

अनुच्छेद-१६ अन्तिम प्रविधान

॥१॥ फ्रेक सरकार दूसरी सरकार के राजनयिक सूत्रों के माध्यम से इस करार को लागू करने की अपनी-अपनी अपेक्षाओं को पूरा करने की लिखित सूचना यथार्थ देगी। यह करार इन अपिसूचनाओं में से बाद बाती अपिसूचना की तारीख के बाद एक कैलेण्डर मास के समाप्त होने के बाद मास के प्रथम दिन से लागू होगा।

॥२॥ दोनों में से क्रेई भी फ्ल राजनयिक माध्यम के जरिये दूसरे फ्ल को सूचना देकर इसे समाप्त कर सकता है।

यह करार ऐसी सूचना की प्रविधि की तारीख के छह महीने के बाद निष्प्रभावी हो जाएगा।

जिसके साक्ष्यस्वरूप अधोइस्ताक्षरकर्ताओं ने, जिन्हें उनकी अपनी-अपनी सरकारों ने इस पर इस्ताक्षर करने के लिए विधिवत् प्रयोग किया है, इस कहार पर अपने इस्ताक्षर किए हैं।

आज इसी सन् युक्ति के द्वारा नौ सौ बानवे के स्थितम्बर मास के २२ दिन अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ। संदेश की स्थिति में अंग्रेजी पठ सर्वोपरि होगा।

संयुक्त राज्य, ग्रेट ब्रिटेन और उत्तरी आयरलैण्ड
की सरकार की ओर से

KENNETH CLARKE

भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

S. B. CHAVAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF AUX ENQUÊTES ET AUX POURSUITES PÉNALES ET AU DÉPISTAGE, À LA RÉTENTION ET À LA CONFISCATION DU PRODUIT ET DES INSTRUMENTS DU CRIME (Y COMPRIS LES VIREMENTS DE DEVISES) ET LES FONDS TERRORISTES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Soucieux de se prêter mutuellement l'assistance la plus large possible en matière d'enquêtes et de poursuites pénales ainsi que de dépistage, de rétention et de confiscation du produit et des instruments du crime (y compris les virements de devises) et les fonds terroristes, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***CHAMP D'APPLICATION**

1. Aux termes du présent Accord, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites pénales ainsi que le dépistage, la saisie et la confiscation du produit et des instruments du crime (y compris les infractions relatives aux virements de devises) et les fonds terroristes.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations que les Parties ont mutuellement contractées en vertu d'autres traités ou accords ou de toute autre manière et n'empêche nullement les Parties ou leurs autorités de police de s'entraider dans le cadre d'autres traités ou accords.

*Article 2***DÉFINITIONS**

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « confiscation » désigne toute mesure ayant pour effet la dépossession de biens;
- b) L'expression « instruments du crime » s'entend de tout bien utilisé ou destiné à être utilisé aux fins de la perpétration d'une infraction;
- c) L'expression « des poursuites sont entamées » est employée :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni, lorsqu'un acte d'accusation a été présenté à un juge de paix ou lorsqu'une personne est inculpée ou lorsqu'un acte d'accusation a été lancé ou lorsqu'un mandat d'arrêt a été accordé;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1995, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'un mois de calendrier après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

- ii) Dans le cas de la République de l'Inde, lorsqu'un acte d'accusation relatif à la perpétration de toute infraction a été présenté à toute autorité chargée de faire respecter la loi étant habilité à procéder à une enquête concernant ladite infraction en vertu de la loi alors en vigueur et soumise à un tribunal; ou lorsqu'une allégation est formulée oralement ou par écrit devant un tribunal selon laquelle un individu a commis une infraction ou lorsqu'un individu est accusé d'une infraction ou lorsqu'une enquête ou une instruction est engagée concernant la perpétration de toute infraction conformément à une ordonnance émanant d'un tribunal;
- d)* L'expression « produits de crimes » s'entend des biens de toute nature provenant ou résultant, directement ou indirectement, d'infraction au regard de la législation de l'une des Parties qui correspond à une infraction en vertu de la législation de l'autre Partie ou de la valeur desdits biens;
- e)* Le terme « biens » comprend des espèces et tout bien, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, de même que les intérêts provenant de ces biens;
- f)* L'expression « rétention de biens » s'entend de toute mesure visant à éviter que des biens soient négociés, transférés ou aliénés;
- g)* L'expression « fonds terroristes » s'entend de tout bien qui pourrait servir à la perpétration d'actes de terrorisme reliés à la situation en Irlande du Nord ou qui s'y rapportent, ou à des actes de terrorisme de toute autre nature à l'exception des actes qui concernent exclusivement les affaires du Royaume-Uni ou d'une partie quelconque du Royaume-Uni autre que l'Irlande du Nord;
- h)* L'expression « actes de terrorisme » s'entend de tout acte de terrorisme perpétré ou qui doit être perpétré et qui constitue ou qui constituerait une infraction en vertu de la législation à la fois du Royaume-Uni et de la République de l'Inde, à l'exclusion des actes liés exclusivement aux affaires du Royaume-Uni ou d'une partie quelconque du Royaume-Uni autre que l'Irlande du Nord;
- i)* Le terme « terrorisme » désigne le recours à la violence à des fins politiques et comprend le recours à la violence qui vise à jeter l'effroi au sein de la population ou d'une partie de celle-ci.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord sont présentées par l'intermédiaire des autorités centrales des Parties.
2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le « Home Office ». En République de l'Inde, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES D'ASSISTANCE

1. Les demandes d'assistance sont présentées par écrit. En cas d'urgence ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être faites oralement mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes d'assistance indiquent notamment :

- a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire concernant la demande;
- b) L'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;
- c) Le but de la demande et la nature de l'assistance requise;
- d) L'exposé détaillé de toute procédure ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;
- e) Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;
- f) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent.

3. Si la Partie requise considère que des informations complémentaires sont requises pour lui permettre de satisfaire à la demande, ladite Partie peut réclamer lesdites informations complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Toute demande sera mise à exécution dans la mesure où le permet la législation interne de la Partie requise et conformément à cette législation et, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec cette législation; conformément aux conditions expressément énoncées dans la demande.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de tout fait susceptible d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de la décision qu'elle pourrait prendre de ne pas se conformer, en totalité ou en partie, à une demande d'assistance et du motif de cette décision.

4. La Partie requérante informe sans délai la Partie requise de toute circonstance susceptible d'affecter la demande ou sa satisfaction ou de rendre cette dernière inopportune.

Article 6

REFUS D'ASSISTANCE

1. L'assistance peut être refusée lorsque :

- a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou à ses autres intérêts essentiels; ou
- b) La satisfaction de l'assistance recherchée serait préjudiciable à une enquête ou à des procédures sur le territoire de la Partie requise ou constituerait un risque important pour la sécurité physique d'une personne; ou
- c) La démarche sollicitée est contraire à la législation interne de la Partie requise; ou

d) La demande porte sur la rétention ou la confiscation du produit ou des instruments d'une activité qui, si elle avait eu lieu sur le territoire de la Partie requise, n'aurait pas constitué une activité qui aurait justifié une ordonnance de confiscation à son endroit; ou

e) La demande porte sur une infraction concernant laquelle l'accusé a déjà été acquitté ou pardonné en dernier recours.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION LIMITÉE DES RENSEIGNEMENTS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. La Partie requise respecte, dans toute la mesure qui lui est demandée, le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de son contenu et de tout document s'y rapportant, ainsi que de l'octroi de cette assistance, sauf si l'exécution de la demande exige la levée du secret. Dans ce dernier cas, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide alors de la mesure dans laquelle elle souhaite donner suite à la demande.

2. Si elle en est priée, la Partie requérante respecte le caractère confidentiel de tout renseignement ou élément de preuve fourni par la Partie requise, sauf si la levée du secret est indispensable aux fins de l'enquête ou de la procédure visée par la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations ou les éléments de preuve obtenus à des fins étrangères à ladite demande, sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 8

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans un but d'identification ou de dépistage, les Parties peuvent présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve portant sur :

a) Le produit et les instruments du crime (y compris les infractions portant sur les virements de devises);

b) Les fonds terroristes qui sont passibles de rétention ou de confiscation;

2. L'assistance qui peut être prêtée en vertu du présent article comprend, sans pour autant s'y limiter, les modalités suivantes :

a) La communication d'informations et de documents ou copies de ceux-ci;

b) Le recueil de dépositions ou de déclarations de témoins ou d'autres personnes et la production de documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) La recherche, la saisie et la transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et la communication à cette dernière d'informations qu'elle peut requérir

au sujet du lieu et des circonstances de leur saisie ainsi que de la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces requises si celles-ci sont indispensables à des procédures civiles ou pénales engagées sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes de documents.

4. Lorsque la Partie requise le demande, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été fournies.

Article 9

RÉTENTION

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient retenus afin de s'assurer qu'ils seront disponibles pour l'exécution d'une ordonnance de confiscation qui a été faite ou pourrait l'être.

2. Une demande faite en vertu du présent article comprend :

a) Des informations établissant qu'ont été ou vont être entamées des poursuites à la suite desquelles une ordonnance de confiscation a été rendue ou pourrait l'être;

b) Le cas échéant, une déclaration précisant la date à laquelle les poursuites seront engagées;

c) Soit

i) Un résumé des faits de la cause, comprenant une description de l'infraction, le moment et le lieu où elle a été commise, une mention des dispositions légales pertinentes, les motifs sur lesquels repose le soupçon et une copie de toute ordonnance de rétention pertinente; ou

ii) Lorsqu'une ordonnance de confiscation a été rendue, une copie de cette ordonnance;

d) Dans la mesure du possible, une description du bien ou des biens que l'on souhaite retenir ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à rétention et de leurs rapports avec la personne contre laquelle les poursuites ont été engagées ou le seront;

e) Le cas échéant, une déclaration du montant que l'on souhaite retenir et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant;

f) Le cas échéant, une déclaration indiquant les délais qui interviendront vraisemblablement avant que l'affaire ne soit renvoyée en jugement et qu'un arrêt définitif ne soit rendu.

3. La Partie requérante informe la Partie requise de toute modification de l'estimation des délais visée au paragraphe 2 alinéa f ci-dessus et lui donne, ce faisant, également des renseignements sur l'état d'avancement des poursuites. Chaque Partie informe l'autre Partie de tout appel ou de toute modification concernant la rétention demandée ou ordonnée.

4. Lorsqu'un tribunal de la Partie requise impose une condition restreignant la durée de la rétention, la Partie requise notifie promptement la Partie requérante d'une telle décision et les raisons qui la justifie.

*Article 10***EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION**

1. Le présent article s'applique à une ordonnance rendue par un tribunal de la Partie requérante visant à la confiscation :

a) Du produit et des instruments du crime (y compris les infractions relatives aux virements de devises); ou

b) De fonds terroristes.

2. Une demande d'assistance pour l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un fonctionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou par l'autorité centrale et contenir des informations indiquant :

a) Que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte ne peuvent faire l'objet d'un recours;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, une description des biens disponibles pour l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant les rapports existants entre ces biens et la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été rendue;

d) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

e) Le cas échéant, le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner effet à une demande dans sa totalité, elle lui donne suite dans la mesure où elle le peut.

4. Si une demande en vertu du présent article a trait à une somme d'argent, cette somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures internes.

5. Les biens obtenus par la Partie requise dans le cadre de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent entre les mains de ladite Partie sauf accord à effet contraire entre les Parties.

*Article 11***ASSISTANCE JURIDIQUE RÉCIPROQUE**

Outre l'assistance visée aux articles 1 à 10 du présent Accord, chaque Partie, sur demande et dans la mesure autorisée par sa législation, prête également une assistance mutuelle la plus large possible s'agissant des enquêtes et des poursuites relatives aux infractions pénales, y compris :

a) La signification des actes de procédures judiciaires;

b) La recherche et la saisie d'éléments de preuve;

c) L'obtention de témoignages ou de déclarations de personnes; et

d) Le transfert de personnes, y compris de personnes en détention afin de faciliter les enquêtes ou l'obtention de témoignages dans le cadre de procédures.

*Article 12***FRAIS**

La Partie requise prend à sa charge les frais engagés sur son territoire en raison des actes posés à la demande de la Partie requérante. Les frais extraordinaires peuvent faire l'objet d'un arrangement spécial entre les Parties. Lorsque la Partie requise estime que la satisfaction d'une demande entraînera un fardeau excessif par rapport à ses ressources, il ne sera procédé à la satisfaction de ladite demande qu'à la suite de consultations entre les Parties et avec leur accord.

*Article 13***LANGUE**

Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, les demandes présentées conformément aux articles 8, 9, 10 et 11 ainsi que les pièces justificatives sont rédigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

*Article 14***AUTHENTIFICATION**

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés conformes authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

*Article 15***APPLICATION TERRITORIALE**

Le présent Accord s'applique :

1. En ce qui concerne le Royaume-Uni, s'agissant des demandes portant sur les enquêtes et les poursuites pénales ainsi que du dépistage, de la rétention et de la confiscation du produit du crime (y compris les infractions relatives aux virements de devises) :
 - a) A l'Angleterre, aux pays de Galles et à l'Irlande du Nord;
 - b) Sous réserve de toute modification qui pourrait s'avérer nécessaire et à la suite d'un accord entre les Parties sous forme d'un échange de notes par la voie diplomatique, à l'Ecosse, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man;
 - c) A tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Accord deviendra applicable, sous réserve de toute modification nécessaire, à la suite d'un accord entre les Parties sous forme d'un échange de notes. L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer une telle extension d'application moyennant un préavis écrit de six mois adressé par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. En ce qui concerne le Royaume-Uni, s'agissant des demandes relatives aux fonds terroristes :

a) Au Royaume-Uni; et

b) Sous réserve des modifications appropriées, moyennant un Accord entre les parties sous forme d'un échange de notes, aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man; et

c) A tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Accord deviendra applicable, sous réserve de toute modification nécessaire, à la suite d'un accord entre les Parties sous forme d'un échange de notes. L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer une telle extension d'application moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique;

3. A la République de l'Inde.

Article 16

DISPOSITIONS FINALES

1. Chacun des Gouvernements notifie dès que possible à l'autre Gouvernement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités exigées aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit le mois écoulé à compter de la date de la seconde de ces notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin.

L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 22 septembre 1992, en langues anglaise et hindi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord :

KENNETH CLARKE

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

S. B. CHAVAN

No. 32636

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Treaty on the delimitation in the Caribbean of a maritime
boundary relating to the U.S. Virgin Islands and Anguilla
(with chart). Signed at London on 5 November 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité relatif à la délimitation dans les Caraïbes d'une frontière maritime concernant les îles Vierges des États-Unis et Anguilla (avec carte). Signé à Londres le 5 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE DELIMITATION IN THE CARIBBEAN OF A MARITIME BOUNDARY RELATING TO THE U.S. VIRGIN ISLANDS AND ANGUILLA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter the "Parties");

Recalling the tradition of co-operative relations and close ties between the people of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the people of the United States of America;

Desiring to establish a maritime boundary between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Anguilla) and the United States of America (U.S. Virgin Islands) in the Caribbean on the basis of equidistance;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The purpose of this Treaty is to establish, in accordance with international law, the maritime boundary between the United States of America (U.S. Virgin Islands) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Anguilla).

ARTICLE II

(1) The maritime boundary between the United States of America (U.S. Virgin Islands) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Anguilla) in the Caribbean is determined by a geodetic line connecting the following points:

1. 17° 57' 51" N., 63° 53' 53" W.
2. 17° 56' 37" N., 63° 53' 20" W.

(2) The geodetic and computational bases used are the North American Datum 1983 ("NAD 83"). For the purpose of illustration only, the boundary line has been drawn on the map annexed to this Treaty.

¹ Came into force on 1 June 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V.

ARTICLE III

On the side of the maritime boundary adjacent to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Anguilla), the United States shall not, and on the side of the maritime boundary adjacent to the United States of America (U.S. Virgin Islands), the United Kingdom shall not, claim or exercise for any purpose sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction with respect to the waters or seabed or subsoil.

ARTICLE IV

The maritime boundary established by this Treaty shall not affect or prejudice in any manner either Party's position with respect to the rules of international law relating to the law of the sea, including those concerned with the exercise of sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction with respect to the waters or seabed and subsoil.

ARTICLE V

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

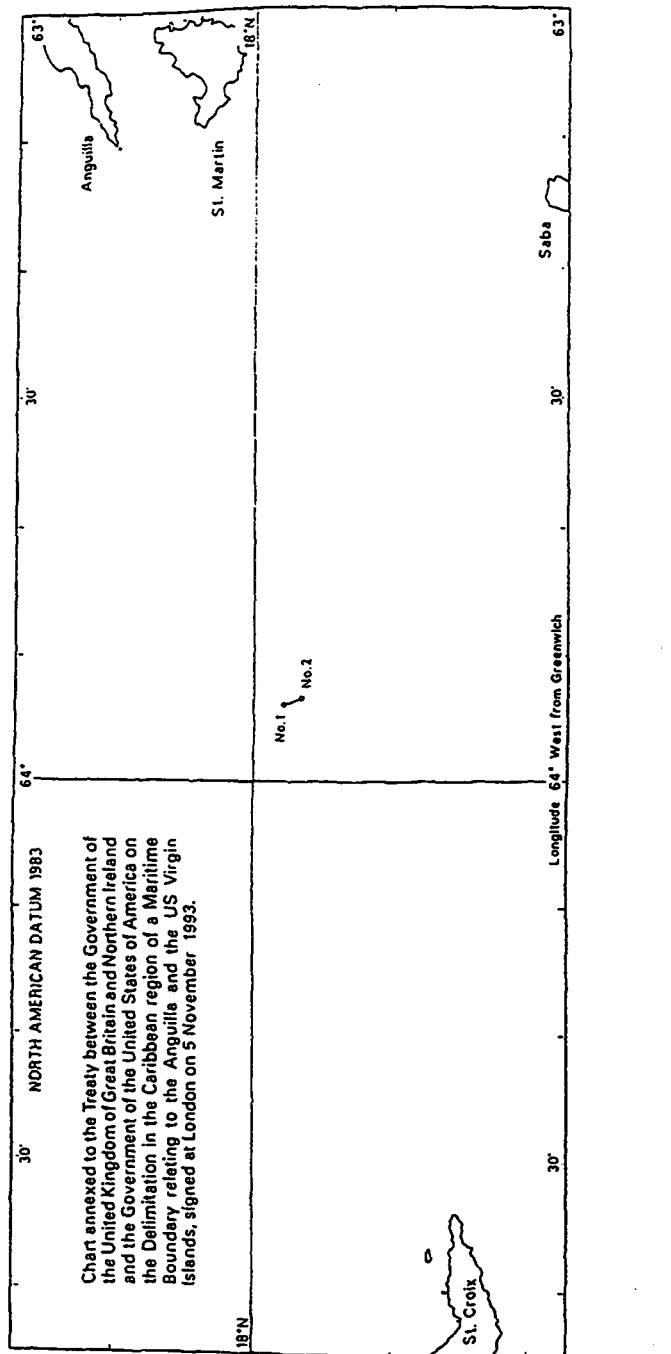
Done in duplicate at London this Fifth day of November 1993.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. H. ANDERSON

For the Government
of the United States of America:

DAVID A. COLSON



[TRADUCTION — TRANSLATION]

**TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
RELATIF À LA DÉLIMITATION DANS LES CARAÏBES D'UNE
FRONTIÈRE MARITIME CONCERNANT LES ÎLES VIERGES
DES ÉTATS-UNIS ET ANGUILLA**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »),

Rappelant une tradition faite de rapports de coopération et de liens étroits entre le peuple du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le peuple des Etats-Unis d'Amérique;

Désireux d'établir une frontière maritime entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Anguilla) et les Etats-Unis d'Amérique (îles Vierges des Etats-Unis) dans la mer des Caraïbes en se fondant sur l'équidistance,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Traité vise à établir, conformément au droit des gens, la frontière maritime entre les Etats-Unis d'Amérique (îles Vierges des Etats-Unis) et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Anguilla).

Article II

1. La frontière maritime entre les Etats-Unis d'Amérique (îles Vierges des Etats-Unis) et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Anguilla) dans la mer des Caraïbes, est déterminée par une ligne géodésique reliant les points suivants :

17° 57' 51" (nord) 63° 53' 53" (ouest)

17° 56' 37" (nord) 63° 53' 20" (ouest)

2. Les bases géodésiques et de calcul utilisées sont celles du Système de référence horizontal nord-américain 1983. Uniquement à des fins de démonstration, la frontière apparaît sur la carte annexée au présent Traité.

Article III

Du côté de la frontière maritime limitrophe du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Anguilla), les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à ne revendiquer ou exercer, à quelque fin que ce soit, ni souveraineté, ni droits souverains, ni juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer. Du côté de la frontière maritime limitrophe des Etats-Unis d'Amérique (îles Vierges des Etats-Unis), le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à ne

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article V.

revendiquer ou exercer, à quelque fin que ce soit, ni souveraineté, ni droits souverains, ni juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer.

Article IV

La frontière maritime établie aux termes du présent Traité n'affecte ni ne préjuge en aucune manière la position de l'une ou l'autre des Parties à l'égard des règles du droit des gens relatives au droit de la mer, y compris celles qui concernent l'exercice de la souveraineté, des droits souverains ou de la juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer.

Article V

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisé par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

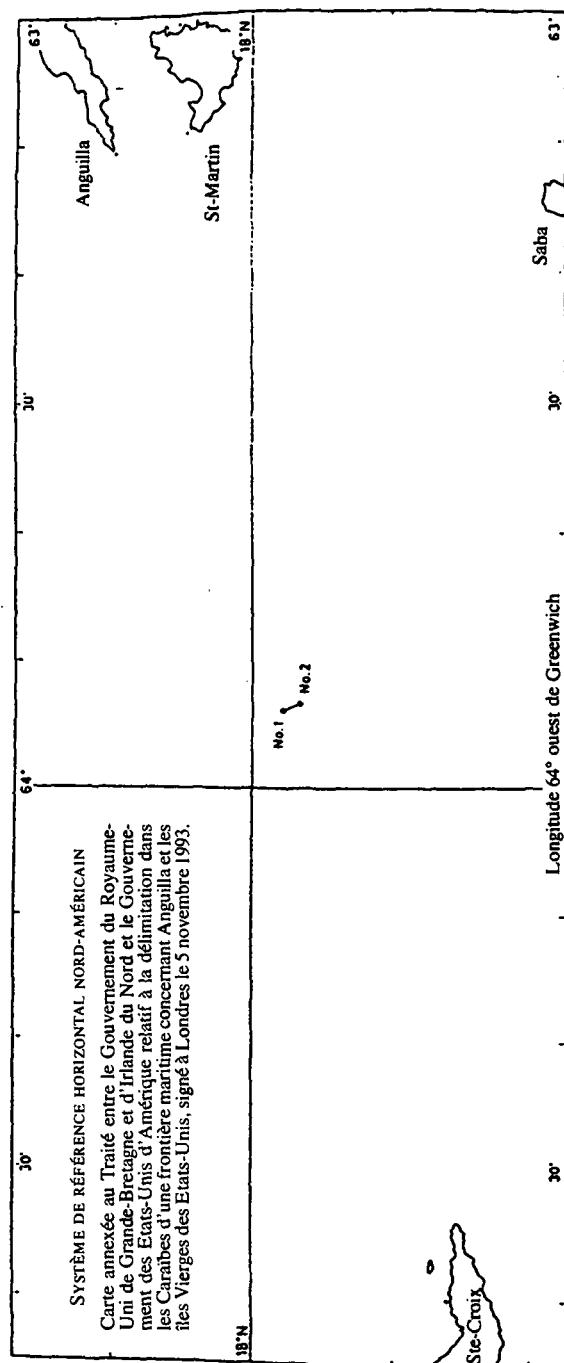
FAIT en double exemplaire, à Londres, le 5 novembre 1993.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. H. ANDERSON

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

DAVID A. COLSON



No. 32637

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Treaty on the delimitation in the Caribbean of a maritime boundary relating to Puerto Rico/U.S. Virgin Islands and the British Virgin Islands (with annex and chart). Signed at London on 5 November 1993

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Traité relatif à la délimitation de la frontière maritime entre Porto Rico/îles Vierges des États-Unis et les îles Vierges britanniques (avec annexe et carte). Signé à Londres le 5 novembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

TREATY¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE DELIMITATION IN THE CARIBBEAN OF A MARITIME BOUNDARY RELATING TO PUERTO RICO/U.S. VIRGIN ISLANDS AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America (hereinafter the "Parties");

Recalling the tradition of co-operative relations and close ties between the people of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the people of the United States of America;

Desiring to establish a maritime boundary between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (British Virgin Islands) and the United States of America (Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands) in the Caribbean on the basis of equidistance;

Taking note of the Reciprocal Fisheries Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, signed on 27 March, 1979;²

Have agreed as follows

ARTICLE I

The purpose of this Treaty is to establish, in accordance with international law, the maritime boundary between the United States of America (Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (British Virgin Islands).

ARTICLE II

- (1) The maritime boundary between the United States of America (Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (British Virgin Islands) in the Caribbean is determined by geodetic lines connecting points 1–50, as specified in the Annex to this Treaty.
- (2) The geodetic and computational bases used are the North American Datum 1983 ("NAD 83"). For the purpose of illustration only, the boundary line has been drawn on the map annexed to this Treaty.

¹ Came into force on 1 June 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 67.

ARTICLE III

On the side of the maritime boundary adjacent to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (British Virgin Islands), the United States shall not, and on the side of the maritime boundary adjacent to the United States of America (Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands), the United Kingdom shall not, claim or exercise for any purpose sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction with respect to the waters or seabed or subsoil.

ARTICLE IV

The maritime boundary established by this Treaty shall not affect or prejudice in any manner either Party's position with respect to the rules of international law relating to the law of the sea, including those concerned with the exercise of sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction with respect to the waters or seabed and subsoil.

ARTICLE V

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in duplicate at London this Fifth day of November 1993.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. H. ANDERSON

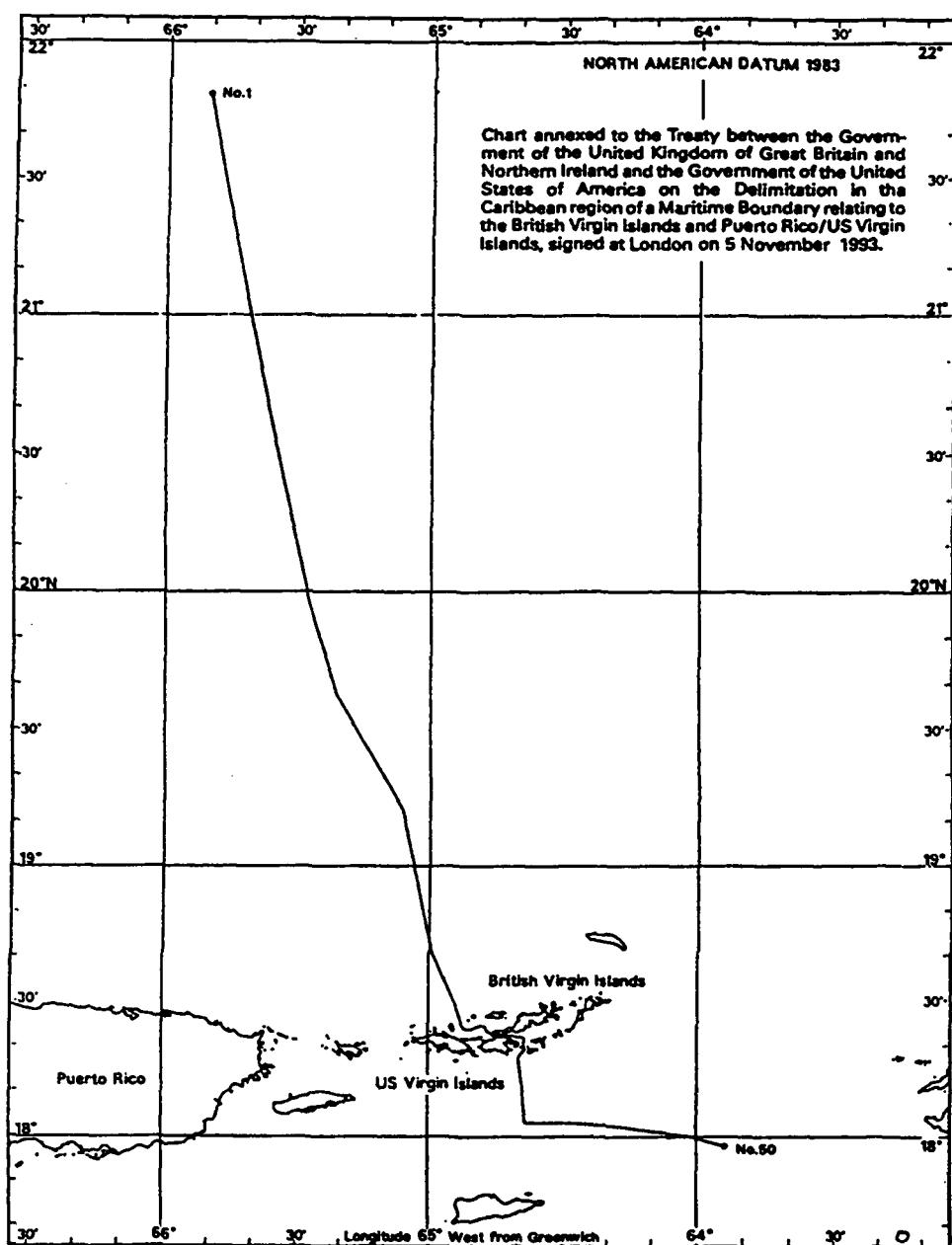
For the Government
of the United States of America:

DAVID A. COLSON

ANNEX

The maritime boundary positions set forth in this Annex are on the North American Datam 1983 ("NAD 83"). The maritime boundary between the United States of America (Puerto Rico and the U.S. Virgin Islands) and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (British Virgin Islands) is defined by connecting the following geographic co-ordinates by geodetic lines:

<i>No.</i>	<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
1.	21° 48' 33"	65° 50' 31"
2.	21° 41' 20"	65° 49' 13"
3.	20° 58' 05"	65° 40' 30"
4.	20° 46' 56"	65° 38' 14"
5.	19° 57' 29"	65° 27' 21"
6.	19° 37' 29"	65° 20' 57"
7.	19° 12' 25"	65° 06' 08"
8.	18° 45' 14"	65° 00' 22"
9.	18° 41' 14"	64° 59' 33"
10.	18° 29' 22"	64° 53' 50"
11.	18° 27' 36"	64° 53' 22"
12.	18° 25' 22"	64° 52' 39"
13.	18° 24' 31"	64° 52' 19"
14.	18° 23' 51"	64° 51' 50"
15.	18° 23' 43"	64° 51' 23"
16.	18° 23' 37"	64° 50' 18"
17.	18° 23' 48"	64° 49' 42"
18.	18° 24' 11"	64° 49' 01"
19.	18° 24' 29"	64° 47' 57"
20.	18° 24' 18"	64° 47' 00"
21.	18° 23' 14"	64° 46' 37"
22.	18° 22' 38"	64° 45' 21"
23.	18° 22' 40"	64° 44' 42"
24.	18° 22' 42"	64° 44' 36"
25.	18° 22' 37"	64° 44' 24"
26.	18° 22' 40"	64° 43' 42"
27.	18° 22' 30"	64° 43' 36"
28.	18° 22' 25"	64° 42' 58"
29.	18° 22' 27"	64° 42' 28"
30.	18° 22' 16"	64° 42' 03"
31.	18° 22' 23"	64° 40' 59"
32.	18° 21' 58"	64° 40' 15"
33.	18° 21' 51"	64° 38' 22"
34.	18° 21' 22"	64° 38' 16"
35.	18° 20' 39"	64° 38' 32"
36.	18° 19' 16"	64° 38' 13"
37.	18° 19' 07"	64° 38' 16"
38.	18° 17' 24"	64° 39' 37"
39.	18° 16' 43"	64° 39' 41"
40.	18° 11' 34"	64° 38' 58"
41.	18° 03' 03"	64° 38' 03"
42.	18° 02' 57"	64° 29' 35"
43.	18° 02' 52"	64° 27' 03"
44.	18° 02' 30"	64° 21' 08"
45.	18° 02' 31"	64° 20' 08"
46.	18° 02' 01"	64° 15' 39"
47.	18° 00' 12"	64° 02' 29"
48.	17° 59' 58"	64° 01' 02"
49.	17° 58' 47"	63° 57' 00"
50.	17° 57' 51"	63° 53' 53"



[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE MARITIME ENTRE PORTO RICO/ÎLES VIERGES DES ÉTATS-UNIS ET LES ÎLES VIERGES BRITANNIQUES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »),

Rappelant une tradition faite de rapports de coopération et de liens étroits entre le peuple du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le peuple des Etats-Unis d'Amérique,

Désireux d'établir une frontière maritime entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (îles Vierges britanniques) et les Etats-Unis d'Amérique (Porto Rico et îles Vierges des Etats-Unis) dans la mer des Caraïbes en se fondant sur l'équidistance;

Prenant acte de l'Accord de pêche réciproque entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signée le 27 mars 1979²;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Traité vise à établir, conformément au droit des gens, la frontière maritime entre les Etats-Unis d'Amérique (Porto Rico/îles Vierges des Etats-Unis) et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (îles Vierges britanniques).

Article II

1. La frontière maritime entre les Etats-Unis d'Amérique (Porto Rico/îles Vierges des Etats-Unis) et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (îles Vierges britanniques) dans la mer des Caraïbes, est déterminée par les lignes géodésiques reliant les points 1-50 tel qu'indiqué à l'annexe au présent Traité.

2. Les bases géodésiques et de calcul utilisées sont celles du Système de référence horizontal nord-américain 1983. Uniquement à des fins de démonstration, la frontière apparaît sur la carte annexée au présent Traité.

Article III

Du côté de la frontière maritime limitrophe du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (îles Vierges britanniques), les Etats-Unis d'Amérique s'engagent à ne revendiquer ou exercer, à quelque fin que ce soit, ni sou-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 67.

veraineté, ni droits souverains, ni juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer. Du côté de la frontière maritime limitrophe des Etats-Unis d'Amérique (Porto Rico/îles Vierges des Etats-Unis), le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord s'engage à ne revendiquer ou exercer, à quelque fin que ce soit, ni souveraineté, ni droits souverains, ni juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer.

Article IV

La frontière maritime établie aux termes du présent Traité n'affecte ni ne pré-juge en aucune manière la position de l'une ou l'autre Partie à l'égard des règles du droit des gens relatives au droit de la mer, y compris celles qui concernent l'exercice de la souveraineté, des droits souverains ou de la juridiction sur les eaux ou le fond et le sous-sol de la mer.

Article V

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 5 novembre 1993.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. H. ANDERSON

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

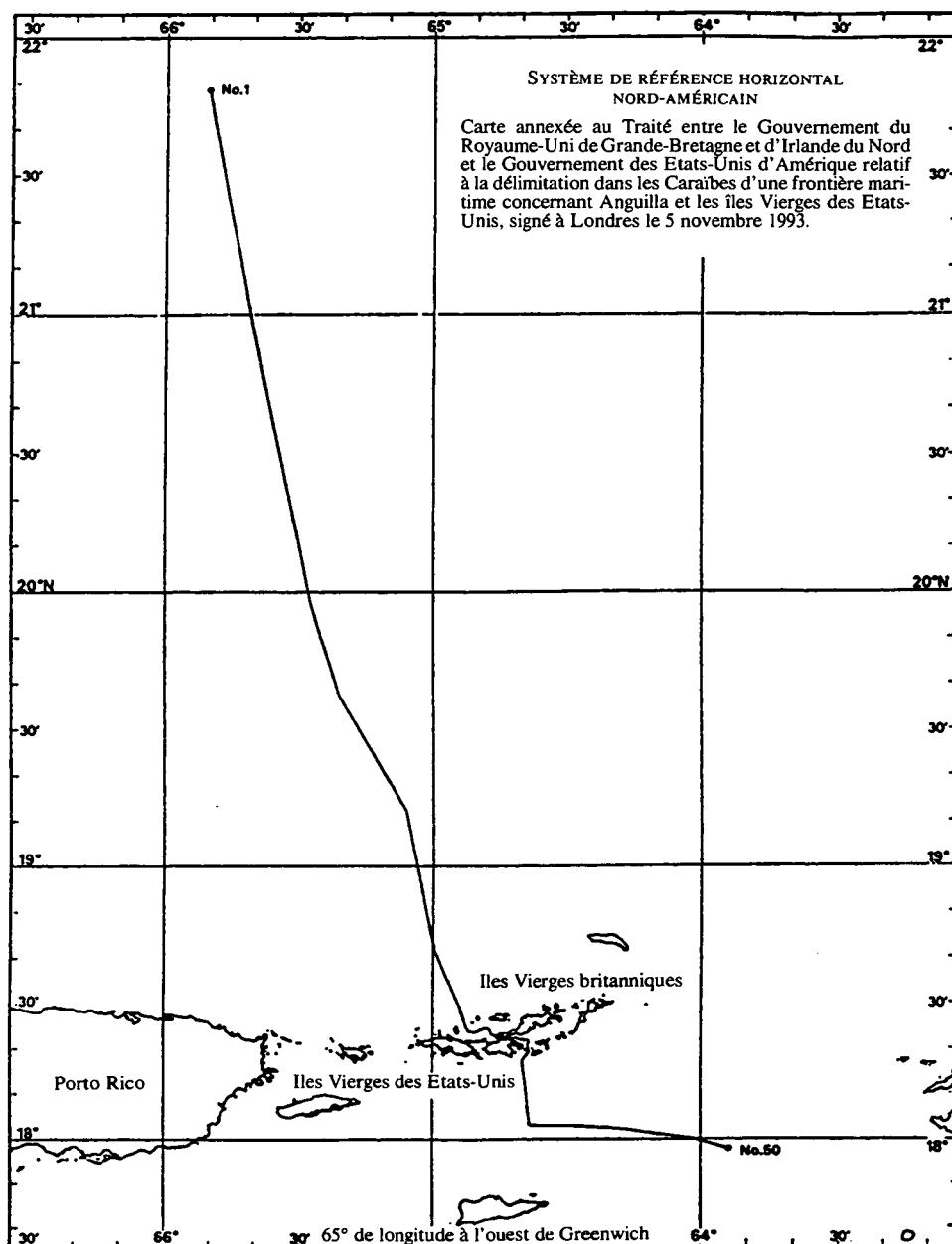
DAVID A. COLSON

ANNEXE

Les positions de la frontière maritime indiquées à la présente annexe correspondent au Système de référence horizontal américain 1983 (« NAD 83 »). La frontière maritime entre les Etats-Unis d'Amérique (Porto Rico/Iles Vierges des Etats-Unis) et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est déterminée en reliant les coordonnées géographiques aux lignes géodésiques :

<i>Nº Latitude (nord)</i>	<i>Longitude (ouest)</i>
1. 21° 48' 33"	65° 50' 31"
2. 21° 41' 20"	65° 49' 13"
3. 20° 58' 05"	65° 40' 30"
4. 20° 46' 56"	65° 38' 14"
5. 19° 57' 29"	65° 27' 21"
6. 19° 37' 29"	65° 20' 57"
7. 19° 12' 25"	65° 06' 08"
8. 18° 45' 14"	65° 00' 22"
9. 18° 41' 14"	65° 59' 33"
10. 18° 29' 22"	64° 53' 50"
11. 18° 27' 36"	64° 53' 22"
12. 18° 25' 22"	64° 52' 39"
13. 18° 24' 31"	64° 52' 19"
14. 18° 23' 51"	64° 51' 50"
15. 18° 23' 43"	64° 51' 23"
16. 18° 23' 37"	64° 50' 18"
17. 18° 23' 48"	64° 49' 42"
18. 18° 24' 11"	64° 49' 01"
19. 18° 24' 29"	64° 47' 57"
20. 18° 24' 18"	64° 47' 00"
21. 18° 23' 14"	64° 46' 37"
22. 18° 22' 38"	64° 45' 21"
23. 18° 22' 40"	64° 44' 42"
24. 18° 22' 42"	64° 44' 36"
25. 18° 22' 37"	64° 44' 24"
26. 18° 22' 40"	64° 43' 42"
27. 18° 22' 30"	64° 43' 36"
28. 18° 22' 25"	64° 42' 58"
29. 18° 22' 27"	64° 42' 28"
30. 18° 22' 16"	64° 42' 03"
31. 18° 22' 23"	64° 40' 59"
32. 18° 21' 58"	64° 40' 15"
33. 18° 21' 51"	64° 38' 22"
34. 18° 21' 22"	64° 38' 16"
35. 18° 20' 39"	64° 38' 32"
36. 18° 19' 16"	64° 38' 13"
37. 18° 19' 07"	64° 38' 16"
38. 18° 17' 24"	64° 39' 37"
39. 18° 16' 43"	64° 39' 41"

<i>Nº Latitude (nord)</i>	<i>Longitude (ouest)</i>
40. 18° 11' 34"	64° 38' 58"
41. 18° 03' 03"	64° 38' 03"
42. 18° 02' 57"	64° 29' 35"
43. 18° 02' 52"	64° 27' 03"
44. 18° 02' 30"	64° 21' 08"
45. 18° 02' 31"	64° 20' 08"
46. 18° 02' 01"	64° 15' 39"
47. 18° 00' 12"	64° 02' 29"
48. 17° 59' 58"	64° 01' 02"
49. 17° 58' 47"	63° 57' 00"
50. 17° 57' 51"	63° 53' 53"



No. 32638

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning the facilitation of air navigation services. Signed at London on 11 May 1995

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord en vne de faciliter les services de navigation aérienne.
Signé à Londres le 11 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FACILITATION OF AIR NAVIGATION SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering their common purpose of promoting civil aeronautics and air commerce;

Declaring their mutual commitment to the safety and efficiency of international aviation;

Recognizing that both countries as Parties to the Convention on International Civil Aviation (Chicago Convention, 1994),² have a mutual interest in facilitating and expediting air navigation services for aircraft operating over and into Bermuda, Atlantic Ocean;

Noting that the United States Navy will not be providing air traffic control services at the United States Navy Bermuda Naval Air Station (Kindley Field) after May 31, 1995;

Desiring to ensure the continued orderly, efficient and safe control of aircraft operating over and into Bermuda;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Agencies responsible for implementing this Agreement shall be the Federal Aviation Administration (FAA), for the Government of the United States of America, and the Ministry of Management and Technology of the Government of Bermuda (MMT), for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. These agencies shall be responsible for developing a Memorandum of Co-operation which shall contain the technical and operational details necessary to implement this Agreement. In addition, these agencies shall be responsible for preparing necessary recommendations on the development of air traffic control services around Bermuda.

ARTICLE II

The Parties shall take measures to assure continual strong co-operation on issues of airspace use in order to facilitate air traffic control services over and into Bermuda.

¹ Came into force on 11 May 1995 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE III

The Government of Bermuda shall provide tower air traffic control services at Kindley Field, Bermuda. The Government of the United States shall continue to provide en route air traffic control services over Bermuda. The Government of the United States shall continue to provide Bermuda air traffic approach control services, until such time that the Government of Bermuda is prepared to assume those responsibilities.

ARTICLE IV

Any activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds and resources of the Parties.

ARTICLE V

Any equipment imported into Bermuda to further the purposes of this Agreement shall be exempt from custom tax or tariffs.

ARTICLE VI

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall hold the Government of the United States of America, any agency, contractor, or employee thereof harmless from any and all claims and legal proceedings arising out of work performed on behalf of, or equipment provided to, Bermuda pursuant to this Agreement or pursuant to any subsequent Memorandum of Co-operation concluded between the FAA and the MMT to implement this Agreement.

ARTICLE VII

Any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any international tribunal, arbitration, or third party for settlement.

ARTICLE VIII

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force upon signature of both Parties and shall remain in force until terminated. This Agreement may be terminated at any time by either Party by providing one year notice in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this present Agreement.

Done at London, in duplicate, this 11th day of May 1995.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government
of the United States of America:

WILLIAM J. CROWE Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE FACILITER LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant leur objectif commun de favoriser l'aéronautique civile et le commerce aérien,

Déclarant leur engagement mutuel à la sécurité et à l'efficacité de l'aviation internationale,

Reconnaissant que les deux pays ont, en tant que Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale (Convention de Chicago, de 1994)², un intérêt mutuel à faciliter et accélérer les services de navigation aérienne à l'intention des aéronefs évoluant au-dessus des Bermudes, dans l'océan Atlantique, et y atterrissant,

Notant que la marine des Etats-Unis ne fournira pas de services de contrôle de la circulation aérienne à la Base aéronavale de la marine des Etats-Unis aux Bermudes (Kindley Field) après le 31 mai 1995,

Désireux d'assurer le contrôle continu, efficace et sûr des aéronefs évoluant au-dessus des Bermudes et y atterrissant,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les organismes chargés de l'exécution du présent Accord seront la Federal Aviation Administration (FAA) (Administration fédérale de l'aviation), pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Ministry of Management and Technology (Ministère de la gestion et de la technologie) (MMT), du Gouvernement des Bermudes, pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ces organismes établiront un mémorandum de coopération dans lequel figureront les données techniques et d'exploitation nécessaires à l'exécution du présent Accord. Ils établiront par ailleurs les recommandations nécessaires pour ce qui est de la mise au point des services de contrôle de la circulation aérienne dans la zone des Bermudes.

Article II

Les Parties prendront des mesures en vue d'assurer une coopération étroite et continue sur des questions relatives à l'utilisation de l'espace aérien aux fins de faciliter les services de contrôle de la circulation aérienne au-dessus des Bermudes ou à l'atterrissement aux Bermudes.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1995 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article III

Le Gouvernement des Bermudes fournira, à Kindley Field (Bermudes), les services de tour de contrôle de la circulation aérienne. Le Gouvernement des Etats-Unis continuera de fournir des services de contrôle de la circulation aérienne de route au-dessus des Bermudes. Il continuera par ailleurs d'assurer aux Bermudes des services de contrôle de la circulation aérienne à l'approche et ce jusqu'à ce que le Gouvernement des Bermudes soit prêt à assumer ces responsabilités.

Article IV

Toute activité entreprise aux termes du présent Accord le sera sous réserve que les Parties disposent de fonds et ressources en conséquence.

Article V

Tout matériel importé aux Bermudes aux fins de faciliter l'objet du présent Accord sera exonéré de tarifs ou redevances douanières.

Article VI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord mettra le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses agents, exploitants et employés à couvert de tous recours et de toutes poursuites judiciaires résultant de travaux exécutés pour le compte des Bermudes ou de matériel fourni aux Bermudes en vertu du présent Accord ou de tout mémorandum de coopération conclu ultérieurement entre la FAA et le MMT aux fins d'exécuter le présent Accord.

Article VII

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par voie de consultations entre les Parties et ne sera soumis à aucun tribunal international et ne fera l'objet d'aucun arbitrage ou règlement par tierce partie.

Article VIII

Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de douze mois à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment accrédités à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 11 mai 1995.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CROWE Jr.

No. 32639

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LATVIA**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 24 January 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LETTONIE**

Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 24 janvier 1994

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "nationals" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 15 February 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of the Republic of Latvia: physical persons having status as nationals of the Republic of Latvia;
- (d) "companies" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Republic of Latvia: any legal person constituted in accordance with Latvian legislation and having its head office in the territory of the Republic of Latvia;
- (e) "territory" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of the Republic of Latvia: its sovereign territory over which it has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment

or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles I to II of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments grant to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. In no circumstances shall the completion of transfers exceed a period of three months. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Party and a national or company of the other Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the national or company affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

- (a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or
- (b) the other Contracting Party shall fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings, the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:

- (a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of signature of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14

Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Twenty-fourth day of January 1994.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

PATRICK McLOUGHLIN

For the Government
of the Republic of Latvia:

O. KEHRIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Lettonie (dénommés ci-après « les Parties contractantes »);

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements contribuera à stimuler l'initiative économique et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et, notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- (ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social de ladite société;
- (iii) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- (iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- (v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 15 février 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- (ii) Dans le cas de la République de Lettonie : les personnes physiques qui ont le statut légal de ressortissants de la République de Lettonie;

d) Le terme « société » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- (ii) Dans le cas de la République de Lettonie : toute entité juridique constituée conformément à la législation lettone et ayant son siège social sur le territoire de la République de Lettonie;

e) Le terme « territoire » signifie :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.
- (ii) Dans le cas de la République de Lettonie : son territoire souverain sur lequel, conformément au droit international, elle exerce des droits et une juridiction souveraines.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

*Article 3***TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION
LA PLUS FAVORISÉE**

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est confirmé que le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

*Article 4***INDEMNISATION POUR PERTES**

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
 - b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigé par la situation,
- se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »)

sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, sans discrimination, et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. Le délai de réalisation des transferts ne pourra en aucun cas être supérieur à trois mois. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

- a) D'un accord d'union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

*Article 8***REVOI AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS
RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS**

1. Chacune des Parties contractantes convient par les présentes de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (dénommé ci-après « le Centre ») pour règlement par conciliation ou arbitrage conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹ tout différend survenu entre ladite Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de cette dernière sur le territoire de la première.

2. Une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne surgisse le différend, par des investisseurs de l'autre Partie contractante est traitée, aux fins de la Convention, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Au cas où un tel différend intervenait et qu'il s'avère impossible, dans un délai de trois mois, de parvenir à un règlement entre les parties au différend par le biais de voies de recours locales ou de toute autre manière, si le ressortissant ou la société concerné consent également par écrit à soumettre le différend au Centre en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention, l'une ou l'autre partie peut engager une procédure en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre ainsi que le prévoient les articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société concerné a le droit de choisir. La Partie contractante qui est partie au différend ne peut exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, le fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnisation au titre de tout ou partie de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne peut prétendre au règlement par la voie diplomatique d'un différend renvoyé au Centre sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre ou encore une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitués par lui décident que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou si

b) L'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'exécute pas la sentence rendue par un tribunal arbitral.

*Article 9***DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES**

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

a) La cession à la première Partie contractante, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et préférences de la partie indemnisée; et

b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et préférences.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du même traitement, en ce qui concerne :

a) Les droits et préférences à elle subrogés en vertu de la cession, et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et préférences,

auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de la signature du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 24 janvier 1994, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PATRICK McLOUGHLIN

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

O. KEHRIS

No. 32640

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
NEPAL

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at
Kathmandn on 3 March 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
NÉPAL

**Accord relatif aux services de transport aérien (avec annexe).
Signé à Katmandou le 3 mars 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty's Government of Nepal;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement supplementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "the Chicago Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944 and includes:
 - (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
 - (ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Transport, and in the case of Nepal, the Director General of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Chicago Convention;
- (e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention;

¹ Came into force on 3 March 1994 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (f) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo;
- (g) the term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement.

ARTICLE 2

Applicability of the Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Chicago Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its territory without landing;
 - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and route are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for the route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.
- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline(s) of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisations

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
 - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) if the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Principles Governing Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, coming from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 7

Tariffs

(1) The term "Tariff" means:

- (i) the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail);
- (ii) the additional goods, services or other benefits to be furnished or made available in conjunction with such carriage or as a matter which is incidental thereto or consequential thereon; and
- (iii) the prices to be charged for such additional goods, services or benefits; and includes the conditions that are to govern the applicability of any such price and the furnishing or availability of any such goods, services or benefits.
- (iv) the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

(2) The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable and market considerations.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.

(4) Each tariff agreed by the airlines or, if they do not wish to or cannot agree, each tariff which a designated airline wishes to charge shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) before the proposed date of its introduction. Each tariff will be filed in the form which each of the aeronautical authorities may require in order to disclose the particulars referred to in paragraph (1) of this Article.

(5) Each proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time. In the absence of such approval it will be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party 45 days after the date of filing unless within 30 days after the date of filing the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff. If, however, either of the aeronautical authorities give such written notice of disapproval the aeronautical authorities may at a request of either try to determine the tariff by agreement.

(6) If the aeronautical authorities cannot determine a tariff under the provisions of paragraph (5) of this Article, the dispute may, at the request of either, be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

(7) Each tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until it has been replaced by a new tariff determined in accordance with the provisions of this Article. However, a tariff shall not have its validity extended by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired unless otherwise agreed by both Contracting Parties.

(8) Each tariff to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third state shall be filed for approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party not less than 60 days before the proposed date of its introduction and shall not be introduced until it has been approved by those aeronautical authorities.

ARTICLE 8

Customs Duties

(1) Aircraft operated in international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall be relieved, on the basis of reciprocity, from all customs duties, national excise taxes and similar national fees, as shall:

- (a) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party:
 - (i) repair, maintenance and servicing equipment and component parts;
 - (ii) passenger handling equipment and component parts;
 - (iii) cargo-loading equipment and component parts;

- (iv) security equipment including component parts for incorporation into security equipment;
 - (v) instructional material and training aids;
 - (vi) computer equipment and component parts;
 - (vii) airline and operators' documents; and
- (b) the following items introduced by a designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or supplied to a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party:
- (i) aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) whether introduced into or taken on board in the territory of the other Contracting Party;
 - (ii) fuel, lubricants and consumable technical supplies;
 - (iii) spare parts including engines;

provided in each case that the items referred to in subparagraphs (a) and (b) above are for use on board an aircraft or within the physical boundary of an international airport in connection with the establishment or maintenance of an international air service by the designated airline concerned.

(2) The relief from customs duties, national excise taxes and similar national fees shall not extend to charges based on the cost of services provided to the designated airline(s) of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraph (1) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of the Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1) of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 9

Aviation Security

(1) The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention, the Convention on Offences and Certain Other Acts

Committee on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971)³ form an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security Standards and, so far as they are applied by them, the Recommended Practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Chicago Convention; and shall require that operators of aircraft of their registry, operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions. In this paragraph the reference to aviation security Standards includes any difference notified by the Contracting Party concerned. Each Contracting Party shall give advance information to the other of its intention to notify any difference.

(4) Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crew, cargo (including hold baggage) and aircraft stores prior to and during boarding or loading and that those measures are adjusted to meet increases in the threat. Each Contracting Party agrees that its airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) required by the Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life such incident or threat.

ARTICLE 10

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

provided on the agreed services by the designated airline(s) of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 11

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the rights to convert and remit to its country on demand local revenues from sales made in accordance with Article 12 of this Agreement in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

ARTICLE 12

Airline Representation

(1) The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

(2) The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or through agents appointed by the designated airline(s). The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation. Such sales may be made in freely convertible currency and also local currency in the case of sales to Nepalese Nationals in Nepal.

ARTICLE 13

User Charges

(1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline(s) of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.

(2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities where practicable through those airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges.

ARTICLE 14

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application, or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such Consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a third State, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;
 - (b) if within the limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its own discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, 30 days after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.

- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-president of the International Court of Justice in implementing procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 16

Amendment

Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

ARTICLE 17

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 18

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Kathmandu this third day of March, 1994.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

TIMOTHY J. B. GEORGE

For His Majesty's Government
of Nepal:

P. BHATTARAI

ANNEX**ROUTE SCHEDULE****Section I**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

Points in the United Kingdom—intermediate points—points in Nepal—points beyond.

Notes:

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in the United Kingdom.

2. Traffic may only be taken on board at an intermediate point or at any point beyond Nepal and discharged at points in Nepal or vice versa, in accordance with such arrangements as may from time to time be jointly agreed by the two aeronautical authorities.

Route Schedule**Section II**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Nepal:

Points in Nepal—Intermediate points—points in the United Kingdom—points beyond.

Notes:

1. The designated airline or airlines of Nepal may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in Nepal.

2. Traffic may only be taken on board at an intermediate point or at any point beyond the United Kingdom and discharged at points in the United Kingdom or vice versa, in accordance with such arrangements as may from time to time be jointly agreed by the two aeronautical authorities.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention dans le dessein de créer des services de transport aérien entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Les mots « la Convention de Chicago » s'entendent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et également : i) de tout amendement à cette Convention entré en vigueur en vertu de son article 94 a, et ratifié par les deux Parties contractantes; ii) de toute annexe ou amendement à cette annexe adoptés conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où l'amendement ou annexe en question sont en vigueur pour les deux Parties contractantes;

b) Les mots « autorités aéronautiques » s'entendent, dans le cas du Royaume-Uni, du Secrétaire aux transports et, aux fins de l'article 7, de la Civil Aviation Authority, et, dans le cas du Népal, du Directeur général de l'Aviation civile, ainsi que, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à exercer une des fonctions relevant à ce jour des autorités susmentionnées ou des fonctions similaires;

c) Les mots « entreprise désignée » s'entendent d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le mot « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention de Chicago;

e) Les mots « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago;

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1994 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 195. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances exigées des entreprises de transport aérien par les autorités aéronautiques, ou dont l'imposition est autorisée par elles, pour l'utilisation des installations ou équipements d'aéroports ou des facilités de navigation, y compris les prestations et facilités accessoires offertes pour les aéronefs, les passagers, les équipages et les marchandises transportées;

g) Les mots « le présent Accord » s'entendent également de son Annexe et de tout amendement qui y serait apporté ainsi qu'à l'Accord lui-même.

Article 2

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention de Chicago, dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants en ce qui concerne ses services aériens internationaux :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés ci-après dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans la partie correspondante du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers ou des marchandises, y compris du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise ou aux entreprises désignées d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers ou des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre Partie.

4. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

*Article 4***DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET AUTORISATIONS D'EXPLOITATION**

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que d'annuler ou modifier ces désignations.
2. Au récépissé des désignations, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.
3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention de Chicago.
4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.
5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

*Article 5***ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION**

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice de ces droits dans l'une des éventualités suivantes :
 - a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
 - b) Si l'entreprise en question ne respecte pas les lois ou les règlements appliqués normalement et à juste titre par la Partie contractante qui a concédé ces droits;
 - c) Si, de toute autre manière, l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.
2. Sauf s'il est immédiatement indispensable de prendre une mesure de suspension ou d'annulation ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuivent des infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 6

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et/ou de marchandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris le courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par des entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

TARIFS

1. a) Le terme « tarif » s'entend :
 - i) Du prix demandé pour le transport de passagers et de leurs bagages, ou du fret, directement ou par l'intermédiaire de ses agents (à l'exception du courrier);
 - ii) Des biens, services ou autres prestations supplémentaires fournis, ou mis à la disposition des intéressés, à l'occasion de ce transport ou à titre accessoire ou subsidiaire; et
 - iii) Des prix demandés pour ces biens, services ou prestations supplémentaires; y compris des conditions régissant l'application de ces prix et la fourniture ou mise à disposition de ces biens, services ou prestations;
 - iv) De la commission versée par une entreprise de transport aérien à un agent sur les billets vendus ou lettres de transport établies par ledit agent pour un transport sur des services aériens réguliers.

2. Les tarifs que les entreprises désignées par les Parties contractantes appliqueront au transport entre les territoires des deux Parties seront fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article pourront être convenus par les entreprises désignées des deux Parties contractantes.

4. Chaque tarif convenu par les entreprises ou, si celles-ci ne désirent ou ne peuvent pas se mettre d'accord sur aucun tarif, chaque tarif qu'une entreprise désignée souhaite appliquer sera soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins soixante (60) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date à laquelle il aura été proposé d'appliquer ce tarif. Chaque tarif sera déposé sous la forme requise par chacune des autorités aéronautiques pour répondre aux caractéristiques visées au paragraphe 1 du présent article.

5. Chaque tarif proposé pourra être agréé à tout moment par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Faute d'un tel agrément, il sera considéré comme agréé par les autorités aéronautiques quarante-cinq jours (45) jours après la date de dépôt de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne se soient mutuellement notifiées par écrit dans les trente (30) jours suivant la date de ce dépôt qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé. Si toutefois les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante notifient par écrit à celles de l'autre Partie contractante qu'elles n'acceptent pas ce tarif, elles pourront, à la demande de l'une d'elles, s'efforcer de fixer ledit tarif d'un commun accord.

6. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne peuvent fixer un tarif en vertu des dispositions du paragraphe 5 du présent article, elles pourront toutefois, à la demande de l'une d'elles, régler leur différend conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

7. Chaque tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été remplacé par un nouveau tarif, fixé conformément auxdites dispositions. Toutefois, à moins que les deux Parties contractantes n'en disposent autrement, la validité d'un tarif ne sera pas prorogée en vertu du présent paragraphe, au-delà de douze (12) mois à compter de la date prévue pour son expiration.

8. Chaque tarif qu'entend appliquer une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers sera déposé pour agrément auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante 60 jours au minimum avant la date proposée pour son entrée en vigueur et ne sera pas appliqué tant qu'il n'aura pas été approuvé par les autorités premières nommées.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de chaque Partie contractante seront, sur la base de la réciprocité, exo-

nérés de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres frais nationaux similaires, de même que :

a) Les articles suivants introduits par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Matériel de réparation, d'entretien et de maintenance et pièces de rechange;
- ii) Matériel d'embarquement et de débarquement des passagers et pièces de rechange;
- iii) Matériel de chargement des marchandises et pièces de rechange;
- iv) Matériel de sécurité, y compris pièces de rechange pour ce matériel;
- v) Matériel destiné à l'instruction et aides à la formation;
- vi) Matériel informatique et pièces de rechange;
- vii) Documents de l'entreprise et des exploitants; et

b) Les articles suivants introduits ou fournis par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre :

- i) Provisions de bord (y compris mais non exclusivement les articles tels que denrées alimentaires, boissons et tabac), qu'elles soient introduites ou embarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- ii) Carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate;
- iii) Pièces de rechange, y compris moteurs;

à condition dans tous les cas qu'ils soient destinés à être utilisés à bord d'un appareil ou dans le périmètre d'un aéroport international en liaison avec la création ou l'exploitation d'un service aérien international par l'entreprise désignée intéressée.

2. L'exonération des droits de douane, des droits d'accise nationaux et des frais nationaux analogues ne s'étendra pas aux redevances demandées sur la base du coût des services fournis par les entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre.

3. Il pourra être exigé que les équipements et approvisionnements mentionnés au paragraphe 1 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également lorsque la ou les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes auront conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite ou lesdites autres entreprises bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

Article 9

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. L'assurance de sécurité pour les aéronefs civils, leurs passagers et équipage étant une condition préalable fondamentale de l'exploitation des services aériens internationaux, les Parties contractantes réaffirment que les obligations qu'elles ont

à l'égard de l'autre de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite font partie intégrante du présent Accord. En particulier, elles s'acquitteront des obligations en matière de sécurité de la navigation aérienne qui leur incombent en vertu de la Convention de Chicago, de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Chaque Partie contractante prêtera à l'autre, sur sa demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, comme des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux normes de sécurité aérienne et, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux Pratiques recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexes à la Convention de Chicago; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. La référence faite dans ce paragraphe aux normes de sécurité aérienne recouvre les différences notifiées par chaque Partie contractante. Chacune d'elles signifiera à l'avance son intention de notifier une éventuelle différence.

4. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que des mesures efficaces soient prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement, et à ce que ces mesures soient aménagées en cas d'intensification de la menace. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien pourront être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 qui sont imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée ou au séjour sur son territoire et au départ de ce territoire. Chacune des Parties contractantes donnera également une suite favorable à toute demande, faite par l'autre Partie contractante, de prendre des mesures de sécurité spéciales et raisonnables en cas de menace particulière.

5. Lorsque se produit un incident, ou que plane la menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites à l'encontre de la sécurité d'un de ces aéronefs, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les vies humaines audit incident ou à ladite menace.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

*Article 10***FOURNITURE DE STATISTIQUES**

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, à la demande de ces dernières, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour s'informer de la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise ou les entreprises désignées de la Partie contractante appelée à fournir ces statistiques. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par les entreprises désignées sur les services convenus ainsi que les provenances et les destinations de ce trafic.

*Article 11***TRANSFERT DE BÉNÉFICES**

Chaque entreprise désignée aura le droit, conformément à l'article 12 du présent Accord, de convertir et de transférer dans son pays sur simple demande l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront présentées aux fins de conversion et de transfert et aucun frais ne sera retenu pour ces opérations à l'exception des commissions normalement facturées par les banques pour de telles conversions ou de tels transferts.

*Article 12***REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES**

1. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de faire entrer et d'employer sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et règlements concernant l'entrée, le séjour et l'emploi sur ce territoire, les personnels administratifs, techniques, d'exploitation et autres personnels spécialisés nécessaires pour assurer les services de transport aérien.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront le droit de vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou par l'entremise d'agents nommés par elles, des prestations de transport aérien. L'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre ces prestations, et toute personne aura le droit de les acheter. La vente pourra avoir lieu en toute monnaie librement convertible, ainsi qu'en monnaie locale lorsque les achats seront effectués au Népal par des Népalais.

*Article 13***REDEVANCES D'USAGE**

1. Aucune des Parties contractantes n'imposera ni ne permettra que soient imposées à une ou à des entreprises désignées de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises désignées qui exploitent des services aériens internationaux similaires.

2. Chacune des Parties contractantes encouragera la concertation entre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien qui utilisent les services et installations considérés, concertation qui aura lieu dans la mesure du possible par l'entremise des organisations représentatives de ces entreprises. Toute modification proposée des redevances d'usage sera notifiée aux utilisateurs avec un préavis raisonnable de manière à leur permettre d'exprimer leur point de vue avant la modification. Chacune des Parties contractantes encouragera en outre ses autorités responsables de la perception des redevances d'usage et les entreprises de transport aérien à échanger les informations qui conviendront concernant ces redevances.

Article 14

CONSULTATIONS

Chacune des Parties contractantes pourra demander à tout moment des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui pourront se dérouler entre autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de leur demande écrite par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement du différend par voie de négociation, les Parties contractantes pourront le soumettre à une personne ou à un organisme choisi par elles à l'amiable, ou bien, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, le différend sera soumis pour décision à un tribunal de trois arbitres constitué de la façon suivante :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés choisiront d'un commun accord, dans les soixante (60) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un Etat tiers, qui fera fonction de président du tribunal;

b) Si, dans les délais précisés ci-dessus, l'un ou l'autre arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder dans les trente (30) jours à la désignation nécessaire. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien qui ne peut être récusé à ce titre procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article, ou à moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et arrêtera lui-même sa procédure. Sur instruction du

tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, une conférence sera réunie au plus tard trente (30) jours après la pleine constitution du tribunal pour déterminer précisément les questions à soumettre à l'arbitrage et la procédure à suivre.

4. A moins que les Parties contractantes n'en soient convenues autrement ou que le tribunal n'ordonne qu'il en soit autrement, chacune des Parties contractantes déposera un mémoire dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la constitution du tribunal. Les répliques devront être déposées soixante (60) jours plus tard. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tiendra audience dans les trente (30) jours suivant la date du dépôt obligatoire des répliques.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les trente (30) jours suivant la clôture de l'audience ou en l'absence d'audience, dans les trente (30) jours suivant la date de dépôt de la deuxième réplique. La décision du tribunal sera prise à la majorité.

6. Les Parties contractantes pourront présenter une demande d'éclaircissements concernant la sentence dans un délai de quinze (15) jours suivant sa réception, et ces éclaircissements seront fournis dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande à cet effet.

7. La sentence du tribunal aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront divisés en parties égales entre les Parties contractantes, y compris les dépenses engagées par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice pour l'exécution des démarches prévues au paragraphe 2 b du présent article.

Article 16

AMENDEMENT

Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes prendra effet une fois confirmée par un échange de notes.

Article 17

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord et cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra alors fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification) immédiatement avant le premier anniversaire de cette réception par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Katmandou le 3 mars 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

TIMOTHY J. B. GEORGE

Pour le Gouvernement
de sa Majesté le Roi du Népal :

P. BHATTARAI

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Première Partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Royaume-Uni :

Points au Royaume-Uni - points intermédiaires - points au Népal - points au-delà

Notes :

1. La ou les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre n'importe quelle escale sur les routes ci-dessus, ou s'y arrêter suivant un ordre quelconque, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en un point situé au Royaume-Uni.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou en des points quelconques situés au-delà du Népal pour être débarqués en des points situés au Népal, ou *vice versa*, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent de temps à autre autrement.

Deuxième Partie

Routes à exploiter par la ou les entreprises désignées du Népal :

Points au Népal - points intermédiaires - points au Royaume-Uni - points au-delà

Notes :

1. La ou les entreprises désignées du Népal pourront, lors de tout vol, omettre n'importe quelle escale sur les routes ci-dessus, ou s'y arrêter suivant un ordre quelconque, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine en un point situé au Népal.

2. Aucun trafic ne pourra être embarqué en un point intermédiaire ou débarqué en des points situés au Royaume-Uni ou *vice versa*, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties n'en conviennent de temps à autre autrement.

No. 32641

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
KAZAKHSTAN**

Agreement on cooperation in the fields of education, science and culture (with amending exchange of notes dated at Almaty on 11 July and 24 August 1994). Signed at London on 21 March 1994

Authentic texts: English and Kazakh.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
KAZAKHSTAN**

Accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture (avec échange de notes modifiant ledit Accord en date à Almaty des 11 juillet et 24 août 1994). Signé à Londres le 21 mars 1994

Textes authentiques : anglais et kazakh.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Kazakh people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, urban construction and design, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

¹ Came into force on 21 March 1994 by signature, in accordance with article 16 (1).

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the historical and cultural heritage.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and, within the terms of their legislation, lending rights.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this Twenty-first day of March 1994 in the English and Kazakh languages, both texts having equal authority.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government
of the Republic of Kazakhstan:

T. SULEIMENOV

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Almaty to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Kazakhstan*

BRITISH EMBASSY
ALMATY

11 July 1994

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kazakhstan signed in London on 21 March 1994.

It has come to the attention of the United Kingdom authorities that there is a discrepancy between the English text and the Kazakh text of the Agreement.

I have the honour to propose that the English text be amended so that:

(i) In Article 7 the words, "and, within the terms of their legislation, lending rights", be deleted.

I have the honour to propose that the Kazakh text be amended so that:

(i) In Article 7 words 4–12 be deleted. These are "және үлттых olandар шенбे-рінде авторлардың енімдерін пайдалануға құқық берілуін".

I have the honour to request your confirmation that the foregoing proposals, which shall be deemed to have taken effect the date of entry into force of the Agreement, are acceptable to the Government of Kazakhstan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

N. A. S. JONES

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan
to Her Majesty's Ambassador at Almaty*

Almaty
24 August 1994

Mr. Ambassador,

I have the honour to refer to the note of Your Excellency dated 11 July 1994, relating to the Cultural Agreement signed between the two Governments on 21 March 1994, in which you mention the necessity of proceeding to amend a discrepancy between the Kazakh text and English text of the Agreement in the following terms:

That Article 7 of the English text be amended by the deletion of the words "and, within the terms of their legislation, lending rights".

That Article 7 of the Kazakh text be amended by the deletion of words 4–12. These are "және ұлттық заңдар шеңберінде авторлардың өнімдерін пайдалануға құқық берілуін".

I am pleased to confirm that the proposals contained in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Kazakhstan and also that the deletions should be deemed to have taken effect from the date when the above mentioned Agreement came into force.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and distinguished consideration.

K. TOKAEV

[KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH]

Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландия Құрама
Корольдігінің Үкіметі және Қазақстан
Республикасының Үкіметі арасындағы білім, ғылым
және мәдениет саласындағы ынтымақтастық туралы

К Е Л И С И М

Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландия Құрама Корольдігінің Үкіметі және Қазақстан Республикасының Үкіметі (бұдан әрі қарай "Таралтар" деп аталады)

екі ел мен оның халықтары арасындағы достық қатынастарды нығайтуға және дамытуға тілек білдіре отырып.

білім, ғылым және мәдениет, сондай-ақ басқа да салалардағы ынтымақтастық пен алмасулар екі ел халықтарының өзара жақсы түсінісуіне жәрдемдеседі деп сенім білдіре отырып,

мыналар жөнінде келісті:

1 - б а п

Таралтар екі ел арасында білім беру саласындағы қатынастарды мынадай жолдармен дамытуды көтермелеп отыратын болады:

а) тікелей ынтымақтастық пен байланыстарды, сондай-ақ екі елдегі білім беруге қатысты адамдар, мекемелер және үйимдар арасындағы алмасуды көтермелеу және оған жәрдемдесу;

ә) екінші елдің тілдері мен әдебиетін оқытуда және зерттеуде көтермелеу және жәрдем көрсету;

б) оқу материалдары мен оқыту әдістемесін алмасуға, оқу бағдарламаларын дамыту мен жетілдіруге, сондай-ақ емтихан жүргізууді үйимдастыру жөнінде тәжірибе алмасуға жәрдем көрсету және көтермелеу;

в) шәкіртқылармен қамтамасыз ету, сондай-ақ оқу процесі мен зерттеу жұмыстарына жәрдемдесетін басқа да тәсілдерді көтермелеу.

2 - б а п

Таралтар екі елдің ғылыми және зерттеу мекемелері арасындағы тікелей ынтымақтастықты қоса алғанда, ғылым мен техника саласындағы өзара мұдделілікті білдіретін проблемалар бойынша ғылыми-зерттеуді дамытуға жәрдемдесетін және көтермелейтін болады. Сондай-ақ ғылыми-техникалық ақпарат алмасатын болады.

3 - б а п

Таралтар әдебиет, театр және бейнелеу өнері, кино, телевидение мен радио, сәулет, қала құрылсы мен дизайн, кітапхана, мұражай мен архив істөрі және мәдениеттің басқа да салаларында тікелей байланыстарды көтермелеп және оған жәрдемдесіп отырады.

4 - б а п

Таралтар тарихи-мәдени мұраларды сақтау саласындағы ынтымақтастық пен ақпарат алмасуды көтермелеп отыратын болады.

5 - б а п

Таралтар өзінің аумағында екінші Таралтың мәдени және ақпараттық орталықтарын құруды қолдана отырады және ұлттық заңдарға сәйкес осы орталықтардың қызметіне барынша жәрдемдесіп отыратын болады.

"Мәдени және ақпараттық орталықтар" дейтін терминді мектептер, тіл үйрететін оқу орындары, кітапханалар, оқы-әдістемелік орталықтар және осы Келісімнің мақсаттарына сай келетін басқа да мекемелер деп түсінген дұрыс.

6 - б а п

Таралтар баспа үйымдары мен баспасаң және бұқаралық ақпарат құралдары мекемелері арасындағы ынтымақтастықты көтермелеп отыратын болады.

7 - б а п

Таралтар авторлық құқықты және үлттық заңдар шеңберінде авторлардың өнімдерін пайдалануға құқық берілуін өзара қорғауды қамтамасыз ету мақсатында тиісті мемлекеттік органдар арасындағы ынтымақтастықты көтермелеп беріп отыратын болады.

8 - б а п

Таралтар екі ел арасындағы туризмді дамытуды көтермелеп отырады.

9 - б а п

Таралтар спорт үйімдары арасындағы ынтымақтастықты және екі елде өткізілетін спорт шараларына спортшылардың қатысуын көтермелеп отыратын болады.

10 - б а п

Таралтар екі ел жастарының арасындағы байланыстар мен жастар үйімдарының тікелей ынтымақтастығын көтермелеп отыратын болады.

11 - б а п

Таралтар осы Келісімде көзделген, екі елде өткізілетін семинарларға, фестивальдерге, конкурстарға, көрмелерге, конференцияларға, симпозиумдар мен басқа салалардағы кездесулерге өз өкілдерінің қатысуына жәрдемдесетін болады.

12 - б а п

Таралтар осы Келісімде көрсетілген барлық салаларда Үкіметтік емес үйімдар арасындағы тікелей ынтымақтастықты көтермелеп отыратын болады.

13 - б а п

Осы Келісімде көзделген барлық қызмет ол жүзеге асырылатын мемлекет-Таралтық қолданыстағы заңдары мен ережелеріне бағынатын болады.

14 - б а п

Британ Кеңесі осы Келісімді жүзеге асыруда Ұлыбритания мен Солтүстік Ирландия Құрама Корольдігі Үкіметінің бас атқарушы органды ретінде 1с-әрекет ететін болады.

15 - б а п

Тараптардың әкілдері қажеттілігіне қарай немесе Тараптардың бірінің өтініші бойынша осы Келісімді орындауға қатысты мәселелерді қарау үшін Арасас комиссия нысанында кездесетін болады.

16 - б а п

Осы Келісім оған қол қойылған күннен бастап күшіне енеді.

Осы Келісім бес жыл мерзімге жасалып отыр. Егер Тараптардың ешқайсысы оны өзінің бұзғысы келетіні женинде жазбаша хабарлама түрінде екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы бес жылдық кезең біткенге дейінгі алты айдан кешіктірмей мәлімдемесе, онда ол келесі бес жылдық кезең бойына өз күшінде қала беретін болады.

Осыны мақұлдау ретінде өздерінің тиісті Үкіметтерінен тиісінше әкілеттік алған тәмендегі қол қоюшылар осы Келісімге қол қойды.

Лондон қаласында 1994 жылы 21 наурызда екі данада, ағылшын және қазақ тілдерінде жасалды, сондай-ақ екі текстің де күші бірдей.

**ҰЛЫБРИТАНИЯ МЕН СОЛТҮСТИК
ИРЛАНДИЯ ҚҰРАМА КОРОЛЬДІГІНІҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:**

DOUGLAS HOGG

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН:**

T. SULEIMENOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kazakhstan (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre leurs deux pays;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, la science et la culture ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et kazakh de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux pays;

b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue de l'autre Partie contractante;

c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans les domaines scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts dans les domaines de la littérature, de l'urbanisme, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

Article 4

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures relatives à la protection de l'héritage national.

Article 5

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs, chargées de garantir la protection mutuelle du droit d'auteur et, dans le cadre de leur législation, des droits de prêts.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans l'Etat de la Partie contractante où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire, ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte, pour examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

1. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 21 mars 1994 en langues anglaise et kazakh, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement
de la République du Kazakhstan :

T. SULEIMENOV

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Almaty
au Ministre des Affaires étrangères de la République du Kazakhstan*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ALMATY

11 juillet 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord culturel entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Kazakhstan, signé à Londres le 21 mars 1994.

Les autorités britanniques ont constaté l'existence d'une divergence entre le texte anglais et le texte kazakh de l'Accord.

Je propose donc que le texte anglais soit amendé afin que :

i) Dans l'article 7 les mots « dans les limites de leur législation, des droits de prêts » soient supprimés.

et que le texte kazakh soit amendé afin que :

i) Dans l'article 7, les mots 4 à 12 soient supprimés. Ce sont les suivants : « . . . en kazakh.

J'ai l'honneur de vous demander de confirmer que les propositions ci-dessus, qui seront réputées avoir pris effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord, rencontrent l'agrément du Gouvernement du Kazakhstan.

Je saisiss cette occasion, etc.

N. A. S. JONES

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République du Kazakhstan
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Almaty*

Almaty
24 août 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 11 juillet 1994, relative à l'Accord culturel signé entre les deux Gouvernements le 21 mars 1994, dans laquelle vous mentionnez la nécessité de rectifier une divergence entre le texte kazakh et le texte anglais de l'Accord, dans les termes suivants :

Que l'article 7 du texte anglais soit amendé par la suppression des mots « et, dans les limites de leur législation, des droits de prêts »;

Que l'article 7 du texte kazakh soit amendé par la suppression des mots 4 à 12. Ces mots sont « . . . » [en kazakh].

J'ai le plaisir de confirmer que les propositions contenues dans la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Kazakhstan et que les supprimés seront réputés avoir pris effet à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord ci-dessus mentionné.

Je saisirai cette occasion, etc.

K. TOKAEV

No. 32642

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
MEXICO

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes). Signed at Mexico City on 2 June 1994

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
MEXIQUE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes). Siguée à Mexico le 2 juin 1994

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes covered

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the case of Mexico:

the income tax (el impuesto sobre la renta);

(hereinafter referred to as "Mexican tax").

(b) in the case of the United Kingdom:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(2) This Convention shall also apply equally to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State or by any of its political subdivisions after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes of the Contracting State referred to in paragraph (1) of this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

¹ Came into force on 15 December 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 29.

ARTICLE 3

General definitions

- (1) For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) the term "Mexico" means the United Mexican States; when used in a geographical sense, it includes the territory of the United Mexican States; as well as the integrated parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent waters; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the seabed and submarine shelves of the islands, cays and reefs; the waters of the territorial seas to the extent and limits established by international law and the inland waters; and the air space of the national territory to the extent and upon the conditions established by international law;
 - (b) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - (c) the term "national" means:
 - (i) in relation to Mexico:
 - (a) any individual possessing the nationality of Mexico; and
 - (b) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in Mexico;
 - (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the law in force in the United Kingdom;
 - (d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or the United Kingdom, as the context requires;
 - (e) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons, but does not include a partnership which is not treated as a body corporate for tax purposes in either Contracting State;
 - (f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (i) the term "competent authority" means, in the case of Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit and, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 4

Residence

(1) For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income or capital gains from sources therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) in any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;

- (d) a factory;
 - (e) a workshop;
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
- (3) A building site or construction or installation or assembly project or supervisory activities in connection therewith, constitutes a permanent establishment only where such site, project or activities last for a period of more than six months.
- (4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (f) the maintenance in Mexico of a representative office of a bank where the activities of the representative office are limited by the law of Mexico to activities which are of a preparatory or auxiliary nature;
 - (g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (f) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
- (5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) of this Article applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph (4) of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
- (6) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph (7) applies.
- (7) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course

of their business. However, if the activities of such an agent are carried out wholly or almost wholly for the enterprise and the conditions made or imposed between them in their commercial or financial relations differ from those which would have been made or imposed if this had not been the case, that agent shall not be considered to be an agent of an independent status for the purposes of this paragraph.

(8) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from immovable property

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) As regards the application of paragraphs (1) and (2), income or profits attributable to a permanent establishment during its existence shall be taxable in the Contracting State in which that establishment is situated, even where the payment is deferred until after that permanent establishment has ceased to exist.

(4) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses incurred for the purposes of the enterprise as a whole, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than by way of reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of a commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, by way of interest on money lent to the permanent establishment.

(5) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine according to its law the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(6) Where a permanent establishment takes an active and substantial part in the negotiation and conclusion of contracts entered into by the enterprise, then, notwithstanding that other parts of the enterprise have also participated in those transactions, there shall be attributed to the permanent establishment such proportion of the profits of the enterprise arising out of those contracts as the contribution of the permanent establishment to those transactions bears to that of the enterprise as whole. However, no profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(7) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(8) Where profits include items of income or capital gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and air transport

(1) Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits from the operation of ships and aircraft in international traffic include:

(a) income from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft; and

(b) profits from the use, demurrage or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where the rental, use, or demurrage referred to in subparagraphs (a) and (b) as the case may be is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic but do not include profits from:

- (i) any direct delivery of goods or merchandise to a consignee by inland surface transport;
- (ii) the inland surface transport of individuals; or
- (iii) the provision of accommodation.

(3) Where the profits within paragraph (1) or (2) of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

ARTICLE 9

Associated enterprises

(1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

(3) A Contracting State shall not adjust the income or profits of a person in the circumstances referred to in paragraph (1) after the expiry of the time limits provided in its national laws.

(4) The provisions of paragraphs (2) and (3) shall not apply in the case of fraudulent or negligent conduct.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the other State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income (other than interest relieved from tax under the provisions of Article 11 of this Convention) which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the interest where:

- (i) the beneficial owner is a bank or an insurance company; or
- (ii) the interest is derived from bonds and securities that are regularly and substantially traded on a recognised securities market;

(b) 10 per cent of the gross amount of the interest if the beneficial owner is not a bank or an insurance company and the interest is:

- (i) paid by a bank; or

- (ii) paid by the purchaser of machinery and equipment to a beneficial owner that is the seller of such machinery and equipment in connection with a sale on credit; and
- (c) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), during a period of three years from the date on which the provisions of this Article have effect:
- (a) the rate of 10 per cent shall apply in place of the rate provided in subparagraph (a) of paragraph (2); and
- (b) the rate of 15 per cent shall apply in place of the rate provided in subparagraph (b) of paragraph (2).
- (4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) and (3), interest referred to in paragraph (1) shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficiary is a resident where:
- (a) that person is a Contracting State, a political subdivision, a local authority, the Banco de México or the Bank of England;
- (b) the interest is paid by any of the entities mentioned in subparagraph (a);
- (c) the beneficial owner, being a resident of a Contracting State, is a pension fund approved for tax purposes by that Contracting State and provided that its income is generally exempt from tax in that Contracting State; or
- (d) the interest is paid in respect of a loan for a period of not less than three years made, guaranteed or insured, or a credit for such period extended, guaranteed or insured in the case of the United Kingdom by the Exports Credits Guarantee Department, and in the case of Mexico, by Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C., and Nacional Financiera, S.N.C.
- (5) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.
- (6) The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.
- (7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred,

and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount of interest. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(9) Any provision in the laws of either Contracting State relating only to interest paid to a non-resident company shall not operate so as to deem such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be treated as a distribution or dividend by the company paying such interest. The preceding sentence shall not apply to interest paid to a company which is a resident of one of the Contracting States in which more than 50 per cent of the voting power is controlled, directly or indirectly, by a person or persons who are residents of the other Contracting State.

(10) The relief from tax provided for in paragraph (2) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest is exempt from tax on such income in the Contracting State of which he is a resident and sells or makes a contract to sell the holding from which such interest is derived within three months of the date he acquired the holding.

(11) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

(12) For the purpose of paragraphs (2) and (3) of this Article, the term "recognised securities market" means:

- (a) in the case of Mexico, stock exchanges duly authorised under the terms of the Stock Market Law (Ley del Mercado de Valores) of January 2, 1975;
- (b) in the case of the United Kingdom, a stock exchange recognised in accordance with the terms of Section 841 of the Income and Corporation Taxes Act 1988;
- (c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial

owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape, audio tape or other means of reproduction for use in connection with radio and television. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such right or property which are contingent on the productivity or use thereof.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(7) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital gains

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

- (2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
- (a) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
 - (b) an interest in a partnership or under a trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in subparagraph (a) above,

may be taxed in that other State.

- (3) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of the permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

- (4) Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise operating the ships or aircraft is resident.

- (5) Gains from the alienation of the property or rights referred to in Article 12 of this Convention shall be taxable only in accordance with the provisions of that Article.

- (6) In addition to gains taxable in accordance with the provisions of the preceding paragraphs of this Article, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of stock, participation, or other rights in the capital of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if the recipient of the gain, during the twelve month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25 per cent in the capital of that company.

- (7) Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

- (8) The provisions of paragraph (7) of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

ARTICLE 14

Independent personal services

- (1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) where he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of

the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

- (b) where his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned;
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is resident.

ARTICLE 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or supervisory board or, in the case of Mexico, in his capacity as administrator (administrador) or statutory supervisor (comisario) of a company which is a resident of that other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Artistes and sportsmen

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State. The income referred to in the previous sentence shall include any income derived from the other State which is incidental to that resident's presence in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

ARTICLE 18

Pensions

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

ARTICLE 19

Government service

- (1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1)(a) of this Article, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- (2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- (b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (2)(a) of this Article, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of and a national of that State.
- (3) The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other income

- (1) Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and having their sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.
- (4) Where, by reason of a special relationship between the payer of income under this Article and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the payment exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last mentioned amount. In such case, the excess part of the payment shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(5) The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose, or one of the main purposes, of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 22

Elimination of double taxation

(1) In accordance with the provisions and subject to the limitations of the laws of Mexico, as may be amended from time to time without changing the general principle hereof, Mexico shall allow its residents as a credit against the Mexican tax:

- (a) the income tax paid to the United Kingdom by or on behalf of such resident; and
- (b) in the case of a company owning at least 10 per cent of the voting stock of a company which is a resident of the United Kingdom and from which the first-mentioned company receives dividends, the income tax paid to the United Kingdom or on behalf of the distributing company with respect to the profits out of which the dividends are paid.

(2) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- (a) Mexican tax payable under the laws of Mexico and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Mexico (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Mexican tax is computed;
- (b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Mexico to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Mexican tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Mexican tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraph (2) of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

(4) For the purposes of paragraph (2) of this Article, the term "Mexican tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Mexican tax for any year but for a reduction of tax granted for that year or any part thereof as a result of the application of the following provisions of Mexican law:

- (a) Articles 13, 51, 51-A and 143 of the Income Tax Law of Mexico so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this

Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

- (b) any other provision which may subsequently be made granting a reduction of tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor aspects so as not to affect its general character.

Provided that relief from United Kingdom tax shall not be given by virtue of this paragraph in respect of income from any source if the income arises in a period starting more than twelve years after the reduction of Mexican tax was first granted in respect of that source.

(5) Relief from the United Kingdom tax by virtue of paragraph (4) of this Article shall be given for a period of twelve years only, beginning with the date on which this Convention entered into force.

(6) The period referred to in paragraph (5) of this Article may be extended by agreement between the Contracting States.

ARTICLE 23

Partnerships

Where under any provision of this Convention a partnership is entitled, as a resident of a Contracting State, to exemption from tax or is not subject to tax in the other Contracting State on any income or capital gains, that provision shall not be construed as restricting the right of that other Contracting State to tax any member of the partnership who is a resident of that other Contracting State on his share of such income or capital gains; but any such income or gains shall be treated for the purposes of Article 22 of this Convention as income or gains from sources in the first mentioned Contracting State.

ARTICLE 24

Limitation of relief

(1) Where under any provision of this Convention any income is relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State, a person, in respect of that income, is subject to tax by reference to the amount thereof which is received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income as is taxed in the other State.

(2) Where under Article 13 of this Convention gains may only be taxed in one of the Contracting States and under the law in force in that State a person is subject to tax in respect of those gains by reference to the amount thereof which is received in that State and not by reference to the full amount thereof, that Article shall apply only to so much of the gains as are taxed in that State.

ARTICLE 25

Non-discrimination

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation, or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

(3) Except where the provisions of paragraph (1) of Article 9, paragraphs (8) or (11) of Article 11, or paragraphs (6) or (7) of Article 12 of this Convention apply, and subject to the provisions of paragraph (9) of Article 11, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.

(6) The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 26

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities, through consultations, may develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this Article.

(5) If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of this Convention cannot be resolved by the competent authorities pursuant to the previous paragraphs of this Article, the case may, subject to procedures to be established between the Contracting States by notes to be exchanged through diplomatic channels, if both competent authorities and the taxpayer agree, be submitted for arbitration, provided that the taxpayer agrees in writing to be bound by the decision of the arbitration board. The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both States with respect to that case.

ARTICLE 27

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention; in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purpose. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 28

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect any fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 29

Entry into force

Each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in Mexico:

in respect of income tax, on or after 6 April 1994;

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1994;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1994.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Mexico:

in respect of income tax, on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Mexico City this second day of June 1994 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

R. B. R. HERVEY

For the Government
of the United Mexican States:

PEDRO ASPE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN E IMPEDIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y GANANCIAS DE CAPITAL

El Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos;

Deseando concluir un nuevo Convenio para evitar la doble imposición e impedir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y ganancias de capital;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito subjetivo

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

Impuestos comprendidos

(1) Los impuestos a los que se aplica este Convenio son:

(a) en el caso de México:

el impuesto sobre la renta;

(en adelante denominado el "impuesto mexicano");

(b) en el caso del Reino Unido:

(i) el impuesto sobre la renta (the income tax);

(ii) el impuesto a las sociedades (the corporation tax);

(iii) el impuesto sobre ganancias de capital (the capital gains tax);

(en adelante denominados el "impuesto del Reino Unido").

(2) El presente Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente análoga que se establezcan por cualquiera de los Estados Contratantes o alguna de sus subdivisiones políticas con posterioridad a la fecha de firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan, los impuestos del Estado Contratante mencionados en el párrafo (1) del presente Artículo. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones sustanciales que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

Definiciones generales

- (1) A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:
- (a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos; comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo; la plataforma continental y el fondo marino y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales en la extensión y términos que fija el Derecho internacional, y las marítimas interiores; y el espacio situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establezca el propio Derecho internacional;
 - (b) el término "Reino Unido" significa Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluida cualquier área fuera del mar territorial del Reino Unido que, de conformidad con el Derecho internacional, ha sido o pueda ser designada, bajo la legislación del Reino Unido relativas a la plataforma continental, como el área dentro de la cual el Reino Unido puede ejercer derechos respecto del fondo marino, el subsuelo y sus recursos naturales;
 - (c) el término "nacional" significa:
 - (i) en relación con México:
 - (a) cualquier persona física que posea la nacionalidad de México; y
 - (b) cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente en México;
 - (ii) en relación con el "Reino Unido", cualquier ciudadano británico o cualquier súbdito británico que no posea la ciudadanía de cualquier otro país o territorio de la Mancomunidad, siempre que tenga el derecho de vivir en el Reino Unido; y cualquier persona jurídica, sociedad de personas o asociación o cualquier entidad que se considere persona moral constituida conforme a la legislación vigente en el Reino Unido;
 - (d) los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan México o el Reino Unido, según lo requiera el contexto;
 - (e) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas, pero no incluye una sociedad de personas que no sea considerada como persona moral a efectos impositivos en cualquier Estado Contratante;
 - (f) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;
 - (g) las expresiones "empresa de uno de los Estados Contratantes" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;
 - (h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo que el buque o aeronave no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

(i) la expresión "autoridad competente" significa en el caso de México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, y en el caso del Reino Unido, los Comisionados de Renta Interna o su representante autorizado.

(2) Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

ARTICULO 4

Residencia

(1) A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga; la expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado Contratante sólo si obtiene rentas o ganancias de capital de fuentes situadas en el mismo.

(2) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá conforme a las siguientes reglas:

(a) esta persona será considerada residente del Estado Contratante donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

(b) si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ningún Estado Contratante, se considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente;

(c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional;

(d) en cualquier otro caso, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso mediante un acuerdo amistoso.

(3) Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

Establecimiento permanente

(1) A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

(2) La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

- (a) una sede de dirección;
- (b) una sucursal;
- (c) una oficina;
- (d) una fábrica;
- (e) un taller;
- (f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

(3) Una obra o un proyecto de construcción o instalación o montaje, o las actividades de supervisión relacionadas con ellos constituyen un establecimiento permanente sólo cuando dicha obra, proyecto o actividades tengan una duración superior a seis meses.

(4) No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

- (a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- (b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- (c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- (d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- (e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;
- (f) el mantenimiento en México de una oficina de representación de un banco cuando las actividades de la oficina de representación estén limitadas por la legislación mexicana a actividades que sean de naturaleza preparatoria o auxiliar;
- (g) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos (a) a (f) del presente párrafo, a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

(5) No obstante lo dispuesto en los párrafos (1) y (2) del presente Artículo, cuando una persona—distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo (7) del presente Artículo—actúe en nombre de la empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo (4) del presente Artículo y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

(6) No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si asegura contra riesgos situados en él por medio de una persona distinta de un agente que goce de un estatuto independiente al que se le aplica el párrafo (7).

(7) No se considera que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad. Sin embargo, si las actividades de dicho agente se realizan total o casi totalmente para la empresa y las condiciones aceptadas o impuestas entre ellos en sus relaciones comerciales o financieras difieren de las que serían aceptadas o impuestas si éste no fuera el caso, no se considera este agente como un agente que goce de un estatuto independiente a los efectos del presente párrafo.

(8) El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por si solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

Rentas de bienes inmuebles

(1) Las rentas que un residente de uno de los Estados Contratantes obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

(3) Las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (3) del presente Artículo se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

ARTICULO 7

Beneficios empresariales

(1) Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

(2) Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo (4) del presente Artículo, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

(3) En lo que respecta a la aplicación de los párrafos (1) y (2), las rentas o los beneficios atribuibles a un establecimiento permanente durante su existencia pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situado este establecimiento, aún cuando el pago sea diferido hasta después que este establecimiento permanente haya dejado de existir.

(4) Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos incurridos para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los fines de la empresa considerada como un todo, tanto si se efectúan en el Estado Contratante en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos (que no sean los hechos por concepto de reembolso de gastos efectivos) del establecimiento permanente a la oficina central de la empresa o alguna de sus otras sucursales, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de un banco, a título de intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente.

(5) Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar de conformidad con su ley los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo (2) no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este Artículo.

(6) Cuando un establecimiento permanente participe activa y sustancialmente en la negociación y conclusión de contratos celebrados por la empresa, no obstante que otras partes de la empresa hayan también participado en tales operaciones, será atribuible a este establecimiento permanente la parte de los beneficios de la empresa que provengan de dichos contratos, en la proporción que guarden las participaciones

que haya tenido el establecimiento permanente en dichas operaciones respecto de la participación de la empresa como un todo. Sin embargo, no se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

(7) A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

(8) Cuando los beneficios comprendan rentas o ganancias de capital reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

Navegación marítima y aérea

(1) Los beneficios obtenidos por un residente de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

(2) A los efectos del presente Artículo, los beneficios procedentes de la explotación de buques y aeronaves en tráfico internacional incluyen:

(a) rentas procedentes del arrendamiento de buques o aeronaves sobre una base de nave vacía; y
(b) beneficios procedentes del uso, demora a arrendamiento de contenedores (incluidos los trailers y equipo relacionado para el transporte de contenedores) utilizados para el transporte de bienes o mercancías;

cuando el arrendamiento, uso o demora a que se refieren los incisos (a) y (b), según sea el caso, sea accesorio a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional, pero no incluyen beneficios derivados de:

(i) cualquier entrega directa de bienes o mercancías a un consignatario por transporte terrestre interior;
(ii) el transporte terrestre interior de personas físicas; o
(iii) la prestación del servicio de alojamiento.

(3) Cuando los beneficios a que se refiere el párrafo (1) ó (2) del presente Artículo sean obtenidos pro un residente de un Estado Contratante de la participación en un consorcio o en un organismo internacional de explotación, los beneficios atribuibles a dicho residente sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que resida.

ARTICULO 9

Empresas asociadas

(1) Cuando

(a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

(b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, pueden ser incluidos por un Estado Contratante en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

(2) Cuando un Estado Contratante incluye en los beneficios de una empresa de este Estado -y somete, en consecuencia, a imposición- los beneficios sobre los cuales una empresa del otro Estado Contratante ha sido sometida a imposición en este otro Estado, y los beneficios así incluidos son beneficios que habrían sido realizados por la empresa del primer Estado si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre dos empresas independientes, este otro Estado procederá al ajuste correspondiente del monto del impuesto que ha percibido sobre esos beneficios. Para determinar este ajuste se tendrán en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio, consultándose las autoridades competentes de los Estados Contratantes en caso necesario.

(3) Un Estado Contratante no ajustará las rentas o beneficios de una persona en los casos a que se refiere el párrafo (1) después de expirados los plazos previstos en su legislación nacional.

(4) Las disposiciones del párrafo (2) y (3), no se aplican en el caso de conducta fraudulenta o negligente.

ARTICULO 10

Dividendos

(1) Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) no afectan a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

(3) El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones, acciones de goce o usufructo sobre acciones, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas (distintas de los intereses exonerados de impuesto bajo las disposiciones del Artículo 11 del presente Convenio) sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) del presente Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos,

una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado en este otro Estado Contratante o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en este otro Estado Contratante con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 del presente Convenio, según proceda.

(5) Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

Intereses

(1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del:

(a) 5 por ciento del importe bruto de los intereses cuando:

- (i) el beneficiario efectivo sea un banco o una institución de seguros; o
- (ii) los intereses sean obtenidos de bonos y otros títulos de crédito que se negocien regular y sustancialmente en un mercado de valores reconocido;

(b) 10 por ciento del monto bruto de los intereses si el beneficiario efectivo no es un banco o una institución de seguros y los intereses son:

- (i) pagados por bancos; o
- (ii) pagados por el adquirente de maquinaria y equipo al beneficiario efectivo que sea el enajenante de dicha maquinaria y equipo en relación con una venta a crédito; y

(c) 15 por ciento del monto bruto de los intereses en los demás casos.

(3) No obstante las disposiciones del párrafo (2), durante un periodo de tres años a partir de la fecha en que las disposiciones del presente Artículo surtan efecto:

(a) la tasa del 10 por ciento se aplicará en lugar de la tasa prevista en el inciso (a) del párrafo (2); y

(b) la tasa del 15 por ciento se aplicará en lugar de la tasa prevista en el inciso (b) del párrafo (2).

(4) No obstante las disposiciones del párrafo (2) y (3) los intereses a que se refiere el párrafo 1 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el beneficiario cuando:

- (a) esta persona sea un Estado Contratante, una subdivisión política, una entidad local, el Banco de México o el Banco de Inglaterra;
- (b) los intereses sean pagados por cualquiera de las entidades mencionadas en el inciso (a);
- (c) el beneficiario efectivo residente de un Estado Contratante, sea un fondo de pensiones reconocido para efectos fiscales por este Estado Contratante, siempre que sus rentas estén generalmente exentas de impuesto en este Estado Contratante; o
- (d) los intereses sean pagados respecto de préstamos a plazo no menor de tres años, concedidos, garantizados o asegurados, o un crédito a dicho período otorgado, garantizado o asegurado en el caso del Reino Unido por el Export Credits Guarantee Department, y, en el caso de México, por el Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C. y Nacional Financiera, S.N.C.

(5) El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusula de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como cualquier otra renta que se asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo por la legislación fiscal del Estado Contratante de donde procedan las rentas. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a los efectos del presente Artículo.

(6) Las disposiciones de los párrafos (1), (2) y (3) del presente Artículo no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 del presente Convenio, según proceda.

(7) Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y soporte la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(8) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones

de este Artículo no se aplican más que a este último importe de los intereses. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

(9) Cualquier disposición de la legislación de cualquiera de los Estados Contratantes relacionada sólo con los intereses pagados a una sociedad no residente, no operará en el sentido de considerar dichos intereses pagados a una sociedad residente del otro Estado Contratante como una distribución o dividendo por la sociedad que pague dichos intereses. La frase anterior no se aplicará a los intereses pagados a una sociedad residente de uno de los Estados Contratantes en la que más del 50 por ciento de las acciones con derecho a voto sea controlado, directa o indirectamente, por una persona o personas residentes del otro Estado Contratante.

(10) La reducción del impuesto prevista en el párrafo (2) del presente Artículo, no se aplicará si el beneficiario efectivo de los intereses está exonerado de impuesto respecto de dichas rentas en el Estado Contratante del que es residente y vende o celebra un contrato para enajenar la tenencia de la que proceden los intereses dentro de los tres meses a partir de la fecha en que dicho residente adquirió la tenencia.

(11) Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando el principal propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona relacionada con la creación o asignación del crédito por el que se pagan los intereses fue el de tomar ventaja del presente Artículo a través de dicha creación o asignación.

(12) A los efectos de los párrafos (2) y (3) del presente Artículo, la expresión "mercado de valores reconocido" significa:

- (a) en el caso de México, las bolsas de valores debidamente autorizadas de conformidad a la Ley del Mercado de Valores del 2 de enero de 1975;
- (b) en el caso del Reino Unido, una bolsa de valores reconocida conforme a lo establecido en la Sección 841 de la Ley de Impuestos sobre la Renta y sobre Sociedades de 1988 (Income and Corporation Taxes Act 1988);
- (c) cualquier otro mercado de valores que se acuerde por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

ARTICULO 12

Regalías

(1) Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe bruto de las regalías.

(3) El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor,

de una patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o cualquier bien intangible, o por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, o por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas, e incluye pagos de cualquier tipo respecto de películas cinematográficas, obras registradas en películas, videos, cintas magnetofónicas o cualquier otro medio de reproducción para uso relacionado con el radio o la televisión. El término "regalías" también incluye las ganancias obtenidas de la enajenación de cualquiera de dichos derechos o bienes condicionadas a la productividad o uso de los mismos.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 del presente Convenio, según proceda.

(5) Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados un establecimiento permanente o una base fija en relación con el cual se haya contraído la obligación de pago de las regalías y que soporte la carga de las mismas, éstas se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

(6) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas, habida cuenta del uso, derecho o información por los que son pagadas, excede del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

(7) Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando el principal propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona relacionada con la creación o asignación de los derechos por los que se pagan las regalías fue el de tomar ventaja del presente Artículo a través de dicha creación o asignación.

ARTICULO 13

Ganancias de capital

(1) Las ganancias que un residente de uno de los Estados obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el Artículo 6 del presente Convenio, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(2) Las ganancias obtenidas por un residente de uno de los Estados Contratantes de la enajenación de:

- (a) acciones cuyo valor o la mayor parte de su valor provenga directa o indirectamente de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, o
- (b) las participaciones en una sociedad de personas o en un fideicomiso cuyos activos consistan principalmente de bienes inmuebles situados en el otro Estado Contratante, o de acciones a que se refiere el inciso (a) anterior,

pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(3) Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

(4) Las ganancias obtenidas de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la empresa que explota los buques o aeronaves.

(5) Las ganancias derivadas de la enajenación de los bienes o derechos a los que se refiere Artículo 12 del presente Convenio sólo pueden someterse a imposición de conformidad con las disposiciones de dicho Artículo.

(6) Adicionalmente a las ganancias que pueden someterse a imposición de conformidad con las disposiciones de los párrafos anteriores del presente Artículo, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de acciones, participaciones u otros derechos en el capital de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado si el perceptor de la ganancia, durante el periodo de doce meses anterior a dicha enajenación, ha tenido una participación, directa o indirectamente, de al menos 25 por ciento en el capital de esta sociedad.

(7) Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos anteriores del presente Artículo sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

(8) Las disposiciones del párrafo (7) del presente Artículo no afectarán el derecho de un Estado Contratante a establecer, de conformidad con su ley, un impuesto sobre ganancias de capital derivadas de la enajenación de cualquier bien obtenido por una persona física residente de otro Estado Contratante y que ha sido residente del primer Estado Contratante en cualquier momento durante los cinco años inmediatos anteriores a la enajenación del bien.

ARTICULO 14

Servicios personales independientes

- (1) Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, salvo en las siguientes circunstancias, en las que estas rentas pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante:
- (a) cuando disponga regularmente de una base fija para el ejercicio de sus actividades en el otro Estado Contratante; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado Contratante la parte de las rentas que sea atribuible a dicha base fija; o
 - (b) cuando esté presente en el otro Estado Contratante por un periodo o periodos que sumen o excedan un total de ciento ochenta y tres días en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el ejercicio fiscal considerado; en tal caso, sólo puede someterse a imposición en este otro Estado la parte de la renta obtenida de sus actividades ejercidas en este otro Estado.
- (2) La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15

Servicios personales dependientes

- (1) Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18, 19 y 20 del presente Covenio, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce así, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.
- (2) No obstante lo dispuesto en el párrafo (1) del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estados Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:
- (a) el perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios periodos, más de ciento ochenta y tres días, en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado;
 - (b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de, una persona empleadora que no es residente del otro Estado, y
 - (c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.
- (3) No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la empresa que explote el buque o aeronave.

ARTICULO 16

Participaciones de consejeros

Las participaciones, dietas de asistencia y otras remuneraciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración (*board of directors*) o un consejo de supervisión (*supervisory board*) o, en el caso de México, en su capacidad de administrador o comisario de una sociedad residente de otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

Artistas y deportistas

(1) No obstante lo dispuesto en los Artículos 14 y 15 del presente Convenio, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, tal como un actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Las rentas a que se refiere la frase anterior incluyen cualquier renta obtenida del otro Estado que sea accesoria a la presencia de dicho residente en este otro Estado.

(2) No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15 del presente Convenio, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

ARTICULO 18

Pensiones

(1) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (2) del Artículo 19 del presente Convenio, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior y cualquier anualidad pagada a dicho residente, a sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

(2) El término "anualidad" significa una suma determinada pagada a una persona física periódicamente en fechas determinadas durante su vida o durante un periodo de tiempo determinado o determinable, conforme a una obligación de realizar pagos como contraprestación a una adecuada y total retribución en dinero o en su equivalente.

ARTICULO 19

Funciones públicas

(1) (a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

- (b) No obstante las disposiciones del inciso (a) del párrafo (1) del presente Artículo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:
- (i) posee la nacionalidad de este Estado, o
 - (ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.
- (2) (a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.
- (b) No obstante las disposiciones del inciso (a) del párrafo 2 del presente Artículo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física es un residente y nacional de este Estado.
- (3) Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 18 del presente Convenio, se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad empresarial realizada por uno de los Estados Contratantes o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

ARTICULO 20

Estudiantes

Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en el primer Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 21

Otras rentas

- (1) Las rentas de un residente de un Estado Contratante, que sea el beneficiario efectivo de las mismas, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores Artículos del presente Convenio distintas de las rentas pagadas de fideicomisos o herencias de personas fallecidas en el curso de la administración, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.
- (2) Lo dispuesto en el párrafo (1) del presente Artículo, no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo (2) del Artículo 6 del presente Convenio, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad

empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios personales independientes por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 del presente Convenio, según proceda.

(3) No obstante las disposiciones de los párrafos (1) y (2) del presente Artículo, las rentas de un residente de un Estado Contratante no mencionadas en los Artículos anteriores del presente Convenio y que tengan su fuente en el otro Estado Contratante pueden también someterse a imposición en este otro Estado.

(4) Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor de las rentas a que se refiere el presente Artículo y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe del pago excede, por cualquier motivo, del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Covenio.

(5) Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando el principal propósito o uno de los principales propósitos de cualquier persona relacionada con la creación o asignación de los derechos por los que se pagan las rentas fue el de tomar ventaja del presente Artículo a través de dicha creación o asignación.

ARTICULO 22

Eliminación de la doble imposición

(1) Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio a las limitaciones de la legislación mexicana, conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales, México permitirá a sus residentes acreditar contra el impuesto mexicano:

- (a) el impuesto sobre la renta pagado al Reino Unido por o en nombre de dicho residente; y
- (b) en el caso de una sociedad propietaria de al menos el 10 por ciento de la acciones con derecho a voto de una sociedad residente del Reino Unido y de la cual la primera sociedad recibe los dividendos, el impuesto sobre la renta pagado al Reino Unido por o en nombre de la sociedad que distribuye dichos dividendos, respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos.

(2) Sujeto a las disposiciones de la ley del Reino Unido relativas al derecho de crédito contra el impuesto del Reino Unido del impuesto exigible en un territorio fuera del Reino Unido (que no afecten el principio general de este párrafo):

- (a) el impuesto mexicano exigible de acuerdo con la legislación de México de conformidad con el presente Convenio, ya sea directamente o por deducción, sobre los beneficios, rentas o ganancias exigibles de fuentes situadas en México (excluido en el caso de un dividendo, el impuesto exigible respecto de beneficios con cargo a los cuales el dividendo sea pagado) se permitirá como un crédito contra cualquier impuesto del Reino Unido calculado con referencia a los mismos beneficios, rentas o ganancias exigibles respecto de los cuales el impuesto mexicano es calculado;

(b) en el caso de un dividendo pagado por una sociedad residente de México a una sociedad residente del Reino Unido y que controle directa o indirectamente al menos 10 por ciento de poder de voto en la sociedad que paga el dividendo, el crédito tomará en consideración (adicionalmente a cualquier impuesto mexicano por el que se concede un crédito bajo las disposiciones del inciso (a) del presente párrafo) el impuesto mexicano exigible a la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los cuales dicho dividendo es pagado.

(3) A los efectos de párrafo (2) de este Artículo, los beneficios, rentas y ganancias de capital propiedad de un residente de un Estado Contratante que pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante de conformidad con el presente Convenio, se consideran procedentes de fuentes en este otro Estado Contratante.

(4) A los efectos del párrafo (2) del presente Artículo, el término "impuesto mexicano exigible" se considera que incluye cualquier monto que hubiera podido ser exigible como impuesto mexicano en cualquier año salvo por la reducción de impuesto otorgado para dicho año o sobre cualquier parte del mismo como resultado de la aplicación de las siguientes disposiciones de la ley mexicana:

(a) Artículos 13, 51, 51-A y 143 de la Ley del Impuesto sobre la Renta de México, en la medida en que estén en vigor y no hayan sido modificados a partir de la fecha de firma del presente Convenio, o hayan sido modificados únicamente en menor medida sin afectar su carácter general; o

(b) cualquier otra disposición subsecuente que otorgue una reducción del impuesto que sea acordado por las autoridades competentes de los Estados Contratantes que tenga carácter sustancialmente análogo, si no ha sido modificado en adelante o haya sido modificada únicamente en menor medida sin afectar su carácter general,

siempre que la exoneración del impuesto del Reino Unido no sea otorgada por virtud del presente párrafo respecto de rentas de cualquier fuente si las rentas se obtienen en un periodo que comience más de doce años después de que la reducción del impuesto mexicano haya sido otorgada por primera vez respecto de dicha fuente.

(5) Una exoneración del impuesto del Reino Unido en virtud de párrafo (4) del presente Artículo puede otorgarse sólo por doce años a partir de la fecha en la que el presente Convenio entre en vigor.

(6) El periodo a que se refiere el párrafo (5) del presente Artículo puede ampliarse por acuerdo entre los Estados Contratantes.

ARTICULO 23

Sociedades de personas

Cuando de conformidad con cualquier disposición del presente Convenio una sociedad de personas tenga derecho como residente de un Estado Contratante a una exención de impuesto o no está sometida a imposición en el otro Estado Contratante respecto de cualquier renta o ganancias de capital, esta disposición no será interpretada en el sentido de restringir el derecho de este otro Estado Contratante a someter a imposición a cualquier miembro de la sociedad de personas que sea residente de este otro Estado Contratante respecto de su participación en dichas rentas o ganancias de capital; pero cualquiera de dichas rentas o ganancias de capital serán consideradas para los efectos del Artículo 22

del presente Convenio como rentas o ganancias de fuentes situadas en el primer Estado Contratante.

ARTICULO 24

Limitación de beneficios

(1) Cuando de conformidad con alguna disposición del presente Convenio, las rentas se exoneren de impuesto en un Estado Contratante y, bajo la ley nacional en vigor del otro Estado Contratante una persona esté sometida a imposición respecto de tales rentas en relación con el monto de las mismas que se haya recibido en este otro Estado y no en relación con el monto total de las mismas, la exoneración que se permitirá conforme al presente Convenio en el primer Estado se aplicará sólo en la medida en que las rentas sean sujetas a imposición en el otro Estado.

(2) Cuando de conformidad con el Artículo 13 del presente Convenio las ganancias sólo pueden someterse a imposición en uno de los Estados Contratantes y bajo la ley vigente en este Estado una persona esté sometida a imposición respecto de tales ganancias en relación con el monto de las mismas que se haya recibido en ese Estado y no en relación con el monto total de las mismas, ese Artículo se aplicará únicamente en la medida en que las ganancias sean sujetas a imposición en este Estado.

ARTICULO 25

No discriminación

(1) Los nacionales de un Estado Contratante no serán sujetos en el otro Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquél a los que estén o puedan estar sujetos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

(2) Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sujetos a imposición en este otro Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades.

(3) A menos que se apliquen las disposiciones de párrafo (1) del Artículo 9, del párrafo (8) u (11) del Artículo 11 o del párrafo (6) o (7) del Artículo 12 del presente Convenio y sujeto a lo dispuesto en el párrafo (9) del Artículo 11, los intereses, las regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado.

(4). Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detenido o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sujetas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sujetas las otras empresas similares del primer Estado.

(5) Nada de lo dispuesto en el presente Artículo puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a las personas físicas no residentes en este Estado las deducciones personales, exoneraciones y reducciones a efectos impositivos que otorgue a sus personas físicas residentes o a sus nacionales.

(6) Las disposiciones del presente Artículo se aplican a los impuestos que sean objeto del presente Convenio.

ARTICULO 26

Procedimiento amistoso

(1) Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente.

(2) La autoridad competente, si las reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Conveuiio.

(3) Las autoridades competentes de los Estado Contrantantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantea la interpretación o aplicación del Convenion mediante un acuerdo amistoso.

(4) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores. Las autoridades competentes, a través de consultas, pueden desarrollar los procedimientos bilaterales, condiciones, métodos y técnicas apropiadas para instrumentar el procedimiento amistoso previsto en el presente Artículo.

(5) Cuando una dificultad o duda respecto de la interpretación o aplicación del presente Convenio no pueda resolverse por las autoridades competentes de conformidad con los párrafos anteriores del presente Artículo, el caso, sujeto a los procedimientos que se establecerán entre ambos Estados a través de un intercambio de notas por la vía diplomática, podrá someterse a arbitraje si las autoridades competentes y los contribuyentes involucrados así lo acuerdan, siempre que los contribuyentes involucrados accepten por escrito obligarse a la decisión de la junta de arbitraje. La decisión de la junta de arbitraje en un caso particular será obligatoria para ambos Estados respecto a dicho caso.

ARTICULO 27**Intercambio de información**

(1) Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera contraria al Convenio; en particular, para prevenir el fraude y facilitar la administración de las disposiciones legales para combatir su incumplimiento. Las informaciones recibidas por uno de los Estados Contratantes serán mantenidas secretas y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

(2) En ningún caso las disposiciones del párrafo (1) pueden interpretarse en el sentido de obligar a la autoridad competente de cualquier Estado Contratante a:

- (a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa prevaleciente en cualquier Estado Contratante;
- (b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal de cualquier Estado Contratante;
- (c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, empresarial, industrial o profesional, o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 28**Miembros de misiones diplomáticas o permanentes y puestos consulares**

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales otorgados a los miembros de misiones diplomáticas o permanentes o puestos consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

ARTICULO 29**Entrada en vigor**

Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro por la vía diplomática la conclusión de los procedimientos requeridos por su ley para la entrada en vigor del presente Convenio. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última de dichas notificaciones y a partir de esta fecha surtirá efecto:

- (a) en México, respecto del impuesto sobre la renta, a partir del 10. de abril de 1994;
- (b) en el Reino Unido:
 - (i) respecto del impuesto sobre la renta y del impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier año impositivo que inicie a partir del 6 de abril de 1994;
 - (ii) respecto del impuesto a las sociedades, para cualquier año financiero que inicie a partir del 10. de abril de 1994.

ARTICULO 30**Denuncia**

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que se dé por terminado por alguno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede dar por terminado el Convenio, por la vía diplomática, dando aviso de la terminación al menos con 6 meses de antelación al final de cualquier año de calendario que inicie después de transcurridos cinco años a partir de la entrada en vigor del Convenio. En esta caso, el Convenio dejará de surtir efecto:

- (a) En México, respecto del impuesto sobre la renta, a partir del 1º. de abril del año de calendario siguiente a la fecha en que se dé el aviso;
- (b) En el Reino Unido:
 - (i) respecto del impuesto sobre la renta y del impuesto sobre ganancias de capital, para cualquier año impositivo que inicie a partir del 6 de abril del año de calendario
 - (ii) respecto del impuesto a las sociedades, para cualquier año financiero que inicie a partir del 1º. de abril del año de calendario siguiente a aquel en que se dé el aviso.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio.

Hecho en la Ciudad de México, el día 2 del mes de junio del año de 1994 en dos originales, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

R. B. R. HERVEY

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

PEDRO ASPE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LES GAINS EN CAPITAL**

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Désireux de conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas du Mexique : l'impôt sur le revenu (*el impuesto sobre la renta*) (ci-après « l'impôt mexicain »);

b) Dans le cas du Royaume-Uni :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les gains en capital (ci-après « l'impôt du Royaume-Uni »).

2) La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui seraient établis après la date de sa signature par l'un ou l'autre des Etats contractants, ou par n'importe laquelle de ses subdivisions politiques, et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

¹ Entrée en vigueur le 15 décembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 29.

a) Le terme « Mexique » s'entend des Etats-Unis du Mexique; dans son sens géographique, il s'entend du territoire des Etats-Unis du Mexique de même que des parties intégrantes de la Fédération, des îles, y compris les récifs et bancs de sable dans les eaux limitrophes, des îles de Guadalupe et de Revillagigedo, du plateau continental et des fonds marins et plateaux sous-marins des îles, bancs de sable et récifs, des eaux des mers territoriales dans l'étendue et les limites établies par le droit international et des eaux intérieures, ainsi que de l'espace aérien du territoire national jusqu'aux limites définies par le droit international et à ses conditions;

b) L'expression « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme constituant une zone dans laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol ainsi que sur leurs ressources naturelles;

c) Le terme « ressortissant » s'entend :

i) En ce qui concerne le Mexique,

a. De toute personne physique de citoyenneté mexicaine;

b. De toute personne morale, société de personnes ou association qui tient son statut de la législation en vigueur au Mexique;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni, de tout citoyen britannique, de tout sujet britannique ne possédant pas la nationalité d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, à condition qu'il ait le droit de résider dans le Royaume-Uni, et de toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité qui tient son statut du droit en vigueur dans le Royaume-Uni;

d) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, du Mexique ou du Royaume-Uni;

e) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes à l'exception d'une société de personnes que l'un ou l'autre des Etats contractants ne reconnaît pas aux fins fiscales comme une personne morale constituée en société;

f) Le terme « société » s'entend d'une personne morale constituée en société et de toute entité traitée fiscalement comme telle;

g) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés à l'intérieur de l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas du Mexique, du Ministère des finances et du crédit public ou de son représentant habilité et, dans le cas du Royaume-Uni, des commissaires du fisc (Commissioners of Inland Revenue) ou de leur représentant habilité.

2) Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans la Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant relativement aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. RÉSIDENTS

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre; elle ne s'applique pas aux personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat qu'au seul titre de leurs revenus ou gains en capital qui y ont leur source.

2) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être résidente de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être résidente de l'Etat contractant dont elle a la nationalité;

d) Dans tout autre cas, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3) Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant où est situé le siège de sa direction effective.

Article 5. ÉTABLISSEMENTS STABLES

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » s'entend en particulier :

- a) D'un siège de direction;
- b) D'une succursale;
- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;
- e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière et de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction, d'installation ou d'assemblage, ou les activités de surveillance qui s'y rapportent, ne constitue un établissement stable que lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée comprendre :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien, au Mexique, d'un bureau de représentation bancaire alors que la législation mexicaine limite les activités d'un bureau de représentation bancaire à celles qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas *a* à *f* du présent paragraphe, si l'ensemble des activités de cette installation fixe résultant de cette combinaison a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7 du présent article, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au titre de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 du présent article qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne conféreraient pas à cette installation le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurances de l'un des Etats contractants est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle assure contre des risques dans le territoire de cet Etat par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7.

7) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y fasse des affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette compagnie et que les conditions convenues ou imposées entre elle et lui pour leurs

relations commerciales ou financières sont différentes de celles qu'elles auraient été autrement, l'agent n'est pas considéré être un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

8) Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou soit contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris une exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre dans tous les cas les biens accessoires d'un immeuble, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes à raison de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à fournir des services personnels indépendants.

Article 7. BÉNÉFICES D'ENTREPRISE

1) Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3) En ce qui concerne l'application des paragraphes 1 et 2, le revenu ou les bénéfices imputables à un établissement stable durant son existence sont imposables dans l'Etat contractant où cet établissement est situé, même si le paiement en est reporté jusqu'après la fin de l'existence de l'établissement stable en question.

4) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration encourus aux fins de l'entreprise dans son ensemble, soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes, s'il en est, qui seraient versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une banque, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

5) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer conformément à la législation de cet Etat les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices à imposer selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

6) Lorsqu'un établissement stable a pris une part active et importante à la négociation et à la conclusion de contrats conclus par l'entreprise, et cela même si d'autres parties de l'entreprise y ont elles aussi participé, il est alloué à l'établissement stable la proportion des bénéfices de l'entreprise résultant de ces contrats qui correspond à celle de la contribution de l'établissement stable à ces transactions par rapport à la contribution de l'entreprise dans son ensemble. Cependant, aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

7) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments du revenu ou des gains en capital traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1) Les bénéfices tirés par un résident d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

- a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs;
- b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, des surestaries ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et autres matériels pour le transport des conteneurs) servant au transport de biens et de marchandises; lorsque la location, l'utilisation ou les surestaries visées aux alinéas *a* et *b*, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international, mais ne comprennent pas les bénéfices tirés :

- i) De toute livraison directe de biens et de marchandises par transport intérieur de surface;

- ii) De transport intérieur de surface pour les particuliers;
- iii) D'hébergement.

3) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des bénéfices au sens du paragraphe 1 ou 2 du présent article du fait de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, ces bénéfices ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont il est résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

- 1) Lorsque :
 - a) Soit une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
 - b) Soit les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
 et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises peuvent être inclus par l'un des Etats contractants dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.
- 2) Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt à y percevoir sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent s'il y a lieu.
- 3) Un Etat contractant n'ajuste pas le revenu ou les bénéfices d'une personne dans les circonstances visées au paragraphe 1 une fois écoulé le délai établi dans sa législation nationale.
- 4) Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de conduite frauduleuse ou négligente.

Article 10. DIVIDENDES

- 1) Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2) Les dispositions du paragraphe 1 n'affectent pas l'imposition de la société pour les bénéfices de laquelle des dividendes sont payés.
- 3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article s'entend d'un revenu provenant d'actions, d'actions ou bons de jouissance, de parts de mine, de parts de fondateur ou d'autres droits de participation aux profits à l'exception des

créances, et s'entend aussi d'un revenu (autre que les intérêts exonérés d'impôt aux termes des dispositions de l'article 11 de la présente Convention) que la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente soumet au même régime fiscal qu'un revenu d'action.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le propriétaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, fait des affaires dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit, dans cet autre Etat, des services personnels indépendants à partir d'une base fixe qui y est située, et que la société de portefeuille à l'égard de laquelle les dividendes sont payés se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont alors applicables selon le cas.

5) Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, ce dernier ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ils sont payés à l'un de ses résidents ou bien dans la mesure où la société de portefeuille à l'égard de laquelle des dividendes sont payés se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans ce dernier Etat; cet autre Etat ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou partie en bénéfices ou revenus ayant leur source dans cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier Etat.

2) Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils tirent leur origine et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des intérêts dans l'un ou l'autre des cas suivants :

i) Le propriétaire effectif est une banque ou une compagnie d'assurances;
ii) Les intérêts proviennent d'obligations et de valeurs mobilières qui se transigent régulièrement et substantiellement sur un marché de valeurs mobilières reconnu;

b) Dix pour cent du montant brut des intérêts si le propriétaire effectif n'est pas une banque ou une compagnie d'assurances et que les intérêts :

i) Sont payés par une banque; ou
ii) Sont payés par l'acheteur de machines et de matériel à un bénéficiaire effectif qui est le vendeur de ces machines et de ce matériel, relativement à un achat à crédit;

c) Quinze pour cent du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, pendant les trois années qui suivent la date de prise d'effet des dispositions du présent article :

a) Le taux de 10 p. 100 s'applique au lieu du taux prévu à l'alinéa *a* du paragraphe 2;

b) Le taux de 15 p. 100 s'applique au lieu du taux prévu à l'alinéa b du paragraphe 2.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident, dans l'un des cas suivants :

a) La personne visée est un Etat contractant, une subdivision politique, une collectivité locale, la Banque du Mexique ou la Banque d'Angleterre;

b) Les intérêts sont payés par l'une des entités visées à l'alinéa a;

c) Le propriétaire effectif, résident de l'un des Etats contractants, est une caisse de retraite reconnue à des fins fiscales par cet Etat contractant, pourvu que ses revenus soient généralement exemptés d'impôt dans cet Etat;

d) Les intérêts sont versés pour un prêt d'une durée d'au moins trois ans fait, garanti ou assuré, ou pour un crédit de même durée consenti, garanti ou assuré, dans le cas du Royaume-Uni, par le Service d'assurance des crédits à l'exportation (Exports Credits Guarantee Department) et, dans le cas du Mexique, par les établissements Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C., et Nacional Financiera, S.N.C.

5) Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, notamment les revenus d'obligations d'Etat et les revenus d'obligations d'emprunts, garanties ou non, y compris les primes et lots attachés à ces obligations, de même que tout autre revenu que la législation fiscale de l'Etat contractant où ce revenu a sa source traite comme un revenu de prêt d'argent. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le propriétaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, fait, dans l'autre Etat contractant où les intérêts ont leur source, des affaires par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans cet Etat des services personnels indépendants à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts versés se rattache effectivement à l'établissement ou à la base en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la Convention sont alors applicables selon le cas.

7) Les intérêts sont réputés avoir leur source dans un Etat contractant lorsque le payeur en est cet Etat lui-même ou bien une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque celui qui paie les intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe à l'égard duquel ou de laquelle la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés avoir leur source dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe en question.

8) Lorsque, en raison des relations particulières que le payeur entretient avec le propriétaire effectif ou en raison des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le payeur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où le payeur est résident.

mément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9) Les dispositions de la législation d'un Etat contractant qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente ne peuvent être interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre Etat contractant doivent être assimilés aux produits d'une distribution ou aux dividendes provenant de la société qui verse ces intérêts. La phrase précédente ne s'applique pas aux intérêts versés à une société, résidente de l'un des Etats contractants, dont plus de 50 p. 100 des voix sont contrôlées, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes résidentes de l'autre Etat contractant.

10) L'exonération d'impôts prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas lorsque le propriétaire effectif des intérêts est exonéré d'impôts sur ce revenu dans l'Etat contractant dont il est résident et qu'il vend, ou passe un contrat pour vendre, la société de portefeuille génératrice de ces intérêts dans les trois mois de la date où il a acquis cette société.

11) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice des intérêts payés avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

12) Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'expression « marché de valeurs mobilières reconnu » s'entend :

a) Dans le cas du Mexique, des bourses de valeurs mobilières régulièrement reconnues aux termes de la loi du 2 janvier 1975 sur le marché des valeurs mobilières (*Ley del Mercado de Valores*);

b) Dans le cas du Royaume-Uni, d'une bourse de valeurs mobilières reconnue aux termes de l'article 841 de la loi de 1988 sur l'imposition des revenus et des sociétés (*Income and Corporation Taxes Act 1988*);

c) De toute autre bourse de valeurs mobilières au sujet de laquelle il y a eu accord entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances ayant leur source dans l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans ce dernier Etat.

2) Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le propriétaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3) Le terme « redevances » employé dans le présent article s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien intangible ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience industrielle, commerciale ou scientifique; ce terme comprend les rémunérations de toute nature relatives à des films cinématographiques et à des travaux s'y

rapportant, à des bandes vidéo et des bandes sonores ou à d'autres moyens de reproduction utilisés dans le domaine de la radio et de la télévision. Le terme « redevances » s'entend aussi des bénéfices résultant de l'aliénation de l'un ou l'autre de ces droits ou biens qui sont accessoires à la production ou à l'usage de ceux-ci.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le propriétaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, fait, dans l'autre Etat contractant où les redevances ont leur source, des affaires par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou y fournit des services personnels indépendants à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances payées se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme ayant leur source dans un Etat contractant si le payeur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque celui qui paye des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, au sujet duquel l'obligation de payer des redevances a été encourue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme ayant leur source dans l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6) Lorsque, en raison des relations spéciales que le payeur entretient avec le propriétaire effectif ou en raison des relations que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le payeur et le propriétaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1) Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2) Peuvent être imposés par un Etat contractant les gains que tire un résident de cet Etat :

a) Soit de l'aliénation d'actions dont la valeur, en tout ou en grande partie, provient directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant,

b) Soit de l'aliénation d'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant ou en actions visées à l'alinéa a ci-dessus.

3) Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre

Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers affectés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

4) Les gains tirés de l'aliénation d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ou de celle de biens immobiliers affectés à l'exploitation de ce navire ou de cet aéronef, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise exploitant le navire ou l'aéronef est résidente.

5) Les gains tirés de l'aliénation de biens ou de droits visés à l'article 12 de la présente Convention ne sont imposables que conformément aux dispositions de cet article.

6) En plus des gains imposables aux termes des dispositions des paragraphes précédents du présent article, les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation d'actions, de parts ou d'autres droits dans le capital d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés par cet autre Etat si, dans les douze mois précédent l'aliénation, le bénéficiaire du gain avait, directement ou indirectement, une participation d'au moins 25 p. 100 dans le capital de cette société.

7) Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

8) Les dispositions du paragraphe 7 du présent article n'affectent pas le droit d'un Etat contractant de prélever, conformément à sa législation, un impôt sur les gains en capital tirés de l'aliénation d'un bien quelconque par une personne physique résidente de l'autre Etat contractant et qui a résidé dans le premier Etat contractant à n'importe quel moment durant les cinq années précédant immédiatement cette aliénation.

Article 14. SERVICES PERSONNELS INDÉPENDANTS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité à caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus peuvent aussi être imposés par l'autre Etat contractant dans l'un des cas suivants :

a) Ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de son activité; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à cette base fixe peut être imposée dans l'autre Etat contractant;

b) Le séjour de ce résident dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant une période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale en question; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée de l'activité exercée dans l'autre Etat peut être imposée dans cet autre Etat.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. REVENUS D'EMPLOIS

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat lorsque :

a) Le bénéficiaire ne séjourne pas dans cet autre Etat pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours pendant une période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale en question;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat;

c) Les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ni d'une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées par l'Etat contractant dont l'entreprise exploitante est résidente.

Article 16. JETONS DE PRÉSENCE

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance ou, dans le cas du Mexique, en sa qualité d'administrateur (*administrador*) ou de commissaire (*comisario*) d'une société résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités qu'il exerce à titre personnel dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle (artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou musicien) ou en tant que sportif peuvent être imposés dans l'autre Etat. Les revenus visés à la phrase précédente comprennent tous les revenus tirés d'un autre Etat qui résultent accessoirement de la présence de ce résident dans cet autre Etat.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce ès qualités reviennent non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ils peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, être imposés dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ces activités.

Article 18. PENSIONS

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et les autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi passé et toute rente qui lui est versée ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Le terme « rente » s'entend d'une somme fixe payable à une personne physique, périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période qui est déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer ces paiements en contrepartie du versement complet et satisfaisant, en espèces, ou en valeur appréciable en espèces, d'un capital suffisant.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services y sont rendus, si la personne physique en est un résident qui, selon le cas :

- i) Possède la nationalité de cet Etat;
- ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services en question.

2) a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique en est résidente et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre des affaires que fait un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposées dans ce premier Etat si elles ont leur source à l'extérieur de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu dont un résident de l'un des Etats contractants est le bénéficiaire effectif, quelle que soit leur source, à l'exception des revenus d'une

fiducie ou d'une succession sous administration qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des Etats contractants, fait des affaires dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou fournit des services personnels indépendants à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement ou à cette base. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont alors applicables.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention qui ont leur source dans l'autre Etat contractant peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

4) Lorsque, en raison des relations spéciales que le payeur du revenu visé par le présent article entretient avec le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant versé excède pour quelque raison que ce soit celui dont seraient convenus le payeur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs du revenu avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 22. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Conformément aux dispositions et aux limitations de la législation mexicaine (telle qu'elle peut être modifiée de temps à autre sans porter atteinte aux principes généraux posés ici), le Mexique reconnaît à ses résidents un crédit d'impôt mexicain correspondant :

a) A l'impôt sur le revenu payé au Royaume-Uni par ces résidents ou pour leur compte;

b) Dans le cas d'une société détenant au moins 10 p. 100 des droits de vote dans une société qui est un résident du Royaume-Uni et dont la première société reçoit des dividendes, à l'impôt sur le revenu payé au Royaume-Uni par la société distributrice, ou pour son compte, au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

2) Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni concernant l'allocation d'un crédit d'impôt contre l'impôt du Royaume-Uni à payer dans un territoire situé hors du Royaume-Uni (et cela sans préjudice du principe général posé ici) :

a) L'impôt mexicain à payer, directement ou par voie de retenue, en vertu de la législation mexicaine et conformément aux dispositions de la présente Convention, sur les bénéfices, revenus ou gains exigibles ayant leur source au Mexique (à l'exclu-

sion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt à payer sur les bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en crédit de tout impôt du Royaume-Uni calculé à partir des mêmes bénéfices, revenus ou gains exigibles que l'impôt mexicain;

b) Dans le cas d'un dividende distribué par une société résidente du Mexique à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice, le crédit tient compte (en sus du crédit éventuel au titre d'un impôt mexicain, visé par les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt mexicain à payer par cette société sur les bénéfices affectés au paiement du dividende en question.

3) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital qui appartiennent à un résident de l'un des Etats contractants et qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont réputés avoir leur source dans cet autre Etat.

4) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'expression « l'impôt mexicain exigible » est réputée comprendre tout montant qui aurait été payable à titre d'impôt mexicain pour n'importe quelle année si ce n'eût été d'une réduction d'impôt allouée pour l'année en question, en tout ou partie, du fait de l'application des dispositions suivantes de la législation mexicaine :

a) Soit les articles 13, 51, 51-A et 143 de la loi de l'impôt sur le revenu (Ley del Impuesto sobre la Renta de Mexico), dans la mesure où ils étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et dans la mesure où ils n'ont pas été modifiés par la suite ou ne l'ont été que dans des aspects mineurs sans que leur nature générale n'en ait été changée;

b) Soit toute autre disposition qui peut être prise dans l'avenir allouant une réduction d'impôt qui, du commun d'accord des autorités compétentes des Etats contractants, est实质iellement de même nature, pourvu qu'elle n'ait pas été modifiée par la suite ou qu'elle ne l'ait été que dans des aspects mineurs sans que sa nature générale n'en ait été changée.

Etant entendu toutefois que le présent paragraphe ne doit pas avoir pour effet d'allouer une exonération de l'impôt du Royaume-Uni relativement à un revenu de quelque source que ce soit si le revenu en question a son origine durant une période commençant plus de douze ans après que la réduction de l'impôt mexicain a été allouée pour cette source.

5) L'exonération d'impôt du Royaume-Uni visée au paragraphe 4 du présent article n'est allouée que pour une période de douze ans commençant à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

6) La période visée au paragraphe 5 du présent article peut être prorogée du commun accord des Etats contractants.

Article 23. SOCIÉTÉS DE PERSONNES

Lorsqu'en vertu d'une disposition de la présente Convention, une société de personnes a droit, à titre de résidente de l'un des Etats contractants, à une exemption d'impôt dans l'autre Etat contractant ou n'y est pas soumise à l'impôt sur tout revenu ou gain en capital, cette disposition n'est pas interprétée comme limitant le droit de l'autre Etat contractant d'imposer un membre de la société de personnes qui est résident de cet autre Etat contractant pour sa part de ce revenu ou de ce gain en

capital; mais ce revenu ou ce gain est considéré, aux fins de l'article 22 de la présente Convention, comme ayant sa source dans le premier Etat contractant.

Article 24. LIMITES DES EXONÉRATIONS

1) Lorsque, conformément à une disposition de la présente Convention, un revenu quelconque fait l'objet d'une exonération d'impôt dans l'un des Etats contractants et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant de ce revenu qui est reçu dans cet autre Etat et non au titre de son montant total, l'exonération accordée en vertu de la présente Convention dans le premier Etat ne s'applique qu'à la fraction du revenu imposé dans l'autre Etat.

2) Lorsqu'en application de l'article 13 de la présente Convention des gains ne peuvent être imposés que dans l'un des Etats contractants et qu'en application de la législation de cet Etat une personne est assujettie à l'impôt relativement à ces gains en fonction du montant de ces gains reçu dans l'Etat en question et non pas en fonction du montant total de ces gains, l'article en question ne s'applique qu'à la partie des gains imposée dans l'Etat en question.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1) Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation liée à une imposition qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre Etat.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3) Sauf en cas d'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 ou 11 de l'article 11 ou du paragraphe 6 ou 7 de l'article 12 de la présente Convention, et sous réserve des dispositions du paragraphe 9 de l'article 11, les intérêts, redevances et autres sommes payées par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4) Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ni obligation liée à une imposition qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui n'en sont pas résidentes les déductions personnelles, dégrèvements ou réductions d'impôt qu'il accorde aux personnes physiques qui en sont résidentes ou à ses ressortissants.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que des mesures prises par l'un ou l'autre des Etats contractants, ou par les deux, entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou de dissiper tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Elles peuvent instituer, par voie de consultation, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue au présent article.

5) Si les autorités compétentes n'arrivent pas à résoudre la difficulté ou à dissiper le doute quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention conformément aux paragraphes précédents du présent article, l'affaire peut être soumise à l'arbitrage, pourvu que les autorités compétentes et le contribuable y consentent de part et d'autre et sous réserve des procédures à établir entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques et à la condition que le contribuable convienne par écrit de se considérer lié par la décision du comité d'arbitrage. La décision que rend le comité d'arbitrage dans une affaire lie les deux Etats relativement à celle-ci.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Convention ou de la législation interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts visés dans la Convention dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire à la Convention, aux fins notamment d'éviter la fraude et de faciliter l'administration des dispositions réglementaires en matière d'évasion fiscale. Les renseignements reçus par l'un des Etats contractants sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, notamment les tribunaux et organes administratifs, appelés à intervenir dans l'établissement ou le recouvrement des impôts visés dans la Convention ou dans les procédures d'exécution, les poursuites ou les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités en question n'utilisent ces renseignements qu'à ces seules fins. Elles peuvent en faire état dans le cadre d'audiences publiques des tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative courante ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des consulats en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera alors :

- a) Au Mexique : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à compter du 6 avril 1994 ou d'une date ultérieure;
 - b) Dans le Royaume-Uni :
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1994 ou à une date ultérieure;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1994 ou à une date ultérieure.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'est pas dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique en adressant à l'autre une notification de dénonciation six mois ou moins avant la fin de chaque année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cesse de prendre effet :

- a) Au Mexique : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la notification;
 - b) Dans le Royaume-Uni :
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant celle de la notification;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1^{er} avril, ou à une date ultérieure, de l'année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Mexico, le 2 juin 1994 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. B. R. HERVEY

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

PEDRO ASPE ARMELLA

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

*The Secretary of Finance and Public Credit of the United Mexican States
to Her Majesty's Ambassador at Mexico City*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Mexico City
2 June 1994

Tengo el honor de referirme al Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte para Evitar la Doble Imposición y Prevenir la Evasión Fiscal en Materia de Impuestos sobre la Renta y Ganancias de Capital, que se firma el día de hoy, y presentar en representación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos la siguiente propuesta:

ARTICULO 26(5)

Después de un periodo de tres años siguiente a la entrada en vigor del Convenio, las autoridades competentes se consultarán, a fin de determinar se es adecuado llevar a cabo el intercambio de Notas diplomáticas a que se refiere el párrafo (5) del Artículo 26 del Convenio.

Si la propuesta anterior es aceptable para el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda de Norte, tengo el honor de sugerirle que las presente Nota y las respuesta de Su Excelencia se consideren como un acuerdo entre los dos Gobiernos en esta materia, que entrará en vigor al mismo tiempo que el Convenio.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

PEDRO ASPE ARMELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Secretary of Finance and Public Credit of the United Mexican States to Her Majesty's Ambassador at Mexico

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire des finances et du crédit public des Etats-Unis du Mexique à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Mexico

Mexico, le 2 juin 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States for the avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal evasion with respect to taxes on Income and Capital Gains which is being signed today and to make on behalf of the Government of the United Mexican States following proposal:

Article 26 (5)

After a period of three years following the entry into force of the Convention, the competent authorities shall consult in order to determine whether it is appropriate to make the exchange of diplomatic notes referred to in paragraph (5) of Article 26 of the Convention.

If the following proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which will enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I avail myself of this opportunity, etc.

PEDRO ASPE ARMELLA

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital signée aujourd'hui et de faire au nom du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique la proposition suivante :

Article 26 (5)

Après une période de trois ans suivant l'entrée en vigueur de la Convention, les autorités compétentes procéderont à des consultations pour décider de l'opportunité de faire l'échange de notes diplomatiques visé au paragraphe 5 de l'article 26 de la Convention.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la Convention.

Je saisir cette occasion, etc.

PEDRO ASPE ARMELLA

II

*Her Majesty's Ambassador at Mexico
City to the Secretary of Finance and
Public Credit of the United Mexican
States*

BRITISH EMBASSY
MEXICO CITY

2 June 1994

Excellency,

I am in receipt of your note dated 2 June 1994 which states as follows:

[See note I]

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity, etc.

R. B. R. HERVEY

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord à Mexico au Secrétaire des
finances et du crédit public*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
MEXICO

Le 2 juin 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Comme la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus agréée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet, lequel entre en vigueur du moment de l'entrée en vigueur de la Convention.

Je saisiss cette occasion, etc.

R. B. R. HERVEY

No. 32643

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

**Exchange of notes concerning the United Kingdom/Ecuador
Debt Rescheduling Agreement 1994 (with annex). Lon-
don, 24 June 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes concernant l'Accord de 1994 Royaume-
Uni/Équateur sur le rééchelonnement de dettes (avec
annexe). Londres, 24 juin 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ECUADOR CONCERNING THE UNITED KINGDOM/ECUADOR DEBT RESCHEDULING AGREEMENT 1994

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉQUATEUR CONCERNANT L'ACCORD DE 1994 ROYAUME-UNI/EQUATEUR SUR LE RÉÉCHELONNEMENT DE DETTES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 24 June 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32644

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Ecuador
Debt Agreement No. 6 (1994) (with annex). London,
23 December 1994 and 13 January 1995**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant l'Accord de dette n° 6
Royaume-Uni/Équateur (1994) [avec annexe]. Londres,
23 décembre 1994 et 13 janvier 1995**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ECUADOR CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/ECUADOR DEBT AGREEMENT No. 6 (1994)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ÉQUATEUR CONSTITUANT L'ACCORD DE DETTE N° 6 ROYAUME-UNI/ÉQUATEUR (1994)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 13 January 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32645

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
British School, Quito. Quito, 9 June 1995**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'École
britannique à Quito. Quito, 9 juin 1995**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING THE BRITISH SCHOOL, QUITO

I

*Her Majesty's Ambassador at Quito
to the Minister of Foreign Affairs of Ecuador*

Quito
9 June 1995

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Ecuador, signed at Quito on 18 June 1979.² Article II of that convention states that each Contracting Party shall encourage in its territory, the establishment and activities of Institutes for the study, research and diffusion of the language, letters, science and arts of the country of the other Party. The term "Institute", in that Convention refers, *inter alia*, to schools intended to fulfil the objects of the Convention.

In furtherance of the objects of the above Convention, I have the honour to propose the establishment of the British School, Quito (El Colegio Ecuatoriano-Británico), hereinafter referred to as "the School" to promote studying, subjects and educational activities in the English language and relating to British culture. In order to establish the basis of the School, I have the further honour to propose the following provisions:

- (1) The Ministerio de Educacion Publica shall recognise the school as an experimental school or the equivalent, in accordance with this Agreement and with Ecuadorean law.
- (2) The provisions of this Agreement shall apply to the education given by the school. This education shall meet official British and Ecuadorean standards. The latter shall be the same as those pertaining to experimental school status or the equivalent, but complemented by interdisciplinary collaboration of teachers from both countries so as to familiarise its pupils with the English Language and British culture.
- (3) The School shall employ curricula and teaching methods current in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The British Council shall advise the school on these matters where necessary. Subjects related to Ecuadorean culture shall be taught to the same standards of excellence as for those related to the British curricula, with the agreement of the Ministerio de Educacion Publica.

¹ Came into force on 9 June 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 101.

(4) The classes in the school will be made up of Ecuadorean and foreign pupils. Ecuadorean pupils should not constitute less than half of the total number of pupils.

(5) For the purpose of those studies linked to British culture a representative of the British Council in Ecuador shall participate as a member of the Board of Directors of the school. The British Ambassador shall also participate as the Honorary President of the Board of Directors of the school.

(6) Those studies offered in the School shall be recognised as valid in accordance with the relevant provisions of the law of the Republic of Ecuador.

(7) The Government of Ecuador shall provide the British teachers engaged for the School all the necessary visas and assistance to enable them to conduct their teaching activities in accordance with Article XIII of the Convention.

(8) The Ministerio de Educacion Publica shall recognise studies, degrees and certificates valid in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which serve as proof that the teachers engaged for the School are duly qualified.

(9) In the event that one party wishes to terminate this Agreement it shall notify the other party in writing at least one year in advance. The Agreement shall terminate at the end of the academic year during which the period of notice expires.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as "the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador concerning the British School, Quito".

I avail myself of this opportunity to renew your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. D. LAVERS

II

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador
to Her Majesty's Ambassador at Quito*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Quito, a 9 de junio de 1995

No. 11.222-25-GM-DGT

Excelentísimo Señor Embajador,

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia, de esta fecha, la misma que dice así:

"Tengo el honor de referirme al Convenio Cultural entre los Gobiernos del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el de la República del Ecuador, suscrito en Quito el 18 de junio de 1979 (1). El Artículo 2 de dicho Convenio establece que las Partes Contratantes deben propender en su territorio, el establecimiento y actividades de Institutos de estudio, investigación y difusión del idioma, letras, ciencias y artes del país de la otra Parte. El término "Instituto" en ese Convenio se refiere, *inter alia*, a escuelas propuestas para complementar los objetivos del Convenio.

Adicionalmente a los objetivos del Convenio en mención, tengo el honor de proponer el establecimiento de The British School, Quito, (el Colegio Ecuatoriano-Británico), al que en adelante se referirá como "la Escuela" para promover el estudio, las materias y actividades educativas en idioma Inglés y relativas a la cultura británica. Con el fin de establecer las bases de la Escuela, tengo, el honor de proponer los siguientes considerandos:

(1) El Ministerio de Educación Pública reconocerá a la Escuela como Escuela Experimental o su equivalente, de conformidad con el Acuerdo y la Ley ecuatoriana.

(2) Las estipulaciones de este Acuerdo se aplicarán a la educación impartida por la Escuela. Esta educación alcanzará los niveles oficiales británicos y ecuatorianos. Este último será el mismo de aquéllos pertenecientes al status de escuela experimental o su equivalente, pero complementado con la colaboración interdisciplinaria de profesores de ambos países de manera que los estudiantes se familiaricen con el idioma Inglés y la cultura británica.

(3) La Escuela utilizará los métodos curriculares y de enseñanza del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte. El Consejo Británico orientará a la Escuela en estos asuntos cuando sea necesario. Las materias relacionadas con la cultura ecuatoriana serán dictadas bajo los mismos estándares de excelencia que aquellos impuestos para el currículum británico, con la aprobación del Ministerio de Educación Pública.

(4) Las clases en la Escuela estarán conformadas por estudiantes ecuatorianos y extranjeros. Los estudiantes ecuatorianos no constituirán menos de la mitad del total del alumnado.

(5) En relación a los estudios vinculados con la cultura británica, un representante del Consejo Británico en Ecuador participará como miembro del Consejo Directivo de la Escuela. El Embajador británico también participará como Presidente Honorario del Consejo Directivo de la Escuela.

(6) Los estudios impartidos en la Escuela serán reconocidos como válidos de acuerdo con las estipulaciones relevantes de la Ley de la República del Ecuador.

(7) El Gobierno del Ecuador conferirá a los profesores británicos contratados por la Escuela todas las visas y la asistencia necesarias dirigidas a ayudarlos en el cumplimiento de sus actividades docentes de acuerdo con el Artículo XIII del Convenio.

(8) El Ministerio de Educación Pública reconocerá los estudios, títulos y certificados válidos en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte que servirán como prueba de que los profesores contratados por la Escuela están debidamente calificados.

(9) En el evento de que una de las partes desee dar por terminado este Acuerdo, deberá notificarlo por escrito a la otra Parte, al menos con un año de anticipación. El Acuerdo terminará al finalizar el año académico período en el cual la notificación expira.

Si las propuestas anteriormente señaladas son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota, junto con la respuesta del señor Ministro en este sentido, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el mismo que entrará en vigencia en la fecha de su respuesta y que será conocido en adelante como "Acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador relativo a The Britisl School, Quito".

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Ministro, las seguridades de mi más alta consideración."

En respuesta, tengo el Honor de informar a Vuestra Excelencia, que las propuestas antes descritas son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador el que, por consiguiente, acuerda que su Nota y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos en esta materia, el cual entrará en vigencia en esta fecha.

Tengo el Honor de transmitir a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GALO LEORO F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

*The Minister of Foreign Affairs of the Republic of Ecuador
to Her Majesty's Ambassador at Quito*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
QUITO

9 June 1995

His Excellency Her Majesty's Ambassador,

I have the honour to refer to your Note of this date, reading as follows:

[*See note I*]

In response, I have the honour to inform to your Excellency that the foregoing proposals are acceptable for the Government of the Republic of Ecuador therefore, agrees that for your Note and the present response to constitute an Agreement between the two Governments on this subject entering into force on this date.

I have the honour to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

GALO LEORO F.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR CONCERNANT L'ÉCOLE BRITANNIQUE À QUITO

*L'Ambassadeur de sa Majesté à Quito
au Ministre des affaires étrangères de l'Equateur*

Quito, le 9 juin 1995

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention culturelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de l'Équateur, signée le 18 juin 1979 à Quito, Équateur². Aux termes de l'Article II de la Convention, chacune des Parties contractantes encouragera sur son territoire l'établissement et l'activité des instituts ayant pour objet d'étudier, d'aider à connaître en profondeur et de diffuser la langue, les lettres, les sciences et les arts du pays de l'autre Partie. Au sens de la Convention, le mot « institut » englobe notamment les écoles qui ont pour objet l'accomplissement des fins de la présente Convention.

Afin de faciliter les fins de la Convention mentionnée ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer l'établissement de l'Ecole britannique de Quito (El Colegio Ecuatoriano-Britanico), ci-après dénommée « l'Ecole », dont l'objet sera de favoriser des études, des sujets de réflexion et des activités pédagogiques en langue anglaise et ayant trait à la culture britannique. A cette fin, j'ai l'honneur par ailleurs de proposer les dispositions suivantes, sur lesquelles se fondera l'Ecole :

1. Le Ministerio de Educación Pública reconnaîtra l'Ecole en tant qu'établissement scolaire expérimental ou l'équivalent, conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation équatorienne.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à l'enseignement dispensé par l'Ecole, qui répondra aux critères officiels britanniques et équatoriens. Les critères équatoriens seront les mêmes que ceux qui s'appliquent dans le cas des écoles ayant le statut d'établissements scolaires expérimentaux ou l'équivalent, moyennant une collaboration interdisciplinaire entre enseignants des deux pays, en vue de familiariser les élèves avec la langue anglaise et la culture britannique.

3. L'Ecole utilisera des programmes d'études et appliquera les méthodes d'enseignement en vigueur dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le British Council conseillera l'Ecole selon que de besoin. L'enseignement des matières se rapportant à la culture équatorienne répondra aux mêmes critères d'excellence que ceux auxquels répondront les programmes britanniques, avec l'assentiment du Ministerio de Educación Pública.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 101.

4. Les classes de l'Ecole seront composées d'élèves équatoriens et étrangers, les élèves équatoriens ne représentant pas moins de la moitié du nombre total des élèves.

5. Aux fins des études touchant la culture britannique, un représentant du British Council en Equateur fera partie du Conseil d'administration de l'Ecole, dont l'Ambassadeur du Royaume-Uni sera le Président honoraire.

6. Les études offertes par l'Ecole seront validées conformément aux dispositions pertinentes de la législation de la République de l'Equateur.

7. Le Gouvernement de l'Equateur offrira aux enseignants britanniques engagés pour l'Ecole tous les visas et l'assistance requis pour qu'ils puissent exercer leurs activités conformément à l'Article XIII de la Convention.

8. Le Ministerio de Educación Pública reconnaîtra les études, diplômes et certificats reconnus au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui constitueront la preuve que les professeurs engagés sont dûment qualifiés.

9. Si l'une des Parties souhaite mettre fin au présent Accord, elle devra en informer par écrit l'autre Partie avec un préavis d'au moins 12 mois. La dénonciation prendra effet à la fin de l'année académique au cours de laquelle expire le préavis.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur, la présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant cet agrément constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera intitulé l'« Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à l'Ecole britannique à Quito ».

Veuillez agréer, etc.

R. D. Lavers

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Equateur
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Quito*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Quito, le 9 juin 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note ci-dessus, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Equateur en accepte la teneur et est convenu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans les conditions exposées ce jour.

Je saisiss cette occasion, etc.

GALO LEORO F.

No. 32646

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

Agreement on mutual assistance and the exchange of information in securities, futures and options matters. Signed at London on 20 July 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

Accord relatif à l'assistance mutuelle et à l'échange de renseignements en matière de valeurs, d'opérations à terme et d'options. Signé à Londres le 20 juillet 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON MUTUAL ASSISTANCE AND THE EXCHANGE OF INFORMATION IN SECURITIES FUTURES AND OPTIONS MATTERS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of The Netherlands;

Desiring to enhance the protection of investors and to promote the integrity of the securities, futures and options markets by providing a framework for co-operation, including channels for communication, increased mutual understanding and the exchange of information, to the extent permitted by the laws and practices of the United Kingdom and the Netherlands;

Recognising the increasing international activity in securities, futures and options markets and the corresponding need for mutual co-operation in non-criminal matters between the relevant national authorities;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with the terms of this Agreement, grant to each other the fullest possible measure of assistance in regulatory and supervisory matters within the scope of this Agreement.
2. This Agreement does not create an enforceable right by third parties to initiate requests or have requests initiated on their behalf.
3. This Agreement shall be executed in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.
4. The Agreement does not affect the obligations of the Contracting Parties which arise from their membership of international organisations or from international agreements to which they are parties.

ARTICLE 2

Competent Authorities

Each Contracting Party shall designate one or more Competent Authorities for the purpose of making and receiving requests under this Agreement.

¹ Came into force on 1 July 1995, i.e., the first day of the second month following the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands had informed the Government of the United Kingdom of the completion of its required constitutional procedures, in accordance with article 22.

ARTICLE 3

Consultation Prior to Designation

Before a designation of one or more Competent Authorities is made by one Contracting Party, other than such a designation made at the time of entry into force of this Agreement, it shall consult the other Contracting Party.

ARTICLE 4

Communications Between Competent Authorities

All requests pursuant to this Agreement shall be made and executed through a Competent Authority for each Contracting Party. The Competent Authorities shall communicate directly with each other for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

ARTICLE 5

Spontaneous Reporting of Suspicions

To the extent permitted by law and in accordance with the practices in its State, each Competent Authority shall use reasonable efforts to ensure that the relevant Competent Authority or Authorities of the other Contracting Party are provided with any information which gives rise to a suspicion of a breach, or anticipated breach, of laws, rules or regulations having effect in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Criminal Matters

Mutual co-operation in criminal matters between the Contracting Parties shall continue to be governed by the European Convention on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, concluded in Strasbourg on 20 April 1959,¹ and the additional Protocol, concluded in Strasbourg on 17 March 1978.²

ARTICLE 7

Voluntary Co-operation and Co-operation outside the Terms of this Agreement

1. Nothing in this Agreement shall prevent or inhibit assistance being requested and given through channels other than those provided for in this Agreement.
2. Notwithstanding Article 4 above, a Competent Authority may:
 - (a) communicate from the territory of its State with any person in the territory of the other Contracting Party who agrees voluntarily to provide the requested information;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 350.

(b) make requests on an informal basis for information available from a public source in the territory of the other Contracting Party without complying with the terms of this Agreement.

3. If the request for information under paragraph 2(a) above is related to an investigation into, or a prosecution or other action in respect of, a serious breach of laws, rules or regulations having effect in the territory of either Contracting Party, then the requesting Competent Authority shall inform the relevant Competent Authority in the other country in advance of making the contact envisaged by paragraph 2(a).

4. The provisions of this Article are without prejudice to Article 6.

ARTICLE 8

Scope of Assistance

The Competent Authorities shall endeavour to provide the greatest possible measure of assistance to each other in the performance of their respective functions in the following areas of financial regulation:

- (a) insider dealing, market manipulation and other irregularities in relation to securities, futures and options;
- (b) regulation of investment business;
- (c) disclosure of interests in the securities of companies;
- (d) the duties of issuers of and offerors of securities to make full and fair disclosure of information relevant to investors;
- (e) other areas of financial regulation which are designated by mutual agreement of the Contracting Parties.

ARTICLE 9

Consultation about Requests

The requesting and requested Competent Authorities may consult about a request or proposed request.

ARTICLE 10

Structure of Requests

The requesting Competent Authority shall specify:

- (a) the information required (documents, identity of persons, specific questions to be asked etc);
- (b) the purpose for which information is sought (including details of the laws, rules or regulations of which a breach is suspected);
- (c) a description of the circumstances which give rise to the request;
- (d) the link between the request and the regulatory function of the requesting Competent Authority;

- (e) whether it is desired that, to the extent permitted by the laws, rules and regulations applying to the requested Competent Authority, any persons from the requesting Competent Authority should be present during an investigation, and whether it is desired that such persons should be permitted to participate in the investigation.

ARTICLE 11

Return of Documents and other Material

Any document or other material provided by a requested Competent Authority in response to a request which has been made under this Agreement and any copies thereof shall be returned to that Competent Authority on its demand, to the extent permitted by law applicable in the State of the requesting Competent Authority.

ARTICLE 12

Consideration of Requests by the Requested Competent Authority

In deciding whether to accept or decline a request the following considerations may, in particular, be taken into account by the requested Competent Authority:

- (a) whether the request involves the assertion of a jurisdiction not recognised by the State of the requested Competent Authority;
- (b) whether executing the request would interfere with an existing investigation by the requested Competent Authority or any other enforcement or regulatory body in the State of the requested Competent Authority;
- (c) whether it would be contrary to public interest to give the assistance sought.

ARTICLE 13

Alternative Assistance

In any case where the request cannot be accepted completely, the requested Competent Authority shall consider whether there may be other assistance it can give.

ARTICLE 14

Costs

1. If it appears that responding to a request under this Agreement will involve substantial costs being incurred by a requested Competent Authority, the requested and requesting Competent Authorities shall establish a cost sharing arrangement before further proceeding with the request for assistance.
2. If in general the execution of this Agreement leads to costs being incurred mainly and substantially by one of the Competent Authorities, then the Competent Authorities concerned shall establish a general cost sharing arrangement.

ARTICLE 15

Restrictions on the Use of Information

The information supplied may be used solely for the purpose of:

- (a) assisting the requesting Competent Authority in the exercise of its regulatory functions in relation to the case specified;
- (b) conducting or assisting in civil proceedings in the United Kingdom or administrative proceedings in the Netherlands arising out of a breach of the laws, rules or regulations specified in the request and brought by a Competent Authority within its own State;
- (c) taking regulatory action or imposing regulatory requirements within the areas set out in Article 8 above.

ARTICLE 16

Exception to Restrictions on the Use of Information

Notwithstanding Article 15 above, information supplied under the terms of this Agreement may, subject to the prior written consent of the requested Competent Authority, be used by the requesting Competent Authority for purposes other than those falling within Article 15.

If that other purpose concerns use in criminal proceedings, the requested Competent Authority shall give its consent only after having consulted the relevant authority or authorities in criminal matters in its State.

ARTICLE 17

Confidentiality

Each Competent Authority shall keep confidential to the extent permitted by the law of its own State:

- (a) any request for information made under the Agreement unless disclosure is necessary to carry out the request or the requesting Competent Authority waives such confidentiality;
- (b) any information passed under the Agreement unless the requested Competent Authority waives such confidentiality.

ARTICLE 18

Notification in Advance of Public Disclosure

If a Competent Authority becomes aware that information it has received under this Agreement is likely to be disclosed into the public domain, it shall endeavour to inform the Competent Authority or Authorities which provided the information before such disclosure occurs.

ARTICLE 19**Disclosure to Bodies Responsible for Regulation and Law Enforcement**

Unless the request provides otherwise, Articles 15, 16 and 17 of the Agreement shall not prevent the requesting Competent Authority from informing other bodies within the jurisdictions of the United Kingdom or the Netherlands of the request or of passing information received pursuant to a request to such bodies, provided that:

- (a) the requested Competent Authority is notified in advance of such disclosure of information;
- (b) such bodies have responsibility for regulating or enforcing laws, rules or regulations falling within the areas set out in Article 8 above;
- (c) the purpose of passing such information to such a body is to assist it to perform its functions in the areas set out in Article 8; and
- (d) in cases where no statutory or other legal restrictions equivalent to the provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 of this Agreement apply to such a body, the requesting Competent Authority obtains an undertaking from the body that it shall comply with the provisions regarding confidentiality in this Agreement.

ARTICLE 20**Termination**

The Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving notice in writing to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be effective thirty days after the receipt of such notice.

ARTICLE 21**Application of the Agreement**

This Agreement shall apply:

- (a) to the Kingdom of The Netherlands in Europe.
- (b) to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ARTICLE 22**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Government of the Kingdom of The Netherlands has informed the Government of the United Kingdom in writing that the relevant constitutional procedures in the Netherlands have been completed.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 20th day of July 1994 in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ANTHONY NELSON

For the Government
of the United Kingdom
of the Netherlands:

A. J. QUANJER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS EN MATIÈRE DE VALEURS, D'OPÉRATIONS À TERME ET D'OPTIONS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux d'accroître la protection des investisseurs et de favoriser l'intégrité des marchés des valeurs mobilières, des marchés à terme et des marchés des options en offrant un cadre de coopération, notamment des voies de communication, en renforçant la compréhension mutuelle et l'échange de renseignements, dans la mesure autorisée par la législation et les pratiques en vigueur au Royaume-Uni et aux Pays-Bas,

Reconnaissant l'activité accrue sur le plan international des marchés des valeurs, des marchés à terme et des marchés des options et, de ce fait, la nécessité pour les autorités nationales compétentes de coopérer entre elles dans les affaires non pénales;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

ASSISTANCE

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes s'accordent l'assistance la plus large possible en ce qui concerne les activités de réglementation et de surveillance visées dans le présent Accord.

2. Le présent Accord n'ouvre pas aux tiers droit exécutoire de présenter des demandes ou de les faire présenter en leur nom.

3. Le présent Accord est exécuté conformément à la législation et à la réglementation des Parties contractantes.

4. Le présent Accord est sans préjudice des obligations des Parties contractantes qui découlent de leur appartenance à des organisations internationales ou d'accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 2

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Aux fins de présenter et de recevoir des demandes au titre du présent Accord, chacune des Parties contractantes désigne une ou plusieurs Autorités compétentes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas avait informé le Gouvernement du Royaume-Uni de l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles, conformément à l'article 22.

Article 3**CONSULTATIONS PRÉALABLES À LA DÉSIGNATION
DES AUTORITÉS COMPÉTENTES**

Chaque Partie contractante consulte l'autre Partie contractante avant de désigner une ou plusieurs Autorités compétentes, sauf lorsque cette désignation intervient à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4**COMMUNICATIONS ENTRE AUTORITÉS COMPÉTENTES**

Toute demande présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes en vertu du présent Accord est adressée à l'Autorité compétente de l'autre Partie contractante, qui est également chargée de la suite donnée à l'affaire. Aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord, les Autorités compétentes entrent directement en contact les unes avec les autres.

Article 5**NOTIFICATION VOLONTAIRE EN CAS DE SOUPÇONS**

Dans la mesure autorisée par la législation et conformément aux pratiques en vigueur dans l'Etat dont elle relève, l'Autorité compétente d'une Partie contractante déploie des efforts raisonnables pour fournir à l'Autorité ou aux Autorités compétentes de l'autre Partie contractante tous renseignements donnant à penser qu'il y aurait infraction ou prévision d'infraction aux lois, règles et règlements en vigueur sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 6**AFFAIRES PÉNALES**

Les questions de coopération mutuelle en matière pénale entre les Parties contractantes continueront d'être régies par la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale, conclue à Strasbourg le 20 avril 1959¹, et le Protocole additionnel, conclu à Strasbourg le 17 mars 1978².

Article 7**COOPÉRATION VOLONTAIRE ET COOPÉRATION EFFECTUÉE
EN DEHORS DU CADRE DU PRÉSENT ACCORD**

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêche ou n'interdit qu'une assistance soit demandée et fournie par des voies autres que celles prévues dans le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 1496, p. 353.

2. Nonobstant l'article 4 ci-dessus, une Autorité compétente peut :

a) Entrer en communication, à partir du territoire de l'Etat dont elle relève, avec toute personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante qui accepte volontairement de fournir les renseignements demandés;

b) Présenter, à titre officieux, des demandes de renseignements disponibles auprès d'une source publique sur le territoire de l'autre Partie contractante sans se tenir aux dispositions du présent Accord.

3. Si une demande de renseignements présentée en vertu de l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus a trait à une enquête, à des poursuites judiciaires ou à toute autre action en justice instituées du fait d'un grave manquement aux lois, règles et règlements en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'Autorité compétente requérante en informe l'Autorité compétente de l'autre pays avant de prendre les contacts prévus à l'alinéa a du paragraphe 2.

4. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de l'article 6.

Article 8

PORTEE DE L'ASSISTANCE

Les autorités compétentes s'efforcent de se prêter l'une à l'autre l'assistance la plus large possible dans l'exécution de leurs fonctions respectives pour ce qui est des domaines suivants de réglementation financière :

a) Transactions d'initiés, manipulation des marchés et autres irrégularités touchant les valeurs mobilières, les opérations à terme et les options;

b) Réglementation des entreprises d'investissement;

c) Divulgation des intérêts dans les valeurs de sociétés;

d) Devoir des organismes d'émission ou des auteurs d'offres de valeurs de divulguer complètement et correctement les renseignements intéressant les investisseurs;

e) Autres domaines de réglementation financière désignés d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 9

CONSULTATIONS RELATIVES AUX DEMANDES

Les autorités compétentes requérantes et requises peuvent se consulter au sujet d'une demande ou d'une proposition de demande.

Article 10

STRUCTURE DES DEMANDES

L'autorité compétente requérante précise :

a) Les renseignements demandés (documents, identité de personnes, questions spécifiques à poser, etc.);

- b) L'objet des renseignements recherchés (notamment précisions relatives aux lois, règles et règlements qui feraient l'objet d'une infraction);
- c) Les circonstances qui ont donné lieu à la demande;
- d) Le lien entre la demande et la fonction réglementaire de l'Autorité compétente requérante;
- e) S'il est souhaité que, dans la mesure autorisée par les lois, règles et règlements s'appliquant à l'Autorité compétente requise, toutes personnes relevant de l'Autorité compétente requérante assistent à une enquête et qu'elles soient autorisées à y participer.

Article 11

REVOI DES DOCUMENTS ET AUTRE MATÉRIEL TRANSMIS

Tous documents ou autre matériel fournis par une Autorité compétente requise en réponse à une demande présentée en vertu du présent Accord, ainsi que les copies de ces documents ou matériel seront renvoyés à ladite Autorité compétente sur sa demande, dans la mesure autorisée par les dispositions législatives applicables dans l'Etat dont relève l'Autorité compétente requérante.

Article 12

EXAMEN DES DEMANDES PAR L'AUTORITÉ COMPÉTENTE REQUISE

La décision que prend l'Autorité compétente requise de donner ou de ne pas donner suite à une demande peut reposer notamment sur les considérations ci-après :

- a) La demande se prévaut-elle d'une juridiction non reconnue par l'Etat dont relève l'Autorité compétente requise;
- b) L'exécution de la requête interfère-t-elle avec une enquête menée par l'Autorité compétente requise ou tout autre organisme d'exécution ou de réglementation dans l'Etat dont relève l'Autorité compétente requise;
- c) Serait-il contraire à l'ordre public de fournir l'assistance demandée.

Article 13

AUTRE ASSISTANCE POSSIBLE

Dans tous les cas où il ne peut être donné complètement suite à la demande, l'Autorité compétente requise étudie la possibilité de prêter assistance d'une autre manière.

Article 14

COÛTS

1. S'il apparaît que, pour donner suite à une demande présentée en vertu du présent Accord, l'Autorité compétente requise devra encourir des frais importants,

les Autorités compétentes requises et requérantes s'entendront pour partager les coûts avant de procéder plus avant.

2. Si, d'une manière générale, l'exécution du présent Accord s'avère coûteuse principalement pour une des Autorités compétentes, les Autorités compétentes concernées prennent des dispositions d'ensemble en vue d'un partage général des coûts.

Article 15

RESTRICTIONS À L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

Les renseignements fournis ne sauraient être utilisés autrement qu'aux fins :

- a) D'aider l'Autorité compétente requérante à exercer ses fonctions réglementaires à l'occasion de l'affaire précisée;
- b) D'instituer au Royaume-Uni une instance civile, ou de prêter assistance à cette fin, ou d'instituer aux Pays-Bas une procédure administrative ou de prêter assistance à cette fin, à la suite d'un manquement aux lois, règles et règlements précisés dans la demande, introduits par une Autorité compétente dans l'Etat même dont elle relève;
- c) De prendre des mesures de réglementation ou d'imposer des prescriptions réglementaires dans les domaines énoncés à l'article 8 ci-dessus.

Article 16

EXCEPTIONS AUX RESTRICTIONS À L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS FOURNIS

Nonobstant l'article 15 ci-dessus, l'Autorité compétente requérante peut, sous réserve du consentement donné par écrit de l'Autorité compétente requise, faire usage des renseignements fournis à d'autres fins que celles prévues à l'article 15.

Au cas où ces autres fins concernent l'utilisation des renseignements lors d'une instance pénale, l'Autorité compétente requise ne donne son consentement qu'après avoir consulté l'autorité ou les autorités responsables des affaires pénales de l'Etat dont elle relève.

Article 17

CONFIDENTIALITÉ

Dans la mesure prévue par la législation de l'Etat dont elle relève, chacune des Autorités compétentes assure la confidentialité :

- a) De toute demande de renseignements présentée en vertu du présent Accord, à moins qu'il ne soit nécessaire d'en faire état pour y donner suite, ou que l'Autorité compétente requérante ne renonce à cette confidentialité;
- b) De tous renseignements transmis en vertu du présent Accord, sauf si l'Autorité compétente requise renonce à cette confidentialité.

*Article 18***NOTIFICATION PRÉALABLE À LA DIVULGATION PUBLIQUE**

Si une Autorité compétente apprend que les renseignements qu'elle a reçus en vertu du présent Accord sont susceptibles d'être divulgués dans le domaine public, elle s'efforce d'en informer l'Autorité ou les Autorités compétentes qui ont fourni lesdits renseignements avant qu'ils ne soient ainsi divulgués.

*Article 19***DIVULGATION AUX ORGANISMES CHARGÉS DE L'EXÉCUTION
DES LOIS ET RÈGLEMENTS**

A moins que la demande n'en dispose autrement, l'Autorité compétente requérante peut, nonobstant les dispositions des articles 15, 16 et 17 du présent Accord, informer d'autres organismes relevant de la juridiction du Royaume-Uni ou des Pays-Bas de la réception d'une demande, ou transmettre les renseignements reçus comme suite à une demande à ces organismes, sous réserve que :

- a) L'Autorité compétente requise soit notifiée au préalable de la divulgation des renseignements;
- b) Les organismes concernés soient ceux chargés de réglementer les domaines énumérés à l'article 8 ci-dessus ou d'exécuter les lois, règles et règlements intéressant ces domaines;
- c) La transmission des renseignements vise à aider ces organismes à s'acquitter de leurs fonctions dans les domaines énumérés à l'article 8; et
- d) Dans les cas où aucune restriction statutaire ou de nature juridique équivalant aux dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 du présent Accord ne s'appliquent à ces organismes, l'Autorité compétente requérante obtienne d'eux l'engagement qu'ils se conformeront aux dispositions du présent Accord relatives à la confidentialité.

*Article 20***DÉNONCIATION**

Chacune des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis donné par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Le présent Accord prendra fin trente jours après la réception dudit préavis.

*Article 21***APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

- a) Au Royaume des Pays-Bas en Europe,
- b) Au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

*Article 22***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura informé par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni de l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 20 juillet 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY NELSON

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

A. J. QUANJER

No. 32647

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGER**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (with annex). Abidjan, 4 August
1994, and Niamey, 20 June 1995**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGER**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales (avec annexe). Abidjan, 4 août 1994,
et Niamey, 20 juin 1995**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND NIGER CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE NIGER RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 20 June 1995, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1995, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32648

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning maritime transport. Signed at Seoul
on 11 August 1994**

Authentic texts: English and Korean.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord concernant le transport maritime. Signé à Séoul le
11 août 1994**

Textes authentiques : anglais et coréen.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING MARITIME TRANSPORT

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to develop friendly relations between their two countries and to strengthen co-operation in the field of maritime transport, and acting in accordance with the principles of equality and mutual benefit;

Mindful of the provisions of the United Nations' Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences done at Geneva on April 6, 1974² which entered into force on October 6, 1983;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Each Contracting Party shall afford to vessels of the other Contracting Party the same treatment in its ports open to foreign commerce and navigation as it grants to its own vessels with regard to customs formalities, the levying of charges and port dues, freedom of access to, and the use of, ports as well as to all facilities afforded to shipping and commercial operations in respect of vessels, their crew, passengers and cargoes, and in particular with regard to the allocation of berths at ports, loading and unloading facilities and port services.

2. For the purposes of this Agreement the term "vessels of the other Contracting Party" shall mean:

- (a) merchant vessels registered in the territories of the other Contracting Party as follows:
- (i) in the case of the United Kingdom vessels registered in Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man and the Channel Islands and in any territory to which the Agreement is extended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 13.
 - (ii) in the case of the Republic of Korea vessels registered in the Republic of Korea.

However this term does not include:

- (a) vessels exclusively used by the armed forces;

¹ Came into force on 10 July 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15.

- (b) vessels for hydrographic, oceanographic and scientific research;
- (c) fishing vessels;
- (d) vessels destined for cabotage between the ports of each Contracting Party and for inland waterways navigation; and
- (e) vessels destined for providing port, roadstead and beach services, including pilotage, towing, assistance and rescue at sea.

ARTICLE 2

Each Contracting Party, (having regard to the principles of the United Nations' Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences done at Geneva on April 6, 1974), shall abstain from taking discriminatory measures with respect to the vessels of the other Contracting Party in relation to liner trade between the two countries and shall accord to the vessels of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the vessels of third countries in relation to liner trade between either of the two countries and third countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their national laws and port regulations, all appropriate measures to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delay to vessels, and to expedite and simplify as much as possible customs and other formalities required in ports.

ARTICLE 4

This Agreement shall not apply to cabotage. When vessels of one Contracting Party sail from one port to another in the territory of the other Contracting Party for discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and/or embarking passengers for foreign countries, it shall not be regarded as cabotage.

ARTICLE 5

1. Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of vessels of the other Contracting Party on the basis of the certificate of registry duly issued by the competent authorities of that Contracting Party in compliance with its relevant laws and regulations.
2. Each of the Contracting Parties shall recognise the documents of ships duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party or those recognised by one Contracting Party and met without objection from the other Contracting Party.
3. In the case of recognition of tonnage certificates, each of the Contracting Parties shall recognise in the same way as set out above the International Tonnage Certificates under the 1969 International Tonnage Convention¹ and in such cases all port charges and expenses shall be calculated on the basis of these documents.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3.

ARTICLE 6

The proceeds accruing to one Contracting Party from shipping services rendered may be used for making payments in the territory of the other Contracting Party or be transferred from that territory, in accordance with the latter's national laws and regulations in force.

ARTICLE 7

1. The judicial authorities of one Contracting Party shall not entertain any civil proceedings arising out of a claim of the master or a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party relating to wages or to a contract of service without first giving notice to the consular officer of that Contracting Party, and shall decline to entertain the proceedings if the consular officer objects.
2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this Article, the judicial and administrative authorities of one Contracting Party shall not, except at the request or with the consent of the competent consular officer, exercise jurisdiction or intervene, as the case may be, in respect of any matter occurring on board a vessel of the other Contracting Party, including the detention on the vessel of any person provided that such detention is justifiable under the law of the former Contracting Party. These authorities may, however, exercise any civil jurisdiction which is not excluded by the provisions of paragraph 1 of this Article.
3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply:

(a) in connection with any offence committed on board the vessel of one Contracting Party:

- (i) if the consequences of the offence extend to the territory of the other Contracting Party;
- (ii) if the offence is of a kind to disturb the peace of the territory of or the good order of the territorial sea or of any port of the other Contracting Party;
- (iii) by or against a national of the other Contracting Party or by or against some person other than the master or a member of the crew;
- (iv) which constitutes a grave offence under the law of the other Contracting Party; or

(b) in connection with any action taken by the authorities with regard to customs, immigration, public health, the safety of life at sea, oil pollution, wireless telegraphy or any similar matter.

ARTICLE 8

1. If any vessel of either Contracting Party becomes a maritime casualty or suffers any accident in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all possible assistance and attention to the vessel, crew, cargo and passengers in danger, and notify the appropriate authorities of the Contracting Party concerned in the quickest practicable way. No discrimination shall be exercised in the collection of charges incurred.

2. The vessel which has suffered an accident, its cargo, equipment and fittings, its stores and other articles from it provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party, shall not be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon, or by reason of, importation.

3. Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any assistance and attention given to a vessel, crew, cargo and passengers.

4. Vessels carrying nuclear substances or other dangerous or noxious substances, flying the flag of either Contracting Party should observe adequate precautionary measures to prevent, or diminish or control pollution of the territorial waters of the Contracting Parties as established for such vessels by international conventions.

ARTICLE 9

Each of the Contracting Parties shall recognise the seamen's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party. These identity documents are:

- (a) in the case of the United Kingdom, a British Seaman's Card; and
- (b) in the case of the Republic of Korea, a Seaman's Book issued by the Republic of Korea.

ARTICLE 10

Subject to the immigration laws of the United Kingdom and the Republic of Korea respectively, a seaman holding a passport or the appropriate seaman's identity document specified in Article 9, shall:

- (a) be admitted into the United Kingdom or the Republic of Korea as the case may be, for temporary shore leave when the vessel on which he is engaged as a member of the crew is in a United Kingdom port or a port in the Republic of Korea;
- (b) be permitted to leave the United Kingdom or the Republic of Korea respectively upon the termination of his engagement on a vessel as a member of the crew where this takes place in a United Kingdom port or a port in the Republic of Korea;
- (c) be admitted into the United Kingdom or the Republic of Korea respectively for the purpose of joining a vessel as a member of the crew provided that he is in possession of a written declaration from the shipping company or its agents that he is to join a specified vessel at a specified port.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall abstain from discriminatory treatment of the shipping companies of the other Contracting Party with regard to the establishment of branch offices to operate their own services in accordance with the applicable laws and regulations of the Contracting Parties.

ARTICLE 12

1. With a view to assuring full implementation of this Agreement and facilitating maritime transport between their two countries, the Contracting Parties shall establish a Joint Consultative Committee which shall be composed of the representatives of each Government and of the maritime industry.
2. The Joint Consultative Committee shall meet as requested by one Contracting Party or the other, alternately in Seoul and London, to:
 - (a) review the situation with regard to developments in bilateral and cross trade operations to and from each country;
 - (b) study the ways of enhancing co-operation in private maritime sectors; and
 - (c) discuss other matters relating to the improvement of maritime transport relations including the furtherance of co-operation and mutual assistance in international organisations.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall apply in the case of the United Kingdom to Great Britain, Northern Ireland, the Isle of Man, the Channel Islands and to any territory to which the Agreement is extended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 13 and in the case of the Republic of Korea to the territory of the Republic of Korea.
2. This Agreement may be extended to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom is responsible by an Exchange of Notes between the Contracting Parties.
3. The termination of this Agreement under Article 14 thereof shall terminate its application to any territory to which it has been extended under this Article.

ARTICLE 14

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the completion of the procedures required by its constitution to bring this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the later notification by Exchange of Notes through the diplomatic channel.
2. This Agreement may be terminated by either Contracting Party by giving written notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party which shall enter into force six months after the date of such notice.

ARTICLE 15

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend the terms of this Agreement, it may at any time request by written notice consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement.

2. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

3. The agreed Amendment shall come into force as soon as it has been confirmed through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 11th day of August 1994 in the English and Korean languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

T. G. HARRIS

For the Government
of the Republic of Korea:

HAN SUNG JOO

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

영국 정부와 대한민국 정부간의
해상운송에 관한 협정

영국 정부와 대한민국 정부(이하 ‘체약당사국’이라 한다)는,

양국간의 우호관계 증진 및 해운분야에서의 협력 강화를 회망하며
호혜평등의 원칙에 따라 행동하고,

1974년 4월 6일 제네바에서 채택되어 1983년 10월 6일 발효된 정기선
동맹의 행동규범에 관한 유엔협약의 조항에 유념하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 각 체약당사국은 대외통상 및 항해에 개방되어 있는 자국 항구안에서
타방 체약당사국 선박에 대하여 통관절차 · 수수료 및 항만 사용료의 부과,
항만 접근의 자유 및 사용과 아울러 선박 · 선원 · 승객 및 화물에 대한 해운
및 상업적 운용과 특허, 항만에서의 선선태정 · 선적 및 하역시설과 항만·
용역에 관련하여 부여되는 모든 시설에 대하여 자국 선박에 부여하는 것과
동일한 대우를 부여한다.

2. 이 협정의 목적상 “타방 체약당사국의 선박”이라 함은,

가. 다음과 같이 타방 체약당사국 영토안에 등록된 상선을 말한다.

(1) 영국의 경우, 영국본토 · 북부 아일랜드 · 맨섬 · 채널제도 및
제13조2항 규정에 따라 이 협정의 적용이 확대되는 영토에
등록된 선박

- (2) 한국의 경우, 대한민국 영토에 등록된 선박
 그러나 다음 선박은 포함되지 아니한다.
- (가) 군 전용선박
 - (나) 수로측량·해양학 및 과학적 연구에 사용되는 선박
 - (다) 어 선
 - (라) 각 체약당사국 항만간의 연안항해 및 내륙수로 항해를
 목적으로 하는 선박
 - (마) 도선·예인·지원 및 해상구조를 포함한 항만·정박지 및
 해변역무를 목적으로 하는 선박

제 2 조

각 체약당사국은(1974년 4월 6일 제네바에서 채택된 정기선동맹의 행동
 규범에 관한 유엔협약의 원칙에 유의하면서), 양국간 정기선 교역과 관련하여
 타방 체약당사국 선박에 대하여 차별적 조치를 취하지 아니하며, 일방체약국과
 제3국간 정기선 교역과 관련하여 제3국 선박에 부여되는 것보다 불리하지 아니한
 대우를 타방 체약당사국 선박에 부여한다.

제 3 조

체약당사국은 자국 국내법 및 항만규정의 범위내에서 해상수송을 촉진하고
 신속히 하며, 선박에 대한 불필요한 지연을 방지하고 항구안에서 요구되는
 통관 및 그밖의 다른 절차를 가능한 한 신속하고 간소하게 하기 위하여 모든
 적절한 조치를 취한다.

제 4 조

이 협정은 연안항해에는 적용되지 아니한다. 일방 체약당사국 선박이
 수입화물의 하역 및 (또는) 해외로부터의 여객하선 또는 수출화물의 선적

및 (또는) 외국행 여객의 승선을 위하여 타방 체약당사국 영토안의 한 항구에서 다른 항구로 항해할 때에는 연안항해로 간주되지 아니한다.

제 5 조

1. 각 체약당사국은 자국의 관계법령에 따라 권한있는 당국에 의하여 정당하게 발급된 등록증명서에 기초하여 타방 체약당사국 선박의 국적을 인정한다.
2. 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 권한있는 당국에 의하여 정당하게 발급된 선박서류 또는 일방 체약당사국에 의하여 인정되고 타방 체약당사국으로부터 이의가 제기되지 아니한 선박서류를 인정한다.
3. 톤수증명서 인정의 경우, 각 체약당사국은 1969년의 국제톤수협약에 따른 국제톤수증명서 규정과 같은 방법으로 이를 인정하며, 그러한 경우, 모든 항만수수료 및 비용은 이들 서류에 기초하여 계산된다.

제 6 조

타방 체약당사국내에서 해운용역의 제공으로 일방 체약당사국에 발생하는 수익은 타방 체약당사국의 유효한 법령에 따라 당해국 영토안에서의 지불에 사용되거나 그 국가로부터 이전될 수 있다.

제 7 조

1. 일방 체약당사국의 사법당국은 타방 체약당사국의 영사관원에게 사전 통보하지 아니하고는, 임금 또는 용역계약과 관련하여 타방 체약당사국 선박의 선장 또는 선원의 고소로 발생하는 어떠한 민사소송도 받아 들이지 아니하며 동 영사관원이 반대하는 경우에는 소송의 접수를 거부한다.

2. 이조 1항의 규정을 침해하지 아니할 것으로 하여, 일방 체약당사국의 사법 및 행정당국은 권한있는 영사관원의 요청이나 동의가 있는 경우를 제외하고는, 동 체약당사국 법에 의거 정당한 어떤 자의 타방 체약당사국 선박상의 구류를 포함하여 등 선박의 선상에서 발생하는 어떠한 문제에 대하여도 재판권을 행사하거나 간여하지 아니한다. 그러나 이들 당국은 제1항에 의하여 배제되지 아니한 모든 민사재판권을 행사할 수 있다.

3. 제2항의 규정은 다음 사항에는 적용되지 아니한다.

가. 일방 체약당사국 선박의 선상에서 발생한 모든 범죄와 관련하여

- (1) 범죄의 결과가 타방 체약당사국 영토에까지 확대되는 경우
- (2) 범죄가 타방 체약당사국 영토의 평화를 저해하거나, 영해 또는 여하한 항구의 질서를 저해하는 경우
- (3) 타방 체약당사국의 국민에 의한(또는 대한) 경우 또는 선장이나 선원을 제외한 어떤 자에 의한(또는 대한) 경우
- (4) 타방 체약당사국의 법률에 의거 중대한 범죄를 구성하는 경우

나. 관세 · 이민 · 공중보건 · 해상에서의 인명 안전 · 유류오염 · 무선전신 또는 그밖의 다른 유사문제와 관련하여 등 당국에 의하여 취하여진 조치와 연관된 사항

제 8 조

1. 일방 체약당사국의 선박이 타방 체약당사국의 영해 또는 항구에서 해난사고를 당하거나 사고를 입는 경우, 타방 체약당사국은 위험에 처해있는 선박 · 선원 · 화물 및 승객에 대하여 모든 가능한 지원과 주의를 기울여야 하며, 가장 신속한 실행 가능한 방법으로 당해 체약당사국의 관계기관에 통보하여야 한다. 어떠한 차별도 발생된 비용 징수에 있어 행하여지지 아니한다.

2. 사고를 당한 선박, 그 화물, 장비 및 부속물, 그 저장물 및 그밖의 다른 물품에는 타방 체약당사국 영토안에서 사용 또는 소비를 위하여 인도되지 아니한 경우에는, 관세나 수입에 대하여 또는 그 이유로 부과되는 그밖의 다른 어떤 종류의 세금도 부과하지 아니한다.

3. 이 조의 어떠한 규정도 선박·선원·화물 및 승객에 주어지는 지원 및 주의에 대하여 구조를 위한 어떠한 청구를 침해하지 아니한다.

4. 핵물질 또는 그밖의 다른 위험물질 또는 유해물질을 운반하는, 일방 체약당사국 국기를 게양한 선박은 국제협약에 의거 그러한 선박을 규율하는 타방 체약당사국의 영해 오염을 사전에 방지, 감소 또는 억제하기 위하여 적절한 예방조치를 준수하여야 한다.

제 9 조

각 체약당사국은 타방 체약당사국의 권한있는 당국에 의하여 발급된 선원의 신분증 명서를 인정한다. 이러한 신분서류는 다음과 같다.

- 가. 영국의 경우, 영국 선원카드
- 나. 대한민국의 경우, 대한민국이 발급한 선원수첩

제 10 조

영국과 대한민국 각자의 출입국 법률에 따를 것으로 하여 여권 또는 제9조에 명시된 적절한 선원 신분서류를 소지한 선원은,

- 가. 선원의 일원으로서 종사하고 있는 선박이 영국 또는 대한민국의 항구에 있을 경우 일시적 상록을 위하여 영국 또는 대한민국으로 입국이 허용된다.
- 나. 영국 또는 대한민국의 항구안에서 선원의 일원으로 선박에서의 종사기간이 만료되는 경우, 각각 영국 또는 대한민국을 떠나는 것이 허용된다.

다. 특정항구에서 특정선박에 승선하고자 하는 자가 해운회사 또는 그 대리기관의 신고서를 소유하고 있는 경우, 선원의 일원으로서 선박에 승선할 목적으로 각각 영국과 대한민국으로의 입국이 허용된다.

제 11 조

각 체약당사국은 체약당사국의 적용 가능한 법령에 따라, 타방 체약당사국 해운회사의 자체 역무를 운영하기 위한 지사설치와 관련, 등 해운회사에 차별적 대우를 하지 아니한다.

제 12 조

1. 이 협정의 완전한 이행 보장 및 양국간 해상운송 촉진을 목적으로, 체약당사국은 각국 정부와 해운사업의 대표로 구성되는 공동협의위원회를 설치한다.
2. 공동협의위원회는 다음과 같은 목적으로 일방 또는 타방 체약 당사국의 요청에 따라 런던과 서울에서 교대로 개최된다.
 - 가. 각국의 양자 및 교차무역운영 발전에 관한 현황 검토
 - 나. 민간해상부문에서의 협력 증진 방안 연구
 - 다. 국제기구에서의 협력 및 상호 지원 확대를 포함하여 해상 운송의 개선과 관련된 그밖의 다른 문제 토의

제 13 조

1. 이 협정은 영국의 경우 영국본토 · 북부아일랜드 · 맨섬 · 채널제도 및 제13조2항의 규정에 따라 이 협정이 확대 적용되는 그밖의 영토에, 대한민국의 경우 대한민국 영토에 적용된다.
2. 이 협정은 체약당사국간 각서교환에 의하여, 영국 정부가 국제 관계에 대하여 책임을 지는 모든 영토에 확대될 수 있다.

3. 제14조에 의한 이 협정의 종료는 이 조에 따라, 확대된 모든 영토에 대하여도 그 적용이 종료된다.

제 14 조

1. 각 체약당사국은 이 협정의 발효를 위하여 자국 헌법에 의하여 요구되는 절차 완료를 타방 체약당사국에 통보한다. 이 협정은 외교경로를 통한 교환각서의 최종 통보일에 발효한다.

2. 이 협정은 일방 체약당사국이 외교경로를 통하여 서면으로 타방 당사국에 통보한 6월 후에 종료된다.

제 15 조

1. 체약당사국의 일방이 이 협정의 조건 개정을 회피하는 경우에는 동 체약당사국은 언제든지 이 협정의 개정을 위한 타방 체약당사국과의 협의를 서면으로 요청할 수 있다.

2. 그러한 협의는 요청일부터 60일 이내에 개시한다.

3. 합의된 개정은 외교경로를 통한 각서교환으로 이를 확인하는 시점에 발효된다.

이상의 증거로 하기 서명자는 각자의 정부에 의하여 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 8월 16 일 서울에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부 작성하였다.

영국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LE TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays et de favoriser la coopération en matière de transport maritime, et agissant conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Ayant présentes à l'esprit les dispositions de la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes, conclue à Genève le 6 avril 1974² et entrée en vigueur le 6 octobre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement dans ses ports ouverts au commerce et à la navigation étrangers, qu'elle accorde à ses propres navires en ce qui concerne les formalités douanières, les droits et redevances portuaires, la liberté d'accéder aux ports et de les utiliser ainsi que les facilités accordées aux opérations maritimes et commerciales en ce qui concerne les navires, leur équipage, leurs passagers et leur cargaison, lesdites facilités incluant la désignation d'emplacements d'amarrage à quai, les installations et services de chargement et de déchargement et les services portuaires.

2. Aux fins du présent Accord, par « navires de l'autre Partie contractante », il faut entendre :

a) Les navires marchands immatriculés dans les territoires de l'autre Partie contractante, comme suit :

- i) Pour ce qui est du Royaume-Uni, les navires immatriculés en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord, dans l'île de Man et dans les îles anglo-normandes et dans tout territoire auquel est étendue l'application du présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13;
- ii) Pour ce qui est de la République de Corée, les navires immatriculés en République de Corée.

Toutefois, le mot ne s'entend pas :

a) Des navires utilisés exclusivement par les forces armées;

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1334, p. 15.

- b) Des navires affectés à la recherche hydrographique, océanographique et scientifique;
- c) Des bateaux de pêche;
- d) Des navires destinés au cabotage entre les ports de chacune des Parties contractantes et à la navigation; et
- e) Des navires assurant des services dans les ports, les rades et les plages, notamment le pilotage, le remorquage, l'assistance et le sauvetage en mer.

Article 2

Chacune des Parties contractantes (ayant présents à l'esprit les principes de la Convention des Nations Unies relative à un code de conduite des conférences maritimes, conclue à Genève le 6 avril 1974) s'abstient de mesures discriminatoires à l'égard des navires de l'autre Partie contractante pour ce qui est des services de transport maritime entre les deux pays et accorde aux navires de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux navires de pays tiers en ce qui concerne le commerce maritime entre l'un ou l'autre pays et des pays tiers.

Article 3

Dans les limites de leur législation nationale et de leur réglementation portuaire, les Parties contractantes prendront toutes mesures appropriées pour faciliter et accélérer le trafic maritime, empêcher que les navires ne soient inutilement retardés et accélérer et simplifier autant que faire se peut l'accomplissement des formalités douanières et autres formalités portuaires requises.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas au cabotage. N'est pas considéré comme cabotage le fait pour les navires de l'une des Parties contractantes de naviguer d'un port à un autre situé sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y décharger une cargaison à destination du territoire de cette autre Partie contractante ou d'y débarquer des passagers venant de pays étrangers ou aux fins de charger une cargaison ou d'embarquer des passagers à destination de pays étrangers.

Article 5

1. Chacune des Parties contractantes reconnaîtra la nationalité des navires de l'autre Partie contractante en fonction du certificat d'immatriculation que les autorités compétentes de cette Partie contractante auront dûment délivré conformément à la législation et à la réglementation pertinentes de ladite Partie contractante.
2. Chacune des Parties contractantes acceptera les papiers de bord dûment délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante ou ceux qui auraient été acceptés par l'une des Parties contractantes et auxquels l'autre Partie contractante n'aurait pas fait objection.
3. Pour ce qui est de l'acceptation des certificats de jaugeage, chacune des Parties contractantes acceptera de la même manière qu'il est décrit ci-dessus les certificats internationaux délivrés en vertu de la Convention internationale de 1969

sur le jaugeage des navires¹, auquel cas tous les droits et redevances portuaires seront calculés sur la base desdites pièces.

Article 6

Les recettes provenant de services maritimes assurés par l'une des Parties contractantes pourront servir à effectuer des paiements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en être transférés, conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans ce dernier Etat.

Article 7

1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes n'intenteront aucune poursuite civile du fait d'une réclamation présentée par le capitaine ou un membre d'équipage du navire de l'autre Partie contractante et portant sur les salaires ou un contrat de service avant d'en avoir informé le fonctionnaire consulaire de cette Partie contractante, et s'abstiendront de donner suite à la procédure si le fonctionnaire consulaire émet une objection à cet égard.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les autorités judiciaires et administratives de l'une des Parties contractantes n'auront pas compétence et ne pourront intervenir, selon le cas, à l'occasion de tout incident survenu à bord du navire de l'autre Etat contractant, y compris la détention à bord du navire de personnes (sous réserve que la détention soit légitime au regard de la législation de la première Partie contractante), sauf si le fonctionnaire consulaire compétent le demande ou y consent. Toutefois, ces autorités auront compétence en matière civile à laquelle s'appliqueraient les dispositions du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront pas :

a) En cas d'infraction commise à bord du navire de l'une des Parties contractantes :

- i) Si les effets de l'infraction s'étendent au territoire de l'autre Partie contractante;
 - ii) Si l'infraction est de nature à troubler l'ordre public du territoire ou le bon ordre dans la mer territoriale ou les ports de l'autre Partie contractante;
 - iii) Si l'infraction est commise par un ressortissant de l'autre Partie contractante ou à son encontre, ou par une personne autre que le capitaine ou un membre d'équipage, ou à son encontre;
 - iv) Si l'infraction commise est réputée grave au regard de la législation de l'autre Partie contractante; ou
- b) A l'occasion de mesures prises par les autorités en matière de douanes, d'immigration, d'hygiène publique, de sécurité des personnes en mer, de pollution par hydrocarbures, de télégraphie sans fil ou de toute autre question similaire.

Article 8

1. En cas de sinistre ou d'accident maritime survenant à un navire de l'une des Parties contractantes dans les eaux territoriales ou les ports de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante fournira toute l'assistance et l'attention possibles au navire, comme à son équipage, ses passagers et sa cargaison en danger,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3.

et en avisera dès que possible les autorités compétentes de la Partie contractante dont le navire relève. Il ne sera fait preuve d'aucune discrimination lors de la perception des redevances encourues.

2. Le navire impliqué dans un accident ainsi que sa cargaison, son matériel et ses installations, ses approvisionnements et autres articles qu'il contient seront exonérés de toutes taxes douanières ou autres redevances imposées aux motifs d'importation, sous réserve qu'ils ne soient pas offerts à l'utilisation ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent article ne saurait porter atteinte aux créances du chef de sauvetage résultant de l'assistance et de l'attention prêtées à un navire, à son équipage, à sa cargaison et à ses passagers.

4. Les navires transportant des substances nucléaires ou autres substances dangereuses ou nocives, et battant pavillon de l'une des Parties contractantes, devront prendre les mesures de précaution voulues pour empêcher, réduire ou maîtriser la pollution dans les eaux territoriales des Parties contractantes, dans les conditions prévues par les conventions internationales.

Article 9

Chacune des Parties contractantes reconnaîtra les pièces d'identité délivrées aux gens de mer par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Il s'agit :

- a) Pour ce qui est du Royaume-Uni, de la carte d'identité britannique des gens de mer; et
- b) Pour ce qui est de la République de Corée, du livret d'inscrit maritime délivré par la République de Corée.

Article 10

Sous réserve des législations respectives du Royaume-Uni et de la République de Corée sur l'immigration, les gens de mer porteurs d'un passeport ou de la pièce d'identité appropriés des gens de mer décrite à l'article 9, seront :

- a) Admis au Royaume-Uni ou en République de Corée selon le cas en congé à terre temporaire lorsque le navire dont ils sont membres d'équipage se trouve dans un port du Royaume-Uni ou de la République de Corée;
- b) Autorisés à quitter le territoire du Royaume-Uni ou de la République de Corée selon le cas lorsque leur engagement en tant que membres d'équipage d'un navire prend fin alors qu'ils se trouvent dans un port du Royaume-Uni ou de la République de Corée;
- c) Admis au Royaume-Uni ou en République de Corée selon le cas aux fins de rejoindre un navire en tant que membres d'équipage sous réserve qu'ils soient en possession d'une déclaration écrite de la compagnie maritime ou des agents de celle-ci indiquant qu'ils doivent rejoindre tel navire dans tel port.

Article 11

Chacune des Parties contractantes s'abstiendra de tout traitement discriminatoire à l'égard des compagnies maritimes de l'autre Partie contractante pour ce qui est de l'établissement d'agences chargées d'exploiter les propres services de ces compagnies conformément à la législation et à la réglementation applicables des Parties contractantes.

Article 12

1. En vue d'assurer la pleine exécution du présent Accord et de faciliter les transports maritimes entre leurs deux pays, les Parties contractantes constitueront un Comité consultatif mixte, qui se composera de représentants des deux Gouvernements et du secteur maritime.

2. Le Comité consultatif mixte se réunira à la demande de l'une des Parties, alternativement à Séoul et à Londres en vue :

a) De faire le point de la situation en ce qui concerne les opérations commerciales bilatérales et réciproques en provenance ou en direction de chacun des deux pays;

b) D'étudier les moyens de favoriser la coopération dans les secteurs maritimes privés;

c) D'étudier toute autre question intéressant l'amélioration des relations en matière de transports maritimes, y compris le renforcement de la coopération et de l'assistance mutuelle dans les organisations internationales.

Article 13

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à la Grande-Bretagne, à l'Irlande du Nord, à l'île de Man, aux îles anglo-normandes et à tout territoire auquel l'application de l'Accord sera étendue conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13, pour ce qui est du Royaume-Uni, et au territoire de la République de Corée, pour ce qui est de la République de Corée.

2. L'application du présent Accord pourra être étendue à tout territoire dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales par un échange de notes entre les Parties contractantes.

3. La cessation du présent Accord conformément aux dispositions de l'article 14 mettra fin à l'application de l'Accord à tout territoire auquel celui-ci aurait été étendu en vertu du présent article.

Article 14

1. Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre Partie contractante de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications effectuée par échange de notes effectué par la voie diplomatique.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, auquel cas le présent Accord prendra fin six mois après la date de ladite notification.

Article 15

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, elle pourra à tout moment demander par écrit que des consultations soient tenues avec l'autre Partie contractante à cette fin.

2. Les consultations seront entamées dans les soixante jours à compter de la date de la demande.

3. L'amendement dont il aura été convenu entrera en vigueur dès que confirmation en aura été donnée au moyen d'un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 11 août 1994, en deux exemplaires, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

T. G. HARRIS

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG JOO

No. 32649

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(ON BEHALF OF JERSEY AND GUERNSEY)**
and
NEW ZEALAND

Agreement on social security. Signed at London on 3 November 1994

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(À L'ÉGARD DE JERSEY ET GUERNESEY)**
et
NOUVELLE-ZÉLANDE

Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Londres le 3 novembre 1994

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON BEHALF OF THE STATES OF JERSEY AND THE STATES OF GUERNSEY AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the States of Jersey and of the States of Guernsey and the Government of New Zealand;

Being resolved to co-operate in the field of Social Security, have decided to conclude an Agreement for this purpose;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

In the Agreement, unless a different meaning is indicated by the context, the following expressions shall mean:

“benefit” for Jersey and Guernsey, a pension, an allowance, a lump sum grant or any other benefit in cash, including any supplement or increase for dependants thereto and, for New Zealand, a benefit, a pension, or a lump sum grant;

“competent authority” as regards Jersey, the Social Security Committee of the States of Jersey; as regards Guernsey, the Guernsey Social Security Authority; and, as regards New Zealand, the Director-General of Social Welfare or an authorised representative of the Director-General;

“competent institution” as regards Jersey, the Social Security Committee of the States of Jersey; as regards Guernsey, the Guernsey Social Security Authority; and, as regards New Zealand, an institution which is responsible for the administration of the legislation referred to in Article 2;

“Government” the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on behalf of the States of Jersey and of the States of Guernsey, and, as the case may be, the Government of New Zealand;

“contribution period” as regards Jersey and Guernsey, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid, or treated as paid, under the legislation concerned;

¹ Came into force on 1 April 1995, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the necessary requirements, in accordance with article 27 (1).

“dependant” as regards Jersey and Guernsey, a person who would be treated as such for the purposes of any claim for an increase of benefit in respect of a dependant under the legislation concerned;

“equivalent period” as regards Jersey and Guernsey, a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation concerned;

“Guernsey” the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou;

“Jersey” the Island of Jersey;

“New Zealand” New Zealand only and not the Cook, Niue, and Tokelau Islands;

“Party” Jersey or Guernsey, as the case may be, or New Zealand;

“period of insurance” as regards Jersey or Guernsey, a contribution period or an equivalent period;

“temporary absence” as regards New Zealand, a period of absence during which benefit may continue to be payable under the legislation of New Zealand;

and any term defined in this Article shall be understood as having the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislative scope

- (1) The Agreement shall apply:
 - (a) to the Social Security (Jersey) Law, 1974, as it applies to old age pension, widow's benefits, sickness benefit, invalidity benefit, disablement benefit and death grant;
 - (b) to the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978, as it applies to old age pension, widow's benefit, sickness benefit, invalidity benefit, industrial injury benefit, industrial disablement benefit and death grant; and,
 - (c) in relation to New Zealand, to the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 insofar as those Acts and the legislation provides in relation to the following benefits:
 - (i) New Zealand superannuation;
 - (ii) invalid's benefits;
 - (iii) widow's benefits;
 - (iv) domestic purposes benefits paid to widowers;
 - (v) veteran's pension; and
 - (vi) sickness benefit.
- (2) The Agreement shall apply equally to any legislative or regulatory Act which modifies, adds to, or replaces the legislation referred to in paragraph (1).
- (3) The Agreement shall apply, unless the Parties agree otherwise, only to benefits under the legislation specified in paragraph (1) at the date of coming into force of this Agreement.
- (4) This Agreement shall not apply to legislation on social security of the Institutions of the European Community or to any Agreement on social security which any Party

has concluded with a third party or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) for the purpose of giving effect to such an Agreement, but shall not prevent any Party taking into account under its legislation the provisions of any other Agreement which that Party has concluded with a third party

ARTICLE 3

Personal Scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to any person who is, or has been, subject to the legislation of any Party, or who has acquired rights by virtue of that legislation, including dependants and survivors of such a person.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in the Agreement, persons designated in Article 3 shall, in the application of the legislation of any Party, receive equal treatment.

ARTICLE 5

Detached Workers

(1) Where a person insured under the legislation of Jersey or Guernsey and employed by an employer there is sent by that employer to work in New Zealand the legislation of Jersey or Guernsey concerning liability for contributions shall continue to apply to that person as if the employment was in Jersey or Guernsey, provided the employment is not expected to last for more than thirty-six months

(2) Where the employment or time to complete the work comes to exceed thirty-six months, the period over which liability for contributions under the legislation of Jersey or Guernsey may be extended, provided prior application is made and approval given.

(3) Where a person ordinarily resident in New Zealand and employed by an employer there is sent to work in Jersey or Guernsey the social security legislation of Jersey or Guernsey shall not apply to that person provided that payment continues to be made in New Zealand and the employment is not expected to last more than thirty-six months

ARTICLE 6

Export of Benefits

(1) Unless otherwise provided in the Agreement, any benefit acquired under the legislation of Jersey or Guernsey, as well as benefits acquired under the Agreement, shall not suffer any reduction, modification, suspension or cancellation solely as a result of the beneficiary residing in New Zealand, and such benefit shall be payable in New Zealand.

(2) Notwithstanding the provisions of this Agreement, old age pension or widow's benefit acquired under the legislation of Jersey or Guernsey in accordance with the provisions of this Agreement shall not suffer any reduction, modification, suspension

or cancellation solely as the result of the beneficiary residing, or temporarily residing in a country other than Jersey, Guernsey or New Zealand.

(3) Except as provided in Articles 9 and 10 of this Agreement, any New Zealand benefit acquired under the legislation of New Zealand, or by virtue of this Agreement, shall not suffer any reduction, modification, suspension or cancellation solely as a result of the beneficiary residing in Jersey or Guernsey, and such benefit shall be payable to persons in Jersey or Guernsey whose intention it is to reside in Jersey or Guernsey for longer than a period of twenty-six weeks.

(4) A person who is receiving a New Zealand benefit in Jersey or Guernsey shall continue to receive payment of that benefit during a period of temporary absence from Jersey or Guernsey.

PART II

PROVISIONS ON BENEFITS

ARTICLE 7

Principle of Totalisation

(1) For the purposes of Articles 8 to 10 in respect of New Zealand, and Article 13 in respect of Jersey and Guernsey, when a person has completed periods of insurance under the legislation of Jersey or of Guernsey or is, or has been, ordinarily resident in New Zealand, and is not eligible for benefits solely under the legislation of one Party, the competent institution of that Party shall totalise, to the extent necessary for the entitlement to benefits under the legislation which it applies, the periods of insurance or residence, as the case may be, completed under the legislation of all the Parties, provided that they do not overlap.

(2) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, if the total duration of the periods of insurance accumulated under the legislation of Jersey or Guernsey is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent authority of the Party concerned shall not be required to award benefits in respect of periods by virtue of this Agreement.

ARTICLE 8

Totalisation of Periods of Residence and/or Insurance

(1) For the purposes of this Agreement, where a person who is ordinarily resident in New Zealand cannot claim the periods of residence in New Zealand under New Zealand social security laws in order to be entitled to a New Zealand benefit, the New Zealand competent institution shall take into account the periods of insurance, or periods of insurance completed by that person's spouse, or former spouse, as the case may be, in Jersey or Guernsey as if they were periods of residence in New Zealand.

(2) In determining entitlement to a New Zealand widow's benefit, or domestic purposes benefit for widowers, in respect of a person ordinarily resident in New Zealand, any dependent child of that person born in Jersey or Guernsey, or born while the parent was temporarily absent from Jersey or Guernsey, shall be deemed to have been born in New Zealand.

(3) For the purposes of this Agreement, in determining entitlement to a New Zealand benefit in respect of a person who has been ordinarily resident in New Zealand for twelve months or more after he or she had attained the age of twenty, and who is ordinarily resident in Jersey or Guernsey, periods of insurance, or periods of insurance completed by that person's spouse or former spouse, as the case may be, shall be totalised to enable the person to meet the minimum period of New Zealand residence required under New Zealand social security legislation.

(4) Where a benefit has been granted using the provisions of paragraph (1), or where appropriate, paragraphs (1) and (2) of this Article, no part of that benefit shall be paid outside New Zealand, except as is provided for under New Zealand social security legislation as it affects temporary absence overseas, unless the person has been ordinarily resident in New Zealand continuously for twelve months or more after he or she had attained the age of twenty.

ARTICLE 9

Payment of New Zealand Superannuation and Veteran's Pension in Jersey or Guernsey

(1) Subject to paragraph (4) of Article 8 and paragraphs (3) and (4) of this Article, a person receiving, or qualified to receive, New Zealand superannuation or veteran's pension shall be entitled to receive payment of that benefit while residing in Jersey or Guernsey.

(2) Subject to paragraphs (3) and (4), a person having reached the age of entitlement to New Zealand superannuation or veteran's pension who is residing in Jersey or Guernsey, and who has had previous residence in New Zealand of not less than twelve months after he or she had attained the age of twenty, shall be entitled to receive payment of those benefits.

(3) The amount of the benefit referred to in paragraphs (1) and (2) shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole years residence in New Zealand}}{\text{forty years}} \times \frac{\text{maximum benefit rate}}{\text{maximum benefit rate}}$$

subject to the following provisions:

- (i) the number of whole years residence in New Zealand shall be calculated on residence after age twenty;
- (ii) all periods of residence in New Zealand shall be aggregated;
- (iii) for periods of residence in New Zealand in excess of forty years, payment shall be made at a rate of 100% of New Zealand superannuation or veteran's pension.
- (iv) the maximum amount of benefit shall be:
 - (a) in the case of a single person, the maximum rate of benefit payable under the social security laws of New Zealand to a single person who is not living alone; and
 - (b) in the case of a married person, the maximum rate of benefit payable under the social security laws of New Zealand to a married person whose spouse also qualifies for New Zealand superannuation or a veteran's pension.

(4) Persons residing in Jersey or Guernsey on or before the effective date of this Agreement, who are receiving payment of New Zealand superannuation or veteran's pension by virtue of section 17 of the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990, shall be entitled, if they so elect, to continue to receive payment under this provision.

(5) The amount of the benefit referred to in paragraphs (1) and (2) shall be payable without regard to the old age pension paid under the legislation of Jersey or Guernsey.

(6) The amount of the benefit referred to in paragraphs (1) and (2) shall not include the living alone rate of payment.

ARTICLE 10

Payment of New Zealand Widow's Benefit, Domestic Purposes Benefit and Invalid's Benefit in Jersey or Guernsey

(1) Subject to paragraph (4) of Article 8, a person receiving, or qualified to receive, a New Zealand widow's benefit, a domestic purposes benefit for a widower or an invalid's benefit, shall be entitled to receive payment of that benefit while residing in Jersey or Guernsey.

(2) The amount of the benefit referred to in paragraph (1) shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole years residence in New Zealand}}{\text{twenty-five years}} \times \frac{\text{maximum benefit rate}}{\text{maximum benefit rate}}$$

subject to the following provisions:

- (i) the number of whole years residence in New Zealand shall be calculated on residence after age twenty;
- (ii) all periods of residence in New Zealand shall be aggregated; and
- (iii) for periods of residence in excess of twenty-five years, payment shall be made at a rate of 100% of the rate specified in the appropriate schedule to the Social Security Act.

(3) The amount of the benefit referred to in paragraphs (1) and (2) shall be payable without regard to widow's benefit, invalidity benefit, disablement benefit, industrial injury benefit, and the industrial disablement benefit paid under the legislation of Jersey or Guernsey as the case may be.

ARTICLE 11

Sickness Benefit

(1) For the purposes of a claim for sickness benefit under the legislation of New Zealand the following shall be treated as a week of residence under the legislation of New Zealand:

- (a) a quarterly contribution factor of 0.077 under the legislation of Jersey; or

- (b) one contribution under the legislation of Guernsey, provided the claimant has, since the date of his or her most recent arrival in New Zealand, undertaken paid work for eight weeks of at least thirty hours a week.
- (2) Sickness benefit granted by virtue of this Agreement, or by virtue of the social security laws of New Zealand, shall not be payable outside New Zealand.

ARTICLE 12

Payment of Supplementary Benefits in and outside New Zealand

- (1) Where a benefit is being paid by the competent institution of New Zealand, under this Agreement while the beneficiary is residing in New Zealand there shall also be payable by that institution any supplement or additional amount that is provided for under the Social Security laws of New Zealand.
- (2) Where a New Zealand benefit is payable in Jersey or Guernsey under this Agreement the amount of the benefit shall not include any additional supplementary benefit or allowance payable under the legislation of New Zealand.

ARTICLE 13

Benefits under the Legislation of Jersey and Guernsey

- (1) If a person who has been subject to the legislation of more than one Party meets the requirements for entitlement to benefits for himself or for his dependants, survivors or other rightful claimants under the legislation of Jersey or Guernsey, without having recourse to totalisation under Article 7, the competent institution of Jersey or Guernsey shall determine the amount of benefits payable in accordance with the provisions of its legislation.
- (2) Notwithstanding paragraph (1), a married woman entitled to an old age pension solely on her husband's contributions under the legislation of Jersey or Guernsey shall also be entitled to have any pension entitlement based entirely on her own insurance determined in accordance with the provisions of paragraph (4). Such a married woman shall be entitled to receive only the benefit of her choice.
- (3) If a person referred to in paragraph (1) is not entitled to old age pension or widow's benefits without totalisation:
- the competent institution of Jersey shall treat periods of residence in New Zealand after 10 September 1951 as periods of insurance under the legislation of Jersey, and shall totalise such periods of insurance with periods of insurance completed under the legislation of Jersey, in accordance with Article 7; and/or, as the case may be,
 - the competent institution of Guernsey shall treat periods of residence in New Zealand after 1 January 1952 as periods of insurance under the legislation of Guernsey, and shall totalise such periods of insurance completed under the legislation of Guernsey, in accordance with Article 7.
- (4) When totalisation under paragraph (3) entitles a person to benefits, the competent institution of Jersey or Guernsey shall determine:
- the amount of the theoretical pension which would be payable if all periods of insurance completed under the legislation of all Parties had been completed under its own legislation;

- (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the periods of insurance completed under the legislation of that Party bears to the total of the periods of insurance completed under the legislation of that Party together with periods of residence in New Zealand.

The proportionate amount thus calculated shall be the rate of pension actually payable by the competent institution.

ARTICLE 14

Sickness Benefit

(1) For the purposes of any claim for sickness benefit under the legislation of Jersey or Guernsey each week of residence in New Zealand in the relevant contribution period shall be treated in relation to:

- (a) Jersey, as a quarterly contribution factor of 0.077 of the appropriate class; or
(b) Guernsey, as one contribution of the appropriate class;

provided that the claimant has completed a contribution period as an employed or self-employed person under the appropriate legislation since last arriving in Jersey or Guernsey

ARTICLE 15

Invalidity Benefit

(1) Notwithstanding the definitions in paragraph (1) of Article 1, for the purposes of this Article:

“periods of insurance under the legislation of New Zealand” means periods of residence in New Zealand after 10 September 1951 in relation to Jersey and after 1 January 1952 in relation to Guernsey;

“first contribution condition for sickness benefit” means:

- (i) in relation to Jersey, that a person has paid contributions prior to the end of the relevant quarter and the annual contribution factor derived from those contributions is not less than 0.25;
(ii) in relation to Guernsey, that a person has paid at least twenty-six reckonable contributions since 4 January 1965;

“prescribed period” means, in relation to Jersey and Guernsey, the period commencing on the same date under the legislation of Jersey or Guernsey, as the case may be, as the relevant period for the purposes of old age pension and ending on 31 December next preceding the date on which entitlement to invalidity benefit first arose;

“qualifying period for invalidity benefit” means:

- (i) in relation to Jersey, a continuous period of incapacity of 364 days under the legislation of Jersey;
(ii) in relation to Guernsey, a continuous period of incapacity of 156 days, excluding Sundays, under the legislation of Guernsey;

"second contribution condition for sickness benefit" means:

- (i) in relation to Jersey, that a person has paid or been credited with contributions in respect of the relevant quarter and the quarterly contribution factor derived from those contributions is 1.00;
- (ii) in relation to Guernsey, that a person has paid or been credited with at least twenty-six contributions in the relevant contribution year.

(2) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, invalidity benefit shall be payable under the legislation of Jersey or Guernsey only in accordance with the following provisions of this Article.

(3) For the purposes of qualifying for invalidity benefit, a person who is in New Zealand; and

- (a) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Jersey or Guernsey only, as the case may be; and
- (b) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using periods of insurance under the legislation of any Party; and
- (c) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

(4) Where a person has satisfied the conditions set out in paragraphs (3) or (5), the competent authority of Guernsey shall:

- (a) deem the contribution conditions for the payment of invalidity benefit satisfied; and
- (b) calculate the amount of invalidity benefit to be paid, subject to paragraph (7), as being the proportion, not exceeding 100%, of the standard rate which the total number of contributions paid or credited in Guernsey during the prescribed period bears to the product of the number of years in that period and fifty: save that if the amount so calculated is less than one-twentieth of the standard rate no benefit shall be payable.

(5) For the purposes of qualifying for invalidity benefit under the legislation of Guernsey, a person who is in Guernsey; and

- (a) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the legislation of Guernsey only; and
- (b) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using periods of insurance under the legislation of any Party; and
- (c) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he has been entitled to sickness benefit throughout that period.

(6) For the purposes of paragraphs (3), (4) and (5), a year which is a period of insurance under the legislation of New Zealand shall be considered as fifty-two weeks of contributions under the legislation of Guernsey, provided that the periods do not overlap.

- (7) Where a person is in Guernsey; and
- (a) is entitled to invalidity benefit under the legislation of Guernsey solely through the application of paragraphs (4)(a) and (5), or has been entitled to such a benefit in relation to the claim in question solely through the application of those paragraphs; and
- (b) is in receipt of invalidity benefit under the legislation of New Zealand, whether or not by virtue of this Agreement;
- the amount of the invalidity benefit payable under the legislation of Guernsey shall be reduced by the amount by which the aggregate of both benefits exceeds the standard rate of invalidity benefit under the legislation of Guernsey.
- (8) Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph (3), the competent authority of Jersey shall determine the actual rate of invalidity benefit payable as the amount that bears the same relation to the standard rate of benefit as the life average contribution factor bears to 1.00 over the prescribed period, except that no benefit shall be payable where the factor is less than 0.1.
- (9) Where a person who is in Jersey is entitled to invalidity benefit under the legislation of Jersey otherwise than by virtue of the provisions of this Agreement, that benefit shall be payable.
- (10) No person in relation to whom invalidity benefit is payable under the provisions of this Agreement shall receive a contribution credit from Jersey or Guernsey unless present in Jersey or Guernsey, as the case may be.

ARTICLE 16

Death Grant

Where a person dies in New Zealand the death shall be treated, for the purposes of any claim for a death grant under the legislation of Jersey or Guernsey, as if it had occurred in Jersey or Guernsey, as the case may be.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 17

Administrative Arrangement

- (1) The terms and conditions for the application of the Agreement shall be set out in an Administrative Arrangement to be agreed by the Parties
- (2) The liaison agencies of the Parties shall be designated in the Administrative Arrangement.

ARTICLE 18**Claim for Benefit**

(1) To be entitled to a benefit under the Agreement, a person shall file a claim in accordance with the terms and conditions provided for in the Administrative Arrangement.

(2) A claim for a benefit filed under the legislation of one Party after the date of the coming into force of the Agreement shall be deemed to be a claim for an equivalent benefit under the legislation of any other Party, if the person indicates, at the time of the claim, that periods of insurance or residence, as the case may be, have been completed under the legislation of any other Party.

(3) The date of receipt of such a claim shall be deemed to be the date on which that claim was received by the first Party.

(4) The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but in no case shall commence earlier than the date on which this Agreement enters into force.

ARTICLE 19**Payment of Benefits**

All cash benefits shall be payable directly to the beneficiary without any deduction for administrative costs, or for any other costs incurred in paying the benefits, except where charges arise from monetary conversion which may be payable by the beneficiary.

ARTICLE 20**Appeals**

(1) Any person affected by a decision of the competent authority or institution of a Party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement, shall have the same rights to a review by or appeal to, administrative or judicial bodies of that Party, as provided for under the domestic laws of the Party.

(2) Documents relating to reviews or appeals that may be made to administrative or judicial bodies established by legislation of one of the Parties may be lodged in the territory of another Party, and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of that legislation.

(3) The date on which a document is duly lodged in the territory of one of the Parties in accordance with paragraph (2) shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the legislation or administrative practices of any other Party which govern the appeal concerned.

(4) A decision of an administrative or judicial body may be communicated directly to a person residing in the territory of another Party.

ARTICLE 21

Exemption of Fees and Authentication

- (1) Any reduction or exemption of fees provided for in the legislation of one Party with respect to the issuing of a certificate or document required in accordance with that legislation shall be extended to the certificates and documents required in accordance with the legislation of another Party
- (2) Any document required for the application of the Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities or from any other similar formalities

ARTICLE 22

Exchange of Information

- (1) The competent authorities shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement concerning all matters arising under this Agreement.
- (2) The institutions shall:
 - (a) furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit or pension under this Agreement;
 - (b) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by any Party with third states, to the extent and in the circumstances specified in Administrative Arrangements made in accordance with Article 17;
 - (c) forward to each other any information on measures adopted for the application of the Agreement or on modifications to their legislation to the extent that such modifications affect the application of the Agreement; and
 - (d) notify each other of the difficulties encountered in the interpretation or in the application of the Agreement.
- (3) The assistance referred to in paragraph (2) shall be provided free of charge
- (4) Any information about an individual which is sent in accordance with, and for the purposes of, this Agreement to a Party by another Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Agreement.
- (5) In no case shall the provisions of paragraphs (2) and (4) be construed so as to impose on the competent institution of a Party the obligation to:
 - (a) carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or another Party; or
 - (b) supply particulars which are not obtainable under the laws of that or another Party

ARTICLE 23

Mutual Assistance

The competent authorities and institutions shall assist each other free of charge in any matter concerning the application of this Agreement and, as set out in the Administrative Arrangement, in the operation of the life certificate procedure

ARTICLE 24**Settlement of Disputes**

- (1) Any dispute between New Zealand and either of the other Parties concerning the interpretation or the application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the competent authorities.
- (2) If a dispute cannot be settled as prescribed in paragraph (1), it shall be referred, at the request of one Party and, in the case of Jersey and Guernsey, subject to the concurrence of the Government of the United Kingdom, to a joint commission.
- (3) The joint commission shall consist of three commissioners, of whom each Party shall appoint one and the two commissioners so appointed shall appoint a third who shall act as President; provided that if the two commissioners fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the President.
- (4) The joint commission shall determine its own procedures.
- (5) The decision of the joint commission shall be final and binding.

PART IV**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS****ARTICLE 25****Transitional Provisions**

- (1) The Agreement shall not confer any right to the payment of benefits for a period before the date of its coming into force.
- (2) For the application of Part II and subject to the provisions of paragraph (1) of this Article:
 - (a) a period of insurance or residence completed prior to the date of the coming into force of the Agreement shall be taken into consideration for the purposes of determining entitlement to a benefit under the Agreement;
 - (b) a benefit, other than a death grant, is due under the Agreement even if it is related to an event prior to the date of its coming into force;
 - (c) at the request of the person concerned, a benefit granted before the date of coming into force of the Agreement shall be reviewed under its provisions and the higher amount paid.

ARTICLE 26**Review of Agreement**

The Parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement and, in any case, shall, within the period of 2 years commencing on the date of signature of this Agreement appoint a committee of experts to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement.

ARTICLE 27**Entry into Force**

(1) Each Government shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of all statutory and regulatory requirements for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of the two notifications.

(2) The Agreement shall remain in force without any limitation on its duration; it may be denounced at any time, insofar as it applies to one or more of Jersey, Guernsey or New Zealand, by:

- (a) the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the concurrence of either or both of the States of Jersey or of the States of Guernsey, as the case may be, or
- (b) the Government of New Zealand.

The Agreement shall expire on the 31st day of December which follows the date of notification, in writing to the other Government, by at least twelve months.

(3) In the event of the denunciation of the Agreement, whether in whole or in part, any rights acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place between the Governments concerned for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this Third day of November 1994.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ALASTAIR GOODLAD

For the Government
of New Zealand:

P. J. GRESHAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD (POUR LE COMPTE DE JERSEY ET DE GUERNSEY) ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, agissant pour le compte des Etats de Jersey et des Etats de Guernesey, et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Résolus de coopérer dans le domaine de la sécurité sociale, ont décidé de conclure un Accord à cette fin;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

Le terme « prestation » désigne pour Jersey et Guernesey, une pension, une allocation, une somme forfaitaire en espèces ou toute autre prestation en espèces, y compris toute majoration ou supplément au titre de dépendants et, pour la Nouvelle-Zélande, une pension, une allocation ou une somme forfaitaire;

L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de Jersey, du Comité de sécurité sociale des Etats de Jersey; dans le cas de Guernesey, de l'Office de la sécurité sociale de Guernesey et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Directeur général de la protection sociale ou d'un représentant autorisé de celui-ci;

L'expression « organisme compétent » s'entend, dans le cas de Jersey, du Comité de sécurité sociale des Etats de Jersey; dans le cas de Guernesey, de l'Office de la sécurité sociale de Guernesey et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, de tout organisme responsable de l'administration de la législation visée à l'article 2;

Le terme « gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le compte des Etats de Jersey et des Etats de Guernesey et, selon le cas, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande;

L'expression « période de cotisation » s'entend dans les cas de Jersey et de Guernesey, de toute période pour laquelle des cotisations nécessaires à la prestation sont dues, ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées aux termes de la législation en question;

Le terme « personne à charge » désigne, dans le cas de Jersey et de Guernesey, toute personne qui serait considérée comme telle aux fins de toute demande d'aug-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 27.

mentation de la prestation à l'égard d'une personne à charge aux termes de la législation en question;

L'expression « période équivalente » s'entend, dans le cas de Jersey et de Guernesey, de toute période pour laquelle des cotisations nécessaires à la prestation en question ont été créditées aux termes de la législation en question;

Le terme « Guernesey » désigne les îles de Guernesey, d'Alderney, de Herm et de Jethou;

Le terme « Jersey » désigne l'île de Jersey;

Le terme « Nouvelle-Zélande » ne comprend que la Nouvelle-Zélande à l'exclusion des îles Cook, Nioué et Tokélaou;

Le terme « Partie » désigne Jersey ou Guernesey ou, selon le cas, la Nouvelle-Zélande;

L'expression « période d'assurance » s'entend, dans le cas de Jersey ou de Guernesey, d'une période de cotisation ou d'une période équivalente;

L'expression « absence temporaire » s'entend, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, d'une période d'absence au cours de laquelle la prestation continue à être versée aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande.

Par ailleurs, lesdits termes et expressions définis dans le présent article ont le sens que leur attribue la législation pertinente.

Article 2. LÉGISLATION VISÉE

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

a) La loi sur la sécurité sociale de Jersey (Social Security (Jersey) Law), 1974, dans la mesure où elle s'applique à la pension de vieillesse, aux prestations de veuve, à la prestation de maladie, à la prestation d'invalidité, à la prestation d'incapacité temporaire et à l'indemnité de décès;

b) La loi sur l'assurance sociale de Guernesey (Social Insurance (Guernesey) Law), 1978, dans la mesure où elle s'applique à la pension de vieillesse, à la prestation de veuve, à la prestation de maladie, à la prestation d'accident du travail et à l'indemnité de décès; et

c) La loi sur la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande de 1964 et la loi sur la protection sociale (dispositions transitoires) de 1990 dans la mesure où ces lois prévoient les prestations suivantes :

- i) Retraite nationale par limite d'âge;
- ii) Prestations d'invalidité;
- iii) Prestations de veuve;
- iv) Prestations de foyer versées aux veufs;
- v) Pension d'anciens combattants; et
- vi) Prestation de maladie.

2. Le présent Accord s'applique également à toute disposition législative ou réglementaire qui modifierait ou remplacerait la législation visée au paragraphe 1.

3. Sous réserve d'un arrangement contraire entre les Parties, le présent Accord ne s'applique qu'aux prestations visées au paragraphe 1 à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Le présent Accord ne s'applique pas à la législation de sécurité sociale de la Communauté européenne ni à aucun Accord de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties avec une tierce partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant des textes législatifs visés au paragraphe 1 aux fins de donner effet à un tel Accord, mais n'empêche aucune des Parties de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de tout autre Accord que cette Partie pourrait conclure avec une tierce partie.

Article 3. PERSONNES VISÉES

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou a été couverte par la législation de l'une des Parties ou qui a acquis des droits aux termes de ladite législation, y compris les personnes à charge et les survivants de ladite personne.

Article 4. ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes visées à l'article 3 bénéficient de l'égalité de traitement s'agissant de l'application de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 5. TRAVAILLEURS EN DÉTACHEMENT

1. Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey et qui y est employée par un employeur est envoyée par ce dernier pour travailler en Nouvelle-Zélande, la législation de Jersey ou de Guernesey concernant l'obligation d'acquitter les cotisations continue à s'appliquer à ladite personne comme si l'emploi se trouvait à Jersey ou à Guernesey, étant entendu que l'emploi n'excède pas une période de trente-six mois.

2. Cependant, si l'emploi ou la durée du travail à accomplir vient à dépasser trente-six mois, la période d'obligation d'acquitter les cotisations conformément à la législation de Jersey ou de Guernesey peut être prolongée, sous réserve d'une présentation d'une demande à cet effet et de l'accord des autorités compétentes.

3. Lorsqu'une personne qui réside habituellement en Nouvelle-Zélande et qui y est employée par un employeur est envoyée par ce dernier pour travailler à Jersey ou à Guernesey, la législation relative à la sécurité sociale de Jersey ou de Guernesey ne s'applique pas à ladite personne à moins que les paiements continuent à être versés en Nouvelle-Zélande et sous réserve que le détachement n'excède pas une période de trente-six mois.

Article 6. VERSEMENT DE PRESTATIONS À L'ÉTRANGER

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations dues aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, de même que les prestations obtenues en vertu du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression du seul fait que l'intéressé réside en Nouvelle-Zélande et que lesdites prestations soient versées en Nouvelle-Zélande.

2. Nonobstant les dispositions du présent Accord, les pensions de vieillesse et les prestations de veuve obtenues en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey conformément aux dispositions du présent Accord ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression uniquement en raison du fait que le bénéficiaire réside ou séjourne temporairement dans un pays autre que Jersey, Guernesey ou la Nouvelle-Zélande.

3. Sous réserve des dispositions des articles 9 et 10 du présent Accord, toute prestation néo-zélandaise obtenue en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande ou aux termes du présent Accord ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression uniquement en raison du fait que le bénéficiaire réside à Jersey ou à Guernesey, et ladite prestation est payable aux personnes se trouvant à Jersey ou à Guernesey avec l'intention d'y séjourner pour une période d'une durée supérieure à vingt-six semaines.

4. Toute personne bénéficiaire d'une prestation néo-zélandaise versée à Jersey ou à Guernesey continue à bénéficier de ladite prestation au cours d'une période d'absence temporaire de Jersey ou de Guernesey.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 7. PRINCIPES DE TOTALISATION

1. Aux fins des articles 8 à 10 s'agissant de la Nouvelle-Zélande et de l'article 13 s'agissant de Jersey et Guernesey, lorsqu'une personne a complété des périodes d'assurance en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey ou est ou a été un résident permanent de la Nouvelle-Zélande sans pouvoir prétendre aux prestations uniquement aux termes de la législation d'une Partie, l'organisme compétent de ladite Partie totalise, dans la mesure nécessaire pour bénéficier des prestations en vertu de la législation qu'elle applique, les périodes d'assurance ou de résidence, selon le cas, complétées aux termes de la législation de toutes les Parties, sous réserve d'élimination de tout chevauchement.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey est inférieure à une année et, si ne tenant compte que desdites périodes, aucun droit à prestation n'existe en vertu de ladite législation, l'organisme compétent de la Partie intéressée n'aura aucune obligation de verser des prestations au titre des périodes en vertu du présent Accord.

Article 8. TOTALISATION DES PÉRIODES DE RÉSIDENCE ET/OU D'ASSURANCE

1. Aux fins du présent Accord, lorsqu'une personne qui est résidente permanente de la Nouvelle-Zélande ne peut se prévaloir de périodes de résidence en Nouvelle-Zélande en vertu de la législation relative à la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande qui lui permettraient de prétendre à une prestation néo-zélandaise, l'organisme compétent de la Nouvelle-Zélande tient compte des périodes d'assurance, ou des périodes d'assurance complétées par le conjoint de ladite personne, selon le cas, à Jersey ou à Guernesey comme s'il s'agissait de périodes de résidence en Nouvelle-Zélande.

2. Aux fins de la détermination d'un droit à une pension de veuve ou d'une prestation néo-zélandaise de foyer versée aux veufs, dans le cas d'une personne rési-

dant en permanence en Nouvelle-Zélande, tout enfant à charge de cette personne né à Jersey ou à Guernesey ou né alors que le parent était temporairement absent de Jersey ou de Guernesey, ladite personne sera considérée comme étant née en Nouvelle-Zélande.

3. Aux fins du présent Accord et pour les fins de la détermination d'un droit à une prestation néo-zélandaise dans le cas d'une personne résidant en Nouvelle-Zélande pendant une période d'au moins une année après avoir atteint l'âge de vingt ans et qui réside normalement à Jersey ou à Guernesey, les périodes d'assurance ou les périodes d'assurance complétées par le conjoint ou l'ex-conjoint, selon le cas, sont totalisées afin de permettre à l'intéressé de satisfaire à la période minimale de résidence en Nouvelle-Zélande exigée par la législation de la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande.

4. Lorsqu'une prestation a été accordée sur la base des dispositions du paragraphe 1 ou, le cas échéant, des paragraphes 1 et 2 du présent article, aucune portion de ladite prestation ne sera versée à l'extérieur de la Nouvelle-Zélande, sauf dans les cas prévus par la législation de la sécurité sociale néo-zélandaise s'agissant d'une absence temporaire outremer, à moins que l'intéressé n'ait été un résident permanent de la Nouvelle-Zélande continuellement pendant douze mois après avoir atteint l'âge de 20 ans.

Article 9. PAIEMENT À JERSEY ET GUERNSEY DE PENSIONS DE RETRAITE ET D'ANCIENS COMBATTANTS NÉO-ZÉLANDAISES

1. Sous réserve du paragraphe 4 de l'article 8 et des paragraphes 3 et 4 du présent article, une personne qui reçoit ou qui remplit les conditions pour recevoir une pension de retraite ou d'anciens combattants néo-zélandaise peut recevoir paiement de ladite prestation alors qu'elle réside à Jersey ou à Guernesey.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, une personne ayant atteint l'âge d'admissibilité à la pension de retraite ou d'anciens combattants néo-zélandaise qui réside à Jersey ou à Guernesey et qui résidait auparavant en Nouvelle-Zélande pendant au moins douze mois après avoir atteint l'âge de douze ans est admissible à recevoir paiement desdites pensions.

3. Le montant des pensions visées aux paragraphes 1 et 2 sera calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre d'années complètes de résidence}}{\text{en Nouvelle-Zélande}} \times \frac{40 \text{ ans}}{\text{Taux de prestation maximum}}$$

Sous réserve des dispositions suivantes :

- i) Le nombre d'années complètes de résidence en Nouvelle-Zélande sera calculé à compter de la vingtième année d'âge;
- ii) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande seront additionnées;
- iii) Dans le cas où les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande excèdent quarante ans, le versement sera effectué au taux de 100 p. 100 de la pension de vieillesse ou d'ancien combattant de la Nouvelle-Zélande.
- iv) Le montant maximum de la prestation sera :

a) Dans le cas d'une personne célibataire, le taux maximum de la prestation payable en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale à une personne célibataire ne vivant pas seule; et

b) Dans le cas d'une personne mariée, le taux maximum de la prestation payable en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale à une personne mariée dont l'épouse répond également aux conditions requises pour pouvoir bénéficier des prestations de retraite nationale ou d'une pension de vétéran.

4. Les personnes qui résidaient à Jersey ou à Guernesey avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à cette date, bénéficiant de prestations au titre de la retraite ou d'une pension d'ancien combattant en vertu du chapitre 17 de la loi de 1990 sur la protection sociale (Dispositions transitoires) aura le droit, si elle le souhaite, de continuer à percevoir les prestations calculées conformément audit chapitre.

5. Le montant de la prestation visée aux paragraphes 1 et 2 est payable sans qu'il soit tenu compte de la pension de vieillesse versée en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey.

6. Le montant de la prestation visée aux paragraphes 1 et 2 ne comprend pas le taux de paiement applicable à une personne vivant seule.

Article 10. PAIEMENT À JERSEY ET GUERNESEY DES PRESTATIONS DE VEUVES, DES PRESTATIONS DE FOYER VERSÉES AUX VEUFS ET DE LA PENSION D'INVALIDITÉ DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Sous réserve du paragraphe 4 de l'article 8, une personne qui reçoit ou qui est habilitée à recevoir une prestation de veuve, une prestation de foyer versée aux veufs ou une pension d'invalidité de la Nouvelle-Zélande a droit de recevoir le paiement de cette prestation ou pension tout en résidant à Jersey ou à Guernesey.

2. Le montant de la prestation ou de la pension visée au paragraphe 1 sera calculé selon la formule suivante :

$$\frac{\text{Nombre d'années complètes de résidence en Nouvelle-Zélande}}{25 \text{ ans}} \times \text{Taux maximum de la prestation}$$

Sous réserve des dispositions suivantes :

- i) Le nombre d'années complètes de résidence en Nouvelle-Zélande sera calculé à compter de la vingtième année d'âge;
- ii) Toute les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande seront additionnées;
- iii) Dans le cas où les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande excèdent vingt-cinq ans, le versement sera effectué au taux de 100 p. 100 visé au barème pertinent de la loi sur la sécurité sociale.

3. Le montant des prestations visées aux paragraphes 1 et 2 est payable sans qu'il soit tenu compte de la prestation de veuve, d'une pension d'invalidité, d'une prestation d'accident du travail ou d'invalidité pour cause industrielle versée en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, selon le cas.

Article 11. PRESTATION DE MALADIE

1. Aux fins d'une demande de prestation pour cause de maladie aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande, les situations suivantes seront considérées comme correspondant à une semaine de résidence en vertu de la législation néo-zélandaise.

a) Un facteur de contribution trimestrielle de 0,077 en vertu de la législation de Jersey; ou

b) Une contribution en vertu de la législation de Guernesey, sous réserve que le requérant aura, depuis la date de sa dernière arrivée en Nouvelle-Zélande, entrepris un travail rémunéré d'une durée de huit semaines d'au moins trente heures de travail par semaine.

2. La prestation de maladie accordée en vertu du présent Accord ou de la législation de sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande, ne peut être versée à l'extérieur de la Nouvelle-Zélande.

*Article 12. PAIEMENT DES PRESTATIONS SUPPLÉMENTAIRES
EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET À L'EXTÉRIEUR DU PAYS*

1. Lorsqu'une prestation est versée par l'organisme compétent de la Nouvelle-Zélande en vertu du présent Accord, alors que le prestataire réside en Nouvelle-Zélande, ledit organisme versera également tout montant supplémentaire ou additionnel prévu par la législation de la sécurité sociale de la Nouvelle-Zélande.

2. Lorsqu'une prestation néo-zélandaise doit être versée à Jersey ou à Guernesey en vertu du présent Accord, le montant de ladite prestation ne comprend pas tout montant supplémentaire ou additionnel ou toute allocation payable aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande.

*Article 13. PRESTATIONS EN VERTU DE LA LÉGISLATION DE JERSEY
ET DE GUERNSEY*

1. Lorsqu'une personne qui relève de la législation de plus d'un pays remplit les conditions lui donnant droit à prestation pour elle-même ou pour les personnes à sa charge, ses survivants ou autres ayants droit en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, sans qu'il y ait recours à la totalisation visée à l'article 7, l'organisme compétent de Jersey ou de Guernesey établit le montant des prestations payables en vertu des dispositions de leurs législations respectives.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une épouse ayant droit à une pension de vieillesse uniquement en raison des contributions de son époux en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, aura également droit à toute pension exclusivement en raison de sa propre assurance fixée conformément aux dispositions du paragraphe 4. Ladite épouse ne peut recevoir qu'une seule de ces deux prestations qui sera celle de son choix.

3. Lorsqu'une personne visée au paragraphe 1 ne peut se prévaloir d'un droit à une pension de vieillesse ou à une prestation de veuve sans totalisation :

a) L'organisme compétent de Jersey considère les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande effectuées après le 10 septembre 1951 comme étant des périodes d'assurance aux termes de la législation de Jersey et ledit organisme totalisera les

dites périodes d'assurance et les périodes d'assurance complétées en vertu de la législation de Jersey, conformément à l'article 7; et/ou selon le cas,

b) L'organisme compétent de Guernesey considère les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande après le 1^{er} janvier 1952 comme étant des périodes d'assurance aux termes de la législation de Guernesey et ledit organisme totalisera lesdites périodes d'assurance complétées en vertu de la législation de Guernesey conformément à l'article 7.

4. Lorsque la totalisation visée au paragraphe 3 a pour effet de reconnaître à une personne un droit à prestation, l'organisme compétent de Jersey ou de Guernesey établit :

a) Le montant de la pension théorique qui serait versable si toutes les périodes d'assurance complétées en vertu de la législation de toutes les Parties avaient été complétées en vertu de sa propre législation;

b) La proportion d'une telle pension théorique qui comporte le même rapport à l'ensemble que la totalité des périodes d'assurance complétées en vertu de la législation de ladite Partie comporte par rapport au total des périodes d'assurance complétées en vertu de la législation de ladite Partie avec les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande.

Le montant proportionnel ainsi calculé correspond au taux de la pension réellement payable par l'organisme compétent.

Article 14. PRESTATION DE MALADIE

1. Aux fins de toute demande de prestation de maladie en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey chaque semaine de résidence en Nouvelle-Zélande au cours de la période de contribution pertinente sera traitée :

a) A Jersey, comme un facteur de contribution trimestrielle de 0,077 de la catégorie appropriée; ou

b) A Guernesey, comme une contribution de la classe appropriée; sous réserve que le requérant ait complété une période de contribution en qualité d'employé ou de travailleur indépendant aux termes de la législation pertinente, depuis sa dernière arrivée à Jersey ou à Guernesey.

Article 15. PENSION D'INVALIDITÉ

1. Nonobstant les définitions du paragraphe 1 de l'article 1, aux fins du présent article :

L'expression « périodes d'assurance en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande » désigne les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande après le 10 septembre 1951 dans le cas de Jersey et après le 1^{er} janvier 1952 dans le cas de Guernesey;

L'expression « première condition de cotisations aux fins d'une prestation de maladie » désigne :

i) Pour Jersey, le fait qu'une personne a versé des cotisations avant la fin du trimestre approprié et que le facteur annuel de cotisation tiré desdites cotisations n'est pas inférieur à 0,25;

- ii) Pour Guernesey, le fait qu'une personne a versé au moins 26 cotisations admissibles depuis le 4 janvier 1965.

L'expression « période prescrite » désigne, pour Jersey et Guernesey la période à compter de la même date prévue aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, le cas échéant, que la période correspondante aux fins de la pension de vieillesse et se terminant le prochain 31 décembre qui précède la date à laquelle l'admissibilité à une prestation d'invalidité s'est d'abord présentée.

L'expression « période ouvrant droit à une prestation d'invalidité » désigne :

- i) Pour Jersey, une période continue d'incapacité de 364 jours aux termes de la législation de Jersey;
- ii) Pour Guernesey, une période continue d'incapacité de 156 jours, à l'exclusion des dimanches, aux termes de la législation de Guernesey.

L'expression « deuxième condition de cotisations aux fins d'une prestation de maladie » désigne :

- i) Pour Jersey, le fait qu'une personne a versé ou a été créditez de cotisations relatives au trimestre approprié et que le facteur trimestriel de cotisation tiré desdites cotisations est de 1,00;
- ii) Pour Guernesey, le fait qu'une personne a versé ou a été créditez d'au moins 26 cotisations au cours de l'année de cotisation appropriée.

2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la prestation d'invalidité n'est versée aux termes de la législation de Jersey ou de Guernesey, uniquement qu'en fonction des dispositions du présent article.

3. Aux fins de remplir la période ouvrant droit à des prestations d'invalidité, toute personne qui se trouve en Nouvelle-Zélande et :

a) A rempli la première condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de cotisations aux termes de la seule législation de Jersey ou de Guernesey, le cas échéant; et

b) A rempli la deuxième condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de périodes admissibles aux termes de la législation de toute Partie; et

c) Est incapable de travailler et l'a été pendant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité;

est réputée avoir eu droit à une prestation de maladie pendant toute la durée de ladite période.

4. Lorsqu'une personne a rempli les conditions énoncées au paragraphe 3 ou 5, l'autorité compétente de Guernesey :

a) Estime que les conditions de cotisation exigées pour le versement d'une prestation d'invalidité ont été remplies; et

b) Calcule le montant de la prestation d'invalidité à être versée, sous réserve du paragraphe 7, comme étant la proportion, sans être supérieure à 100 p. 100, du taux normalisé que le nombre total de cotisations versées ou créditez aux termes de la législation de Guernesey au cours de la période prescrite représente sur le produit du nombre d'années dans ladite période et 50, sauf que si le montant ainsi calculé est moins qu'un vingtième du taux normalisé, aucune prestation n'est versée.

5. Aux fins de remplir les conditions d'admissibilité à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey, une personne qui se trouve à Guernesey; et

a) A rempli la première condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de cotisations aux termes de la seule législation de Guernesey; et

b) A rempli la deuxième condition de cotisation aux fins d'une prestation de maladie, au moyen de périodes admissibles aux termes de la législation de toute Partie; et

c) Est incapable de travailler et l'a été pendant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité;

est réputée avoir eu droit à une prestation de maladie pendant toute la durée de ladite période.

6. Aux fins des paragraphes 3, 4 et 5, toute année qui est une période admissible aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande est considérée comme 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Guernesey, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

7. Lorsqu'une personne se trouve à Guernesey; et

a) Est admissible à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey uniquement en fonction de l'application des paragraphes 4 a et 5, ou a été admissible à ladite prestation relativement à ladite demande uniquement en fonction de l'application desdits paragraphes; et

b) Touche une pension d'invalidité aux termes de la législation de la Nouvelle-Zélande, que ce soit ou non en fonction des dispositions du présent Accord.

Le taux de la prestation d'invalidité versée aux termes de la législation de Guernesey est réduit par le montant duquel la somme globale des deux prestations dépasse le taux normalisé de la prestation d'invalidité aux termes de la législation de Guernesey.

8. Lorsqu'une personne a rempli les conditions énoncées au paragraphe 3, l'autorité compétente de Jersey détermine le taux effectif de la prestation d'invalidité qui est exigible. Le rapport entre ce montant et le taux normalisé de la prestation est le même que le rapport entre le facteur moyen des cotisations au cours d'une vie et le chiffre 1,00 au cours de la période prescrite, sauf qu'aucune prestation n'est versée lorsque ce facteur est inférieur à 0,1.

9. Lorsqu'une personne qui se trouve à Jersey est admissible à une prestation d'invalidité aux termes de la législation autrement qu'en fonction des dispositions du présent Accord, ladite prestation est versée.

10. La personne en rapport avec laquelle la prestation d'invalidité est versée aux termes des dispositions du présent Accord ne doit toucher un crédit de cotisation de Jersey ou de Guernesey, à moins qu'elle ne se trouve à Jersey ou à Guernesey, le cas échéant.

Article 16. INDEMNITÉ DE DÉCÈS

Lorsqu'une personne décède en Nouvelle-Zélande, sa mort sera considérée, aux fins d'une demande d'indemnité de décès aux termes de la législation de Jersey

ou de Guernesey, comme si elle s'était produite à Jersey ou à Guernesey, le cas échéant.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17. ARRANGEMENT ADMINISTRATIF

1. Les Parties fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties seront désignés dans l'arrangement administratif.

Article 18. DEMANDE DE PRESTATION

1. Pour faire valoir son droit à prestation aux termes du présent Accord, une personne doit présenter une demande conformément aux clauses et conditions visées à l'arrangement administratif.
2. Une demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'une des Parties après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord sera considérée comme constituant une demande de prestation équivalente aux termes de la législation de toute autre Partie si la personne indique, au moment de la présentation de la demande, que des périodes d'assurance ou de résidence, selon le cas, ont été complétées en vertu de la législation de toute autre Partie.
3. La date de réception de ladite demande sera considérée comme étant la date à laquelle la demande aura été reçue par la première Partie.
4. La date à laquelle débutera le versement d'une prestation en vertu du présent Accord sera déterminée conformément à la législation de la Partie intéressée mais en aucun cas à une date antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 19. VERSEMENT DES PRESTATIONS

Toutes les prestations en espèces sont versées directement aux bénéficiaires sans aucune déduction au titre de frais administratifs ou en raison de tout autre coût lié au versement des prestations, sauf lorsque lesdits frais découlent des frais de change qui sont payables par les bénéficiaires.

Article 20. RE COURS

1. Toute personne concernée par une décision de l'autorité ou de l'organisme compétent d'une Partie contractante concernant une question découlant de l'application du présent Accord, aura les mêmes droits en matière de révision ou de recours devant les organes administratifs ou judiciaires de ladite Partie contractante que ceux qui sont prévus par la législation nationale de ladite Partie contractante.
2. Les documents relatifs aux demandes de révision ou aux recours qui peuvent être introduits auprès des organes administratifs ou judiciaires institués par la législation de l'une des Parties contractantes peuvent être présentés sur le territoire d'une autre Partie contractante, et tout document déposé ainsi dans les formes sera considéré comme déposé dans les formes aux fins de ladite législation.

3. La date à laquelle un document est déposé dans les formes sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 2 déterminera si ledit document est présenté dans les délais spécifiés par la législation ou la pratique administrative de toute autre Partie contractante régissant le recours en question.

4. Une décision d'un organe administratif ou judiciaire peut être communiquée directement à une personne résidant sur le territoire d'une autre Partie.

Article 21. EXEMPTION DE FRAIS ET AUTHENTIFICATION

1. Toute exemption ou réduction des frais prévues par la législation d'une Partie s'agissant de la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire conformément à cette législation est étendue aux certificats et documents à produire aux termes de la législation d'une autre Partie.

2. Tout document à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires ou de toute autre formalité similaire.

Article 22. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes se communiquent tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord concernant toute question en résultant.

2. Les organismes :

a) Se prêtent leurs bons offices en vue de déterminer le droit à toute prestation ou pension en vertu du présent Accord, de même que leur paiement;

b) A la demande d'une Partie adressée à une autre Partie, s'assistent s'agissant de l'application d'Accords relatifs à la sécurité sociale conclu par une Partie avec des pays tiers, sur la base et les circonstances prévues aux arrangements administratifs visé à l'article 17;

c) Se transmettent mutuellement tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord; et

d) Se notifient mutuellement de toute difficulté qui pourrait surgir concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord.

3. L'assistance visée au paragraphe 2 est fournie gratuitement.

4. Tout renseignement concernant un individu transmis conformément au présent Accord et à ses fins à une Partie par une autre Partie est confidentiel et ne doit servir qu'aux fins de l'application de l'Accord.

5. En aucun cas les dispositions des paragraphes 2 et 4 ne peuvent être interprétées comme une obligation de l'organisme compétent d'une Partie à :

a) Procéder à des mesures administratives qui contreviennent à la législation ou aux pratiques administratives de ladite Partie ou d'une autre Partie; ou

b) Fournir des informations circonstancielles qui ne sont pas disponibles aux termes de la législation de cette Partie ou d'une autre Partie.

Article 23. ASSISTANCE MUTUELLE

Les autorités et les organismes compétents se prêtent mutuellement et sans frais assistance s'agissant de toute question relative à l'application du présent Accord tel que précisé dans l'Arrangement administratif concernant l'application de la procédure du certificat de vie.

Article 24. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre la Nouvelle-Zélande et l'une ou l'autre des autres Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans toute la mesure du possible, réglé par les autorités compétentes.
2. Si un différend ne peut être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1, il sera, à la demande de l'une des Parties et, dans le cas de Jersey et de Guernesey, sous réserve de l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni, soumis à une Commission mixte.
3. La Commission mixte sera composée de trois commissaires chacune des Parties en ayant nommé un, les deux commissaires désignant le troisième qui agira en qualité de Président; si les deux commissaires se trouvaient dans l'impossibilité de s'entendre sur cette désignation, le Président de la Cour internationale de Justice sera prié d'y procéder.
4. La Commission mixte établit son règlement intérieur.
5. La décision de la Commission mixte est exécutoire et sans appel.

TITRE IV. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 25. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Le présent Accord ne confère aucun droit au paiement de prestations pour des périodes antérieures à la date de son entrée en vigueur.
2. S'agissant de l'application du Titre II et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article :
 - a) Aux fins de la détermination du droit à prestation en vertu du présent Accord, il sera tenu compte d'une période d'assurance ou de résidence complétée avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
 - b) Une prestation autre qu'un capital décès est versée aux termes du présent Accord même si elle résulte d'un événement antérieur à son entrée en vigueur;
 - c) A la demande de l'intéressé, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur de l'Accord est susceptible de réexamen et du versement d'un montant plus élevé à la lumière de ses dispositions.

Article 26. EVALUATION DE L'ACCORD

A tout moment, il sera loisible aux Parties de procéder à un examen de l'une ou l'autre des dispositions du présent Accord et, en tout état de cause, elles désigneront, dans les deux ans suivant la date de la signature de l'Accord, un comité d'experts chargé d'évaluer et de faire rapport aux autorités compétentes s'agissant du fonctionnement et de l'efficacité de l'Accord.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements se notifient mutuellement par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement de leurs formalités statutaires et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des deux notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur sans limitation de durée; il pourra être dénoncé à tout moment dans la mesure où il s'applique à Jersey, Guernesey ou à la Nouvelle-Zélande, selon le cas :

a) Par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord avec l'accord soit des Etats de Jersey ou des Etats de Guernesey ou des deux à la fois, selon le cas; ou

b) Par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Le présent Accord prendra fin le 31 décembre qui suit d'au moins 12 mois la date de la notification écrite adressée à l'autre Gouvernement.

3. En cas de dénonciation de l'Accord, en totalité ou en partie, les droits acquis par une personne conformément à ses dispositions demeureront et il sera procédé à des négociations entre les Gouvernements intéressés en vue du règlement de tous droits qui seraient en voie d'acquisition en vertu de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 3 novembre 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et de l'Irlande du Nord :

ALASTAIR GOODLAD

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

P. J. GRESHAM

No. 32650

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Film Co-production Agreement (with annexes). Signed at
Paris on 8 November 1994**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Accord de coproduction cinématographique (avec annexes).
Signé à Paris le 8 novembre 1994**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

Considering that the films industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films,

Considering that films of high quality, capable of enhancing the reputation of the industries of the two countries, should benefit from the provisions of this Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

- (i) a "co-production film" shall be a film made by one or more British producers (hereinafter referred to as "the British co-producer") in co-operation with one or more French producers (hereinafter referred to as "the French co-producer") and made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities of each country acting jointly.
- (ii) "nationals" means:
 - (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, British citizens, British Overseas citizens, British Dependent Territories citizens, British Nationals (Overseas), British subjects and British protected persons;
 - (b) in relation to France, French citizens;
 - (c) in relation to other member States, nationals of those member States.
- (iii) "residents" means:
 - (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, persons ordinarily resident in the United Kingdom;
 - (b) in relation to France, privileged residents of France;
 - (c) in relation to other member States, persons whose residence or employment is in those member States.
- (iv) "Great Britain" means England, Wales and Scotland.
- (v) "producer" means the person by whom the arrangements necessary for the making of a film are undertaken.
- (vi) "competent authorities" means:
 - (a) in relation to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Department of National Heritage;

¹ Came into force on 7 February 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

- (b) in relation to France, the Centre National de la Cinématographie.
- (vii) "member State" means any country that is, for the time being, a member State of the European Union and other States within the European Economic Area.

ARTICLE 2

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in the United Kingdom and France respectively to national films.

ARTICLE 3

In approving projects for co-production films for the purposes of this Agreement, the competent authorities of each country acting jointly shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation and regulations including relevant European Community legislation, temporary admission free of import duties and taxes of cinematographic equipment necessary for the making of co-production films.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals and residents of the other party and nationals and residents of a member State to enter and remain in the United Kingdom or France as the case may be, for the purpose of making and exploiting a co-production film, subject to the requirement that they abide by legislation relating to the right of entry and abode and to employment legislation.

ARTICLE 6

The two Contracting Parties shall give favourable consideration to the co-production of films of an international nature between the United Kingdom, France and countries to which either of them is linked by a Co-production Agreement or which are Parties to the European Convention for Cinematographic Co-production.¹

The conditions under which these films are granted co-production status shall be examined by both competent authorities, acting jointly, on a case-by-case basis.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 3.

ARTICLE 7

There shall be a Mixed Commission, composed of representatives of each Government, to supervise and review the working of the Agreement as well as, where necessary, to make proposals to the Contracting Parties for its modification.

The Mixed Commission shall meet at the request of either Contracting Party, particularly in the event of substantial amendment of the legislation applicable to the film industry or in the event of difficulties arising in the wording of the Agreement.

ARTICLE 8

Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement.

The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and upon this Agreement entering into force the Agreement dated 21 September 1965 (and all modifications of that Agreement) between the Contracting Parties concerning the co-production of Films shall cease to have effect.

ARTICLE 9

This Agreement shall remain in force initially for a period of eighteen months from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice to terminate to the other three months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the eighteen months. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of eighteen months, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least three months before the end of any period of eighteen months, in which case it shall terminate at the end of that period.

ARTICLE 10

At the request of either Contracting Party, this Agreement may be revised by common consent at any time after the expiry of eighteen months from the date of its entry into force. The Agreement may be revised by common consent at an earlier date if in the opinion of either Contracting Party changes in the films legislation or regulations of either country make this necessary.

ARTICLE 11

The provisions of this Agreement are subject to the international law obligations and the European Communities obligations of the parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Paris this Eighth day of November 1994, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ASTOR

For the Government
of the French Republic:

D. WALLON

ANNEX I

- (i) The competent authorities of each country acting jointly shall consider any project for a co-production film that may be submitted to them and, after verifying that it conforms with the provisions of this Agreement, shall decide whether a film made in accordance with that project, subject to such conditions as they may stipulate at the time in order to achieve the general aims and provisions of this Agreement, is approved by them as a co-production film.
- Subject to the completed film having conformed to the terms of approval stipulated by the competent authorities of each country acting jointly, the Contracting Governments shall take the necessary steps to ensure that it receives in their respective territories the benefits set out in Article 2 of this Agreement.
- (ii) In respect of each co-production film:
- (a) the British co-producer shall fulfil all conditions relating to status which are required to be fulfilled in order to satisfy the provisions of paragraph 4(2)(a) of Schedule 1 to the Films Act 1985 as amended from time to time;
 - (b) the French co-producer shall fulfil all the conditions relating to his status which he would be required to fulfil, if he were the only producer, in order to be entitled to payments from the Fonds de Soutien.
- (iii) The benefits referred to in paragraph (ii) above shall be the sole property of the British and French co-producers respectively and the contract or contracts governing the making of the co-production film shall not provide for such benefits to be assigned in whole or in part by the co-producer from one country to the co-producer from the other.
- (iv) Individuals taking part in the making of a co-production film shall be nationals or residents of the United Kingdom, France or another member State. As an exception, nationals or residents of third countries may take part as leading artists or principal directors subject to the approval of the competent authorities of each country acting jointly. Where, under the provisions of paragraph (v), approval has been given to location filming in a third country, nationals or residents of that country may be employed as crowd artists or as employees supernumerary to the normal categories of employment subject to the approval of the competent authorities of each country acting jointly.
- (v) The competent authorities of each country acting jointly shall have the power to approve location filming in a third country.
- (vi) Subject to the provisions of paragraph (v), co-production films shall be made, processed, dubbed and sound recorded in the United Kingdom and/or France, but dubbing into languages other than English and French may be carried out in third countries of the language concerned. The majority of the work of making (studio and location shooting), processing, dubbing and sound-recording shall normally be carried out in the country which has the major financial participation.
- (vii) The proportions contributed by the respective co-producers from each country shall be between 20 per cent and 80 per cent per film. Their contribution in terms of creative personnel, technicians, actors and technical equipment shall

normally be proportional to their investment. The contribution of the minority co-producer must involve effective technical and artistic participation.

- (viii) (a) The balance of contributions by each country shall be assessed by the competent authorities over a period of two years.
- (b) Over each period of two years, there shall be an approximate balance between the contributions from each country in respect of the usage of studios and laboratories, and the employment of artists, technicians and other personnel in the making of films under this Agreement.
- (ix) The provisions in the contract for a co-production film covering the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film including those from export markets shall be approved by the competent authorities of each country acting jointly.
- (x) Approval shall not be given to a co-production project where the co-producers are linked by common management or control, other than to the extent that is inherent in the making of the co-production film itself.

A co-production film shall not be distributed by or on behalf of the same organisation in both the United Kingdom and France. Departures from this rule may be approved by the competent authorities of each country acting jointly.

- (xi) The competent authorities of each country acting jointly shall satisfy themselves before giving their approval to a co-production project that the project is fully capable of being realised within the terms of their approval.

For this purpose they may take all necessary steps to satisfy themselves as to the availability within the time required of the necessary finance, personnel, etc. The contracts between the co-producers of a co-production film shall specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed.

- (xii) The competent authorities of each country acting jointly shall satisfy themselves (after taking into account the differences of climate and other factors including current legislation and traditional methods of working) that conditions of employment in the making of co-production films under this Agreement in each of the two countries are in broad terms comparable.
- (xiii) Conditions of work in the making of co-production films shall be those prevailing in the country of major financial participation except in the case of shooting in the country of minor financial participation in which event conditions of work of that country shall apply.
- (xiv) Where a third country enquires for the purpose of its import controls whether a film covered by this Agreement is British or French, the competent authorities of each country acting jointly shall give a decision.
- (xv) At least 90 per cent of the photographs included in a co-production film shall be specially shot for that film.

The competent authorities of each country acting jointly shall have the power to approve variation of this minimum percentage.

- (xvi) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities of each country acting jointly under the provisions of paragraph (i) of this Annex shall not bind the authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.
- (xvii) The contracts between the co-producers shall clearly set out the financial liability of each co-producer for the costs incurred:
 - (a) in preparing a project which is refused conditional approval as a co-production film by the competent authorities of each country acting jointly;
 - (b) in making a film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval; or
 - (c) in making an approved co-production film permission for whose public exhibition is withheld in either country.
- (xviii) The contracts between the co-producers shall provide that every co-production film shall have two negatives or at least one negative and one duplicate negative, and that each co-producer shall be the proprietor of a negative or duplicate negative and shall have the right to use it for taking a duplicate negative or prints in accordance with the conditions set forth in the contract.
- (xix) Each co-production film shall include a separate credit title indicating that the film is either a "British-French" co-production film or "Franco-British" co-production film.
- (xx) Payments and financial transfers in connection with films made under this Agreement shall be effected within the framework of existing agreements and regulations.
- (xxi) The provisions of paragraphs (iv), (v), (vii), (viii) and (x) of this Annex may from time to time be varied by the competent authorities of each country acting jointly and any such provision shall take effect as so varied when the variation has been published both in the United Kingdom, and in France in the Journal Officiel de la République Française.
- (xxii) Films made in accordance with an approved co-production project but completed after the termination of this Agreement shall be entitled to all the benefits conferred by Article 2 of this Agreement.

ANNEX II

By way of derogation from the provisions of this Agreement, in the case of works to which the minority co-producer is not in a position to make the required artistic and technical contribution, films made in either of the two countries may enjoy the benefit of co-production status provided that they meet the following conditions:

- (a) involve a minority participation which may be limited to the financial field, in accordance with the co-production contract, but which shall not be less than 20 per cent nor above 30 per cent of the production cost.
- (b) are the subject of co-production contracts which include provisions on the distribution of earnings.

The benefit of co-production status will be granted to each film only after authorisation on a case-by-case basis by the competent authorities of the United Kingdom and France, acting jointly, under the following conditions:

films to which the provisions of this Annex apply must be equally apportioned between British majority and French majority co-productions. The competent authorities shall allow works to be given financial co-production status on terms of reciprocity between majority and minority co-productions: normally a film for a film. However, a temporary imbalance may be accepted. If the imbalance reaches the level of two films to the advantage of either of the Contracting Parties, then, for the country which is "in deficit", only a majority co-production may be allowed to benefit from this Agreement. In addition, for any one company, two financial co-productions in succession may not be allowed to benefit from this Agreement without a majority financial co-production by that company having previously been given financial co-production status; financial co-productions made by either party must be evenly balanced over these films as a whole;

this overall balance must be assessed over a period of one year. If a balance is not achieved at the end of the period considered, a Mixed Commission shall meet to investigate ways of re-establishing it.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de la République française,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux Etats tireront avantage d'une collaboration réciproque plus étroite pour la production des films,

Considérant que les films de haute qualité, susceptibles d'élever la réputation des industries cinématographiques des deux Etats, devraient être admis au bénéfice des dispositions du présent accord,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Pour les besoins du présent accord:

- (i) Un "film de coproduction" est un film réalisé par un ou plusieurs producteurs britanniques (ci-après dénommés "le coproducteur britannique") en collaboration avec un ou plusieurs producteurs français (ci-après dénommés "le coproducteur français") et réalisé conformément aux dispositions d'un agrément qui lui sera donné par les autorités compétentes de chacun des deux Etats agissant conjointement.
- (ii) Par "nationaux" on entend
 - (a) Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les citoyens britanniques, les citoyens de l'outre-mer britannique, les citoyens des territoires sous administration britannique, les nationaux britanniques à l'étranger, les sujets britanniques et les personnes sous protection britannique,
 - (b) Pour la France, les citoyens français
 - (c) Pour d'autres Etats membres, les nationaux desdits Etats membres
- (iii) Par "résidents", on entend:
 - (a) Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les personnes résidant ordinairement dans le Royaume-Uni;
 - (b) Pour la France, les personnes qui bénéficient du statut de résidents privilégiés;
 - (c) Pour les autres Etats-Membres, les personnes qui résident ou sont employées dans ces Etats-Membres.
- (iv) "Grande-Bretagne" désigne l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Ecosse.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

- (v) "Producteur" signifie la personne physique ou morale qui prend les dispositions nécessaires pour la réalisation d'un film.
- (vi) Par "les autorités compétentes", on entend:
 - (a) Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le "Department of National Heritage";
 - (b) Pour la France, le Centre National de la Cinématographie
- (vii) "Etat-Membre" désigne tout Etat qui est actuellement membre de l'Union Européenne ou de l'Espace Economique Européen.

ARTICLE 2

Un film de coproduction sera de plein droit admis au bénéfice de tous les avantages qui sont ou seront accordés aux films nationaux respectivement en France et au Royaume-Uni.

ARTICLE 3

Les autorités compétentes de chacun des deux Etats agissant conjointement, en approuvant les projets de films de coproduction pour les besoins du présent accord, appliqueront les règles fixées dans l'annexe au présent accord, qui en fait partie intégrante.

ARTICLE 4

Chacune des parties contractantes accordera, dans le respect de sa législation et de ses réglementations nationales, y compris de la législation communautaire européenne pertinente, l'admission temporaire, en franchise de droits et taxes d'importation, des équipements cinématographiques nécessaires pour la réalisation de films de coproduction.

ARTICLE 5

Chacune des parties contractantes autorisera les nationaux et résidents de l'autre partie et les nationaux et résidents d'un Etat membre à pénétrer et à séjourner en France ou au Royaume-Uni selon le cas, aux fins de réaliser et d'exploiter un film en coproduction, sous réserve qu'ils se conforment à la législation relative à l'entrée et au séjour et à la législation en matière de travail.

ARTICLE 6

Les deux parties contractantes examineront favorablement la coproduction de films à caractère international entre la France, le Royaume-Uni et les Etats auxquels l'une ou l'autre des parties est liée par un accord de coproduction ou qui sont parties à la convention européenne pour la coproduction cinématographique.

Les autorités compétentes, agissant conjointement, étudieront au cas par cas les conditions requises pour que ces films bénéficient du statut de coproduction.

ARTICLE 7

Il sera créé une commission mixte, composée de représentants de chacun des gouvernements, qui sera chargée de superviser et d'examiner l'application de l'accord et, en tant que de besoin, de faire des propositions de modification dudit accord aux parties contractantes.

La commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, notamment en cas d'amendement substantiel de la législation applicable à l'industrie cinématographique ou si des difficultés surgissent en ce qui concerne la formulation de l'accord.

ARTICLE 8

Chacune des parties contractantes communiquera à l'autre partie, par la voie diplomatique, que les procédures constitutionnelles requises pour donner effet au présent accord ont été accomplies.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et l'accord du 21 septembre 1965¹ (ainsi que toutes les modifications de cet accord), entre les parties contractantes concernant la coproduction cinématographique prendra fin lors de l'entrée en vigueur du présent accord.

ARTICLE 9

L'accord restera en vigueur pendant une période initiale de dix-huit mois à compter de sa date d'entrée en vigueur. Si l'une ou l'autre des parties contractantes souhaite y mettre fin, elle devra adresser à l'autre partie un préavis écrit de dénonciation trois mois avant l'expiration de cette période et l'accord expirera alors à la fin des dix-huit mois. Si aucun préavis de ce type n'est notifié, l'accord sera automatiquement reconduit pour des périodes consécutives de dix-huit mois chacune sauf préavis écrit de dénonciation adressé par l'une ou l'autre des parties contractantes trois mois au moins avant l'expiration de toute période de dix-huit mois, dans ce cas, l'accord prendra fin à l'expiration de ladite période.

ARTICLE 10

A la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes, le présent accord pourra être révisé d'un commun accord à toute époque après l'expiration d'une période de dix-huit mois à dater de son entrée en vigueur. L'accord pourra être révisé d'un commun accord à une date plus rapprochée au cas où, dans l'opinion de l'une ou l'autre des parties contractantes, des modifications de la législation ou de la réglementation applicables aux films cinématographiques dans l'un des deux Etats le rendraient nécessaire.

ARTICLE 11

Les dispositions du présent accord sont établies sous réserve des obligations contractées par les parties en vertu du droit international et du droit des communautés européennes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 8 novembre 1994 en double exemplaire en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ASTOR

Pour le Gouvernement
de la République française :

D. WALLON

ANNEXE I

(i) Les autorités compétentes de chacun des deux Etats agissant conjointement examineront tout projet de film de coproduction qui leur sera soumis et, après avoir vérifié sa conformité avec les clauses du présent accord, décideront si un film réalisé conformément à ce projet peut être approuvé comme film de coproduction, sous réserve des conditions qu'elles pourront imposer à l'époque en vue de satisfaire aux objectifs et aux stipulations du présent accord.

Sous réserve que le film terminé soit réalisé conformément aux conditions d'agrément stipulées par les autorités compétentes de chaque Etat agissant conjointement, les Gouvernements contractants prendront les mesures nécessaires pour lui assurer, sur leurs territoires respectifs, le bénéfice des avantages visés à l'article 2 de l'accord.

(ii) Pour chaque film de coproduction:

- (a) Le coproducteur britannique devra remplir toutes les conditions relatives au statut requises pour satisfaire aux dispositions du paragraphe 4 (2) (a) de l'annexe 1 de la Loi de 1985 sur les films telle qu'amendée de temps à autre.
- (b) Le coproducteur français devra remplir toutes les conditions réglementaires auxquelles il sera tenu de satisfaire s'il était seul producteur, afin d'avoir droit aux versements du Fonds de soutien.
- (iii) Les avantages mentionnés au paragraphe (ii) ci-dessus appartiendront en toute propriété respectivement aux coproducteurs français et britanniques et le ou les contrats régissant la réalisation du film de coproduction ne pourront prévoir la cession totale ou partielle de ces avantages par le coproducteur de l'un des Etats à celui de l'autre Etat.
- (iv) Les personnes qui participent à la réalisation d'un film de coproduction devront être des nationaux ou résidents de la République française, du Royaume-Uni ou d'un autre Etat membre. A titre exceptionnel, les nationaux ou les résidents de pays tiers pourront participer en tant qu'artistes ou réalisateurs principaux sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de chaque Etat agissant conjointement. Si, aux termes des dispositions du paragraphe V, un accord a été donné au tournage d'extérieurs dans un pays tiers, les nationaux ou résidents dudit Etat peuvent être employés comme figurants ou comme surnuméraires par rapport aux catégories normales d'emploi, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de chaque Etat agissant conjointement.
- (v) Les autorités compétentes de chacun des deux Etat agissant conjointement auront la faculté de donner leur accord au tournage d'extérieurs dans un pays tiers.
- (vi) Sous réserve des dispositions du paragraphe (v), la réalisation, les travaux de laboratoire, la postsynchronisation et l'enregistrement sonore des films de coproduction seront exécutés soit en France, soit dans le Royaume-Uni, soit dans l'un et l'autre Etat. Toutefois, la postsynchronisation en toute langue autre que le français et l'anglais pourra être exécutée dans les Etats tiers où cette langue est parlée. La majeure partie des travaux de réalisation (studio et extérieurs) de laboratoire, de postsynchronisation et d'enregistrement sonore sera normalement exécutée dans l'Etat dont la participation financière est majoritaire.

- (vii) Les contributions respectives des coproducteurs de chaque Etat iront de 20% à 80% par film. Leurs contributions en personnels de création, techniciens, acteurs, et équipements techniques seront en règle générale proportionnelles à leur investissement. La contribution du coproducteur minoritaire devra comporter une participation technique et artistique effective.
- (viii) (a) L'équilibre des contributions apportées par chaque Etat sera évalué par les autorités compétentes sur une période de deux ans.
- (b) Sur chaque période de deux ans, un équilibre approximatif devra être établi entre les contributions des deux Etats en ce qui concerne l'usage des studios et des laboratoires, et l'emploi d'artistes, techniciens et autres personnels pour la réalisation de films dans le cadre du présent accord.
- (ix) Les clauses du contrat d'un film de coproduction prévoyant la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation devront être approuvées par les autorités compétentes de chacun des deux Etats agissant conjointement.
- (x) Les coproductions ne seront pas autorisées entre les coproducteurs qu'unissent des liens de contrôle financier commun ou d'administration commune, autres que ceux rendus nécessaires par la réalisation de cette coproduction.
- Un film de coproduction ne sera pas distribué à la fois en France et dans le Royaume-Uni par la même organisation ou pour le compte de celle-ci. Des dérogations à ce règlement peuvent être approuvées par les autorités compétentes de chaque Etat agissant conjointement.
- (xi) Les autorités compétentes de chacun des deux Etats agissant conjointement s'assureront, avant d'accorder leur approbation à un projet de coproduction, que ce dernier peut être réalisé effectivement dans les conditions susceptibles d'être approuvées par elles.
- A cet effet, elles pourront prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de l'existence des moyens de financement, de la disponibilité du personnel indispensable, etc . . . dans les délais voulus. Les contrats entre les coproducteurs d'un film de coproduction devront stipuler les dates auxquelles devront être entièrement versées leurs contributions à la production du film.
- (xii) Les autorités compétentes des deux Etats agissant conjointement s'assureront compte tenu des différences de climats et des autres facteurs, y compris la législation en vigueur et les méthodes traditionnelles de travail, que les conditions d'emploi à l'occasion de la réalisation de films de coproduction sous le régime du présent accord seront largement comparables entre elles dans les deux Etats.
- (xiii) Les conditions de travail au cours de la réalisation de films de coproduction seront celles en usage dans l'Etat dont la contribution financière est majoritaire, à l'exception du cas où le tournage aurait lieu dans l'Etat dont la participation est minoritaire auquel cas les conditions de travail appliquées seront celles en usage dans ce dernier Etat.
- (xiv) Lorsqu'un Etat tiers, en vue du contrôle de ses importations, demandera si un film, réalisé dans le cadre de l'accord, est français ou britannique, les autorités compétentes de chacun des deux Etats agissant conjointement en décideront.
- (xv) 90% au moins des images figurant dans un film de coproduction devront avoir été tournées spécialement pour ce film.

Les autorités compétentes de chacun des deux Etats agissant conjointement auront la faculté d'accorder des dérogations à ce pourcentage minimum.

- (xvi) L'approbation d'un projet de film de coproduction par les autorités compétentes de chacun des deux Etats agissant conjointement, conformément aux dispositions du paragraphe (i) de la présente annexe, ne liera pas les autorités de l'un ou l'autre des deux Etats en ce qui concerne l'autorisation de mise en exploitation des films ainsi réalisés.
- (xvii) Les contrats conclus entre les coproducteurs devront préciser notamment les responsabilités financières de chaque coproducteur dans les dépenses encourues:
- (a) dans la préparation d'un projet qui se verrait refuser l'approbation conditionnelle comme film en coproduction par les autorités compétentes de chacun des deux Etats agissant conjointement.
 - (b) du fait de la réalisation d'un film qui aurait bénéficié de cette approbation mais qui ne remplirait pas les conditions fixées par cette approbation.
 - (c) en réalisant un film en coproduction, dûment approuvé, mais dont la présentation publique serait interdite par les autorités de l'un ou l'autre Etat.
- (xviii) Les contrats conclus entre les coproducteurs stipuleront que chaque film coproduit comportera deux négatifs ou au moins un négatif et un contretype et que chacun des coproducteurs sera propriétaire d'un négatif ou d'un contretype et aura le droit de l'utiliser pour en tirer un contretype ou des copies, conformément aux conditions fixées par le contrat.
- (xix) Chaque film de coproduction devra comporter dans son générique une mention séparée indiquant qu'il s'agit, selon le cas, d'un film de coproduction franco-britannique ou d'un film de coproduction anglo-française.
- (xx) Les paiements et transferts financiers relatifs aux films réalisés sous le régime du présent accord s'effectueront dans le cadre des accords et réglementations en vigueur.
- (xxi) Les dispositions des paragraphes (iv) (v) (viii) et (x) de la présente annexe peuvent être modifiées de temps à autre par les autorités compétentes de chaque Etat agissant conjointement et ces dispositions, telles qu'amendées, prendront effet à la date de publication de la modification au Royaume-Uni et, en France, au Journal Officiel de la République française.
- (xxii) Les films réalisés dans les conditions fixées dans un projet de coproduction approuvé mais terminé après que l'accord sera devenu caduc bénéficieront de tous les avantages concédés par l'article 2 de l'accord.

ANNEXE II

Par dérogation aux dispositions du présent accord, dans le cas d'oeuvres pour lesquelles le coproducteur minoritaire n'est pas en mesure d'apporter la contribution artistique et technique requise, les films qui sont réalisés dans l'un des deux Etats peuvent bénéficier du statut de coproduction à condition de remplir les conditions suivantes:

- (a) comporter une participation minoritaire qui peut se limiter au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, mais qui ne pourra être inférieure à 20 pour cent ni supérieure à 30 pour cent, du coût de production.
- (b) faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.

Le bénéfice du statut de coproduction ne sera accordé à chaque film qu'après agrément au cas par cas par les autorités compétentes de France et du Royaume-Uni, agissant conjointement, sous réserve des conditions suivantes:

Les films auxquels s'appliquent les dispositions de la présente annexe devront être également répartis entre coproductions à majorité française et à majorité britannique. Les autorités compétentes permettront aux œuvres de bénéficier du statut de coproduction sur une base de réciprocité entre les coproductions majoritaires et minoritaires: en règle générale, un film pour un film. Toutefois, un déséquilibre temporaire peut être accepté. Si ce déséquilibre atteint le niveau de deux films en faveur de l'une des parties contractantes, pour l'Etat "en déficit", seule alors une coproduction majoritaire pourra être admise à bénéficier des avantages du présent accord. En outre, pour chaque société, deux coproductions financières successives ne pourront être admises à bénéficier du présent accord sans qu'une coproduction financière majoritaire de ladite société ait auparavant obtenu le statut de coproduction financière.

Les coproductions financières réalisées par l'une ou l'autre partie doivent être également réparties entre l'ensemble de ces films.

Cet équilibre global doit être évalué sur une période d'un an. Si l'équilibre n'est pas atteint à la fin de la période considérée, une commission mixte se réunira pour étudier des moyens de le rétablir.

No. 32651

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (The United Kingdom/Senegal
Debt Agreement No. 10 (1994)) (with annex). Dakar,
25 November and 26 December 1994**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
dettes commerciales [Accord de dette n° 10 entre le
Royaume-Uni et le Sénégal (1994)] (avec annexe). Dakar,
25 novembre et 26 décembre 1994**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SENEGAL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ SENEgal DEBT AGREEMENT No. 10 (1994))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE N° 10 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SÉNÉGAL (1994)]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 26 December 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 26 décembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32652

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VIET NAM**

**Exchange of notes constituting the United Kingdom/Viet
Nam Debt Agreement No. 1 (1993) (with annex). Hanoi,
1 Décember 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VIET NAM**

**Échange de notes constituant l'Accord de dette n° 1
Royaume-Uui/Viet Nam (1993) [avec anuexe]. Hanoi,
1^{er} décembre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES¹ BE-TWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND VIET NAM CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/VIET NAM DEBT AGREEMENT No. 1 (1993)

ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET VIET NAM CONSTITUANT L'ACCORD DE DETTE N° 1 ROYAUME UNI/VIET NAM (1993)

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 December 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32653

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ALGERIA**

**Exchange of notes constitnting the United Kingdom/Algeria
Debt Agreement No. 1 (1994) (with annex). Algiers, 7 De-
cember 1994**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ALGÉRIE**

**Échange de notes constituant l'Accord n° 1 (1994) entre le
Royaume-Uni et l'Algérie relatif à des dettes (avec an-
nex). Alger, 7 décembre 1994**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

EXCHANGE OF NOTES¹ BE-
TWEEN THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND
ALGERIA CONSTITUTING
THE UNITED KINGDOM/AL-
GERIA DEBT AGREEMENT
No. 1 (1994)

ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET
L'ALGÉRIE CONSTITUANT
L'ACCORD N° 1 (1994) ENTRE
LE ROYAUME-UNI ET L'AL-
GÉRIE RELATIF À DES
DETTES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 7 December 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32654

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
KYRGYZSTAN

**Agreement on cooperation in the fields of education, science
and culture. Signed at London on 8 December 1994**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
KIRGHIZISTAN

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation, de
la science et de la culture. Signé à Londres le 8 décembre
1994**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kyrgyz Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Kyrgyz and the British people.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

¹ Came into force on 8 December 1994 by signature, in accordance with article 16 (1).

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 8th day of December 1994 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government
of the Kyrgyz Republic:

R. OTUNBAEVA

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Кыргызской Республики, далее именуемые "Договаривающиеся Стороны";

желая укреплять и развивать дружеские отношения между двумя странами и их народами;

будучи уверенными, что обмены и сотрудничество в области образования, науки и культуры, равно как и в других областях, способствуют улучшению знания и понимания между британским и кыргызским народами;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие отношений между двумя странами в области образования:

а) поощряя и содействуя прямому сотрудничеству, контактам и обменам между людьми, учреждениями и организациями, связанными с образованием в двух странах;

б) поощряя и содействуя изучению и преподаванию языков и литературы другой Договаривающейся Стороны;

в) поощряя и содействуя сотрудничеству и обменам в методике преподавания и учебных материалах, разработке программ и экзаменах;

г) обеспечивая стипендии, а также развивая другие средства для обеспечения учебы и исследования.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать развитию обменов и исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес в сфере науки и техники, включая прямое сотрудничество между научными и исследовательскими учреждениями в двух странах.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и содействовать прямым контактам в сфере литературы, изобразительного и

исполнительского искусства, кино, телевидения и радио, архитектуры, музеев и галерей, библиотек и архивов и в других культурных областях.

Статья 4

Каждая из Договаривающихся Сторон будет поощрять размещение на ее территории культурных и информационных центров другой Договаривающейся Стороны для организации и осуществления деятельности с целью достижения целей настоящего Соглашения и будет предоставлять любые благоприятные условия в пределах своего законодательства и возможностей с тем, чтобы оказывать помочь таким центрам. Выражение "культурные и информационные центры" включает школы, учреждения по изучению языка, библиотеки, научно-методические центры и другие учреждения, отвечающие целям настоящего Соглашения.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут поощрять прямое сотрудничество между прессой и издательскими организациями двух стран.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут содействовать обмену информацией о мерах по защите историко-культурного наследия.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими официальными учреждениями с целью взаимного обеспечения авторских прав.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны будут поощрять контакты между молодыми людьми и прямое сотрудничество между молодежными организациями двух стран.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поощрять развитие туризма между двумя странами.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями и участие в спортивных соревнованиях в их странах.

Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут содействовать соответствующим образом участию в семинарах, фестивалях, соревнованиях, выставках, конференциях, симпозиумах и совещаниях в сферах, охватываемых настоящим Соглашением и проводимых в любой из двух стран.

Статья 12

Договаривающиеся Стороны будут поощрять прямое сотрудничество и обмены между неправительственными организациями в сферах, охватываемых настоящим Соглашением.

Статья 13

Вся деятельность, охватываемая настоящим Соглашением, будет осуществляться в соответствии с законодательством и положениями, действующими в государстве Договаривающейся Стороны, в котором она имеет место.

Статья 14

Британский Совет будет действовать как основной агент Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии по реализации настоящего Соглашения.

Статья 15

Представители Договаривающихся Сторон будут, при необходимости или по просьбе одной из Сторон, встречаться как Смешанная Комиссия с целью наблюдения за ходом выполнения настоящего Соглашения.

Статья 16

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

(2) Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон за шесть месяцев до истечения очередного периода не направит по дипломатическим каналам другой

Договаривающейся Стороне письменное уведомление о своем желании прекратить его действие.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Лондон "8" декабря 1994 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и
Северной Ирландии:
DOUGLAS HOGG

За Правительство
Кыргызской Республики:
R. OTUNBAEVA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRGHIZISTAN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Gouvernement de la République de Kirghizistan (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer relations entre les peuples des deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que dans d'autres domaines doivent permettre aux peuples britannique et kirghiz de mieux se connaître et de mieux se comprendre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favorisent le développement des relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation :

(a) En encourageant et en facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre les personnes, institutions et organisations dont les activités concernent l'éducation dans les deux parties;

(b) En encourageant et en facilitant l'étude et l'enseignement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante;

(c) En encourageant et en facilitant la coopération et les échanges dans le domaine des méthodes et matériels pédagogiques, de l'élaboration des programmes d'études et des examens;

(d) En octroyant des bourses d'études et en accordant d'autres facilités de nature à encourager l'étude et la recherche.

Article 2

Les Parties contractantes encouragent et facilitent le développement des échanges et de la recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le domaine scientifique et technique, notamment par la coopération directe entre les institutions scientifiques et les centres de recherche des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et facilitent les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts visuels, des arts du spectacle, du cinéma, de la

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

Article 4

Chacune des Parties contractantes encourage l'autre Partie à installer sur son territoire des centres culturels et des centres d'information qui organiseront et mèneront des activités conformes à l'objet du présent Accord, et octroie à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses capacités, l'aide et les facilités qui leur sont nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de ressources et autres organismes poursuivant les objectifs du présent Accord.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 6

Les Parties contractantes facilitent les échanges d'informations sur les mesures visant à protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les autorités de leurs pays respectifs chargées de garantir la protection du droit d'auteur et, dans les limites de leur législation, des droits de prêts.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent le contact entre les jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encouragent la coopérative entre les organisations sportives et la participation à des manifestations sportives organisées dans les deux pays.

Article 11

Les Parties contractantes facilitent par les moyens appropriés la participation à des séminaires, festivals, compétitions, expositions, conférences, colloques et réunions ayant trait à des domaines visés par le présent Accord et qui sont organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe et les échanges entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord doivent être conformes à la législation et à la réglementation en vigueur dans les pays où elles se déroulent.

Article 14

Le British Council est l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront toutes les fois que nécessaire ou sur la demande de l'une ou l'autre des Parties, dans le cadre d'une Commission mixte chargée d'examiner les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature.

(2) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, qui sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 8 décembre 1994 en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement
de la République de Kirghizistan :

R. OTUNBAEVA

No. 32655

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CONGO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 3 (1994)) (with annex). Kinshasa, 5 December 1994 and Brazzaville, 10 December 1994

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CONGO**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1994) entre le Royaume-Uni et le Congo relatif à des dettes] (avec annexe). Kiushasa, 5 décembre 1994 et Brazzaville, 10 décembre 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE CONGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CONGO DEBT AGREEMENT No. 3 (1994))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1994) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE CONGO RELATIF À DES DETTES]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 December 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32656

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SIERRA LEONE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning cer-
tain commercial debts (The United Kingdom/Sierra
Leone Debt Agreement No. 6 (1994)) (with annex). Free-
town, 13 and 15 December 1994**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SIERRA LEONE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certai-
nes dettes commerciales [Accord n° 6 (1994) entre le
Royaume-Uni et la Sierra Leone relatif à des dettes]
(avec annexe). Freetown, 13 et 15 décembre 1994**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SIERRA LEONE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SIERRA LEONE DEBT AGREEMENT No. 6 (1994))

ÉCHANGE DE NOTES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SIERRA LEONE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERIALES [ACCORD N° 6 (1994) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SIERRA LEONE RELATIF À DES DETTES]

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 15 December 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 32657

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**
and
CUBA

Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 30 January 1995

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**
et
CUBA

Accord pour la promotion et la protection des investissements. Signé à Londres le 30 janvier 1995

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will contribute to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
 - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested shall not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, both those made prior to the date of entry into force of this Agreement provided they are operating lawfully at that date, and those made thereafter;

- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (c) "nationals" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

¹ Came into force on 11 May 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article 13.

- (ii) in respect of Cuba: natural persons who have citizenship of that State in accordance with its laws;
- (d) "companies" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Cuba: any entity established in its territory and recognised by it, such as public institutions, partnerships, corporations, foundations and associations, irrespective of whether or not their liability is limited;
- (e) "territory" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of Cuba: in addition to the areas within the land boundaries, the maritime areas are also included. These include the marine and submarine areas over which the Cuban State has sovereignty or, in accordance with international law, exercises sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its law, shall admit such capital.
- (2) Investments of nationals or companies of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

- (1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the investments or returns of nationals or companies referred to in paragraphs (1) and (2) above are those governed by national legislation covering foreign investment and that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles I to 11 of this Agreement.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the genuine value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their investments and returns after the payment of any taxes due in the territory of the first Contracting Party in respect of the investment. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8

Settlement of Disputes between an Investor and a Host State

(1) Disputes between a national or company of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an obligation of the latter under this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall, after a period of three months from written notification of a claim, be submitted to international arbitration if the national or company concerned so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the national or company and the Contracting Party concerned in the dispute may agree to refer the dispute either to:

- (a) the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce; or
- (b) an international arbitrator or ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.¹

If after a period of three months from written notification of the claim there is no agreement to one of the above alternative procedures, the dispute shall at the request in writing of the national or company concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings;

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 10

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity against non-commercial risks given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
- (b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment; and
- (b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

ARTICLE 11

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or companies of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13**Entry into Force**

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

ARTICLE 14**Duration and Termination**

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 30th day of January 1995 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

IAN TAYLOR

For the Government
of the Republic of Cuba:

J. L. RODRÍGUEZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE LAS INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de Cuba;

Inspirados por el deseo de crear condiciones favorables que propicien el que los nacionales, así como las compañías, de un Estado realicen mayores inversiones en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el incentivo y la protección recíproca, al amparo de acuerdos internacionales, de dichas inversiones contribuirán al estímulo de la iniciativa comercial e incrementarán la prosperidad en ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I**Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo:

(a) "inversión" significa cualquier tipo de activo y, especial aunque no exclusivamente, incluirá:

- (i) los bienes muebles o inmuebles, así como cualquier otro derecho de propiedad tal como hipotecas, derechos de embargo o de pignoración;
- (ii) acciones, títulos y obligaciones no hipotecarias de una compañía, y cualquier otra forma de participación en una compañía;
- (iii) reclamaciones de dinero o de cualquier prestación bajo contrato que tenga valor financiero;
- (iv) derechos sobre la propiedad intelectual, el valor comercial, los procesos técnicos y los conocimientos técnicos;
- (v) concesiones comerciales conferidas por la ley o mediante contratos, incluso las concesiones que amparen la búsqueda, el cultivo, la extracción o la explotación de los recursos naturales.

La modificación de la forma en la que se invierten los activos no afectarán su carácter como inversión y el término "inversión" incluye todas las inversiones, tanto las realizadas antes de la puesta en vigor del presente Acuerdo, siempre que se encuentren operando legalmente en esa fecha, así como las que se realicen con posterioridad;

(b) "réritos" significa las cantidades obtenidas a partir de la inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye las utilidades, el interés, las ganancias sobre el capital, los dividendos, las regalías y comisiones;

(c) "nacionales" significa:

- (i) con respecto al Reino Unido: las personas físicas cuyo status de nacionales del Reino Unido se derive de la legislación en vigor del Reino Unido;
- (ii) con respecto a Cuba: personas naturales que sean ciudadanos de ese Estado conforme a sus leyes;

(d) "compañías" significa:

- (i) con respecto al Reino Unido: las corporaciones, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas de acuerdo con la ley en vigor en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que se extienda el presente Acuerdo en consonancia con las disposiciones del Artículo 12;
- (ii) con respecto a Cuba: cualquier entidad establecida en su territorio y reconocida por el mismo, tales como instituciones públicas, sociedades de personas, corporaciones, fundaciones y asociaciones, con independencia de si su responsabilidad es o no limitada;

(e) "territorio" significa:

- (i) con respecto al Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluso el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá de dicho mar territorial del Reino Unido que haya sido o pueda ser en el futuro designada en virtud de la ley nacional del Reino Unido de acuerdo con el Derecho Internacional como área dentro de la cual el Reino Unido ejerza derechos referentes al fondo y al subsuelo marinos y los recursos naturales y cualquier territorio al que este Acuerdo se extienda de conformidad con las disposiciones del Artículo 12;
- (ii) con respecto a Cuba: además de las áreas que se encuentran dentro de los límites terrestres, también se incluyen las áreas marítimas. Estas incluyen las áreas marinas y submarinas sobre las cuales el Estado Cubano tiene soberanía o, conforme al Derecho Internacional, ejerce derechos soberanos y jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de la Inversión

(1) Cada parte Contratante estimulará y creará condiciones favorables que propicien la inversión de capital en su territorio por parte de los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante y, sujeto a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes, admitirá dicho capital.

(2) A las inversiones de nacionales o compañías de cada Parte Contratante en toda ocasión se les concederá un trato justo y equitativo y disfrutarán de plena protección y seguridad total en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna Parte Contratante, de ningún modo, perjudicará con medidas discriminatorias o irrazonables la dirección, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, o la enajenación de las inversiones en su territorio de los nacionales o de las compañías de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante deberá cumplir cualquier compromiso que haya contraído con respecto a las inversiones de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Disposiciones sobre Tratamiento Nacional y de Nación más Favorecida

- (1) Ninguna de las Partes Contratantes deberá someter, en su territorio, las inversiones o réditos de nacionales o compañías de la otra Parte Contratante a un tratamiento menos favorable que el que concede a inversiones o réditos de sus propios nacionales o compañías o a inversiones o réditos de nacionales o compañías de cualquier tercer Estado.
- (2) Ninguna Parte Contratante deberá someter, en su territorio, a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante, en lo referente a la administración, el mantenimiento, la utilización, el disfrute o la disposición de sus inversiones, a un tratamiento menos favorable que el que concede a sus propios nacionales o compañías o a los nacionales o compañías de cualquier tercer Estado.
- (3) Al efecto de evitar dudas, se confirma que las inversiones o réditos de nacionales o compañías mencionadas en los párrafos (1) y (2) anteriores, son aquellas regidas por la legislación nacional que cubre la inversión extranjera y que el tratamiento previsto en los párrafos (1) y (2) anteriores debe aplicarse a lo dispuesto en los Artículos 1 al 11 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Compensación de Perdidas

- (1) Los nacionales o compañías de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la última Parte Contratante, recibirán de este última Parte Contratante un tratamiento en lo referente a la restitución, la indemnización, la compensación u otro arreglo, no menos favorable del que la última Parte Contratante concede a sus propios nacionales o compañías o a los nacionales o compañías o a los nacionales o compañías de cualquier tercer Estado. Los pagos correspondientes deberán ser libremente transferibles.
- (2) Sin perjuicio de lo estipulado en el párrafo (1) del presente Artículo, a los nacionales y compañías de una de las Partes Contratantes que en cualquiera de las situaciones referidas en dicho párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de:
- (a) la requisición de su propiedad por las fuerzas o autoridades de la otra Parte Contratante, o:
- (b) la destrucción de su propiedad por las fuerzas o autoridades de la otra Parte Contratante, que no haya sido originada por acciones de combate o exigida por la urgencia de la situación,
- se les concederá una restitución o una adecuada compensación. Los pagos consiguientes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5**Expropiación**

(1) Las inversiones de nacionales o compañías de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (que en lo adelante se denominarán "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto con un fin público relacionado con las necesidades internas de esa Parte, sobre una base no discriminatoria y contra una compensación expedita, adecuada y efectiva. Dicha compensación ascenderá al valor real de la inversión expropiada inmediatamente antes de la expropiación o de que la inminente expropiación se de a conocer públicamente, cualquiera que sea anterior, e incluirá los intereses a la tasa comercial normal hasta la fecha en que se efectuará el pago, se realizará sin demora y deberá poder ser realizable efectivamente y ser libremente transferible. El nacional o la compañía afectada tendrá derecho, a tenor de la ley de la Parte Contratante que hace la expropiación, a la pronta revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de esa Parte, de su caso y de la evaluación de su inversión de acuerdo con los principios dispuestos en este párrafo.

(2) En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una compañía que se haya incorporado o constituido según la legislación en vigor en cualquiera de las partes de su territorio, y en la cual los nacionales o las compañías de la otra Parte Contratante posean acciones, deberá asegurar la aplicación de las disposiciones del párrafo (1) del presente Artículo en la medida necesaria para garantizar una compensación expedita, adecuada y efectiva con respecto a las inversiones de capital de los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante que posean dichas acciones.

ARTICULO 6**Repatriación de la Inversión y los Réditos**

Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones de capital, garantizará a los nacionales o compañías de la otra Parte Contratante la transferencia irrestricta de sus inversiones y réditos después del pago de cualesquier impuestos vencidos en el territorio de la primera Parte Contratante respecto a la inversión. Las transferencias deberán efectuarse sin demoras, en la moneda convertible en la que se invirtiera originalmente el capital o en cualquier otra moneda convertible acordada por el inversionista y la Parte Contratante interesada. Con excepción de que el inversionista haya acordado algo diferente, las transferencias deberán realizarse a la tasa de cambio aplicable en la fecha de la transferencia, conforme al reglamento cambiario que esté en vigor.

ARTICULO 7**Excepciones**

Las disposiciones del presente Acuerdo referente a la concesión de un tratamiento no menos favourable del otorgado a los nacionales o compañías de cualquiera de las

Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no deberán ser interpretadas de forma tal que obliguen a una de las Partes Contratantes a extender a los nacionales o compañías de la otra el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio proveniente de:

- (a) cualquier Unión aduanera existente of futura, o cualquier acuerdo internacional semejante, al cual cualquiera de las Partes Contratantes se haya adherido o lo haga en el futuro, o,
- (b) cualquier acuerdo o disposición internacional referente total o principalmente a la tributación, o cualquier legislación interna referente total o principalmente a la tributación.

ARTICULO 8

Arreglo de Diferencias entre un Inversionista y un Estado Anfitrión

(1) Las diferencias entre un nacional o una compañía de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante respecto a una obligación contraída por esta última a tenor del presente Acuerdo con relación a una inversión de la primera y que no hayan sido resueltas amigablemente deberán referirse a arbitraje internacional, si así lo deseara el nacional o la compañía en cuestión, después de transcurrido un periodo de tres meses a partir de la notificación por escrito de la reclamación

(2) Cuando la diferencia sea referida a arbitraje internacional, el nacional o compañía y la Parte Contratante comprometida en la diferencia pueden convenir en referir la mencionada diferencia ya bien a:

- (a) la Corte de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional, o a;
- (b) un árbitro internacional o un tribunal de arbitraje ad hoc a ser designado mediante un acuerdo especial o establecido conforme al Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil International.

Si después de transcurrido un periodo de tres meses a partir de la notificación por escrito de la reclamación no se hubiera acordado la adopción de uno de los procedimientos alternativos anteriormente mencionados, la diferencia será referida a arbitraje, a solicitud presentada por escrito por el nacional o la compañía interesada, a tenor del Reglamento de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil International, vigente a la fecha. Las partes comprometidas en la diferencia pueden acordar, por escrito, la modificación de este reglamento.

ARTICULO 9

Diferencias entre las Partes Contratantes

(1) Las diferencias entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán ser resueltas, en lo posible, por la vía diplomática.

(2) Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiera resolverse por esa vía, la diferencia en cuestión será referida a un tribunal de arbitraje, a solicitud de cualquier Parte Contratante.

(3) Dicho tribunal de arbitraje será constituido, para cada caso individual, en la forma siguiente: dentro de un término de dos meses a partir del recibo de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará a un miembro del tribunal. Esos dos miembros, a su vez, seleccionarán a un nacional de un tercer Estado quien, con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado Presidente del tribunal. El Presidente será designado dentro de los dos meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los plazos que se especifican en el párrafo (3) del presente Artículo no se hubieran realizados los nombramientos necesarios, cualquier Parte Contratante puede invitar, en ausencia de cualquier otro acuerdo, al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que realice los nombramientos necesarios. Si el Presidente fuera un nacional de cualquier Parte Contratante, o si por otra causa se le impidiera el desempeño de la función antedicha, se invitará al Vicepresidente a realizar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente es un nacional de cualquier Parte Contratante o si también se le impide realizar la función antedicha, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico, y que no sea un nacional de ninguna Parte Contratante, a realizar los nombramientos necesarios.

(5) El tribunal de arbitraje dictará su laudo por mayoría de votos. Dicho laudo será de obligatorio cumplimiento para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante asumirá los gastos del miembro del tribunal por ella nombrado así como de su representación en los procedimientos de arbitraje; los gastos relativos al Presidente y los gastos restantes serán asumidos a partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal puede disponer, dentro de su laudo, que una de las Partes Contratantes asuma una mayor proporción de los gastos, y este fallo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

(1) Si una Parte Contratante o su Agencia designada ("la primera Parte Contratante") efectuara un pago en virtud de una indemnización contra riesgos no comerciales dada respecto a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá:

- (a) la cesión a la primera Parte Contratante, por ley o por transacción legal, de todos los derechos y reclamaciones de la parte indemnizada y,
- (b) que la primera Parte Contratante está facultada para ejercer los citados derechos y hacer valer tales reclamaciones en virtud de subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

(2) La primera Parte Contratante estará facultada, en todas las circunstancias, a recibir igual tratamiento con respecto a:

- (a) los derechos y reclamaciones por ella adquiridos en virtud de la cesión y,
- (b) cualesquiera pagos recibidos a tenor de esos derechos y reclamaciones,

que la Parte indemnizada tenía derecho a recibir en virtud del presente Acuerdo con respecto a la inversión en cuestión y a los réditos afines.

(3) Cualesquiera pagos recibidos en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamaciones adquiridas serán puestos a la libre disposición de la primera Parte Contratante para sufragar cualquier gasto en el que hubiera incurrido en el territorio de la segunda Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicación de otras Normas

Si las disposiciones de la ley de cualquier Parte Contratante u obligaciones bajo Derecho Internacional vigentes en la actualidad o establecidas en lo adelante entre las Partes Contratantes, además del presente Acuerdo, contienen reglamentos, ya sean generales o específicos, que disponen que las inversiones realizadas por nacionales o compañías de la otra Parte Contratante tengan derecho a un trato más favorable de lo previsto en el presente Acuerdo, dichas normas prevalecerán, en la medida en que sean más favorables, sobre el presente Acuerdo.

ARTICULO 12

Extensión Territorial

Al momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo, o en cualquier momento a partir de entonces, las disposiciones de este Acuerdo podrán ser extendidas a aquellos territorios respecto a cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido, según pueda acordarse entre las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

ARTICULO 13

Entrada en Vigor

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra Parte respecto a la conclusión de las formalidades constitucionales requeridas en su territorio para la entrada en vigor de este Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor a la fecha de la última de ambas notificaciones.

ARTICULO 14

Duración y Terminación

El presente Acuerdo permanecerá vigente por un período de diez años. Posteriormente continuará vigente hasta la expiración de doce meses a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes hubiera notificado por escrito a la otra Parte su intención de rescindirlo. No obstante, respecto a las inversiones realizadas durante la vigencia del Acuerdo, sus disposiciones continuarán vigentes con respecto a dichas inversiones por un período de veinte años a partir de la fecha de rescisión, y sin perjuicio a la aplicación, en lo adelante, de las normas del derecho internacional general.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en idioma inglés y español a los 30 días del mes de Enero del año 1995, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Gobierno
del Reino Unido de Gran Bretaña
e Irlanda del Norte:

IAN TAYLOR

Por el Gobierno
de la República de Cuba:

J. L. RODRÍGUEZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements contribuera à stimuler l'initiative économique et à accroître la prospérité des deux Etats;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'avoirs et, notamment mais non exclusivement :

- (i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements et droits de gage;
- (ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation au capital social de ladite société;
- (iii) Les créances pécuniaires ou les créances relatives à toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;
- (iv) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle, la clientèle, les procédés techniques et le savoir-faire;
- (v) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement, et le terme « investissement » couvre tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord à condition qu'ils aient été exploités légalement à cette date, ainsi que les investissements effectués par la suite;

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 13.

b) Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances et honoraires;

c) Le terme « ressortissant » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;
- (ii) Dans le cas de Cuba : les personnes physiques qui détiennent la nationalité de cet Etat en vertu de ses lois;

d) Le terme « société » désigne :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni : les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;
- (ii) Dans le cas de Cuba : toute entité établie sur son territoire et reconnue par celui-ci : institutions publiques, partenariats, sociétés enregistrées ou constituées, fondations et associations, que leur responsabilité soit ou non limitée;

e) Le terme « territoire » signifie :

- (i) Dans le cas du Royaume-Uni, la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà de ces eaux qui a été ou pourra être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.
- (ii) Dans le cas de Cuba : outre l'espace situé à l'intérieur des frontières terrestres, les zones maritimes sont également incluses. Il s'agit des zones marines et sous-marines sur lesquelles l'Etat cubain exerce sa souveraineté ou, conformément au droit international, exerce des droits et une juridiction souverains.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueillera lesdits capitaux.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession des investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle aurait contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

**TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION
LA PLUS FAVORISÉE**

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investissements ni les revenus des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux de ressortissants d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ni la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est confirmé que les investissements ou revenus de ressortissants ou de sociétés, visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus sont ceux régis par la législation nationale en matière d'investissement et que le traitement prévu aux mêmes paragraphes s'applique aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4

INDEMNISATION POUR PERTES

1. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de l'autre Partie contractante, subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou sociétés ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants ou sociétés d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait

- a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou
 - b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigé par la situation,
- se verront accorder la restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement transférables.

Article 5

EXPROPRIATION

1. Les investissements de ressortissants ou sociétés d'une des Parties contractantes ne seront pas nationalisés, expropriés ni soumis à des mesures équivalant

à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante, sans discrimination, et moyennant une indemnisation prompte, adéquate et effective. L'indemnité devra être de valeur équivalente à la valeur réelle qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts calculés au taux commercial jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai et sera effectivement réalisable et librement transférable. Le ressortissant ou la société en cause aura le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur toute partie de son territoire et dont des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées une indemnisation prompte, adéquate et effective au titre de leur investissement.

Article 6

RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

Chaque Partie contractante, en ce qui concerne les investissements, garantira aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante le droit de transférer sans aucune restriction leurs investissements et revenus, après acquittement de tous impôts dûs, du fait de l'investissement, sur le territoire de la première Partie contractante. Les transferts seront effectués sans retard dans la monnaie convertible choisie d'un commun accord par l'investisseur et la Partie contractante concernée. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément aux règlements de change en vigueur.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant

a) D'un accord d'union douanière ou de tout accord international analogue existant ou futur, auquel l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourra devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET L'ETAT HÔTE

1. Tout différend survenu entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'une obligation de cette dernière découlant du présent Accord et relative à un investissement dudit ressortissant ou de ladite société qui n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, sera soumis à un arbitrage international si le ressortissant ou la société en cause le désire.

2. Lorsqu'un différend sera soumis à un arbitrage international, le ressortissant ou la société en cause et la Partie contractante concernée pourront convenir de le porter devant :

- a) Le Tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale; ou
- b) Un arbitre international ou un tribunal d'arbitrage constitué pour la circonstance par accord spécial ou conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international¹.

Si, à l'expiration d'une période de trois mois courant à compter de la notification écrite de la réclamation, aucun accord n'a pu se faire sur l'une des procédures susmentionnées, le différend sera soumis à l'arbitrage, sur demande écrite du ressortissant ou de la société, conformément aux Règles d'arbitrage alors en vigueur de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international. Les parties au différend pourront convenir par écrit de modifier lesdites Règles.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, sera nommé président du tribunal. Le Président devra être nommé dans les deux mois suivant la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes pourra, à

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statuera à la majorité et sa sentence aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle aura désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral pourra, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes. Le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

Article 10

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (« la première Partie contractante ») effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée à raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (« la deuxième Partie contractante »), la deuxième Partie contractante reconnaîtra

- a) La cession à la première Partie contractante, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et préentions de la partie indemnisée; et
- b) Le droit pour la première Partie contractante de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et préentions.

2. La première Partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du même traitement, en ce qui concerne :

- a) Les droits et préentions à elle subrogés en vertu de la cession, et
- b) Les paiements reçus au titre desdits droits et préentions, auquel la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu en monnaie non convertible par la première Partie contractante au titre des droits et préentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 11

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, con-

férant aux investissements effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévaudront sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute autre date ultérieure, les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux territoires dont le gouvernement du Royaume-Uni assure les relations diplomatiques, et dont les Parties contractantes pourront être convenues par échange de notes.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes informera l'autre, par voie de notification écrite, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14

DURÉE ET DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant vingt ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 30 janvier 1995, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

IAN TAYLOR

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

J. L. RODRÍGUEZ

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 January 1996 to 23 February 1996

No. 1146

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 janvier 1996 au 23 février 1996

N° 1146

No. 1146

**INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC ORGANIZATION
and
SWITZERLAND**

**Agreement to govern the legal status of the Organization in
Switzerland. Signed at Berne on 7 July 1995**

Authentic text: French.

*Filed and recorded at the request of the International Road Traffic Organ-
ization on 22 February 1996.*

**ORGANISATION INTERNATIONALE
DE CIRCULATION ROUTIÈRE
et
SUISSE**

**Accord en vue de déterminer le statut juridique de l'Organis-
ation en Suisse. Signé à Berne le 7 juillet 1995**

Texte authentique : français.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internatio-
nale de circulation routière le 22 février 1996.*

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE EN VUE DE DÉTERMINER LE STATUT JURIDIQUE DE L'ORGANISATION EN SUISSE

L'Organisation Internationale de la Circulation Routière, d'une part,

et

le Conseil fédéral suisse, d'autre part,

Désireux de régler leurs relations dans un accord de siège,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. Statut, priviléges et immunités de l'Organisation

Article premier Personnalité et capaoité juridiques

Le Conseil fédéral suisse reconnaît la personnalité juridique internationale et la capacité juridique en Suisse de l'Organisation internationale de la circulation routière, dénommée ci-après l'Organisation.

Article 2 Liberté d'action

1. Le Conseil fédéral suisse garantit à l'Organisation l'indépendance et la liberté d'action qui lui appartiennent en sa qualité d'organisation intergouvernementale.
2. Il lui reconnaît en particulier, ainsi qu'à ses Membres dans leurs rapports avec elle, la liberté de réunion, de discussion et de décision.

Article 3 Inviolabilité des locaux

1. Les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de l'Organisation, sont inviolables. Nul agent de l'autorité publique suisse ne peut y pénétrer sans le consentement exprès de

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1995 par la signature, conformément à l'article 30.

l'Organisation. Seul le Président de l'Assemblée Générale ou son représentant dûment autorisé est compétent pour renoncer à cette inviolabilité.

2. L'Organisation exerce le contrôle et la police de ses locaux.

Article 4 Inviolabilité des archives

Les archives de l'Organisation et, en général, tous les documents destinés à son usage officiel, ainsi que les supports de données qui lui appartiennent ou se trouvent en sa possession, sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

Article 5 Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf:
 - a) dans la mesure où cette immunité a été formellement levée, dans un cas particulier, par le Président de l'Assemblée Générale ou son représentant dûment autorisé;
 - b) en cas d'action en responsabilité civile intentée contre l'Organisation pour dommage causé par tout véhicule lui appartenant ou circulant pour son compte;
 - c) en cas de demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par l'Organisation;
 - d) en cas de saisie, ordonnée par décision judiciaire sur les traitements, salaires et autres émoluments dus par l'Organisation à un membre de son personnel.
2. Les bâtiments ou parties de bâtiments, le terrain attenant et les biens, propriétés de l'Organisation ou utilisés par l'Organisation à ses fins, quels que soient le lieu où ils se trouvent et la personne qui les détient, ne peuvent faire l'objet d'aucune mesure d'exécution forcée ou de réquisition. Il existe toutefois une exception à ce principe en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 27 du présent accord.

Article 6 Publications et communications

Les publications et communications de l'Organisation ne sont soumises à aucune restriction.

Article 7 Régime fiscal

1. L'Organisation, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés des impôts directs fédéraux, cantonaux et communaux. Toutefois, pour les immeubles, cette exonération ne s'appliquera qu'à ceux dont l'Organisation est propriétaire et qui

sont occupés par ses services, ainsi qu'aux revenus qui en proviennent. L'Organisation ne peut être astreinte à un impôt sur le loyer qu'elle paie pour les locaux loués par elle et occupés par ses services.

2. L'Organisation est exonérée des impôts indirects fédéraux, cantonaux et communaux. Elle est exonérée de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) conformément aux dispositions du droit suisse en vigueur.
3. L'Organisation est exonérée de toutes les taxes fédérales, cantonales et communales, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.
4. S'il y a lieu, les exonérations mentionnées ci-dessus seront effectuées par voie de remboursement, à la demande de l'Organisation et suivant une procédure à déterminer par l'Organisation et les autorités suisses compétentes.

Article 8 Régime douanier

Le traitement en douane des objets destinés à l'Organisation est régi par l'Ordonnance du 13 novembre 1985 concernant les priviléges douaniers des organisations internationales, des Etats dans leurs relations avec ces organisations et des Missions spéciales d'Etats étrangers.

Article 9 Libre disposition des fonds

L'Organisation peut recevoir, détenir, convertir et transférer tous les fonds quelconques, de l'or, toutes devises, numéraires et autres valeurs mobilières, en disposer librement tant à l'intérieur de la Suisse que dans ses relations avec l'étranger.

Article 10 Communications

1. L'Organisation bénéficie, dans ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que celui assuré aux autres organisations intergouvernementales en Suisse, dans la mesure compatible avec la Convention de l'Union internationale des télécommunications, du 22 décembre 1992.
2. L'Organisation a le droit d'employer des codes pour ses communications officielles. Elle a le droit d'expédier et de recevoir sa correspondance, y compris des supports de données, par des courriers ou des valises dûment identifiés qui jouissent des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.
3. La correspondance officielle et les autres communications officielles dûment authentifiées de l'Organisation ne pourront pas être censurées.

4. L'Organisation est exempte de l'obligation d'agrément pour les installations filaires d'usagers (communications par fil) qu'elle met en place et exploite exclusivement dans l'enceinte de ses bâtiments ou parties de bâtiments ou terrains attenants. Les installations d'usagers devront être mises en place et exploitées de telle sorte qu'elles ne mettent pas en danger les personnes et les biens et qu'elles ne perturbent pas les télécommunications et la radiodiffusion.
5. L'exploitation des installations de télécommunications (communication par fil et sans fil) doit être coordonnée sur le plan technique avec l'Office fédéral de la communication et l'Entreprise des PTT suisses.

Article 11 Caisse de pension

Toute caisse de pension ou institution de prévoyance exerçant officiellement son activité en faveur des fonctionnaires de l'Organisation a la même capacité juridique en Suisse que l'Organisation. Elle bénéficie, dans la mesure de son activité en faveur des fonctionnaires, des mêmes priviléges et immunités que l'Organisation elle-même, en ce qui concerne les biens mobiliers.

Article 12 Prévoyance sociale

1. L'Organisation n'est pas soumise, en qualité d'employeur, à la législation suisse sur l'assurance-vieillesse et survivants, l'assurance-invalidité, l'assurance-chômage, le régime des allocations pour perte de gain, la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité obligatoire, ainsi qu'à celle sur l'assurance-maladie.
2. Les fonctionnaires de l'Organisation qui n'ont pas la nationalité suisse ne sont pas soumis à la législation suisse sur l'assurance-vieillesse et survivants, l'assurance-invalidité, l'assurance-chômage, le régime des allocations pour perte de gain et la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité obligatoire. La situation des fonctionnaires de nationalité suisse est réglée par échange de lettres.
3. Les fonctionnaires de l'Organisation ne sont pas soumis à l'assurance-accidents obligatoire suisse, pour autant que l'Organisation leur accorde une protection équivalente contre les suites d'accidents professionnels et non professionnels et de maladies professionnelles.
4. Les fonctionnaires de l'Organisation ne sont pas soumis à la législation suisse sur l'assurance-maladie obligatoire.

II. Priviléges et immunités accordés aux personnes appelées en qualité officielle auprès de l'Organisation

Article 13 Statut des représentants des Membres de l'Organisation

1. Les représentants des Membres de l'Organisation, appelés en qualité officielle auprès de l'Organisation, jouissent durant l'exercice de leurs fonctions en Suisse et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des priviléges et immunités suivants:
 - a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité n'est pas conférée en cas d'action en responsabilité civile intentée contre eux pour dommage causé par tout véhicule leur appartenant ou conduit par eux, ou en cas de contraventions aux prescriptions fédérales sur la circulation routière pouvant être réprimées par une amende d'ordre;
 - b) immunité d'arrestation ou de détention et immunité de saisie des bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;
 - c) inviolabilité de tous papiers et documents;
 - d) priviléges et facilités en matière de douane accordés conformément à l'Ordonnance du 13 novembre 1985 concernant les priviléges douaniers des organisations internationales, des Etats dans leurs relations avec ces organisations et des Missions spéciales d'Etats étrangers;
 - e) exemption pour eux-mêmes et pour leur conjoint de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
 - f) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.
2. Les priviléges et immunités sont accordés aux représentants des Membres de l'Organisation, non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Membre de l'Organisation a non seulement le droit, mais également le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle avait été accordée.

Article 14 Statut du Président de l'Assemblée générale et des hauts fonctionnaires

1. Le Président de l'Assemblée Générale et les hauts fonctionnaires désignés par lui avec le consentement du Département fédéral des affaires étrangères jouissent des priviléges et immunités, exemptions et facilités reconnus aux agents diplomatiques conformément au droit des gens et aux usages internationaux. L'immunité de juridiction et d'exécution ne leur est pas conférée en cas d'action

en responsabilité civile intentée contre eux pour dommage causé par tout véhicule leur appartenant ou conduit par eux, ou en cas de contraventions aux prescriptions fédérales sur la circulation routière pouvant être réprimées par une amende d'ordre.

2. Les priviléges et facilités en matière de douane sont accordés conformément à l'Ordonnance du 13 novembre 1985 concernant les priviléges douaniers des organisations internationales, des Etats dans leurs relations avec ces organisations et des Missions spéciales d'Etats étrangers.

Article 15 Priviléges et immunités accordés à tous les fonctionnaires

Les fonctionnaires de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité, jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, même après que ces personnes auront cessé d'être des fonctionnaires; cette immunité ne leur est pas conférée en cas d'action en responsabilité civile intentée contre eux pour dommage causé par tout véhicule leur appartenant ou conduit par eux ou en cas de contraventions aux prescriptions fédérales sur la circulation routière pouvant être réprimées par une amende d'ordre.

Article 16 Priviléges et immunités accordés aux fonctionnaires non suisses

Les fonctionnaires de l'Organisation qui n'ont pas la nationalité suisse

- a) sont exempts de toute obligation relative au service national en Suisse;
- b) ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- c) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes priviléges que ceux reconnus aux fonctionnaires des autres organisations internationales;
- d) jouissent, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur charge et leurs employés de maison, des mêmes facilités de rapatriement que les fonctionnaires des autres organisations internationales;
- e) sont exempts de tous impôts fédéraux, cantonaux et communaux sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Organisation. Sont également exemptés en Suisse, au moment de leur versement, les prestations en capital dues en quelque circonstance que ce soit par une caisse de pension ou une institution de prévoyance au sens de l'article 11 du présent accord; il en sera de même à l'égard de toutes les prestations en capital qui pourraient être versées à des agents, fonctionnaires ou employés de l'Organisation à titre d'indemnité à la suite de maladie, accident, etc.; en revanche, les revenus des capitaux versés, ainsi que les rentes et pensions payées aux anciens fonctionnaires de l'Organisation ne bénéficient pas de l'exemption.

Il demeure au surplus entendu que la Suisse conserve la possibilité de tenir compte des salaires, traitements et autres éléments de revenu exonérés pour déterminer le taux d'impôt applicable aux autres éléments, normalement imposables, du revenu des fonctionnaires;

- f) jouissent, en matière de douane des priviléges et facilités prévus par l'Ordonnance du 13 novembre 1985 concernant les priviléges douaniers des organisations internationales, des Etats dans leurs relations avec ces organisations et les Missions spéciales d'Etats étrangers.

Article 17 Service militaire des fonctionnaires suisses

1. Les fonctionnaires de l'Organisation qui ont la nationalité suisse restent astreints aux obligations militaires en Suisse conformément aux dispositions du droit suisse en vigueur.
2. Un nombre limité de congès militaires (congés pour l'étranger) peut être accordé à des fonctionnaires suisses de l'Organisation exerçant des fonctions dirigeantes au sein de l'Organisation; les bénéficiaires d'un tel congé sont dispensés des services, de l'inspection et du tir obligatoire hors du service.
3. Pour les fonctionnaires de nationalité suisse de l'Organisation qui n'entrent pas dans la catégorie du paragraphe 2 ci-dessus, des demandes de permutation du service d'instruction, dûment motivées et contresignées par l'intéressé, peuvent être présentées.
4. Les demandes de congé pour l'étranger et les demandes de permutation du service d'instruction sont soumises par l'Organisation au Département fédéral des affaires étrangères à l'intention du Département militaire fédéral.

Article 18 Experts en mission pour l'Organisation

1. Les experts auxquels l'Organisation fait appel jouissent, pendant la durée de cette mission, y compris le temps de voyage, des priviléges et immunités suivants, dans la mesure où ceux-ci leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions:
 - a) immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris leurs paroles et leurs écrits. Cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir leur mission auprès de l'Organisation. Elle ne leur sera cependant pas conférée en cas d'action en responsabilité civile intentée contre eux pour dommage causé par tout véhicule leur appartenant ou conduit par eux ou en cas de contraventions aux prescriptions fédérales sur la circulation routière pouvant être réprimées par une amende d'ordre;

- b) inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
 - c) exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national;
 - d) les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
 - e) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.
2. Les priviléges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Président de l'Assemblée Générale a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article 19 Objet des immunités

- 1. Les priviléges et immunités prévus par le présent accord ne sont pas établis en vue de conférer à ceux qui en bénéficient des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toute circonstance, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance de ses fonctionnaires.
- 2. Le Président de l'Assemblée Générale a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire lorsqu'il estime que cette immunité entrave l'action de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Président de l'Assemblée Générale, l'Assemblée Générale a qualité pour prononcer la levée de l'immunité.

Article 20 Acoës, séjour et sortie

Les autorités suisses prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée sur le territoire suisse, la sortie de ce territoire et le séjour à toutes les personnes, quelle que soit leur nationalité, appelées en qualité officielle auprès de l'Organisation, soit:

- a) les représentants des Membres de l'Organisation et leur conjoint;
- b) le Président de l'Assemblée Générale et les fonctionnaires de l'Organisation, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur charge et faisant ménage commun;
- c) les experts en mission pour l'Organisation;
- d) toute autre personne, quelle que soit sa nationalité, appelée en qualité officielle auprès de l'Organisation.

Article 21 Cartes de légitimation

1. Le Département fédéral des affaires étrangères remet à l'Organisation, à l'intention de chaque fonctionnaire, ainsi que des membres de sa famille vivant à sa charge, faisant ménage commun avec lui et n'exerçant pas d'activité lucrative, une carte de légitimation munie de la photographie du titulaire. Cette carte, authentifiée par le Département fédéral des affaires étrangères et l'Organisation, sert à la légitimation du titulaire à l'égard de toute autorité fédérale, cantonale et communale.
2. L'Organisation communique régulièrement au Département fédéral des affaires étrangères la liste des fonctionnaires de l'Organisation et des membres de leur famille, en indiquant pour chacun d'eux la date de naissance, la nationalité, le domicile en Suisse et la catégorie ou la classe de fonction à laquelle ils appartiennent.

Article 22 Prévention des abus

L'Organisation et les autorités suisses coopéreront en tout temps en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'empêcher tout abus des priviléges et immunités, facilités et exemptions, prévus dans le présent accord.

Article 23 Différends d'ordre privé

L'Organisation prendra des dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant:

- a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation serait partie et d'autres différends portant sur un point de droit privé;
- b) de différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui jouit, du fait de sa situation officielle, de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'article 19.

III. Non-responsabilité et sécurité de la Suisse**Article 24 Non-responsabilité de la Suisse**

La Suisse n'encourt, du fait de l'activité de l'Organisation sur son territoire, aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'Organisation ou pour ceux des fonctionnaires de cette dernière.

Article 25 Sécurité de la Suisse

1. Rien dans le présent accord n'affecte le droit du Conseil fédéral suisse de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de la sécurité de la Suisse.
2. Au cas où il estime nécessaire d'appliquer le premier paragraphe du présent article, le Conseil fédéral suisse se met, aussi rapidement que les circonstances le permettent, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter d'un commun accord les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de l'Organisation.
3. L'Organisation collabore avec les autorités suisses en vue d'éviter tout préjudice à la sécurité de la Suisse du fait de son activité.

IV. Dispositions finales**Article 26 Exécution de l'accord par la Suisse**

Le Département fédéral des affaires étrangères est l'autorité suisse chargée de l'exécution du présent accord.

Article 27 Règlement des différends

1. Toute divergence de vues entre les parties au présent accord concernant l'application ou l'interprétation du présent accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise par voie de requête, par l'une ou l'autre des parties, à un tribunal arbitral composé de trois membres.
2. Le Conseil fédéral suisse et l'Organisation désignent chacun un membre du tribunal arbitral.
3. Les membres ainsi désignés choisissent d'un commun accord le tiers membre, qui présidera le tribunal arbitral. A défaut d'accord dans un délai raisonnable, le tiers membre est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête de l'une ou l'autre des parties.
4. Le tribunal fixe sa propre procédure.
5. La sentence arbitrale est obligatoire pour les parties au différend. Elle est définitive et sans recours.

Article 28 Révision de l'accord

1. Le présent accord peut être révisé à la demande de l'une ou l'autre partie.

2. Dans cette éventualité, les deux parties se concertent sur les modifications qu'il peut y avoir lieu d'apporter aux dispositions du présent accord.

Article 29 Désignation de l'accord

Le présent accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, moyennant un préavis écrit de deux ans.

Article 30 Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Berne, le 7 juillet 1995, en double exemplaire en langue française.

Pour l'Organisation Internationale
de la Circulation Routière :



DAVID TAURINSH
Secrétaire général

Pour le Conseil fédéral
suisse :



ARMIN RITZ
Ambassadeur,
Chef de la Division politique III

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ROAD TRAFFIC
ORGANIZATION AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL TO
GOVERN THE LEGAL STATUS OF THE ORGANIZATION IN
SWITZERLAND**

The International Road Traffic Organization on one hand and
The Swiss Federal Council on the other,
Desiring to regulate their relations in a headquarters agreement,
Have agreed as follows:

I. STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION***Article 1. PERSONALITY AND LEGAL CAPACITY***

The Swiss Federal Council recognizes the international legal personality and legal capacity in Switzerland of the International Road Traffic Organization (hereinafter called "the Organization").

Article 2. FREEDOM OF ACTION

1. The Swiss Federal Council guarantees the Organization the independence and freedom of action belonging to it as an intergovernmental organization.
2. It recognizes, in particular, the right of the Organization, and of its members in their relations with it, to freedom of assembly, discussion and decision.

Article 3. INVOLABILITY OF PREMISES

1. The buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto which, whoever the owner, are used for the purposes of the Organization shall be inviolable. No agent of the Swiss public authorities may enter therein without the express consent of the Organization. Only the President of the General Assembly or his duly authorized representative may waive this inviolability.

2. The Organization shall exercise control and the maintenance of order in its premises.

Article 4. INVOLABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Organization and, in general, all documents intended for its official use, and supporting data belonging to it or in its possession, shall be inviolable at all times and wherever they may be located.

¹ Came into force on 7 July 1995 by signature, in accordance with article 30.

Article 5. IMMUNITY FROM JURISDICTION AND EXECUTION

1. In respect of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from jurisdiction and execution except:

(a) Insofar as this immunity shall have been formally waived in a particular case by the President of the General Assembly or his duly authorized representative;

(b) In the case of civil liability proceedings instituted against the Organization for damage caused by any vehicle belonging to it or operating on its account;

(c) In the case of a counter-claim directly linked to a principal claim made by the Organization;

(d) In the case of seizure, pursuant to a judicial decision, of the remuneration, wages or other emoluments owed by the Organization to a member of its staff.

2. The buildings or parts of buildings, land ancillary thereto and assets owned by the Organization or used by the Organization for its purposes, wherever they are located and whoever may have them in his possession, shall be exempt from any measure of forced execution or requisition. However, there is one exception to this principle in the case of execution of an arbitral sentence handed down under article 27 of this Agreement.

Article 6. PUBLICATIONS AND COMMUNICATIONS

Publications and communications of the Organization shall not be submitted to any restrictions.

Article 7. FISCAL SYSTEM

1. The Organization, its assets, income and other property shall be exempt from direct federal, cantonal and communal taxes. With regard to immovable property, however, such exemption shall apply only to that which is owned by the Organization and occupied by its services, and to income derived therefrom. The Organization shall not be liable to taxation on the rent it may pay for premises rented by it and occupied by its services.

2. The Organization shall be exempt from indirect federal, cantonal and communal taxes. It shall be exempt from value-added tax (VAT) in accordance with the provisions of Swiss law currently in force.

3. The Organization shall be exempt from all federal, cantonal and communal taxes, other than taxes levied for special services.

4. Where applicable, the exemptions mentioned above shall take the form of a refund at the Organization's request in accordance with a procedure to be determined by the Organization and the competent Swiss authorities.

Article 8. CUSTOMS

The customs clearance of articles intended for the Organization shall be governed by the Order of 13 November 1985 on the customs privileges of international organizations, of States in their relations with these international organizations and of special missions of foreign States.

Article 9. FREE DISPOSAL OF FUNDS

The Organization may receive, hold, convert and transfer funds of any sort, gold, all currencies, cash and other transferable securities and have free disposal thereof within Switzerland as well as in its relations with other countries.

Article 10. COMMUNICATIONS

1. The Organization, in its official communications, shall have the benefit of the preferential treatment applicable to other intergovernmental organizations in Switzerland, and in conformity with the International Telecommunications Convention of 22 December 1992.

2. The Organization shall have the right to use codes for its official communications. It shall have the right to send and receive its correspondence, including supporting data, by couriers or duly identified bags which shall benefit from the same privileges and immunities as diplomatic couriers and diplomatic bags.

3. The official correspondence and other duly authenticated official communications of the Organization may not be censored.

4. The Organization shall be exempt from the obligation to obtain approval for users' telegraphic equipment (wire communications) which they set up and operate exclusively in their buildings or parts of buildings or on land ancillary thereto. Users' equipment must be set up and operated in such a way that it does not endanger either persons or property and does not disturb telecommunications and radio broadcasting.

5. The technical aspects of operating the telecommunications equipment (wire and wireless communications) shall be coordinated with the Federal Communications Office and the Swiss PTT.

Article 11. PENSION FUND

Any pension fund or provident fund institution officially acting in favour of staff members of the Organization shall have the same legal capacity in Switzerland as the Organization. It shall enjoy, insofar as its activity is on behalf of the staff members, the same privileges and immunities as the Organization itself as far as movable property is concerned.

Article 12. SOCIAL SECURITY

1. The Organization shall not be subject as an employer to Swiss legislation on pension and survivors' benefit schemes, disability insurance, unemployment insurance, loss-of-earnings benefits, compulsory employee old-age, survivors' benefit and disability schemes, and health insurance.

2. Staff members of the Organization who do not have Swiss nationality shall not be subject to Swiss legislation on pension and survivors' benefit schemes, disability insurance, unemployment insurance, loss-of-earnings benefits and compulsory employee old-age, survivors' benefit and disability schemes. The situation of staff members of Swiss nationality shall be governed by an exchange of letters.

3. Staff members of the Organization shall not be subject to compulsory Swiss accident insurance provided that the Organization grants them equivalent protection

against the consequences of occupational and non-occupational accidents and occupational disease.

4. Staff members of the Organization shall not be subject to Swiss legislation regarding compulsory health insurance.

II. PRIVILEGES AND IMMUNITIES ACCORDED TO PERSONS CALLED UPON FOR OFFICIAL DUTIES WITH THE ORGANIZATION

Article 13. STATUS OF REPRESENTATIVES OF THE MEMBERS OF THE ORGANIZATION

1. The representatives of the members of the Organization called upon for official duties with the Organization shall, during the discharge of their duties in Switzerland and in the course of journeys to and from meetings, enjoy the following privileges and immunities:

(a) Immunity from jurisdiction, even after completion of their mission, for actions taken in performance of their duties, including words written or spoken; this immunity shall not be granted in the event of civil liability proceedings instituted against them for damage caused by any vehicle belonging to or operated by them, or in the event of contraventions of federal regulations concerning road traffic which are punishable by fines;

(b) Immunity from arrest or detention and immunity from seizure of personal baggage except in cases of *flagrante delicto*;

(c) Inviolability of all papers and documents;

(d) Privileges and facilities in respect of customs matters afforded in accordance with the Order of 13 November 1985 concerning the customs privileges of international organizations, of States in their relations with these organizations and of special missions of foreign States;

(e) Exemption for themselves and their spouses from any measure limiting entry and from all registration formalities for foreigners and all national service obligations;

(f) The same facilities regarding monetary or exchange regulations as accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. The privileges and immunities provided for have not been established with a view to accordin personal advantages to the representatives of members of the Organization, but in order to safeguard with complete independence the discharge of their duties for the Organization. In consequence, a member of the Organization has not only the right but also the duty to waive the immunity of its representative at any time when it can be waived without prejudice to the purposes for which it had been granted.

Article 14. STATUS OF THE PRESIDENT OF THE GENERAL ASSEMBLY AND SENIOR STAFF MEMBERS

1. The President of the General Assembly and the senior staff members appointed by him shall, with the consent of the Federal Department of Foreign Affairs, enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic representatives in conformity with international law and practice. Immunity from

jurisdiction and execution shall not be accorded to them in the event of civil liability proceedings instituted against them for damage caused by any vehicle belonging to or operated by them, or in the event of contraventions of federal regulations concerning road traffic which are punishable by fines.

2. The privileges and facilities in respect of customs matters shall be accorded in conformity with the Order of 13 November 1985 concerning the customs privileges of international organizations, of States in their relations with these organizations and of special missions of foreign States.

Article 15. PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR ALL STAFF MEMBERS

Staff members of the Organization, whatever their nationality, shall enjoy immunity from jurisdiction for acts resulting from the exercise of their functions, including words written or spoken, even after these persons have ceased to be officials; this immunity is not accorded to them in the event of civil liability proceedings instituted against them for damage caused by any vehicle belonging to or operated by them or in the event of contraventions of federal regulations concerning road traffic which are punishable by fines.

Article 16. PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR NON-SWISS STAFF MEMBERS

Staff members of the Organization who are not of Swiss nationality:

- (a) Shall be exempt from any national service obligations in Switzerland;
- (b) Shall be exempt, as shall their spouse and other dependent family members, from immigration regulations and from any registration formalities for foreigners;
- (c) Shall enjoy, as regards exchange facilities, the same privileges as are accorded to staff members of other international organizations;
- (d) Shall enjoy, as shall their dependent family members and their domestic staff, the same repatriation facilities as are accorded to staff members of other international organizations;
- (e) Shall be exempt from all federal, cantonal and communal taxes on salaries, emoluments and allowances paid to them by the Organization. Capital sums which a pension fund or a provident fund in the sense of article 11 of this Agreement is liable for in any circumstances, at the time of payment, shall also be exempt in Switzerland; this shall also apply to all capital sums paid to agents, staff members or employees of the Organization in respect of sickness, accident, etc.; however, the proceeds of the capital sums and the annuities and pensions paid by the Organization to former staff members shall not benefit from the exemption.

It is further understood that the Swiss authorities reserve the right to take into account wages, salaries and other exempted income in order to determine the tax rate applicable to other normally taxable elements of the income of staff members;

- (f) Shall enjoy in respect of customs matters the privileges and facilities specified by the Order of 13 November 1985 concerning the customs privileges of international organizations, of States in their relations with these organizations and of special missions of foreign States.

Article 17. MILITARY SERVICE OF SWISS STAFF MEMBERS

1. Staff members of the Organization who are of Swiss nationality remain compelled to fulfil their military obligations in Switzerland in accordance with the provisions of Swiss law currently in force.

2. A limited number of days of military leave (foreign leave) may be granted to Swiss staff members of the Organization in managerial posts within the Organization; the beneficiaries of such leave shall be exempted from active service, inspections and non-active service compulsory firing practice.

3. For staff members of the Organization who are of Swiss nationality and who do not fall into the category covered by paragraph 2 above, requests for changes in training arrangements may be submitted provided they are well-founded and countersigned by the interested party.

4. Requests for foreign leave and requests for changes in training arrangements shall be submitted by the Organization to the Federal Department of Foreign Affairs for the attention of the Federal Military Department.

Article 18. EXPERTS ON MISSION FOR THE ORGANIZATION

1. Experts who are called on by the Organization shall, for the duration of the mission concerned, including travel time, enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for carrying out their duties:

(a) Immunity from jurisdiction for actions taken by them during the course of their mission, including words written or spoken. This immunity shall continue to be accorded them even after they have ceased to fulfil their mission for the Organization. It will not, however, be accorded them in the event of any civil liability proceedings instituted against them for damage caused by any vehicle belonging to or operated by them or in the event of contraventions of federal regulations concerning road traffic which are punishable by fines;

(b) Inviolability of all their official papers and documents;

(c) Exemption with regard to any restrictive measures relating to immigration, any registration formalities for foreigners and any national service obligations;

(d) The same facilities concerning monetary or exchange regulations as those accorded to the representatives of foreign Governments on temporary official mission;

(e) The same immunities and facilities concerning their personal baggage as those accorded to diplomatic agents.

2. Privileges and immunities shall be accorded to experts in the interest of the Organization and not for their personal advantage. The President of the General Assembly has the right and the duty to waive the immunity accorded to an expert in any case where in his opinion this immunity would hinder the course of justice and where it could be waived without jeopardizing the interests of the Organization.

Article 19. PURPOSE OF IMMUNITIES

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement have not been established with a view to conferring personal advantages on those benefiting from them. They have been instituted solely in order to ensure the free functioning under

all circumstances of the Organization and the complete independence of its staff members.

2. The President of the General Assembly has the right and the duty to waive the immunity of a staff member when he considers that this immunity hinders the course of justice and that it can be waived without jeopardizing the interests of the Organization. The General Assembly is competent to waive immunity with respect to the President of the General Assembly.

Article 20. ACCESS, RESIDENCE AND EXIT

The Swiss authorities shall take all necessary measures to facilitate the entry into Switzerland, the departure therefrom and the residence therein of all persons, irrespective of their nationality, who are called on for official duties with the Organization as:

- (a) Representatives of members of the Organization and their spouses;
- (b) The President of the General Assembly and the staff members of the Organization, and any dependent family members living with them;
- (c) Experts on mission for the Organization;
- (d) Any other persons, irrespective of their nationality, called on for official duties with the Organization.

Article 21. IDENTITY CARDS

1. The Federal Department of Foreign Affairs shall supply the Organization with an identity card bearing a photograph of the holder for each staff member, and for any dependent family members living with them and not engaged in gainful employment. This card, certified by the Federal Department of Foreign Affairs and the Organization, will serve as the credentials of the holder vis-à-vis all federal, cantonal or communal authorities.

2. The Organization shall transmit regularly to the Federal Department of Foreign Affairs a list of the staff members of the Organization and the members of their families, showing in each case the date of birth, nationality, domicile in Switzerland and the respective category or class of function.

Article 22. PREVENTION OF ABUSE

The Organization and the Swiss authorities shall cooperate at all times with a view to facilitating the proper administration of justice, ensuring the observation of police regulations and preventing any abuse of the privileges and immunities, facilities and exemptions provided for in this Agreement.

Article 23. PRIVATE DISPUTES

The Organization shall make appropriate provisions for the satisfactory settlement:

- (a) Of differences arising from contracts in which the Organization is a party, and other differences bearing on a point of civil law;

(b) Of differences in which a staff member of the Organization who enjoys immunity as a result of his official position might be implicated, if this immunity has not been waived in accordance with article 19.

III. NON-RESPONSIBILITY AND SECURITY OF SWITZERLAND

Article 24. NON-RESPONSIBILITY OF SWITZERLAND

Switzerland shall not incur, as a result of the activity of the Organization on its territory, any international responsibility of any kind for the acts or omissions of the Organization or those of its staff members.

Article 25. SECURITY OF SWITZERLAND

1. Nothing in this Agreement affects the right of the Swiss Federal Council to take any appropriate precautions in the interest of the security of Switzerland.
2. Should the Swiss Federal Council consider it necessary to apply the first paragraph of the present article, it shall contact the Organization as soon as circumstances permit with a view to taking by common agreement the measures necessary for the protection of the Organization's interests.
3. The Organization shall collaborate with the Swiss authorities in order to prevent any prejudice to the security of Switzerland resulting from the Organization's activity.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 26. EXECUTION OF THE AGREEMENT BY SWITZERLAND

The Federal Department of Foreign Affairs shall be the Swiss authority responsible for the implementation of this Agreement.

Article 27. SETTLEMENT OF DIFFERENCES

1. Any divergence of views between the parties to this Agreement concerning the application or interpretation of this Agreement which it has not been possible to settle by direct talks between the parties may be submitted as a request by either party to the decision of an arbitral tribunal composed of three members.
2. The Swiss Federal Council and the Organization shall each appoint one member of the arbitral tribunal.
3. The members thus designated shall appoint by common agreement one of their number to be the president of the arbitral tribunal. If there is no agreement within a reasonable time period, the third member shall be appointed by the President of the International Court of Justice upon the request of either of the parties.
4. The tribunal shall decide upon its own form of procedure.
5. The arbitral sentence shall be binding on both parties to the dispute. It shall be final and not subject to appeal.

Article 28. REVISION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement may be revised upon the request of one or the other party.
2. In such a case the two parties shall discuss what changes it might be necessary to make in the provisions of this Agreement.

Article 29. DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

This Agreement may be denounced by either of the parties, subject to written notice of two years.

Article 30. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the day of its signature.

DONE at Berne on 7 July 1995, in duplicate in the French language.

For the International Road
Traffic Organization:

DAVID TAURINSH
Secretary-General

For the Swiss Federal
Council:

ARMIN RITZ
Ambassador,
Chief, Third Political Division

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 16 NOVEMBER 1945¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 June 1995

MARSHALL ISLANDS

(With effect from 30 June 1995.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

ANNEXE A

Nº 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES LE 16 NOVEMBRE 1945¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 juin 1995

ILES MARSHALL

(Avec effet au 30 juin 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 275; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 7 to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748, 1753, 1776, 1819 and 1846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 7 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1259, 1307, 1315, 1381, 1419, 1583, 1694, 1703, 1712, 1736, 1745, 1748, 1753, 1776, 1819 et 1846.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

OBJECTION to the reservations made by Malaysia and Singapore upon accession

Notification received on:

23 February 1996

NETHERLANDS

OBJECTION aux réserves formulées par la Malaisie et Singapour lors de l'adhésion

Notification reçue le :

23 février 1996

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the Kingdom of the Netherlands recalls its declaration made on 20 June 1966 on the occasion of the accession of the Kingdom of the Netherlands to the Convention (circulated 21 July 1966 with reference C.N.99.1969.Treaties-1), stating that in its opinion the reservations in respect of Article IX of the Convention, made at the time by a number of States were incompatible with the object and purpose of the Convention, and that the Government of the Kingdom of the Netherlands does not consider the States making such reservations Parties to the Convention. Accordingly, the Government of the Kingdom of the Netherlands declares that it considers the reservations made by Malaysia and Singapore in respect of Article IX of the Convention incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands does not consider Malaysia and Singapore Parties to the Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas rappelle la déclaration qu'il a faite le 20 juin 1966 à l'occasion de l'adhésion du Royaume des Pays-Bas à la Convention (diffusée le 21 juillet 1966 sous la référence C.N.99.1969.Treaties-1), dans laquelle il déclarait que les réserves faites à l'époque par un certain nombre d'Etats en ce qui concerne l'article IX de la Convention étaient incompatibles avec l'objet et le but de la Convention, et que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne considérait pas les Etats qui faisaient de telles réserves comme parties à la Convention. En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'il considère que les réserves faites par la Malaisie et Singapour en ce qui concerne l'article IX de la Convention sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ne considère pas la Malaisie et Singapour comme parties à la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902 and 1907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902 et 1907.

On the other hand, the Government of the Kingdom of the Netherlands does consider Parties to the Convention those States that have since withdrawn their reservations in respect of Article IX of the Convention, i.e. Hungary, Bulgaria and Mongolia."

Registered ex officio on 23 February 1996.

D'autre part, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que sont effectivement parties à la Convention les Etats qui ont depuis lors retiré leurs réserves en ce qui concerne l'article IX de la Convention, c'est-à-dire la Hongrie, la Bulgarie et la Mongolie.

Enregistré d'office le 23 février 1996.

No. 7936. TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE PROCEDURE FOR THE INVESTIGATION OF INCIDENTS OCCURRING ON THE COMMON STATE FRONTIER. SIGNED AT BUDAPEST, ON 31 OCTOBER 1964¹

Nº 7936. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA PROCÉDURE D'ENQUÊTE SUR LES INCIDENTS POUVANT SURVENIR À LA FRONTIÈRE D'ÉTAT COMMUNE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 31 OCTOBRE 1964¹

DENUNCIATION

Notification effected on:

14 December 1995

AUSTRIA

(With effect from 14 June 1996.)

Certified statement was registered by Austria on 22 February 1996.

DÉNONCIATION

Notification effectuée le :

14 décembre 1995

AUTRICHE

(Avec effet au 14 juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Autriche le 22 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 545, p. 223, and annex A in volume 1295.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 545, p. 223, et annexe A du volume 1295.

No. 8177. FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 21 SEPTEMBER 1965¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of the United Kingdom registered on 23 February 1996 the Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic signed at Paris on 8 November 1994.²

The said Agreement, which came into force on 7 February 1995, provides, in its article 8, for the termination of the above-mentioned Agreement of 21 September 1965.

(23 February 1996)

Nº 8177. ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 21 SEPTEMBRE 1965¹

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 23 février 1996 l'Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française signé à Paris le 8 novembre 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 février 1995, stipule, à son article 8, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 21 septembre 1965.

(23 février 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 3, and annex A in volumes 610, 656, 749 and 813.

² See p. 287 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 561, p. 3, et annexe A des volumes 610, 656, 749 et 813.

² Voir p. 287 du présent volume.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

Nº 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

SUCCESSION to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988²

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 March 1995

SLOVAKIA

(With effect from 19 April 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

SUCCESSION au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988²

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 mars 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 19 avril 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871 and 1893.

² *Ibid.*, vol. 1589, p. No. I-14118, and annex A in volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846 and 1871.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871 et 1893.

² *Ibid.*, vol. 1589, n° I-14118, et annexe A des volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846 et 1871.

RATIFICATION and ACCESSIONS (a) to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention, concluded at Montreal on 24 February 1988

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

22 March 1995 *a*

INDIA

(With effect from 21 April 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

18 May 1995 *a*

KAZAKHSTAN

(With effect from 17 June 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

11 July 1995

NETHERLANDS

(With effect from 10 August 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VI (1) of the Protocol.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a) au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée, conclu à Montréal le 24 février 1988

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

22 mars 1995 *a*

INDE

(Avec effet au 21 avril 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

18 mai 1995 *a*

KAZAKHSTAN

(Avec effet au 17 juin 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

11 juillet 1995

PAYS-BAS

(Avec effet au 10 août 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 1 de l'article VI du Protocole.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

Nº 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex 1 of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 22 February 1995. They came into force on 22 February 1996, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 22 February 1996.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe 1 de l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 22 février 1995. Ils sont entrés en vigueur le 22 février 1996, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 22 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885 and 1911.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885 et 1911.

... it has the honour to propose the following amendments to paragraphs 6, 8, 10 and 18 of Annex 1, Appendix 2 of the above-mentioned Agreement:

- Paragraph 6 to read as follows:

"The mean outside temperatures and the mean inside temperatures of the body, taken over a steady period of not less than 12 hours, shall not vary by more than $\pm 0,3^{\circ}$ C, and these temperatures shall not vary by more than $\pm 1,0^{\circ}$ C during the preceding 6 hours.

The difference between the thermal capacity measured over two periods of not less than 3 hours at the start and at the end of the steady state period, and separated by at least 6 hours, shall be less than 3%.

The mean values of the temperatures and thermal capacity over at least the last 6 hours of the steady state period will be used in K coefficient calculation.

The mean internal and external temperatures at the beginning and the end of the calculation period of at least 6 hours shall not differ by more than $0,2^{\circ}$ C."

- Paragraph 8:

Fifth line, replace "not less than 20° " with " 25° C $\pm 2^{\circ}$ C"

Sixth line, delete "about" and add " $\pm 0,5^{\circ}$ C" after 20° C.

For a period of one year after this amendment comes into force, the officially-recognized testing stations may correct with the calculation the measured value of the K coefficient and make it to refer to an average wall temperature of $+ 20^{\circ}$ C".

- Paragraph 10:

Tenth line, after "sufficient to", insert "obtain 40 to 70 air charges per hour related to the empty volume of the tested body, and the air distribution around all interval surfaces of the tested body shall be sufficient to ensure that the maximum difference.....".

Penultimate line, replace " 3° C" with " 2° C".

- Paragraph 18 to read as follows:

"Throughout the test, the average temperature of the insulated chamber must be kept uniform and constant to within $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$, at a level such that the difference in temperature between the inside of the equipment and the insulated chamber is not less than $25^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$, with the average temperature of the body walls being kept at $+20^{\circ}\text{C} \pm 0,5^{\circ}\text{C}$.

For a period of one year after this amendment comes into force, the officially-recognized testing stations may correct with the calculation the measured value of the K coefficient, and make it refer to an average wall temperature of $+20^{\circ}\text{ C}$ ".

... l'Italie propose les amendements suivants aux paragraphes 6, 8 et 18 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'accord susmentionné :

- Le paragraphe 6 doit se lire comme suit :

"Les températures moyennes extérieure et intérieure de la caisse pendant une période constante d'au moins 12 heures ne subissent pas de fluctuations supérieures à 0,3 °C et, pendant les six heures précédentes, de fluctuations supérieures à 1,0 °C.

La variation de la puissance thermique mesurée pendant deux périodes d'au moins trois heures, séparées par une période d'au moins six heures, au début et à la fin de la période constante, doit être inférieure à 3 %.

Les valeurs moyennes de la température et de la puissance thermique pendant les six dernières heures au moins de la période constante servent au calcul du coefficient K.

L'écart entre les températures moyennes intérieure et extérieure au début et à la fin de la période de calcul d'au moins six heures n'excède pas 0,2 °C."

- Paragraphe 8 :

Quatrième ligne, remplacer "d'au moins 20 °C" par "de 25 °C ±0,2 °C".

À la fin du paragraphe, supprimer le mot "environ" et le remplacer par "±0,5 °C" après +20 °C.

Pendant une période d'un an après l'entrée en vigueur du présent amendement, les stations d'essai officiellement reconnues peuvent corriger au moyen du calcul la valeur mesurée du coefficient K et la faire correspondre à une température moyenne des parois de la caisse de +20 °C.

- Paragraphe 10 :

Huitième ligne, après l'adjectif "suffisant", supprimer la virgule et insérer les mots "pour obtenir 40 à 70 charges d'air par heures en rapport avec le volume à vide de la caisse faisant l'objet de l'essai et la répartition de l'air autour de toutes les surfaces intérieures de la caisse faisant l'objet de l'essai sera suffisante...".

À l'avant dernière ligne, remplacer "3 °C" par "2 °C".

- Le paragraphe 18 doit se lire comme suit :

"Pendant toute la durée de l'essai, la température moyenne de la chambre isotherme devra être maintenue uniforme et constante à ±0,5 °C près, à un niveau tel que l'écart de température entre l'intérieur de l'équipement et la chambre isotherme ne soit pas inférieur à 25 °C ±2 °C, la température moyenne des parois de la caisse étant maintenue à +20° C ±0,5 °C.

Pendant une période d'un an après l'entrée en vigueur du présent amendement, les stations d'essai officiellement reconnues peuvent corriger au moyen du calcul la valeur mesurée du coefficient K et la faire correspondre à une température moyenne des parois de la caisse de +20 °C.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Кроме того, оно имеет честь предложить следующие поправки к пунктам 6, 8, 10 и 18 добавления 2 приложения 1 вышеупомянутого Соглашения:

- Пункт 6 должен гласить:

"Колебания средней наружной температуры и средней внутренней температуры кузова, замеренной в течение непрерывного периода продолжительностью не менее 12 часов, не превышают $\pm 0,3^{\circ}\text{C}$, и колебания этих температур не превышают $\pm 1,0^{\circ}\text{C}$ в течение предшествующих 6 часов.

Разница между теплопроизводительностью, измеряемой в течение двух периодов продолжительностью не менее 3 часов в начале и в конце периода постоянного режима с интервалом продолжительностью не менее 6 часов, составляет менее 3 процентов.

Средние величины температур и теплопронзводительности в течение, по крайней мере, последних 6 часов периода постоянного режима будут использоваться при расчете коэффициента К.

Средние внутренние и внешние температуры в начале и в конце периода расчета продолжительностью не менее 6 часов не различаются больше чем на $0,2^{\circ}\text{C}$.

- Пункт 8:

В пятой строке вместо "не менее 20°C " включить " $25^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ "

В шестой строке перед " 20°C " опустить слово "около", а после " 20°C " вставить " $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$ ".

В течение периода в один год после вступления в силу этой поправки официально признанные испытательные станции могут корректировать с расчетной измеренную величину коэффициента К и соотносить ее со средней температурой стенок, составляющей $+20^{\circ}\text{C}$ "

- Пункт 10:

В десятой строке после слова "достаточен" вставить слова "для того чтобы получить 40-70 смен воздуха в час, связанных с порожним объемом испытуемого кузова, и распределение воздуха по всем внутренним поверхностям испытуемого кузова должно быть достаточным для обеспечения того, чтобы максимальная разница ...".

В предпоследней строке вместо " 3°C " вставить " 2°C ".

- Пункт 18 должен гласить:

"В течение всего испытания должна поддерживаться равномерная и постоянная средняя температура изотермической камеры с отклонением $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$ на таком уровне, чтобы разница температур между внутренней частью оборудования и изотермической камерой была не менее $25^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ и чтобы средняя температура стенок кузова поддерживалась на уровне $+20^{\circ}\text{C} \pm 0,5^{\circ}\text{C}$.

В течение периода в один год после вступления в силу этой поправки официально признанные испытательные станции могут корректировать с расчетной измеренную величину коэффициента К и соотносить ее со средней температурой стенок, составляющей $+20^{\circ}\text{C}$ ".

Постоянное представительство Италии при Организации Объединенных Наций пользуется этой возможностью, чтобы еще раз заверить Секретариат Организации Объединенных Наций в своем самом глубоком уважении.

Нью-Йорк, 3 октября 1994 года

No. 15947. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT DUBLIN ON 2 JUNE 1976¹

Nº 15947. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL. SIGNÉE À DUBLIN LE 2 JUIN 1976¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED. SIGNED AT LONDON ON 7 NOVEMBER 1994

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 7 NOVEMBRE 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 February 1996.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 225.

² Came into force on 21 September 1995, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article II (2).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 225.

² Entré en vigueur le 21 septembre 1995, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 2 de l'article II.

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND AMENDING THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS SIGNED AT DUBLIN ON 2 JUNE 1976, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT DUBLIN ON 28 OCTOBER 1976

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at Dublin on 2 June 1976, as amended by the Protocol signed at Dublin on 28 October 1976 (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The following new Article shall be inserted immediately after Article 17 of the Convention:

"ARTICLE 17A

PENSION SCHEME CONTRIBUTIONS

(1) Subject to the conditions specified in paragraph (2) of this Article, where an employee ("the employee"), who is a member of a pension scheme which has been approved or is being considered for approval under the legislation of one of the Contracting States, exercises his employment in the other Contracting State:

(a) contributions paid by the employee to that scheme during the period that he exercises his employment in that other State shall be deductible in computing his taxable income in that State within the limits that would apply if the contributions were paid to a pension scheme which has been approved under the legislation of that State; and

(b) payments made to the scheme by or on behalf of his employer during that period:

(i) shall not be treated as part of the employee's taxable income, and

(ii) shall be allowed as a deduction in computing the profits of his employer, in that other State.

(2) The conditions specified in this paragraph are that:

(a) the employee is employed in the other Contracting State by the person who was his employer immediately before he began to exercise his employment in that State or by an associated employer of that employer;

(b) the employee was not a resident of that State immediately before he began to exercise his employment there;

- (c) at the time that the contributions referred to in paragraph (l)(a) of this Article are paid, or the payments referred to in paragraph (l)(b) of this Article are made, to the scheme that the employee has exercised his employment in that State for:
- (i) less than ten years where he was a resident of the first-mentioned Contracting State immediately before he began to exercise his employment in the other Contracting State, or
- (ii) less than five years in other cases.
- (3) For the purposes of this Article:
- (a) the term "a pension scheme" means a scheme established in relation to an employment in which the employee participates in order to secure retirement benefits;
- (b) employers are associated if (directly or indirectly) one is controlled by the other or if both are controlled by a third person; and the term "control", in relation to a body corporate, means the power of a person to secure:
- (i) by means of the holding of shares or the possession of voting power in or in relation to that or any other body corporate, or
- (ii) by virtue of any powers conferred by the articles of association or other document regulating that or any other body corporate,
- that the affairs of the first-mentioned body corporate are conducted in accordance with the wishes of that person, and, in relation to a partnership, means the right to a share of more than one-half of the assets, or of more than one-half of the income, of the partnership."

ARTICLE II

- (1) Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol.
- (2) This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:
- (a) in the United Kingdom:
- (i) in respect of income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1994;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1994;
- (b) in the Republic of Ireland:
- (i) in respect of income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1994;
- (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 1994.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in two originals at London this 7th day of November, 1994.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

T. L. A. DAUNT

For the Government
of the Republic of Ireland:

JOSEPH SMALL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL, SIGNÉ À DUBLIN LE 2 JUIN 1976 ET MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À DUBLIN LE 28 OCTOBRE 1976, ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande;

Désireux de conclure un protocole portant modification de la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôt sur les gains de capital, signée à Dublin le 2 juin 1976, telle que modifiée par le Protocole signé à Dublin le 28 octobre 1976 (ci-après : « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le nouvel article ci-après est inséré immédiatement après l'article 17 de la Convention :

« Article 17 A

COTISATIONS AUX RÉGIMES DE PENSIONS DE RETRAITE

1. Sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 2 du présent article, lorsqu'un travailleur salarié (ci-après : « le salarié »), qui relève d'un régime de retraite qui a été agréé ou dont l'agrément est envisagé en vertu de la législation d'une des Parties contractantes, exerce son emploi dans l'autre Partie contractante :

a) Les cotisations versées par le salarié au titre de ce régime pendant la durée de son emploi dans cet autre Etat sont déductibles aux fins de la détermination de son revenu imposable dans cet Etat, dans les limites qui seraient applicables si ces cotisations étaient versées au titre d'un régime de retraite qui a été agréé en vertu de la législation de cet Etat; et

b) Les versements effectués au bénéfice de ce régime par son employeur ou au nom de celui-ci au cours de cette période :

- (i) Ne sont pas traités comme un élément du revenu imposable du salarié, et
- (ii) Sont admis en déduction pour la détermination des bénéfices enregistrés par son employeur, dans cet autre Etat.

2. Les conditions énoncées dans le présent paragraphe sont les suivantes :

a) Le salarié est employé dans l'autre Etat contractant par la personne qui était son employeur immédiatement avant qu'il commence à exercer son emploi dans cet Etat, ou par un employeur associé audit employeur;

b) Le salarié n'était pas domicilié dans cet Etat immédiatement avant qu'il commence à y exercer son emploi;

c) Au moment où les cotisations visées au paragraphe 1 a du présent article sont versées ou les versements visés au paragraphe 1 b du présent article sont effectués, au titre du régime, le salarié exerce son emploi dans cet Etat depuis :

- (i) Moins de dix ans si, immédiatement avant de commencer à exercer son emploi dans l'autre Etat contractant, il était domicilié dans le premier Etat contractant, ou
- (ii) Moins de cinq ans dans les autres cas.

3. Aux fins du présent article :

- a) L'expression « un régime de retraite » désigne un régime institué par rapport à un emploi, auquel le salarié cotise pour garantir des prestations de retraite;
- b) Les employeurs sont associés si (directement ou indirectement), l'un contrôle l'autre ou tous deux sont contrôlés par une tierce personne; et le terme « contrôle », s'agissant d'une entité juridique, désigne le pouvoir d'une personne de garantir
 - (i) Au moyen de la détention de parts ou d'un certain nombre de voix dans ou concernant cette entité juridique ou toute autre entité juridique, ou
 - (ii) En vertu de tous pouvoirs qui lui sont conférés par les statuts ou par tout autre document régissant cette entité juridique ou toute autre entité juridique,
 que les affaires de la première entité juridique soient menées conformément aux souhaits de ladite personne et, s'agissant d'un partenariat, désigne le droit à une part supérieure à la moitié des avoirs ou des recettes du partenariat.»

Article 2

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole.
2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et prendra ensuite effet :

- a) Au Royaume-Uni :
 - (i) S'agissant de l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1994 ou après cette date;
 - (ii) S'agissant de l'impôt des sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril 1994 ou après cette date;
- b) En République d'Irlande :
 - (i) S'agissant de l'impôt sur le revenu, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril 1994 ou après cette date;
 - (ii) S'agissant de l'impôt des sociétés, pour tout exercice financier commençant le 1^{er} avril 1994 ou après cette date;

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires originaux à Londres, le 7 novembre 1994.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

T. L. A. DAUNT

Pour le Gouvernement
de la République d'Irlande :

JOSEPH SMALL

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

COMMUNICATION with respect to the reservations made by Kuwait upon accession

Received on:

22 February 1996

AUSTRIA

"The Federal Government of the Republic of Austria has examined the reservations made by the Government of Kuwait with regard to Article 7(a), Article 9, paragraph 2 and Article 16(f) of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979.

The Federal Government of the Republic of Austria considers the reservations made by the Government of Kuwait concerning Article 7(a) and Article 16(f) as incompatible with the object and purpose of the said Convention and therefore, as prohibited by virtue of its Article 28, paragraph 2."

Registered ex officio on 22 February 1996.

COMMUNICATION à l'égard des réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion

Reçue le :

22 février 1996

AUTRICHE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement fédéral de la République de l'Autriche a examiné les réserves formulées par le Gouvernement koweïtien à l'égard de l'article 7 a, de l'article 9 (2) et de l'article 16 f de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979.

Le Gouvernement fédéral de la République de l'Autriche considère les réserves formulées par le Gouvernement koweïtien à l'égard de l'article 7 a et de l'article 16 f comme incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention et, par conséquent, comme interdites en vertu du paragraphe 2 de l'article 28.

Enregistré d'office le 22 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902 et 1903.

No. 32178. AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN AUSTRIA AND BRAZIL. SIGNED AT VIENNA ON 16 JULY 1993¹

Nº 32178. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE L'AUTRICHE ET LE BRÉSIL. SIGNÉ À VIENNE LE 16 JUILLET 1993¹

AMENDMENT² OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT

AMENDEMENT² DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Authentic text: English.

Registered by Austria on 22 February 1996.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 22 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1889, No. I-32178.

² Came into force on 8 January 1996, the date agreed upon after confirmation, in accordance with article 16 (2) of the Agreement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1889, n° I-32178.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1996, date convenue après confirmation, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de l'Accord.

ANNEX

- A. The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Austria	2 Points in Brazil

- B. The airline(s) designated by the Government of the Federative Republic of Brazil shall be entitled to operate scheduled air services in both directions on routes specified hereafter:

Points of departure:	Points of arrival:
Points in Brazil	2 Points in Austria

- C. Any intermediate points and points beyond may be served by the designated airline(s) of each Contracting Party without exercising Fifth Freedom traffic rights.

The eventual exercise of Fifth Freedom traffic rights may be agreed upon by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

- D. The points of arrival can be freely chosen and changed at any time.

- E. The designated airline(s) of both Parties may on any or all flights omit stops at any points on their respective routes specified above and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in their territory.

- F. Each airline will file schedules and submit them for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days in advance of the proposed effective date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE

A. Les entreprises désignées par le Gouvernement fédéral d'Autriche ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes suivantes :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points en Autriche	Deux points au Brésil

B. Les entreprises désignées par la République fédérative du Brésil ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes suivantes :

<i>Points de départ</i>	<i>Points d'arrivée</i>
Points au Brésil	Deux points en Autriche

C. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes peuvent desservir des points intermédiaires et des points au-delà sans y exercer de droits de trafic de cinquième liberté.

L'exercice éventuel de droits de cinquième liberté pourra faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

D. Les points d'arrivée sont choisis librement et peuvent être modifiés à tout moment.

E. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes peuvent, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel point de leur route respective indiquée ci-dessus et peuvent desservir ces points dans n'importe quel ordre, à condition que les services sur ces routes aient leur départ sur leur territoire.

F. Chacune des entreprises établira et soumettra un horaire et un calendrier à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante quarante-cinq (45) jours au moins avant la date d'application envisagée.